



หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์"  
สำหรับนักศึกษาชาวจีน

SUPPLEMENTARY READING BOOK ON LANGUAGE AND CULTURE ON THAI-  
CHINESE IDIOMS ABOUT ANIMALS FOR CHINESE STUDENTS



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

2566

หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์"

สำหรับนักศึกษาชาวจีน



ปริญญาบัตรนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

SUPPLEMENTARY READING BOOK ON LANGUAGE AND CULTURE ON THAI-  
CHINESE IDIOMS ABOUT ANIMALS FOR CHINESE STUDENTS



A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of MASTER OF ARTS

(Thai)

Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University

2023

Copyright of Srinakharinwirot University

ปรินญาณินพนธ์  
 เรื่อง  
 หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษา  
 ชาวจีน  
 ของ  
 LI LIN

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

.....  
 (รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

.....  
 คณะกรรมการสอบปากเปล่าปรินญาณินพนธ์

..... ที่ปรึกษาหลัก  
 (อาจารย์ ดร.พรพนธกร ครูธเนตร)

..... ประธาน  
 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัศวิทธิ์ เรืองรอง)

..... กรรมการ  
 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธิอร พรอำไพสกุล)

|                  |  |
|------------------|--|
| ชื่อเรื่อง       | หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน |
| ผู้วิจัย         | LI LIN   |
| ปริญญา           | ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต   |
| ปีการศึกษา       | 2566   |
| อาจารย์ที่ปรึกษา | อาจารย์ ดร. พรรณธร ครุฑเนตร  |

ปฏิญานพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน ผู้วิจัยใช้รูปแบบการวิจัย One – shot case study เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ 1) หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน มีจำนวนทั้งหมด 7 บท ได้แก่ บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย บทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา บทที่ 3 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมา บทที่ 4 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับเสือ บทที่ 5 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่ และบทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง 2) แบบทดสอบระหว่างเรียน จำนวน 7 บท และ 3) แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ กลุ่มเป้าหมายในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาจีนที่ศึกษาระดับปริญญาตรี วิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 ของมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวาสี จำนวน 9 คน ผลการวิจัยพบว่า หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีนมีค่าประสิทธิภาพ  $E1/E2=90/95.28$  ซึ่งสูงกว่าเกณฑ์ที่กำหนด ( $E1/E2=80/80$ ) แสดงให้เห็นว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีนมีคุณภาพดีมาก ช่วยเสริมสร้างความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ ซึ่งแสดงวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและจีน

คำสำคัญ : หนังสืออ่านเพิ่มเติม, ภาษาและวัฒนธรรม, สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์, นักศึกษาชาวจีน

|                |  |
|----------------|--|
| Title          | SUPPLEMENTARY READING BOOK ON LANGUAGE AND CULTURE ON THAI-CHINESE IDIOMS ABOUT ANIMALS FOR CHINESE STUDENTS |
| Author         | LI LIN   |
| Degree         | MASTER OF ARTS   |
| Academic Year  | 2023   |
| Thesis Advisor | Dr. Pannatorn Krutnate   |

The purpose of this thesis is to create a supplementary reading book on language and culture on “Thai-Chinese Idioms about Animals” for Chinese students. This researcher employed a one-shot case study research format. The tools used in this research were as follows: (1) a language and culture supplementary reading book titled “Thai-Chinese Idioms Related to Animals” for Chinese students. There are a total of seven chapters, including Chapter 1: Basic Knowledge of Thai Idioms; Chapter 2: Thai-Chinese Idioms related to Fish; Chapter 3: Thai-Chinese Idioms related to Dogs; Chapter 4: Thai-Chinese Idioms related to Tigers; Chapter 5: Thai-Chinese Expressions related to Cows and Buffaloes; Chapter 6: Thai-Chinese Expressions related to Chickens; and Chapter 7: Thai-Chinese Expressions related to Elephants; (2) in-class testing on the seven chapters; and (3) an evaluation test. The target group for this research was Chinese students studying at the Bachelor's degree level, Thai language majors, third year students of Guangxi College of Foreign Languages, with a total of nine students. The research results found that the supplementary reading book on language and culture on “Thai-Chinese Idioms about Animals” for Chinese students is valuable and effective.  $E1/E2=90/95.28$  was higher than the specified threshold ( $E1/E2=80/80$ ) and showed that the additional language and culture reading book “Thai-Chinese Idioms about Animals” for Chinese students was of very good quality and helps to strengthen knowledge and understanding of Thai-Chinese expressions related to animals, which shows the common culture and characteristics of Thai and Chinese society.

Keyword : Supplementary reading book, Language and culture, Thai-Chinese Idioms about Animals, Chinese students

## กิตติกรรมประกาศ

ปริญญาานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้อย่างสมบูรณ์ด้วยความเมตตาและความช่วยเหลือจาก ผู้เกี่ยวข้องของหลายท่าน ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาานิพนธ์ อาจารย์ ดร. พรพรรณ ครุฑเนตรที่เสียสละเวลาตรวจงานและแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ให้ผู้วิจัย อีกทั้งช่วยชี้แนะ แนวทางและให้กำลังใจในการเขียนปริญญาานิพนธ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัศวิทธิ์ เรืองรอง ประธานสอบปาก เปลา่ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นิธิอร พธอำไพสกุล คณะกรรมการสอบปากเปลา่ที่เสียสละเวลา มาสอบให้แก่ผู้วิจัย และให้คำแนะนำที่ควรแก้ไขต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งกับปริญญาานิพนธ์ ของผู้วิจัย ทำให้ปริญญาานิพนธ์เล่มนี้ได้รับการพัฒนาให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร อาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์ และอาจารย์ Yang Di ที่กรุณาเป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือ ให้คำแนะนำและ แนวทางในการปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยให้เครื่องมือวิจัยมีคุณภาพ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัค มหาวรรกร ประธานหลักสูตร ซึ่งเป็นผู้ที่มีเมตตาแก่ผู้วิจัย คอยเอาใจใส่และดูแลลูกศิษย์ทั้งทางด้านการเรียนและการดำเนินชีวิต คอย ให้กำลังใจผู้วิจัยโดยตลอด ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านในหลักสูตรศิลปศาสตรมหา บัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยที่ให้ความรู้ ความเมตตาแก่ผู้วิจัย และขอขอบคุณเพื่อน ๆ ร่วมรุ่น 63 รวมทั้งบรรดารุ่นพี่รุ่นน้องที่ได้ให้ความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัยและคอยให้กำลังใจมาตลอด

ขอขอบคุณ น้อง ๆ ชาวจีน ระดับปริญญาตรี เอกภาษาไทย ของมหาวิทยาลัย ภาษาต่างประเทศววงสีที่เข้าร่วมการทดลองเครื่องมือวิจัยจนสำเร็จด้วยดี

ในประการสุดท้าย ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อ คุณแม่ และพี่สาว ผู้ให้ความรัก การ สนับสนุนและกำลังใจแก่ผู้วิจัยทุกระดับการศึกษาในทุก ๆ ด้าน ซึ่งเป็นแรงบันดาลใจสำคัญที่ทำให้ ผู้วิจัยสำเร็จการศึกษาได้

## สารบัญ

|   | หน้า |
|---|------|
| บทคัดย่อภาษาไทย .....                                 | ง    |
| บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....                              | จ    |
| กิตติกรรมประกาศ.....                                  | ฉ    |
| สารบัญ .....  | ช    |
| สารบัญตาราง.....                                      | ฎ    |
| สารบัญรูปภาพ .....                                    | ฐ    |
| บทที่ 1.....  | 1    |
| บทนำ.....   | 1    |
| ภูมิหลัง .....  | 1    |
| ความมุ่งหมายของการวิจัย .....                         | 4    |
| ความสำคัญของการวิจัย .....                            | 5    |
| วิธีดำเนินการวิจัย.....                               | 5    |
| นิยามศัพท์เฉพาะ.....                                  | 6    |
| บทที่ 2.....  | 7    |
| ประเด็นของการทบทวนวรรณกรรม .....                      | 7    |
| 1. จำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์.....                        | 7    |
| 1.1 เอกสารที่เกี่ยวกับจำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ ..... | 7    |
| 1.2 งานวิจัยที่ศึกษาจำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ .....      | 10   |
| 2. หนังสืออ่านเพิ่มเติม .....                         | 17   |
| 2.1 ความหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....             | 17   |
| 2.2 จุดมุ่งหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....          | 18   |



|  |    |
|--|----|
| 2.3 ประโยชน์ของหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....  | 19 |
| 2.4 การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....   | 19 |
| 2.5 การศึกษาหนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีน .....                                   | 22 |
| 3. แบบทดสอบ .....  | 24 |
| 3.1 ความหมายของแบบทดสอบ .....  | 24 |
| 3.2 คุณลักษณะของแบบสอบที่ดี .....  | 24 |
| 3.3 ขั้นตอนการสร้างแบบทดสอบ .....  | 25 |
| บทที่ 3 .....  | 27 |
| การวิเคราะห์ข้อมูลสำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์กับการออกแบบและการสร้างเครื่องมือวิจัย . 27 |    |
| 1. การวิเคราะห์ข้อมูลสำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ .....                                   | 27 |
| 1.1 การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่สำคัญ .....  | 27 |
| 1.2 การสัมภาษณ์ .....  | 37 |
| 2. การออกแบบและการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....  | 39 |
| 2.1 การจัดลำดับหัวข้อหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....  | 39 |
| 2.2 การกำหนดองค์ประกอบเนื้อหาของหนังสืออ่านเพิ่มเติม .....                                   | 40 |
| 2.3 การสร้างแบบทดสอบ .....   | 46 |
| 3. การกำหนดวิธีการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัย .....                                      | 51 |
| 3.1 การประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ .....                                  | 51 |
| 3.2 การประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง (Try out) .....                          | 57 |
| บทที่ 4 .....  | 58 |
| การวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัย .....   | 58 |
| 1. ผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ .....                               | 58 |
| 1.1 การวิเคราะห์ผลประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัย .....                                      | 58 |

|  |     |
|--|-----|
| 1.2 การวิเคราะห์ความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้.....   | 65  |
| 2. ผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง (Try out).....  | 78  |
| 2.1 การวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง (Try out) .....   | 79  |
| 2.2 การวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มทดลอง (Try out) .....  | 81  |
| 3. ผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement) .....  | 82  |
| 3.1 วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบระหว่างเรียนเพื่อหาค่า<br>ประสิทธิภาพ E1.....   | 85  |
| 3.2 วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์เพื่อหา<br>ประสิทธิภาพ E2.....   | 88  |
| 3.3 สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายหลังการใช้หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง<br>“สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน ..... | 89  |
| บทที่ 5.....   | 94  |
| สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ.....   | 94  |
| สรุปผลการวิจัย.....  | 94  |
| อภิปรายผล .....  | 99  |
| ข้อเสนอแนะ .....   | 101 |
| บรรณานุกรม .....   | 102 |
| ภาคผนวก.....   | 108 |
| ภาคผนวก ก .....  | 109 |
| ภาคผนวก ข .....  | 113 |
| ภาคผนวก ค .....  | 117 |
| ภาคผนวก ง.....   | 122 |
| ภาคผนวก จ .....  | 163 |
| บรรณานุกรม .....   | 166 |



## สารบัญตาราง

|  | หน้า |
|--|------|
| ตาราง 1 งานวิจัยเกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาไทย .....  | 12   |
| ตาราง 2 หนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีน .....   | 22   |
| ตาราง 3 สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ .....  | 28   |
| ตาราง 4 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน .....   | 34   |
| ตาราง 5 คำถามที่ใช้ในการสัมภาษณ์นักศึกษาชาวจีนของคณะภาษาและวัฒนธรรมตะวันออก<br>เฉียงใต้ มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางซี (Guangxi University of Foreign Languages) 38 | 38   |
| ตาราง 6 คำถามที่ใช้สัมภาษณ์อาจารย์ชาวจีนที่มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางซี (Guangxi<br>University of Foreign Languages) .....  | 39   |
| ตาราง 7 โครงสร้างเนื้อหาของเครื่องมือวิจัย .....   | 41   |
| ตาราง 8 ตัวอย่างแบบทดสอบระหว่างเรียน .....   | 47   |
| ตาราง 9 ตัวอย่างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ .....  | 48   |
| ตาราง 10 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัย .....   | 51   |
| ตาราง 11 แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ .....   | 52   |
| ตาราง 12 คะแนนการประเมินเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญ .....   | 59   |
| ตาราง 13 คะแนนการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบระหว่างเรียนของผู้เชี่ยวชาญ....   | 66   |
| ตาราง 14 คะแนนการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของผู้เชี่ยวชาญ... 69  | 69   |
| ตาราง 15 การแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของรองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร .....  | 71   |
| ตาราง 16 การแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของอาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์.....  | 74   |
| ตาราง 17 การแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของอาจารย์ Yang Di .....  | 76   |
| ตาราง 18 ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try out).....  | 78   |
| ตาราง 19 คะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง (Try out) .....   | 79   |

|          |   |    |
|----------|---|----|
| ตาราง 20 | คะแนนจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มทดลอง (Try out).....        | 81 |
| ตาราง 21 | การปรับแก้เครื่องมืองานวิจัยหลังทดลองกลุ่มทดลอง (Try out) .....       | 82 |
| ตาราง 22 | ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement).....             | 83 |
| ตาราง 23 | คะแนนจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มเป้าหมาย.....                | 85 |
| ตาราง 24 | คะแนนจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มเป้าหมาย.....               | 88 |
| ตาราง 25 | ความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายเกี่ยวกับเนื้อหาของหนังสือ .....           | 90 |
| ตาราง 26 | ความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายเกี่ยวกับการออกแบบหนังสือ .....            | 91 |
| ตาราง 27 | ความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายเกี่ยวกับประโยชน์ที่ได้รับจากหนังสือ ..... | 91 |



## สารบัญรูปภาพ

|   | หน้า |
|---|------|
| ภาพประกอบ 1 ตัวอย่างแบบทดสอบของบทที่ 2 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา .....           | 49   |
| ภาพประกอบ 2 ตัวอย่างแบบทดสอบของบทที่ 2 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา .....           | 50   |
| ภาพประกอบ 3 ค่าเฉลี่ยคะแนนประเมินเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน .....          | 60   |
| ภาพประกอบ 4 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านรูปเล่ม .....                          | 61   |
| ภาพประกอบ 5 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านเนื้อหา .....                          | 62   |
| ภาพประกอบ 6 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านคุณภาพและประโยชน์ที่ได้รับ .....       | 63   |
| ภาพประกอบ 7 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านภาษา .....                             | 64   |
| ภาพประกอบ 8 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน ..... | 65   |
| ภาพประกอบ 9 คะแนนเฉลี่ยการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง .....                   | 79   |
| ภาพประกอบ 10 คะแนนเฉลี่ยรายบทของกลุ่มทดลอง .....                                      | 80   |
| ภาพประกอบ 11 คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มทดลอง .....                       | 81   |
| ภาพประกอบ 12 คะแนนเฉลี่ยการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มเป้าหมาย .....               | 86   |
| ภาพประกอบ 13 คะแนนเฉลี่ยรายบทของกลุ่มเป้าหมาย .....                                   | 86   |
| ภาพประกอบ 14 คะแนนเฉลี่ยการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มเป้าหมาย .....              | 89   |
| ภาพประกอบ 15 ผลคะแนนค่าเฉลี่ย E1 และ E2 ของกลุ่มเป้าหมาย .....                        | 97   |
| ภาพประกอบ 16 ตัวอย่างส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลาที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน .....    | 98   |

## บทที่ 1

### บทนำ

#### ภูมิหลัง

ในปัจจุบันภาษาไทยเป็นภาษาหนึ่งที่มีชาวต่างชาติให้ความสนใจศึกษาเป็นจำนวนมาก จากการศึกษาข้อมูลพบว่าชาวต่างชาติที่สนใจศึกษาภาษาไทยกลุ่มใหญ่ที่สุดกลุ่มหนึ่งก็คือ ชาวจีน ซึ่งในประเทศจีนมีการเปิดหลักสูตรสอนวิชาภาษาไทยมาเป็นระยะเวลานาน และมีแนวโน้มที่จะพัฒนาการเรียนการสอนภาษาไทยไปอย่างต่อเนื่องดังข้อมูลจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง ที่กล่าวไว้ว่า

“ปัจจุบัน ภาษาไทยได้รับความนิยมมาก โดยเฉพาะหมู่นักศึกษาจีนยูนิเวอร์ซิตี มีนักศึกษาจีนเรียนวิชาเกี่ยวกับไทย และภาษาไทย มากกว่า 4,000 คน ในสถาบันการศึกษา 30 แห่งทั่วมณฑลยูนนาน และมีนักศึกษาจีนยูนิเวอร์ซิตีเดินทางไปศึกษาต่อในประเทศไทยปีละประมาณ 2,000 คนและกรมการศึกษา มณฑลยูนนานได้มีนโยบายให้สถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาในมณฑลยูนนานเปิดสอนวิชาภาษาไทยเป็นวิชาเลือก ซึ่งช่วยให้ภาษาไทยเป็นที่นิยมแพร่หลายมากยิ่งขึ้น ทั้งนี้ สถาบันการศึกษาของยูนิเวอร์ซิตีที่มีการเรียนการสอนภาษาไทยโดดเด่นที่สุด ได้แก่ มหาวิทยาลัยชนชาติยูนนานเป็น 1 ใน 6 ของมหาวิทยาลัย ทั้งจีนที่เปิดสอนภาษาไทยเป็นวิชาเอกในระดับปริญญาตรี และเป็นแห่งเดียวในมณฑลยูนนานที่เปิดสอนภาษาไทยเป็นวิชาเอกระดับปริญญาโท โดยในขณะนี้อยู่ระหว่างการเสนอขอเปิดหลักสูตรปริญญาเอก”

(สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง. 2562)

การสอนภาษาไทยให้ชาวต่างชาตินั้นจำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้สอนจะต้องทำให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ทักษะทางภาษาเพื่อใช้ในการติดต่อสื่อสารตามวัตถุประสงค์ต่าง ๆ เช่น การค้าขาย การศึกษา การท่องเที่ยว เป็นต้น นอกจากนี้ หากชาวต่างชาติได้เรียนรู้วัฒนธรรมควบคู่กันไปกับความรู้ทักษะทางภาษาก็จะทำให้เกิดความเข้าใจอันดีต่อวิถีชีวิตของคนไทยอันจะช่วยทำให้การสื่อสารของชาวต่างชาตินั้นมีประสิทธิภาพมากขึ้น ดังที่ทิพย์ เพิ่มเกสร (2547, น. 269) กล่าวไว้ว่า ในการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยนั้น ถ้าผู้สอนได้สอดแทรกวัฒนธรรมไว้ด้วย จะให้เกิดประโยชน์แก่ผู้เรียนหลายประโยชน์ด้วยกัน กล่าวคือช่วยให้ผู้เรียนสื่อความหมายได้ถูกต้องเพราะเมื่อผู้เรียนเข้าใจวัฒนธรรมไทยต่าง ๆ เช่น ขนบธรรมเนียม ประเพณี ความเชื่อ ทศนคติ ค่านิยมของคนไทย

แล้วก็จะเข้าใจวิธีคิด การกระทำ ตลอดจนคำพูดที่ใช้ในการสื่อสารของคนไทยด้วย ดังนั้น สอนภาษาไทยให้แก่ผู้เรียนชาวต่างประเทศ ควรเน้นการเรียนรู้ภาษาเพื่อการสื่อสารเป็นเบื้องต้นตามบริบทในสังคมและวัฒนธรรมไทย ต้องเรียนรู้เรื่องสถานการณ์ในชีวิตประจำวัน อาทิ วัฒนธรรม ประเพณี ความเชื่อ เป็นต้น เนื่องจากภาษาสัมพันธ์กับวัฒนธรรม เรียนรู้วัฒนธรรมทำให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมไปด้วย ถ้าไม่มีความรู้ด้านวัฒนธรรมจะทำให้เกิดอุปสรรคในการทำความเข้าใจภาษาไทย (สมพงษ์ วิทิตศักดิ์พันธุ์, 2556, น. 4)

สำนวนไทยเป็นเรื่องที่สำคัญเรื่องหนึ่งสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศที่สนใจเรียนภาษาไทย หลักสูตรที่เปิดสอนวิชาภาษาไทยในประเทศจีนจะมุ่งเน้นให้เรียนรู้การใช้ภาษาไทยควบคู่ไปกับการเรียนรู้วัฒนธรรมของไทยด้วย ซึ่งสำนวนไทยก็เป็นการใช้ภาษารูปแบบหนึ่งที่น่าสนใจในการสอนภาษาไทยในประเทศจีน ดังที่ Lin Xiumei (2558, p. 39) ได้กล่าวถึงว่า การจัดแบบเรียนภาษาไทยของจีนไม่เพียงแต่ให้ความสำคัญแก่ความรู้ทางภาษาเท่านั้น ควรแทรกความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมเข้าไปด้วย เพราะภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม ในหนังสือแบบเรียนภาษาไทยที่ใช้สอนนักศึกษาชาวจีนจึงมักจะให้ผู้เรียนได้เรียนภาษาควบคู่กับการเรียนรู้วัฒนธรรม ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของสุริศา โสภณเลิศพงศ์ (2560) ที่ศึกษาวิจัยเรื่อง ชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทยเรื่องสำนวนไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีน พบว่าการเรียนรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยสามารถช่วยพัฒนาความสามารถการใช้ภาษาของนักศึกษาชาวจีน และทำให้นักศึกษาชาวจีนมองเห็นความเหมือนและความแตกต่างของวัฒนธรรมในสังคมไทยและสังคมจีนได้

ผู้วิจัยสำรวจข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับหนังสือเรียนภาษาไทยที่ใช้สอนในประเทศจีน พบว่าสำนวนไทยปรากฏอยู่ในหนังสือเรียนภาษาไทย มีจำนวน 4 เล่ม ได้แก่

1) หนังสือแบบเรียน 基础泰语 3 (ภาษาไทยพื้นฐาน เล่มที่ 3) มีการรวบรวมสำนวนไทยไว้ต่อจากหมวดคำศัพท์ของทุกบทโดยแปลความหมายของสำนวนไทยเป็นภาษาจีน เช่น เนื้อหาในบทที่ 4 จะกล่าวถึงสำนวนไทย “ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ 喻: 放虎归山” (Huang Jinyan และ Lin Xiumei, 2009, p. 45)

2) หนังสือแบบเรียน 基础泰语 4 (ภาษาไทยพื้นฐาน เล่มที่ 4) มีการรวบรวมสำนวนไทยไว้ต่อจากหมวดคำศัพท์ของทุกบทโดยแปลความหมายของสำนวนไทยเป็นภาษาจีนเช่นกัน เช่น เนื้อหาของบทที่ 11 กล่าวถึงสำนวนไทย “ตีวัวกระทบคราด 喻: 指桑骂槐” (Lin Xiumei และ Huang Jinyan, 2010, p. 124)

3) หนังสือแบบเรียน 泰语教程 3 (แบบเรียนภาษาไทย เล่มที่ 3) มีเนื้อหาเกี่ยวกับสำนวนไทยในบทที่ 15 เรื่อง สัตว์สี่มีนขา โดยการยกตัวอย่างเกี่ยวกับสำนวน เช่น “ข้าพเจ้าคือม้าที่เขา



ยกย่องกันว่ามีกำลัง วิ่งก็รวดเร็ว แต่คนกลับเอาชื่อข้าพเจ้าไปเปรียบกับผู้หญิงที่กระโดดกระเดก ไม่สุภาพว่า เหมือนกับม้าดีดกะโหลก” (Pan Deding, 2011, p. 224)

4) หนังสือแบบเรียน 泰语阅读教程 1 (หนังสือเรียนอ่านเอาเรื่อง เล่มที่ 1) มีการกล่าวถึงสำนวน “ปล่อยนกปล่อยปลา” และมีบทอ่านเสริมความรู้เกี่ยวกับสำนวนนั้น (Yang Lizhou, 2014, p. 22)

ทั้งนี้แสดงให้เห็นว่าการเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศไทยให้ความสำคัญกับการเรียนรู้เรื่องสำนวนไทย โดยเฉพาะสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ เมื่อผู้วิจัยวิเคราะห์เนื้อหาเกี่ยวกับสำนวนไทยในหนังสือเรียนทั้ง 4 เล่มนั้นพบว่า หนังสือเหล่านี้มีการสอดแทรกความรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยไว้ โดยกล่าวถึงความหมายของสำนวนไทย และประกอบด้วยคำแปลภาษาจีนของสำนวนเท่านั้น

สำนวนในภาษาต่าง ๆ มีสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์เป็นจำนวนมาก ทั้งนี้อาจเป็นเพราะสัตว์เป็นสิ่งหนึ่งที่มีความใกล้ชิดกับวิถีชีวิตของมนุษย์ เช่น เลี้ยงสัตว์เป็นอาหาร เป็นแรงงาน เป็นต้น มนุษย์จึงเรียนรู้และเข้าใจธรรมชาติ ความเป็นอยู่ รวมทั้งลักษณะนิสัยของสัตว์เป็นอย่างดี เมื่อต้องการกล่าวถ้อยคำเปรียบเทียบกับจึงนำพฤติกรรมหรือลักษณะต่าง ๆ ของสัตว์มาเปรียบเทียบกับเพื่อให้เข้าใจความหมายของถ้อยคำมากขึ้น (รัชนี ซอโสตถิกุล, 2555, คำนำ) ในภาษาจีนก็มีสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์เป็นจำนวนมากเช่นกัน

ด้วยเหตุที่ประเทศไทยและประเทศจีนมีลักษณะภูมิประเทศที่คล้ายคลึงกัน จึงทำให้สำนวนเกี่ยวกับสัตว์หลายสำนวนมีลักษณะและความหมายที่คล้ายคลึงกัน เช่น ในสำนวนไทยมีสำนวน “เอากุ้งฝอยไปตกปลากะพง” ในขณะที่สำนวนจีนมีสำนวน “以蚓投鱼 (เอาไส้เดือนมาหย่อนล่อปลา)” สำนวนทั้งสองนี้มีการนำปลามาใช้เปรียบเทียบเช่นเดียวกัน และยังมีความหมายที่คล้ายคลึงกันด้วย สะท้อนให้เห็นว่าคนไทยและคนจีนมีการทำประมงจับปลาและมีการรับประทานปลาเหมือนกัน อย่างไรก็ตามมีสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างด้านวัฒนธรรมของสังคมไทยและสังคมจีน เช่น คนจีนนิยมเลี้ยงแพะเป็นอาหาร และนิยมรับประทานเนื้อแพะกันมากในฤดูหนาว สำนวนในภาษาจีนจึงมีสำนวนที่เกี่ยวกับแพะหลายสำนวน เช่น “挂羊头卖狗肉 (แขวนหัวแพะ ขายเนื้อหมา)” “亡羊补牢 (แพะหายล้อมคอก)” เป็นต้น ลักษณะดังกล่าวนี้แสดงให้เห็นว่า สำนวนในภาษาไทยและภาษาจีนที่เกี่ยวกับสัตว์สามารถสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมทั้งสองได้เป็นอย่างดี (ฉินหยงหลิน, 2526)

จากการสัมภาษณ์อาจารย์ชาวจีนประจำหลักสูตรสาขาภาษาไทยและนักศึกษาชาวจีนที่เรียนวิชาเอกภาษาไทยในมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางสี ผู้วิจัยพบว่า ในปัจจุบันมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางสีได้กำหนดให้นักศึกษาชั้นปีที่ 3 เรียนวิชาเกี่ยวกับสำนวนสุภาษิตไทย เพื่อให้นักศึกษาเรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมไทยผ่านการเรียนสำนวนไทย แสดงให้เห็นว่า วัฒนธรรมในสำนวนเป็นเนื้อหาที่เหมาะสมและจำเป็นสำหรับผู้เรียนชาวจีน เพราะช่วยให้ผู้เรียนได้รู้จักความหมายกับที่มาของสำนวน และวัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวน

นอกจากนี้ นักศึกษาชาวจีนในมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางสีซึ่งได้เรียนวิชาสำนวนสุภาษิตไทยได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับวิชานี้ว่า การเรียนวิชานี้ทำให้ได้ทราบที่มาและความหมายของสำนวน เนื้อหาเรียนส่วนใหญ่เป็นสำนวนเกี่ยวกับธรรมชาติ โดยเฉพาะสำนวนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์นั้นมีจำนวนมาก การเรียนรู้สำนวนเหล่านี้ทำให้เราเห็นความเหมือนและความแตกต่างด้านวัฒนธรรมของสังคมไทยและสังคมจีน อาทิ ในสำนวนไทย “เชือดไก่ให้ลิงดู (杀鸡儆猴)” “เสือกลากหาง (扮猪吃虎)” “เสือกซ่อนเล็บ (卧虎藏龙)” เป็นสำนวนที่มีความหมายเหมือนกันและใช้สัตว์ชนิดเดียวกันกับสำนวนจีน แต่ก็มีสำนวนในภาษาไทยและภาษาจีนนำสิ่งที่แตกต่างกันมาเปรียบเทียบ แต่มีความหมายคล้ายคลึงกัน เช่น สำนวนไทย “อ้อยเข้าปากช้าง” มีความหมายตรงกับสำนวนจีนว่า “覆水难收” (เทน้ำบนพื้นแล้วไม่มีทางที่เอาน้ำกลับได้) หากมีหนังสือเรียนเพิ่มเติมความรู้เรื่องสำนวนจะช่วยให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจวัฒนธรรมไทยมากยิ่งขึ้น<sup>1</sup>

อย่างไรก็ดีผู้วิจัยได้สำรวจหนังสือเรียนภาษาไทยและศึกษางานวิจัยต่าง ๆ พบว่า ยังไม่มีหนังสือภาษาไทยเกี่ยวกับสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีนโดยเฉพาะ ผู้วิจัยจึงสนใจจะสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมเรื่องสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ ซึ่งเป็นสื่อการเรียนการสอนที่นิยมใช้ในการจัดการเรียนการสอนให้แก่นักศึกษาชาวจีน อีกทั้งนักศึกษาชาวจีนยังสามารถนำไปใช้ศึกษาหรือทบทวนบทเรียนด้วยตนเองได้ด้วย หนังสืออ่านเพิ่มเติมเล่มนี้จึงน่าจะช่วยสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่องสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ให้นักศึกษาชาวจีน อีกทั้งยังแสดงช่วยให้ได้เรียนรู้วัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและสังคมจีนด้วย

### ความมุ่งหมายของการวิจัย

เพื่อสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน

<sup>1</sup> “在课上学习的谚语大部分是跟大自然相关的，尤其是动物。动物类的谚语让我们看到中泰两国文化的异同之处，比如杀鸡儆猴，扮猪吃虎和卧虎藏龙在汉泰成语含义一样并且使用同种动物作为喻体，但是อ้อยเข้าปากช้าง 在汉语成语中对应的是覆水难收，与动物无关。如果能有泰语成语相关的补充读物供我们课下学习对我们学习泰国语言与文化有好处。” แปลเป็นภาษาไทยโดยผู้วิจัย

## ความสำคัญของการวิจัย

การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ สำหรับนักศึกษาชาวจีนจะช่วยเสริมสร้างความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนไทยและจีน ซึ่งแสดงวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและจีน

## วิธีดำเนินการวิจัย

1. ผู้วิจัยกำหนดรูปแบบการวิจัยครั้งนี้เป็นการทดลองแบบ One Shot Case Study (ประสาธน์ เนืองเฉลิม, 2556, น. 120) มุ่งเน้นการวิจัยเชิงทดลองกับกลุ่มทดลองเพียงกลุ่มเดียวเท่านั้น กลุ่มเป้าหมายของการวิจัยครั้งนี้คือ นักศึกษาจีนที่ศึกษาระดับปริญญาตรี วิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 ของมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกว่างซี (Guangxi University of Foreign Languages) โดยเป็นนักศึกษาที่เคยเรียนวิชาสำนวนไทยที่เปิดสอนในมหาวิทยาลัยแล้ว จำนวน 9 คน

2. ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลเรื่องสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์จากเอกสาร งานวิจัยและการสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง

3. ผู้วิจัยคัดเลือกเนื้อหาและจัดลำดับหัวข้อหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยเกี่ยวกับสัตว์ สำหรับนักศึกษาชาวจีน” จำนวน 7 บท ได้แก่

บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย

บทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา

บทที่ 3 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมา

บทที่ 4 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับเสือ

บทที่ 5 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย

บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่

บทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง

4. ผู้วิจัยออกแบบเนื้อหาและแบบทดสอบ เนื้อหาแต่ละบทของเครื่องมือวิจัย ประกอบด้วยวัตถุประสงค์การเรียนรู้ บทอ่าน คำศัพท์น่ารู้ ความรู้เพิ่มเติม แบบทดสอบระหว่างเรียน แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์

5. ผู้วิจัยหาคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ กลุ่มทดลอง (Try - out) และหาประสิทธิภาพเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

6. ผู้วิจัยวิเคราะห์ผลการหาคุณภาพ และรายงานผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยโดยใช้วิธีพรรณนาวิเคราะห์และการใช้ข้อมูลเชิงตัวเลข

### นียมศัพท์เฉพาะ

**หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม** หมายถึง หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง “สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน ซึ่งประกอบด้วยเนื้อหาจำนวน 7 บท ได้แก่ 1) ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย 2) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา 3) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมา 4) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับเสือ 5) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย 6) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่ และ 7) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง

**สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์** หมายถึง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา หมา เสือ วัว ควาย ไก่ และช้าง โดยมีความหมายในเชิงวัฒนธรรม



## บทที่ 2

### ประเด็นของการทบทวนวรรณกรรม

ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาไทย และวัฒนธรรมไทย เรื่อง สำนวนไทยเกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน เพื่อส่งเสริมให้นักศึกษาชาวจีนได้รับความรู้เรื่องสำนวนไทยเกี่ยวกับสัตว์โดยเชื่อมโยงกับวัฒนธรรมไทย ผู้วิจัยแบ่งประเด็นศึกษาเป็น 3 ประการ คือ

1. สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์
2. หนังสืออ่านเพิ่มเติม
3. แบบทดสอบ

#### 1. สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์

สำนวนปรากฏอยู่ในภาษาแต่ละประเทศ และสืบทอดจากคนรุ่นหนึ่งสู่อีกคนหนึ่ง สำนวนเป็นถ้อยคำหรือข้อความที่มีลักษณะแตกต่างจากถ้อยคำที่ใช้สื่อสารทั่ว ๆ ไป สำนวนจะใช้ภาษาที่สั้น กระชับ แต่มีความหมายอื่นแฝงอยู่ที่ชวนให้คิดหรือตีความ ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับสำนวนเพื่อใช้เป็นข้อมูลเบื้องต้นในการศึกษาวิจัย ดังนี้

- 1.1 เอกสารที่เกี่ยวกับสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์
- 1.2 งานวิจัยที่ศึกษาสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์

#### 1.1 เอกสารที่เกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์

ก่อนที่ผู้วิจัยศึกษาความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ ผู้วิจัยได้ศึกษาความหมายและที่มาของสำนวนไทยเพื่อนำมาใช้เป็นความรู้พื้นฐานในการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม

##### 1.1.1 ความหมายและที่มาของสำนวน

นักวิชาการหลายท่านได้ให้นิยามความหมายกับที่มาของสำนวนไว้อย่างกว้างขวาง ซึ่งสามารถสรุปพอสังเขปได้ดังนี้

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556, น. 1147) นิยามสำนวนไว้ว่า สำนวนคือถ้อยคำหรือข้อความที่มีความหมายไม่ตรงตามตัว และสืบทอดต่อกันมาช้านานแล้ว

ขุนวิจิตรมาตรา (2543, น. 1-2) กล่าวถึงสำนวนไว้ว่า คำพูดของมนุษย์ไม่ว่าชาติใดภาษาใดแยกออกได้กว้าง ๆ เป็น 2 อย่าง อย่างหนึ่งสื่อความอย่างตรง ๆ ซึ่งเข้าใจกันได้ทันที อีกอย่างหนึ่งที่มีชั้นเชิงในการสื่อความไม่ตรงไปตรงมา แต่ให้มีความหมายในคำพูดนั้น ๆ คนฟังอาจไม่สามารถเข้าใจได้ทันที ต้องคิดจึงเข้าใจหรือบางทีคิดแล้วเข้าใจไปอย่างอื่นก็ได้หรือไม่เข้าใจก็ได้ คำพูดที่เป็นชั้นเชิงนี้เราเรียกว่า “สำนวน”

สำนวนไทยส่วนใหญ่เกิดจากมูลเหตุต่าง ๆ เป็นต้นว่า เกิดจากธรรมชาติ เกิดจากการกระทำ เกิดจากเครื่องแวดล้อม เกิดจากอุบัติเหตุ เกิดจากแบบแผนประเพณี เกิดจากลัทธิศาสนา เกิดจากความประพฤติ เกิดจากการเล่น เกิดจากเรื่องแปลก ๆ ที่ปรากฏขึ้น เกิดจากนิยานิทาน ตำนาน ตลอดจนพงศาวดารหรือประวัติศาสตร์ มูลเหตุต่าง ๆ เหล่านี้ได้มีการนำมาใช้พูดสั้น ๆ เป็นโวหารที่สื่อความหมายในเชิงเปรียบเทียบกับต่อมาได้กลายเป็นสำนวนที่ใช้ในการสื่อสารกัน

ประเทือง คล้ายสุบรรณ (2554, น.1) กล่าวว่า สำนวนไทยหมายถึงถ้อยคำในภาษาไทยที่ใช้พูดจาสื่อสารกันโดยมีความหมายเป็นนัย กินความกว้างหรือลึกซึ้ง มิได้แปลความหมายของคำตรงตามตัวอักษร แต่เป็นความหมายในเชิงอุปมาหรือเปรียบเทียบ นอกจากนี้สำนวนยังหมายรวมถึงคำคม สุภาษิต คำพังเพย คำกล่าวและโวหารต่าง ๆ อีกด้วย ซึ่งที่มาของสำนวนไทยนั้นมีมูลเหตุมาจากหลายประการ ได้แก่

1. เกิดจากธรรมชาติ เช่น ข้าวคอกยฝน
2. เกิดจากสัตว์ เช่น ไก่แก่แม่ปลาช่อน
3. เกิดจากการกระทำ การปฏิบัติและการกินอยู่ของคน เช่น ไกลปืนเที่ยง
4. เกิดจากอวัยวะต่าง ๆ เช่น ตีนเท่าฝ่าหอย
5. เกิดจากของกินของใช้ เช่น ข้าวแดงแกงร้อน
6. เกิดจากแบบแผนประเพณีและวัฒนธรรม เช่น ช้างเท้าหลัง
7. เกิดจากศาสนา เช่น ตักบาตรตามพระ
8. เกิดจากนิทาน ตำนาน วรรณคดี หรือประวัติศาสตร์ เช่น กบเลือนาย
9. เกิดจากการละเล่น กีฬาหรือการแข่งขัน เช่น ไก่รองบ่อน

กระทรวงศึกษาธิการ (2554, น. ก-จ ) อธิบายเกี่ยวกับสำนวนไว้ว่า สำนวนไทยเป็นความงดงามประการหนึ่งของภาษาไทย โดยใช้เฉพาะถ้อยคำที่มีความหมายไม่ตรงตามตัวอักษร มีความหมายเป็นเชิงเปรียบเทียบที่ช่วยให้ผู้ใช้สำนวนเกิดความคิดอย่างลึกซึ้ง รู้จักประพฤติตนดี และเข้าใจนิสัยจิตใจและประเพณีที่ถือสืบต่อกันมานานของสังคม ดังนั้น การศึกษา

สำนวนไทยเป็นเรื่องจำเป็นเพื่อให้ผู้เรียนเห็นความคิด ความเชื่อ และค่านิยมของสังคมไทยที่สืบทอดมาแต่ในอดีต จากนั้นนำไปใช้เป็นแนวทางในการประพฤติปฏิบัติตนเพื่ออยู่ร่วมกันในสังคมอย่างมีความสุข

จากที่ได้กล่าวไปแล้วทั้งหมดข้างต้นสามารถสรุปเกี่ยวกับความหมายกับที่มาของสำนวนได้ว่าสำนวนไทยหมายถึงถ้อยคำชนิดหนึ่งในภาษาไทยที่ใช้สื่อสารกันโดยมีความหมายอื่นแฝงอยู่ที่ชวนให้คิด และเป็นมรดกทางวัฒนธรรมไทยที่สืบทอดมาช้านานตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ทั้งนี้สำนวนไทยเกิดจากวิถีการดำรงชีวิตประจำวัน และสิ่งแวดล้อมที่อยู่ใกล้ ๆ ตัวของมนุษย์ เช่น เกิดจากธรรมชาติ เกิดจากสัตว์ เกิดจากของกินของใช้ เป็นต้น การศึกษาสำนวนไทยช่วยพัฒนาการใช้ภาษาไทยในการสื่อสาร และเสริมความรู้ด้านวัฒนธรรม โดยประกอบลักษณะความเชื่อ ค่านิยม ประเพณีไทย เป็นต้น

### 1.1.2 ความหมายและความสำคัญของสำนวนไทยเกี่ยวกับสัตว์

สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ หมายถึง การนำสัตว์มาใช้เปรียบเทียบเป็นคำพูดที่สื่อความหมายโดยนัย ทั้งนี้เนื่องจากมนุษย์มีความใกล้ชิดกับสัตว์มาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ดังที่ รัชนี้ ซอเสตติกุล (2555, คำนำ) กล่าวไว้ว่า เนื่องจากมนุษย์เลี้ยงสัตว์ อยู่ใกล้ชิดกับสัตว์ โดยเฉพาะสัตว์ที่มนุษย์เลี้ยงไว้ จึงได้เรียนรู้ เข้าใจธรรมชาติ ความเป็นอยู่ ตลอดจนอุปนิสัยของสัตว์ ในภาษาไทยจึงมีสำนวนมากมายที่นำสัตว์มาเปรียบและใช้สอนคนไทยเกี่ยวกับการประพฤติปฏิบัติตน เช่น ในการเลือกคู่ครอง มีสำนวนไทยว่า “ดูช้างให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่” สำนวนนี้เปรียบเทียบการดูลักษณะผู้หญิงที่ดีกับการดูลักษณะช้างที่ดี ในการอบรมเลี้ยงดูลูก มีสำนวน “รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี” ซึ่งใช้สำหรับกล่าวเตือนใจพ่อแม่ว่าไม่ควรตามใจลูกมากเกินไป นอกจากนี้ยังมีสำนวนที่นำธรรมชาติของสัตว์มาเปรียบเทียบเพื่อใช้เตือนใจคนไทยในเรื่องทั่ว ๆ ไป เช่น “หมาเห่าไม่กัด” สำนวนนี้ได้นำลักษณะของสุนัขที่เห่าเก่ง แต่จะไม่กัด มาเปรียบกับคนที่ชอบพูดจาโอ้อวด แสดงความเก่งกล้า แต่ไม่ได้เก่งจริง ซึ่งแสดงให้เห็นว่าภาษาไทยสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์หมายถึงเอาสัตว์มาเปรียบเพื่อใช้สื่อความหมายอย่างลึกซึ้งในการสอนใจคนไทย

ประเทือง คล้ายสุบรรณ (2554, น. 13) กล่าวไว้ในทำนองเดียวกันว่า สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์มีเป็นจำนวนมาก เนื่องจากชีวิตของคนไทยมีความใกล้ชิดกับสัตว์ต่าง ๆ อยู่เสมอ ทั้งสัตว์เลี้ยง สัตว์ป่า เนื่องจากเรารู้จักรูปร่างกิริยาอาการของสัตว์เหล่านั้นดีจึงนำมาเปรียบเทียบกับอารมณ์ นิสัย และพฤติกรรมของคน

นอกจากสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ได้นำมาเปรียบเทียบกับนิสัยและพฤติกรรมของคน วาสนา บุญสมสมบัติ และ ตังก่อเกียรติ (2547, น. 27) ยังกล่าวถึงสำนวนไทยที่เกี่ยวกับ

สัตว์มีความสำคัญในสังคมปัจจุบัน เนื่องจากในสังคมไทยปัจจุบันมีความหลากหลายทางวัฒนธรรมสะท้อนจากสำนวนที่เกี่ยวกับคำสัตว์ ย่อมเป็นปัจจัยสำคัญที่สัมพันธ์กับวัฒนธรรมและสื่อความหมายที่หลากหลาย เนื่องจากคนแต่ละชาติมีภูมิหลังทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน จึงทำให้คนแต่ละชาติมีความเชื่อเรื่องสัตว์ที่แตกต่างกัน ทุกชาติมีวัฒนธรรมในการเลือกใช้สัตว์ที่แตกต่างกัน

จากข้อมูลดังกล่าวสามารถสรุปได้ว่า การนำสัตว์มาใช้กล่าวเปรียบเทียบกับในสำนวนนั้น นอกจากจะใช้เป็นคำสอนเพื่อเตือนใจเกี่ยวกับพฤติกรรมหรือการกระทำของคนแล้ว สำนวนเหล่านั้นยังแสดงให้เห็นลักษณะของสังคมและวัฒนธรรมต่าง ๆ ได้อีกด้วย

## 1.2 งานวิจัยที่ศึกษาสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์

การศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวกับสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์เพื่อศึกษาสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์และวัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวน โดยแบ่งเป็น 3 ประเด็น ดังนี้

- 1) งานวิจัยที่เกี่ยวกับสำนวนไทย
- 2) งานวิจัยที่ศึกษาสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์
- 3) วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์

### 1.2.1 งานวิจัยที่เกี่ยวกับสำนวนไทย

ผู้วิจัยศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวกับสำนวนไทยโดยแบ่งเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ งานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับสำนวนไทยและงานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบสำนวนไทยกับสำนวนต่างประเทศ เพื่อศึกษาวิเคราะห์วัฒนธรรมไทยเกี่ยวกับสัตว์ในสังคมไทยที่สะท้อนจากสำนวน โดยมีรายละเอียดดังนี้

1) งานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับสำนวนไทยเพียงอย่างเดียว โดยมุ่งเน้นศึกษาลักษณะของสำนวน ศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวน และศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวน เช่น

งานวิจัยของจิตติวัฒน์ จตุรวิธวงศ์ (2546) ศึกษาเรื่อง**การวิเคราะห์ลักษณะและภาพสะท้อนจากสำนวนไทย** เพื่อศึกษาความหมายกับที่มาของสำนวน การใช้ภาษา และวัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวนไทย เช่น สภาพวิถีสีวิตความเป็นอยู่ ค่านิยมในสังคม ความเชื่อ เป็นต้น

งานวิจัยของศศิธร ทศนัยนา (2556) ศึกษาเรื่อง**วิถีชีวิตไทยจากสำนวนไทยที่มีคำว่า “น้ำ”** มุ่งเน้นศึกษาวิถีชีวิตคนไทยที่สะท้อนจากสำนวนไทยที่มีคำว่า “น้ำ” ผลการศึกษาพบว่า สำนวนไทยที่มีคำว่า “น้ำ” แสดงให้เห็นการดำรงชีวิตของคนในสังคมไทย เช่น สังคมไทย



เป็นสังคมเกษตรกรรม สังคมไทยนับถือพระพุทธศาสนา สังคมไทยมีความเคารพผู้ใหญ่ สังคมไทยตระหนักถึงความสำคัญของเรื่องการพูด เป็นต้น

งานวิจัยของสงสุข ภาแก้ว (2564) ศึกษาเรื่อง**สำนวนไทยช่วยพัฒนาทักษะการใช้ภาษาในการสื่อสาร** งานวิจัยนี้มุ่งเน้นศึกษาประโยชน์และความสำคัญของการนำสำนวนมาใช้ในการสื่อสาร ผลการศึกษาพบว่า การใช้สำนวนช่วยทำให้ผู้พูดไม่ต้องอธิบายบางสิ่งบางอย่างอย่างยืดยาว เนื่องจากสำนวนมีลักษณะเชิงเปรียบเทียบ จึงทำให้ผู้ฟังเข้าใจสิ่งที่พูดได้ง่ายขึ้น และจากการที่คนไทยนำสำนวนมาใช้ในการสื่อสารทำให้เห็นว่าสำนวนนั้นช่วยพัฒนาทักษะและความสามารถในการใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี

2) งานวิจัยที่ศึกษาเปรียบเทียบสำนวนไทยกับสำนวนต่างประเทศ งานวิจัยส่วนใหญ่มักเป็นการศึกษาโดยเปรียบเทียบลักษณะทั่วไปของสำนวนทั้งสองภาษา และเปรียบเทียบภาพสะท้อนทางธรรมชาติและทางวิถีชีวิตที่ปรากฏในสำนวนทั้งสองภาษานั้น เช่น

งานวิจัยของฉิน หยงหลิน (2526) ศึกษาเรื่อง**การเปรียบเทียบสำนวนจีนและสำนวนไทย** ผลการศึกษาพบว่า ชาวจีนและชาวไทยมีลักษณะความเป็นอยู่และวัฒนธรรมที่ใกล้เคียงกัน โดยนำสิ่งที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันมาเปรียบเทียบกัน เช่น สำนวนไทย “เชือดไก่ให้ลิงดู” กับสำนวนจีน “ฆ่าไก่ชู่ลิง” สื่อความหมายคล้ายคลึงกันและนำสัตว์ชนิดเดียวกันคือ ไก่ และลิงมาใช้เปรียบเทียบในลักษณะเดียวกันด้วย

งานวิจัยของวู ถิ กิม จี (2550) ศึกษาเรื่อง**การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนเวียดนามกับสำนวนไทย** งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาเปรียบเทียบสำนวนในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม โดยคัดเลือกสำนวนที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้งในด้านที่มา วิธีการใช้ และภาพสะท้อนธรรมชาติและวิถีชีวิต สำนวนที่นำมาใช้เป็นข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้มีจำนวน 205 สำนวน ซึ่งรวบรวมมาจากเอกสารต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับสำนวนเวียดนามและสำนวนไทย จากนั้นจึงวิเคราะห์สภาพวิถีชีวิตของคนไทยและคนจีนที่สะท้อนจากสำนวนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์

งานวิจัยของพิชญดา ผกากรอง (2558) ศึกษาเรื่อง**การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนพม่ากับสำนวนไทย** งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบลักษณะทั่วไปของสำนวนพม่ากับสำนวนไทย รวมถึงเปรียบเทียบความหมายกับวิธีการใช้สำนวนไทย และภาพสะท้อนจากธรรมชาติและสภาพวิถีชีวิตความเป็นอยู่จากสำนวนพม่ากับสำนวนไทย ผลการศึกษาสามารถสรุปเป็น 2 ประการ ได้แก่ 1) ลักษณะทั่วไปของสำนวนไทยและสำนวนพม่า และ 2) การเปรียบเทียบภาพสะท้อนทางธรรมชาติและวิถีชีวิตจากสำนวนพม่ากับสำนวนไทย ส่วนใหญ่

สะท้อนให้เห็นสภาพทางธรรมชาติและสภาพวิถีชีวิตของสังคมพม่าและสังคมไทยที่คล้ายคลึงกัน เช่น โลกทัศน์ ค่านิยม สภาพสังคม วัฒนธรรม ประเพณี และภูมิปัญญาของคนในสังคม

### 1.2.2 งานวิจัยที่ศึกษาสำนวนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์

ผู้วิจัยได้สำรวจงานวิจัยที่ศึกษาสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับสัตว์พบว่า งานวิจัยที่ศึกษาเรื่องดังกล่าวนี้มีทั้งที่ศึกษาเฉพาะสำนวนไทย และศึกษาเปรียบเทียบกับสำนวนในภาษาอื่น ซึ่งสามารถสรุปรายละเอียดพอสังเขปได้ดังนี้

ตาราง 1 งานวิจัยเกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ในภาษาไทย

| ลำดับ | ปีที่พิมพ์ | ชื่อเรื่อง   | ผู้วิจัย            |
|-------|------------|--|---------------------|
| 1     | 2544       | สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ : การศึกษาเปรียบเทียบ         | พิริยา สุรขจร       |
| 2     | 2547       | ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ในสำนวนไทย                                  | จินดารัตน์ บุญพันธ์ |
| 3     | 2550       | การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีก         | Waralak Saeueng     |
| 4     | 2550       | การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนญี่ปุ่นกับสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า | ธิราโนะ ฮิเดโอะ     |
| 5     | 2559       | การใช้ถ้อยคำเปรียบเทียบ “สุนัข” กับ “คน” ในภาษาไทยและภาษาจีน           | เรณุกา สิริทิตะวงค์ |
| 6     | 2564       | การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “虎” กับสำนวนไทยที่มีคำว่า “เสือ” | พิชชาภา พลานุมาศ    |

พิริยา สุรขจร (2544) ศึกษาเรื่อง **สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ : การศึกษาเปรียบเทียบ** งานวิจัยนี้ศึกษาเปรียบเทียบสำนวนในภาษาไทยและภาษาจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์จำนวน 4 ชนิด ได้แก่ ม้า เสือ มังกร และปลา โดยมีประเด็นสำคัญ 3 ประการที่นำมาศึกษา คือ 1) สำนวนในภาษาจีนและไทยที่นำสัตว์ชนิดเดียวกันมาเปรียบเทียบ 2) สำนวนจีนมีสัตว์ชนิดหนึ่ง แต่สำนวนไทยไม่มีสัตว์ชนิดนั้น และ 3) สำนวนไทยที่มีสัตว์ชนิดหนึ่ง แต่สำนวนจีนไม่มีสัตว์ชนิดนั้น รวมทั้งวิเคราะห์ภาพสะท้อนวัฒนธรรมจากสำนวน เช่น สำนวนไทย คู่ข้าวคู่น้ำกับสำนวนไทย “鱼米之乡” แสดงให้เห็นชาวไทยกับชาวจีนทานข้าวทานปลาเป็นอาหารหลัก สำนวนไทยงเป็นไก่ตาแตกกับสำนวนจีน “呆若木鸡” แสดงให้เห็นว่า ประเทศไทยกับประเทศไทยมีการเล่นชนไก่ เป็นต้น

จินดารัตน์ บุญพันธ์ (2547) ศึกษาเรื่อง**ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ในสำนวนไทย** มุ่งศึกษาความหมายเปรียบเทียบที่เกี่ยวกับสัตว์ โดยรวบรวมสำนวนไทยที่นำสัตว์มาเปรียบเทียบจากหนังสือทั้งหมด 44 เล่ม ผลการศึกษาพบว่า ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ที่ปรากฏอยู่ในสำนวนไทยแบ่งออกเป็น 13 ประการได้ คือ มนุษย์ นิสัย คุณสมบัติ ความอันตราย อาหาร เวลา สิ่งประดิษฐ์ อากาศ การกระทำ ระยะทาง เป็นต้น อีกทั้งยังพบว่า สัตว์เป็นสัตว์ที่ใช้เปรียบเทียบในสำนวนไทยมากที่สุด

Waralak Saeueng (2550) ศึกษาเรื่อง**การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีก** มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาลักษณะทั่วไปของสำนวนในภาษาไทยและภาษาจีนที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีกและวิเคราะห์เปรียบเทียบสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ปีก รวมถึงศึกษาภาพสะท้อนในสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ปีกในทั้ง 2 ภาษา โดยเปรียบเทียบความหมายของสำนวนทั้งหมด 4 ลักษณะได้แก่ 1) สำนวนจีนและไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีกชนิดเดียวกัน 2) สำนวนจีนและไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีกต่างชนิดกัน 3) สำนวนจีนที่เกี่ยวกับสัตว์ปีก แต่สำนวนไทยเกี่ยวกับสัตว์ชนิดอื่นๆ และ 4) สำนวนจีนเกี่ยวกับสัตว์ปีก แต่สำนวนไทยไม่เกี่ยวกับสัตว์ปีก ส่วนภาพสะท้อนในสำนวนนั้นได้ศึกษาจากสภาพแวดล้อม อาหาร เครื่องใช้ใน ทุก ๆ วัน ความเชื่อ ศิลปะ ระบบสังคม วิถีชีวิต ทศนคติต่าง ๆ ของคนในสังคม

อิราโนะ ฮิเดโอะ (2550) ศึกษาเรื่อง**การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนญี่ปุ่นกับสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า** มุ่งเปรียบเทียบสำนวนในทั้ง 2 ภาษาที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า และเปรียบเทียบภาพสะท้อนในสำนวนทั้ง 2 ภาษาที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า ผลการศึกษาพบว่า ด้านการเปรียบเทียบความหมาย ในสำนวนญี่ปุ่นและสำนวนไทยจะนำสัตว์สี่เท้าชนิดเดียวกันมาเปรียบเทียบกัน และมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันจำนวน 15 สำนวน ส่วนสำนวนญี่ปุ่นและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนกัน แต่สำนวนไทยที่นำสัตว์ชนิดอื่น ๆ มาเปรียบเทียบนั้นมี 36 สำนวน ในขณะที่สำนวนญี่ปุ่นและสำนวนไทยที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน แต่สำนวนไทยไม่คำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้ามีทั้งหมด 31 สำนวน นอกจากนี้พบว่า สำนวนญี่ปุ่นและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้านั้นสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะภูมิประเทศ อาหารการกิน พืช ที่อยู่อาศัย อาชีพการงาน ดนตรี ศาสนา เป็นต้น ซึ่งมีทั้งลักษณะที่เหมือนกันและแตกต่างกัน

เรณู กา สิทธิถะวงค์ (2559, น. 159-168) ศึกษาเรื่อง**การใช้ถ้อยคำเปรียบเทียบ “สุนัข” กับ “คน” ในภาษาไทยและภาษาจีน** งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาความหมายเปรียบเทียบโดยเปรียบเทียบพฤติกรรมของสุนัขกับการกระทำของคน ผลการวิจัยสรุป

ได้ว่า จำนวนในภาษาไทยกับภาษาจีนส่วนใหญ่มักจะนำพฤติกรรมของสุนัขมาเปรียบเทียบกับ การกระทำของคนในเชิงลบ เช่น ใช้สุนัขเปรียบเทียบกับคนที่ชอบโอ้อวดตนเอง หรือคนที่นิสัยขี้ โกง แต่ก็ยังมีบางจำนวนที่นำมาใช้เปรียบเทียบกับกระทำของคนในเชิงบวก เช่น นำความซื่อสัตย์ของ สุนัขมาเปรียบเทียบกับคนที่ซื่อสัตย์กับเจ้านาย ถ้อยคำจำนวนดังกล่าวนี้สะท้อนให้เห็นถึง วัฒนธรรมและลักษณะของสังคมทั้งสองประเทศ

จุฑารัตน์ มีศิลป์ (2563) ศึกษาเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบสำนวนรัสเซียและ สำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาเปรียบเทียบสำนวนในภาษารัสเซียกับ ภาษาไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า รวมทั้งเปรียบเทียบสภาพต่าง ๆ ในด้านสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม และวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของคนจากสำนวนในทั้ง 2 ภาษา สรุปผลการวิจัยพบว่าสำนวนในทั้ง 2 ภาษาที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า โดยเลือกสำนวนที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 35 สำนวน สามารถจำแนกเป็น 3 ลักษณะคือ 1) สำนวนที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้าชนิดเดียวกัน 2) สำนวนที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้าแต่สำนวนไทยใช้สัตว์ชนิดอื่น และ 3) สำนวนที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่ เท้า แต่สำนวนไทยไม่ใช้สัตว์เปรียบเทียบ จากนั้น การวิเคราะห์สำนวนนั้นแสดงให้เห็นถึงสิ่งที่ เหมือนกันและต่างกันในด้านภูมิอากาศ พันธุ์พืช ศาสนา เป็นต้น

พิชชาภา พลานุมาศ (2564, น. 74-103) ศึกษาเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบ สำนวนจีนที่มีคำว่า “虎” กับสำนวนไทยที่มีคำว่า “เสือ” งานวิจัยนี้ศึกษาความหมายของ สำนวนที่มีคำว่า “เสือ” ในสำนวนไทยและสำนวนจีน และเปรียบเทียบความเหมือนของสำนวนที่มี คำว่า “เสือ” ในทั้ง 2 ภาษา สำนวนที่นำมาศึกษาแบ่งเป็น 1) สำนวนจีนที่มีคำว่า“虎” มี 97 สำนวน และ 2) สำนวนไทยที่มีคำว่า “เสือ” มี 26 สำนวน สรุปผลการศึกษาพบว่า สำนวนจีนนำคำ ว่า “เสือ” มาเปรียบเทียบกับพฤติกรรม ลักษณะนิสัย และความรู้สึกของคน ส่วนในสำนวนไทยที่ คำว่า “เสือ” จะนำมาเปรียบเทียบกับใช้อบรมสั่งสอน มุมมองของชาวจีนและชาวไทยที่มีต่อเสือ นั้นมีทั้งในแง่บวกและแง่ลบ

อาจกล่าวสรุปได้ว่างานวิจัยดังกล่าวที่เกี่ยวกับสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ส่วนใหญ่ มักจะศึกษาจากความหมายของสำนวน และเปรียบเทียบลักษณะการใช้สำนวนในแต่ละภาษา นอกจากนี้ยังนำสำนวนมาวิเคราะห์เพื่อเห็นภาพสะท้อนในสังคมและวัฒนธรรมด้วย

### 1.2.3 วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมในสำนวนเกี่ยวข้องกับ สัตว์พบว่า สำนวนเหล่านี้สามารถสะท้อนให้เห็นถึงสภาพการดำรงชีวิตในทุก ๆ วันทั้งด้านการกิน การประกอบอาชีพ การละเล่น พฤติกรรม ค่านิยมในสังคม นิทานและวรรณคดีของไทย ผู้วิจัยจึง

ขอสรุปลักษณะของวัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวนเกี่ยวกับสัตว์ จากนั้นผู้วิจัยใช้เป็นข้อมูลในการสร้างเป็นหนังสือ คือ สำนวนที่เกี่ยวกับปลา หมา เสือ วัว ควาย ไก่ และช้าง ซึ่งสามารถสรุปพอสังเขปได้ดังนี้

### 1. วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับปลา

สำนวนไทย “น้ำร้อนปลาเป็น น้ำเย็นปลาตาย” ได้กล่าวถึงวิธีการจับปลาของคนไทยสมัยก่อนว่ามี คือ การขุดบ่อริมน้ำ และก่อสร้างบ้านริมแม่น้ำลำคลองและปลูกผักบุ้ง ซึ่งเป็นบริเวณที่มีร่มเย็นเหมาะสำหรับปลามาอาศัย สำนวนนี้สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของคนไทยผูกพันกับธรรมชาติว่า น้ำมีอุดมสมบูรณ์ มีปลา และรู้จักวิธีจับปลา (ฐิติวัฒน์ จตุรวิธวงศ์, 2546)

สำนวนไทย “ทำนาออกมกล้า ทำปลาลอกมเกลือ” “จับปลาสองมือ” และ “ปลาติดหลังแห” สะท้อนให้เห็นอาชีพที่สำคัญของคนไทยว่ามีการทำนา และการเลี้ยงไก่ เนื่องจากความอุดมสมบูรณ์ของแหล่งน้ำตามธรรมชาติที่มีปลาหลากหลาย (ฐิติวัฒน์ จตุรวิธวงศ์, 2546)

สำนวนไทย “ข้าวใหม่ปลามัน” สะท้อนให้เห็นคนไทยกินปลาเป็นอาหารหลัก ยังสะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างสามภรรยา (พิชญดา ผกากรอง, 2558)

นอกจากนี้ยังมีสำนวนไทยหลายสำนวนสื่อค่านิยมต่าง ๆ ของสังคมไทย เช่น สำนวน “ปลาหมอตายเพราะปาก” (ฐิติวัฒน์ จตุรวิธวงศ์, 2546) สะท้อนให้เห็นค่านิยมด้านการพูดในสังคมไทย คนเราพูดไม่ดีอาจได้รับอันตรายได้ สำนวน “ปลาเน่าตัวเดียวเหม็นหมดทั้งข้อง” สอนให้รู้จักเราทุกคนตระหนักถึงการเป็นส่วนหนึ่งของสังคม หากประพฤติตนไม่ดีจะส่งผลต่อบุคคลอื่น ๆ ในสังคมด้วย

### 2. วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับหมา

คนไทยเห็นว่าหมาเป็นสัตว์ที่มีนิสัยเห็นแต่ตัว ดังจะเห็นได้จากสำนวน “หมาหวงก้าง” และยังนำพฤติกรรมต่าง ๆ ของหมามาใช้กล่าวเป็นสำนวน เช่น สำนวน “หมาสองวาง” ซึ่งแสดงให้เห็นพฤติกรรมในเรื่องการกินของหมา (ว. ถิ. กิม. จี., 2550)

สำนวนไทย “เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด” สะท้อนให้เห็นว่าคนไทยมีค่านิยมว่าควรเชื่อฟังและปฏิบัติตามคำแนะนำของผู้ใหญ่ ส่วนสำนวน “หมาขี้ไม่มีใครยกหาง” และ “หมาเห่าไม่กัด” สะท้อนแนวคิดเรื่องการประมาทตนและการโอ้อวดในสังคม (พิชญดา ผกากรอง, 2558)

### 3. วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับเสือ

สำนวนไทย “น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า” สำนวนนี้สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะภูมิประเทศของประเทศไทยที่มีความอุดมสมบูรณ์ และสภาพความเป็นอยู่ของคนไทยที่นิยมอาศัยอยู่

ตามริมแม่น้ำ ในการคมนาคมส่วนใหญ่จึงต้องใช้เรือในการเดินทาง (ฐิติวัฒน์ จตุรวิวงค์, 2546) ส่วนคนไทย “อยู่ในปากเสือปากหมี” กับสำนวนจีน “虎尾春冰 (เหยียบบนหางเสือและน้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ)” ที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน สะท้อนให้เห็นภูมิอากาศที่ไม่เหมือนกันในทั้ง 2 ประเทศ เพราะว่าฤดูหนาวในประเทศไทยไม่หนาวมากจนทำให้น้ำเป็นน้ำแข็ง (ฉิน หยงหลิน, 2526)

คนไทยและคนจีนเห็นว่าเสือเป็นสัตว์ดุร้าย ซึ่งแสดงให้เห็นจากสำนวนไทย “เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้” กับสำนวนจีน “养虎为患 (เลี้ยงเสือให้ภัย)” และ สำนวนไทย “ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ” กับสำนวนจีน “放虎归山 (ปล่อยเสือเข้าป่า)” สำนวนเหล่านี้นำเสือมาเปรียบเทียบกับคนดุร้าย (ทัศนะต่อสัตว์) นอกจากนี้ ยังมีสำนวนไทย “ใจดีสู้เสือ” สะท้อนแนวคิดความกล้าหาญและความขลาดกลัว (ฉิน หยงหลิน, 2526)

#### 4. วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับวัวและควาย

สำนวนไทย “ตีวัวกระทบคราด” สะท้อนให้เห็นอาชีพที่สำคัญของคนไทยมี การทำนาและเลี้ยงวัวเป็นแรงงานในการทำนา (ฐิติวัฒน์ จตุรวิวงค์, 2546)

สำนวนไทย “สืซอให้ควายฟัง” กับสำนวนจีน “对牛弹琴 (ตีพิณให้ควาย ฟัง)” ที่มีความหมายเหมือนกันกล่าวถึงเครื่องดนตรีในสังคมไทยและสังคมจีนที่แตกต่างกัน (ฉิน หยงหลิน, 2526)

สำนวนไทย “ดูวัวให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่” สะท้อนให้เห็นว่าสมัยโบราณเมื่อผู้ชายไปขอลูกสาวบ้านใดต้องดูกิริยามารยาทของแม่ของหญิงนั้น ซึ่งเป็นค่านิยมที่จะดู กิริยามารยาทของคนที่รักและอยากขอต้องดูที่แม่จึงรู้ว่าลูกสาวมีนิสัยอย่างไร (พิชญดา ฝการอง, 2558)

คนไทยนำสำนวน “วัวหายล้อมคอก” มาแนะนำผู้คนว่าห้ามประมาทหรือ ควรรู้จักป้องกันตนเองของตนเอง ส่วนสำนวน “วัวลืมติ้น” สะท้อนให้เห็นแนวคิดเรื่องการประมาทตนและ การโอ้อวด ส่วนสำนวน “รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี” สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ของพ่อแม่กับลูกใน สังคมไทย (วุฒิกิม จี, 2550)

#### 5. วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับไก่

สำนวนไทย “งงเป็นไก่ตาแตก” กับ สำนวนจีน “呆若木鸡 (งงเป็นหุ่นไก่)” สะท้อนให้คนไทยและคนจีนนิยมเล่นการชนไก่เหมือนกัน จึงนำการละเล่นนี้มาสร้างเป็นสำนวน (ฉิน หยงหลิน, 2526)

สำนวนไทย “ลูกไก่อยู่ในกำมือ” สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ของผู้มีอำนาจ กับผู้อยู่ใต้อำนาจในสังคม (พิชญดา ผนการทอง, 2558)

#### 6. วัฒนธรรมในสำนวนที่เกี่ยวกับช้าง

สำนวนไทย “ตาบอดคลำช้าง” กับสำนวนจีน “盲人摸象(คนตาบอดคลำช้าง)” มีความหมายตรงกันและสะท้อนให้เห็นนิทานที่มีอยู่เช่นกันในทั้ง 2 ประเทศ (ฉิน หยงหลิน, 2526)

นอกจากนี้ คนไทยนำสำนวนไทย “วาจาเหมือนงาช้าง” มาเตือนผู้คนควรระมัดระวังเรื่องการพูด นำสำนวน “ชี้ช้างจับตักแตง” มาเตือนผู้คนควรรู้จักการกระทำให้สมดุลกัน (วุฒิ กิมจี, 2550)

สรุปได้ว่า สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์สามารถสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตหลายด้านในสังคมไทย อย่างเช่น ภูมิประเทศ ภูมิอากาศ อาหารการกิน การประกอบอาชีพ การละเล่น ดนตรี ค่านิยมต่าง ๆ ในสังคม เป็นต้น

## 2. หนังสืออ่านเพิ่มเติม

หนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นสื่อที่นำมาเสริมประสบการณ์ให้ผู้อ่าน ภาษาที่ใช้ต้องถูกต้อง ชัดเจนและเหมาะสม และช่วยพัฒนาความสามารถในเรื่องภาษา ผู้อ่านสามารถประยุกต์ใช้ประสบการณ์หรือความรู้ที่ได้จากหนังสือในชีวิตจริง ผู้วิจัยค้นคว้าศึกษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องและแบ่งออกเป็น 5 ประเด็น ได้แก่ 1) ความหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติม 2) จุดมุ่งหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติม 3) ประโยชน์ของหนังสืออ่านเพิ่มเติม 4) การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม และ 5) ศึกษาหนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีน

### 2.1 ความหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ผู้วิจัยศึกษาความหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติมพบว่า มีนักวิชาการหลายท่านให้ความหมายไว้ ดังที่จินตนา ไบกาซุยี (2542, น. 6) กล่าวว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นหนังสือที่มีสาระอิงหลักสูตรสำหรับให้นักเรียนอ่าน เพื่อให้นักเรียนสามารถศึกษาความรู้เพิ่มเติมด้วยตนเอง ตามความเหมาะสมของวัยและความสามารถในการอ่านของแต่ละบุคคล ในขณะเดียวกัน ภิญญาพร นิตยะประภา (2534, น. 39) กล่าวว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นหนังสือที่ไม่เหมือนหนังสือแบบเรียน จะมีเนื้อหาเพิ่มเติมและมีประโยชน์มาก โดยเสริมความรู้เพิ่มเติม และน่าสนใจกว่าหนังสือแบบเรียนทั่วไป ซึ่งส่วนใหญ่จะประกอบด้วยข้อเท็จจริง

ถวัลย์ มาศจรัส และประหยัด ปริงประโคน (2554, น. 55) กล่าวว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นหนังสือที่มีเนื้อหาสาระอิงหลักสูตรเพื่อให้ผู้อ่านศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมด้วยตนเอง

ตามความเหมาะสมของวัยและความสามารถในการอ่านของแต่ละบุคคล ส่วนเนื้อหาสาระในหนังสือต้องเป็นข้อเท็จจริง ใช้ภาษาที่ชวนอ่านและเข้าใจง่ายมาสร้างเนื้อหา มีภาพประกอบช่วยอธิบายความหมายของเรื่องอย่างชัดเจน

ธีระชัย ปุรณโชติ (2532, น. 8) กล่าวว่าไว้ว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นสื่อที่ช่วยให้นักเรียนเก็บความรู้ในเรื่องใดเรื่องหนึ่งลึกซึ้งยิ่งขึ้นหลังจากอ่านเนื้อหาเสร็จ เนื้อหาสาระในหนังสืออ่านเพิ่มเติมมักเกี่ยวข้องกับรายวิชา และแต่ละเล่มอาจใช้ได้ตามระดับการศึกษาของนักเรียน หรืออาจใช้ในหลายระดับก็ได้

จากข้อมูลที่ศึกษามาสรุปได้ว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติม หมายถึง หนังสือที่มีเนื้อหาสาระอิงจากหลักสูตรและมีความรู้เพิ่มเติมจากแบบเรียน โดยใช้ภาษาและนำเสนอเนื้อหาที่เหมาะสมวัย และระดับการศึกษาของผู้อ่าน ซึ่งผู้อ่านสามารถใช้หนังสือตามความสนใจและความสะดวกสบายของตน

## 2.2 จุดมุ่งหมายของหนังสืออ่านเพิ่มเติม

หนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นหนังสือที่ได้เรียนรู้เพิ่มเติมอย่างสะดวกสบายของคนที่สนใจศึกษาค้นคว้าความรู้ด้วยตน หนังสือที่สร้างขึ้นมาควรเหมาะสมกับความสามารถกับผู้ใช้หนังสือ หากใช้ภาษาเกินระดับภาษาของผู้ใช้หนังสือจะเสียประโยชน์ต่อผู้ใช้หนังสือ เพราะฉะนั้นคนสร้างหนังสือควรตั้งจุดมุ่งหมายก่อนเริ่มเขียนหนังสืออ่านเพิ่มเติม ซึ่งเป็นสิ่งที่สำคัญมาก ธีระชัย ปุรณโชติ (2532, น. 2) กล่าวถึงจุดมุ่งหมายของการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมมีดังนี้

1. เพื่อให้ผู้อ่านเพิ่มความรู้กว้างขวางยิ่งขึ้น
2. เพื่อให้ความบันเทิงและความเพลิดเพลินแก่ผู้ใช้หนังสือ
3. เพื่อส่งเสริมทักษะด้านการอ่านและความเข้าใจเรื่องภาษา
4. เพื่อสร้างนิสัยรักอ่านหนังสือให้แก่ผู้อ่าน
5. เพื่อส่งเสริมจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์
6. เพื่อปลูกฝังทัศนคติและแนวทางคติธรรมที่ช่วยให้ผู้ใช้หนังสือมีความคิดที่เหมาะสมกับระบบการปกครองและสังคมของประเทศ
7. เพื่อช่วยพัฒนาด้านจิตใจ

สรุปได้ว่า จุดมุ่งหมายของคนสร้างหนังสือคือมุ่งให้ผู้ใช้เพิ่มเติมความรู้ที่ต้องการ มีความเพลิดเพลินกับเรื่องอ่านหนังสือ เข้าใจภาษามากยิ่งขึ้น เกิดความคิดสร้างสรรค์ และเกิดนิสัยสนใจการอ่าน



### 2.3 ประโยชน์ของหนังสืออ่านเพิ่มเติม

หนังสืออ่านเพิ่มเติมเป็นสื่อที่ผู้เรียนค้นหาความรู้ด้วยตนเองได้โดยมีจุดมุ่งหมายเน้นการเพิ่มเติมความรู้ เข้าใจภาษา และเกิดความสนใจกับการอ่านหนังสือ ซึ่งมีข้อดีหลายประการต่อผู้เรียน ดังที่จินตนา ไบกาซุยี(2536, น. 143-144) กล่าวถึงประโยชน์ของหนังสืออ่านเพิ่มเติมไว้ดังนี้

1. ส่งเสริมความรู้เพื่อสร้างประโยชน์ต่อการดำรงชีวิต ศึกษาหาความรู้รวมทั้งพัฒนาความสามารถของตน
2. ส่งเสริมสติปัญญาให้ผู้อ่านนำความรู้และทักษะต่าง ๆ ไปใช้เป็นประโยชน์ในการแก้ปัญหาต่าง ๆ
3. ช่วยผู้อ่านนำความรู้ที่นำไปใช้ตามแนวทางที่พึงประสงค์เป็นประโยชน์แก่ตนเอง
4. เพิ่มความเข้าใจให้ผู้อ่านทำความเข้าใจเรื่องราวได้
5. ศึกษาหาความรู้ด้วยตนเอง

นอกจากนี้ บันลือ พุกกะวัน (2536, น. 56) กล่าวถึงประโยชน์ของหนังสืออ่านเพิ่มเติมต่อผู้เรียนในหลายด้าน ดังนี้

1. ได้รับความสนใจกับเรื่องอ่านหนังสือ
2. เสริมสร้างและขยายประสบการณ์
3. ช่วยผู้เรียนเพิ่มความรู้เรื่องภาษา
4. ช่วยปูพื้นฐานการอ่าน การฟัง การพูด และการเขียนไปด้วย
5. ช่วยใช้เวลาว่างให้มีประโยชน์
6. ช่วยเชื่อมช่องว่างในข้อจำกัดของความรู้ลึก
7. ช่วยเสริมพื้นฐานกับเรียนวรรณคดี
8. ช่วยให้ผู้เรียนสามารถค้นคว้าหาความรู้ด้วยตนเองได้

กล่าวสรุปได้ว่า การใช้หนังสืออ่านเพิ่มเติมมีผลดีหลายอย่างต่อผู้อ่าน เช่น ช่วยให้ผู้อ่านสนใจกับเรื่องอ่านหนังสือ ขยายประสบการณ์ เพิ่มความรู้ด้านภาษามากยิ่งขึ้น เป็นต้น ประโยชน์เหล่านี้จะช่วยให้ผู้อ่านเก็บความรู้อย่างลึกซึ้งซึ่งจากการอ่านหนังสือที่สนุกสนาน

### 2.4 การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ก่อนที่จะสร้างหนังสืออ่านเพิ่ม ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารต่าง ๆ เพื่อได้ความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการสร้างหนังสืออ่านเพิ่ม รวบรวมองค์ประกอบของหนังสืออ่านเพิ่มเติม และขั้นตอนการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมเพื่อให้หนังสือเหมาะกับมาตรฐานและเป็นแบบอ่านที่ดี

### 2.4.1 องค์ประกอบของหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ถวัลย์ มาศจรัส (2539, น. 79-80) กล่าวถึงองค์ประกอบการเขียนหนังสืออ่านเพิ่มเติมไว้ดังนี้

เนื้อหาที่นำมาเขียนในหนังสือต้องเป็นเรื่องจริง และต้องมีประเด็นที่สำคัญชวนให้ผู้อ่านคิด

ภาษาที่ใช้เขียนหนังสือต้องเป็นภาษาทางการ ควรหลีกเลี่ยงเขียนประโยคที่ยาวมาก และไม่แสดงออกถึงความรุนแรง

ภาพประกอบอยู่ในหนังสือจะช่วยอธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน และเพิ่มความน่าสนใจและน่าเชื่อถือ ภาพประกอบที่ดีควรอธิบายเสริมเนื้อหา และควรมีคำอธิบายภาพที่ชัดเจน

### 2.4.2 ขั้นตอนการทำหนังสืออ่านเพิ่มเติม

หลังจากผู้วิจัยเห็นประโยชน์ของหนังสืออ่านเพิ่มเติมจึงสนใจสร้างหนังสืออ่านเพิ่มให้ผู้อื่น จากนั้นผู้วิจัยไปศึกษาขั้นตอนการสร้างหนังสืออ่านเพิ่ม จินตนา ไบกาชุกยี (2542, น. 31-37) กล่าวถึงขั้นตอนการเขียนหนังสือไว้ดังนี้

1. สำรวจแรงบันดาลใจในการเขียนเพื่อให้วัตถุประสงค์ในการเขียนหนังสือชัดเจน เช่น นักเขียนเขียนหนังสือเพื่ออะไร

2. ศึกษาลักษณะของหนังสือหรือองค์ประกอบของหนังสือ โดยมีเรื่องควรระวังดังนี้

2.1 วัตถุประสงค์ที่ชัดเจน

2.2 ความยากง่ายของเนื้อหาในหนังสือควรเหมาะสมกับวัย ระดับชั้น

ความสนใจและภูมิหลังของผู้อ่าน

2.3 การใช้ภาษาต้องเหมาะสมกับภูมิหลังของผู้อ่าน

2.4 แนวทางการเขียนควรเหมาะสมกับเนื้อหาในหนังสือ

2.5 โครงเรื่องควรสนุกและชวนให้อ่าน

2.6 รูปเล่มควรเหมาะสม มีภาพประกอบ มีการจัดหน้าที่ตั้งดูดี

ความสนใจของผู้อ่าน

2.7 ความสอดคล้องกับจิตวิทยาในการอ่าน

3. กำหนดองค์ประกอบ

3.1 กำหนดประเภทหนังสือ เลือกประเภทหนังสือที่ตนเองมีความถนัด

3.2 กำหนดผู้อ่าน เลือกกลุ่มผู้อ่าน

3.3 กำหนดหัวข้อเรื่อง เลือกหาหัวข้อของเรื่องที่จะนำมาเขียน

3.4 ศึกษาข้อมูลของหัวข้อเรื่อง จากนั้นรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้อง  
 3.5 ตั้งจุดประสงค์ของเรื่องโดยมีความชัดเจน และเชื่อมโยงกับเรื่องใด  
 เรื่องหนึ่ง

### 3.6 วางโครงสร้างเนื้อหา

หทัย ดันหยง (2543, น. 231-232) กล่าวถึงขั้นตอนการสร้างหนังสืออ่าน  
 ประกอบ และแบ่งเป็น 4 ขั้นตอนไว้ดังนี้

#### 1. ขั้นสำรวจ

- 1.1 สำรวจเนื้อหาที่จะนำมาเขียนในบทเรียน
- 1.2 สำรวจจุดที่จะเพิ่มเติมความรู้ความเข้าใจ
- 1.3 สำรวจข้อมูลสิ่งแวดล้อม

#### 2. ขั้นกำหนดจุดประสงค์

- 2.1 กำหนดประสบการณ์ที่ผู้อ่านจะได้รับ
- 2.2 กำหนดจุดมุ่งหมายของเนื้อหาที่ชัดเจน

#### 3. ขั้นเขียนโครงร่าง

- 3.1 วางรูปแบบ
- 3.2 ใส่เนื้อหาประสบการณ์
- 3.3 ใช้เทคนิค เช่น สร้างบทละคร
- 3.4 เลือกใช้ถ้อยคำภาษา
- 3.5 เลือกภาพประกอบ
- 3.6 วางลำดับบทและกำหนดกิจกรรม

#### 4. ขั้นผลิต

- 4.1 เตรียมวัสดุการเขียน
- 4.2 จัดหน้า จัดภาพ
- 4.3 จัดต้นฉบับ พิมพ์

จากข้อมูลดังกล่าวสรุปได้ว่า การสร้างหนังสือควรเข้าใจความรายละเอียดในทุก  
 ขั้นตอน ไม่ว่าจะเป็นการใช้ภาษาหรือการจัดรูปแบบควรให้เหมาะสมวัยและความสามารถกับกลุ่มผู้อ่าน  
 เพื่อให้หนังสือที่สร้างขึ้นมีคุณภาพและตอบสนองกับความต้องการและความสนใจของกลุ่มผู้อ่าน

## 2.5 การศึกษาหนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีน

ผู้วิจัยได้ศึกษาวิธีดำเนินการวิจัยและเนื้อหาที่ประกอบในหนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีนจากงานวิจัยที่เกี่ยวกับหนังสืออ่านเพิ่มเติม ดังนี้

ตาราง 2 หนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีน

| ลำดับ | ปีที่พิมพ์ | ผู้วิจัย           | ชื่อเรื่อง  |
|-------|------------|--------------------|---|
| 1.    | 2560       | Jiang Yu           | หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “มารยาททางวัฒนธรรมในการท่องเที่ยวไทย” สำหรับนักศึกษาชาวจีน           |
| 2.    | 2562       | Shu Ping Feng      | หนังสืออ่านเพิ่มเติมเกี่ยวกับไทยศึกษาจาก วัฒนธรรมเวียดนามสมัยรัชกาลที่ 9 สำหรับผู้เรียนชาวจีน                             |
| 3.    | 2563       | สิริพร เรือนสุวรรณ | หนังสืออ่านเพิ่มเติม เรื่อง “อาหารจีนใน วัฒนธรรมไทย” สำหรับผู้เรียนชาวจีน   |
| 4.    | 2563       | Ping Mao           | การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมเรื่องสีในวัฒนธรรม ไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีน  |
| 5.    | 2563       | Dong Lu            | การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมเกี่ยวกับภาษาไทยธุรกิจ เบื้องต้นเรื่อง “ผลไม้ไทย” เพื่อพัฒนาทักษะการ อ่านสำหรับนักศึกษาชาวจีน |
| 6.    | 2565       | Dan Peng           | หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “ภูมิสัญลักษณ์กรุงเทพฯ” สำหรับผู้เรียน ชาวจีน                       |
| 7.    | 2565       | Yanrong Pan        | หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษา เรื่อง “ประเพณีแข่ง เรือในวัฒนธรรมไทย” สำหรับนักศึกษาชาวจีนใน มณฑลยูนนาน                        |
| 8.    | 2565       | Shuting Li         | หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “อาหารว่างกับวิถี ชีวิตไทย” สำหรับผู้เรียนชาวจีน   |
| 9.    | 2565       | Mingshan Xie       | หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “เสน่ห์แห่งวัดโพธิ์” สำหรับผู้เรียนชาวจีน                           |

ตาราง 2 (ต่อ)

| ลำดับ | ปีที่พิมพ์ | ผู้วิจัย           | ชื่อเรื่อง  |
|-------|------------|--------------------|---|
| 10.   | 2565       | ธนากร ฉัตรโรจนสกุล | หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “ย่านเก่าแก่ฝั่งธน - ฝั่งพระนคร” ตามเส้นทางรถไฟฟ้ามหานครส่วนต่อขยาย 2562 สำหรับผู้เรียนชาวจีน |

จากการศึกษาหนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีน สามารถสรุปความรู้เกี่ยวกับการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมสำหรับนักศึกษาชาวจีนเพิ่มเติมได้ดังนี้

2.5.1 การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมควรกำหนดวัตถุประสงค์ให้ชัดเจน และศึกษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อให้ครบถ้วน เนื้อหาในแต่ละบทจะประกอบด้วยบทอ่าน คำศัพท์ ความรู้เพิ่มเติม แบบทดสอบและเฉลยแบบทดสอบ

2.5.2 เนื้อหาที่นำมาเขียนในหนังสืออ่านเพิ่มเติมควรช่วยเสริมความรู้ภาษาไทยควบคู่กับความรู้ทางวัฒนธรรมไทยเพื่อให้นักศึกษาชาวจีนมีความรู้ความเข้าใจที่ชัดเจนขึ้น

2.5.3 ก่อนสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมควรศึกษาหลักสูตรภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน ทั้งนี้เพื่อเข้าใจถึงระดับภาษาของผู้เรียน นอกจากนี้เนื้อหาที่เรียบเรียงในหนังสือนั้นควรสอดคล้องกับหลักสูตรภาษาไทยที่นักศึกษาชาวจีนกำลังศึกษาอยู่

2.5.4 ผู้เขียนควรเรียงลำดับเรื่องจากง่ายไปหายาก หากในบทอ่านมีคำศัพท์ยากควรเพิ่มคำอธิบายด้วยเพื่อช่วยให้นักศึกษาเรียนรู้ได้ดี

2.5.5 การออกแบบหนังสืออ่านเพิ่มเติมควรเลือกใช้ภาพประกอบที่สื่อความหมายของเนื้อหาในแต่ละบทเรียน ทั้งนี้จะช่วยให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจในเนื้อหานั้นมากขึ้น อีกทั้งยังรู้สึกเพลิดเพลินกับการอ่านเนื้อหาด้วย

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสืออ่านเพิ่มเติมดังกล่าว ผู้วิจัยจะนำความรู้ที่ได้ไปใช้เป็นแนวทางในการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน เพื่อช่วยเสริมสร้างความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนไทยและจีน

### 3. แบบทดสอบ

ในการสร้างแบบทดสอบเพื่อหาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนจากหนังสืออ่านเพิ่มเติมนั้น ผู้วิจัยได้เริ่มจากการศึกษาเอกสารเกี่ยวกับการออกแบบแบบทดสอบ ได้แก่ ความหมายของแบบทดสอบ ลักษณะของแบบสอบที่ดี และขั้นตอนการสร้างแบบทดสอบ ทั้งนี้เพื่อให้มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับแบบทดสอบ และสามารถสร้างแบบทดสอบให้สอดคล้องกับเนื้อหาของหนังสืออ่านเพิ่มเติม อันจะส่งผลให้การเรียนรู้จากหนังสืออ่านเพิ่มเติมนั้นเกิดประสิทธิผล

#### 3.1 ความหมายของแบบทดสอบ

บุญธรรม กิจปรีดาบริสุทธิ์ (2542, น. 72) ให้ความหมายไว้ว่า แบบทดสอบเป็นวิธีการเชิงระบบที่ใช้ในการเปรียบเทียบพฤติกรรมของบุคคลตั้งแต่สองคนขึ้นไป ณ เวลาหนึ่ง หรือของบุคคลคนเดียวหรือหลายคนในเวลาต่างกัน โดยมีลักษณะที่สำคัญ 3 ข้อ ดังนี้

1. แบบทดสอบเป็นวิธีเชิงระบบ (Systematic Procedure) หมายความว่าแบบทดสอบนั้นจะต้องมีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนเกี่ยวกับโครงการการบริหารจัดการและการให้คะแนน
2. แบบทดสอบเป็นการวัดพฤติกรรม (Behaviors) ที่สามารถวัดได้ โดยผู้ตอบสนองตอบต่อข้อคำถามที่กำหนดให้ มิใช่เป็นวัดโดยตรง
3. แบบทดสอบเป็นส่วนหนึ่งของการวัดพฤติกรรม (Sample of all possible items) ตามความเป็นจริง ทั้งนี้เนื่องจากไม่มีแบบทดสอบชุดใดที่จะมีข้อคำถามวัดพฤติกรรมที่ต้องการได้ทั้งหมด ฉะนั้นจึงต้องตกลงว่าข้อคำถามในแบบทดสอบเป็นตัวแทนของข้อคำถามทั้งหมดที่ใช้วัดพฤติกรรมนั้น และถ้าผู้ตอบ ตอบข้อคำถามใด คำถามหนึ่งถูก จะต้องให้คะแนนเท่าไร

สรุปได้ว่า แบบทดสอบคือ วิธีการเชิงระบบที่ใช้สำหรับวัดตัวอย่างพฤติกรรม

#### 3.2 คุณลักษณะของแบบสอบที่ดี

วิญญา วิศาลาภรณ์ (2530) ศึกษางานวิจัยเรื่องการสร้างแบบทดสอบได้สรุปคุณลักษณะของแบบทดสอบที่ดี ดังต่อไปนี้

- 1) วัดได้ตรงตามจุดมุ่งหมายที่จะวัด
- 2) จำนวนข้อที่จะสอบ วัดแต่พฤติกรรมหรือแต่ละจุดมุ่งหมายมีสัดส่วนพอเหมาะ
- 3) ให้ความยุติธรรมแก่นักเรียนที่เข้าสอบทุกครั้ง
- 4) มีความเป็นปรนัย ข้อคำถามมีความกระจ่างชัด การให้คะแนนมีความแจ่มชัด และมีมาตรฐาน
- 5) ข้อสอบมีประสิทธิภาพ คือ วัดได้ตรง วัดได้จริง โดยใช้เวลา แรงงาน และลงทุนน้อยที่สุด

สรุปได้ว่า แบบทดสอบที่มีประสิทธิภาพต้องมีคำถามที่ชัดเจนและต้องวัดจุดมุ่งหมายการเรียนรู้ได้

### 3.3 ขั้นตอนการสร้างแบบทดสอบ

เกียรติสุดา ศรีสุข(2552) ศึกษาเรื่องการสร้างและพัฒนาแบบทดสอบกล่าวว่า กระบวนการการสร้างแบบทดสอบ สามารถแบ่งเป็น 6 กระบวนการ ดังนี้

1. เลือกเนื้อหาและเรื่องที่ต้องการวัด
2. เลือกชนิดและรูปแบบข้อคำถาม
3. เขียนข้อคำถาม
4. จัดเรียงทำรูปเล่ม
5. ปรับปรุงแก้ไข
6. ตรวจสอบคุณภาพ

วรรณวดี ม้าลำพอง (2547, น. 91-95) กล่าวว่า การสร้างแบบทดสอบต้องมีการวางแผนและการปฏิบัติตามขั้นตอนต่อไปนี้

#### ขั้นที่ 1 ขั้นวางแผน

- 1) กำหนดจุดมุ่งหมายของการใช้แบบทดสอบ
- 2) ศึกษาเอกสาร ตำรา และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
- 3) กำหนดองค์ประกอบที่ต้องการวัด
- 4) กำหนดนิยามปฏิบัติการขององค์ประกอบที่ต้องการวัด
- 5) กำหนดขอบเขตของการวัดในแต่ละองค์ประกอบ
- 6) กำหนดแนวการเขียนคำถามหรือกำหนดลักษณะเฉพาะของคำถาม
- 7) กำหนดจำนวนข้อคำถามทั้งหมด

#### ขั้นที่ 2 ขั้นสร้าง

- 1) เขียนคำถาม
- 2) จัดฉบับแบบทดสอบ
- 3) ทดลองใช้แบบทดสอบ
- 4) จัดฉบับที่สมบูรณ์และนำไปหาความเชื่อมั่นและความเที่ยงตรง
- 5) หาเกณฑ์ปกติ
- 6) จัดทำคู่มือการใช้แบบทดสอบ

#### ขั้นที่ 3 ขั้นใช้

1) การดำเนินการสอบ

2) การเสนอผลการสอบ

Benjamins S. Bloom and other (1956) กล่าวถึงการวัดผลด้านพุทธิพิสัยเป็น 6 ระดับ ได้แก่ ได้แก่

1) ความรู้

2) ความเข้าใจ

3) การนำไปใช้

4) การวิเคราะห์

5) การสังเคราะห์

6) การประเมินค่า

จากการศึกษาเอกสารที่เกี่ยวกับแบบทดสอบข้างต้น ทำให้ทราบถึงแนวทางในการสร้างแบบทดสอบ ซึ่งผู้วิจัยจะได้นำไปใช้เป็นแนวทางในการสร้างแบบทดสอบของหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีนต่อไป



### บทที่ 3

## การวิเคราะห์ข้อมูลสำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์กับการออกแบบและการสร้างเครื่องมือวิจัย

ในการวิจัยเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์ คือ เพื่อสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน โดยดำเนินการตามกระบวนการดังต่อไปนี้

1. การวิเคราะห์ข้อมูลสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์
2. การออกแบบและสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม
3. การกำหนดวิธีการประเมินคุณภาพของเครื่องมือ

### 1. การวิเคราะห์ข้อมูลสำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลจากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ และสัมภาษณ์นักศึกษาชาวจีนกับอาจารย์ชาวจีน โดยมีรายละเอียดดังนี้

#### 1.1 การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่สำคัญ

1.1.1 ศึกษาหนังสือแบบเรียนภาษาไทยใช้ในการจัดการเรียนการสอน ของมหาวิทยาลัยที่เปิดสอน นิชาภาษาไทยในประเทศจีน พบว่าหนังสือแบบเรียนภาษาไทยมีการแทรกความรู้เกี่ยวกับเรื่องสำนวนไทยไว้ ได้แก่

1. หนังสือแบบเรียน 基础泰语 3 (ภาษาไทยพื้นฐานเล่มที่ 3) ของ Huang Jinyan และ Lin Xiumei (2009)

2. หนังสือแบบเรียน 基础泰语 4 (ภาษาไทยพื้นฐาน เล่มที่ 4) ของ Lin Xiumei และHuang Jinyan (2010)

3. หนังสือแบบเรียน 泰语教程 3 (แบบเรียนภาษาไทย เล่มที่ 3) ของ Pan Deding (2011)

4. หนังสือแบบเรียน 泰语阅读教程 1 (หนังสือเรียนอ่านเอาเรื่อง เล่มที่ 1) ของ Yang Lizhou (2014)

1.1.2 ศึกษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับสำนวนไทย เพื่อศึกษาความหมาย ที่มา ลักษณะและประโยชน์ของสำนวนไทย จากนั้นจึงคัดเลือกหนังสือที่นักวิชาการและนักวิจัยส่วนใหญ่นำมาศึกษาวิเคราะห์สำนวนไทย ซึ่งหนังสือที่คัดเลือกมามีจำนวนทั้งหมด 5 เล่ม ดังนี้

1. สำนวนไทย ของขุนวิจิตรมาตรา (2543)
2. สำนวนไทย ของกระทรวงศึกษาธิการ (2545)
3. สำนวนไทย ของประเทือง คล้ายสุบรรณ (2554)
4. สำนวนไทยในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556)
5. ภาษีต คำพังเพย สำนวนไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2561)

จากการวิเคราะห์ข้อมูลเบื้องต้น สรุปว่า สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์มีจำนวนมากที่สุด

1.1.3 รวบรวมสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์จากหนังสือ 5 เล่มดังกล่าว โดยพิจารณาจากชื่อสัตว์ที่ปรากฏอยู่ในสำนวน จากนั้นนำมาจัดลำดับตามประเภทของสัตว์ต่าง ๆ และคัดเลือกสำนวนไทยที่ปรากฏมากที่สุดจำนวน 10 อันดับแรก ซึ่งเรียงลำดับตามจำนวนของสำนวน คือ ปลา หมา เสือ ไก่ ช้าง นก กา หมู วัวและควาย รายละเอียดตามตารางดังนี้

ตาราง 3 สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์

| 1. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับปลา (42 สำนวน) |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. เกลียดปลาไหลกินน้ำแกง              | 22. ไก่แก่แม่ปลาช่อน                             |
| 2. รุ่ง ๆ ปลา ๆ                       | 23. ใจเป็นปลาชิว                                 |
| 3. จับปลาสองมือ                       | 24. ทำนาออกมกล้ำ ทำปลาออกมเกลื้อ                 |
| 4. ตีปลาหน้าไซ                        | 25. ออกเดินเป็นตีปลา                             |
| 5. หัวโตเป็นปลาวัต                    | 26. น้ำสั่งฟ้า ปลาสั่งฝน/ฝนสั่งฟ้า ปลาสั่งหนอง   |
| 6. น้ำขึ้นปลากินมด น้ำลดมดกินปลา      | 27. เขาгүйฝอยไปตกปลากะพง                         |
| 7. น้ำร้อนปลาเป็น                     | 28. ฝากปลาไว้กับแมว/เอาปลาออกไปฝากแมว            |
| 8. ปล่อยปลาไหลลงตม                    | 29. นกผิตป่า ปลาผิตน้ำ                           |
| 9. ปล่อยเสื่อเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ    | 30. ข้าวฟุ้งนา ปลาฟุ้งน้ำ                        |
| 10. กระดี่ได้น้ำ                      | 31. จับปลาในปลัก                                 |
| 11. ปลาช้องเดียวกัน                   | 32. จับปลาให้กุมหัว                              |
| 12. ปลาชิวปลาซ่า                      | 33. ดินเป็นปลาถูกทูปหัว                          |
| 13. ปลาดกน้ำตัวใหญ่                   | 34. น้ำถึงไหน ปลาถึงนั้น                         |
| 14. ปลาติดหลังแห                      | 35. ปลาแรงที่หาง นางแรงที่สี่                    |
| 15. ปลาผูกหย่อนเบ็ด                   | 36. ปลาหมอกกระเดือกจนเหงือกแห้ง                  |
| 16. ปลาหมอตายเพราะปาก                 | 37. หิม ๆ หยิบขึ้นปลามัน หยิบแต่ละอันมันหยดตึง ๆ |
| 17. ปลาตายน้ำตื้น                     | 38. ซีปล่อยปลาแห้ง                               |

## ตาราง 3 (ต่อ)

|  |  |
|--|--|
| 18. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก                        | 39. แมวเห็นปลาอย่าง/ใช้แมวเฝ้าปลาอย่าง |
| 19. ใช้แมวไปขอไฟ ใช้ปลาไหลไปลงครุ            | 40. เหล้ายาปลาบั้ง                     |
| 20. ชูดบ่อล่อปลา                             | 41. หุงข้าวประทัดหมา บั้งปลาประทัดแมว  |
| 21. ข้าวใหม่ปลามัน                           | 42. หลนปลาร้ายังมีครุ                  |
| <b>2. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับหมา (42 สำนวน)</b> |  |
| 1. แมวห้าหมาหก                               | 22. หมาสองราง                          |
| 2. ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ชี้                      | 23. หมาหู่                             |
| 3. กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา                | 24. หมาหยอกไก่                         |
| 4. เล่นกับหมา หมาเลียปาก                     | 25. หมาหวงก้าง                         |
| 5. ชี้ไม่ให้หมากิน                           | 26. หมาหัวเน่า                         |
| 6. สัญชาติหมาอดชี้ไม่ได้                     | 27. หมาเห็นข้าวเปลือก                  |
| 7. เดินตามหลังผู้ใหญ่หมาไม่กัด               | 28. หมาเห่าไบตองแห้ง                   |
| 8. ตีหัวหมาปาหัวเจ๊ก                         | 29. หมาเห่าไม่กัด                      |
| 9. พุงหมาหลง                                 | 30. หมาชี้เรื้อน                       |
| 10. หุงข้าวประทัดหมา บั้งปลาประทัดแมว        | 31. หมาลอบกัด                          |
| 11. ปล่อยตีนหมา                              | 32. หมาในรางหญ้า                       |
| 12. ชี้แล้วกลบเป็นแมว ชี้แล้วแจวเป็นหมา      | 33. หมาหางด้วน                         |
| 13. โกรธหมาดำ ทำหมาแดง                       | 34. หมาบ้าพาลกระแซง                    |
| 14. ชีใหม่หมาหอม                             | 35. มีหมาที่ไหน มีหมัดที่นั่น          |
| 15. เคาะกะลาให้หมาตีใจ                       | 36. หมาเดือนสิบสอง                     |
| 16. ชิงหมาเกิด                               | 37. ตั้งหม้อใหญ่ให้หมาข้าม             |
| 17. เลี้ยงหมาได้ถุน                          | 38. หมาถูน้ำร้อน                       |
| 18. หมาจนตรอก                                | 39. ชีหมาหมกหญ้าแห้ง                   |
| 19. ถีบหมาเข้ารก                             | 40. ชีหมาจ๋า ชีหมาแห้ง                 |
| 20. หมากัดดอยกัดตอ                           | 41. ชีแห้งชอบปากหมา                    |
| 21. หมาชี้ไม่มีใครยกหาง                      | 42. เป็นความกินชี้หมาดีกว่า            |

## ตาราง 3 (ต่อ)

| 3. ส่วนนวนไทยที่เกี่ยวกับเสือ (41 ส่วนนวน) |  |
|--|--|
| 1. ไม่รู้จักเสือเอาเรือมาจอด               | 22. เนื้อสู้เสือ                             |
| 2. เขียนเสือให้วัวกลัว                     | 23. เลี้ยงลูกเสือลูกจะเซ่                    |
| 3. จับเสือมือเปล่า                         | 24. เข้าป่าหาเสือ ต่อเรือหาความ              |
| 4. เสือจนทำ ข้างจันทาง                     | 25. เข้าผลักเสือผอม                          |
| 5. เสือซ่อนเล็บ                            | 26. ลบลายเสือ                                |
| 6. เสือเผ่าจำศีล                           | 27. เสือเก่า                                 |
| 7. เสือหลายห้าง ข้างหลายโรง                | 28. เสือนอนอย่าเอาไม้ไปเหยย/เอาไม้ไปเหยยเสือ |
| 8. เสือนอนกิน                              | 29. เสือหลายควายน้อย                         |
| 9. ใจดีสู้เสือ                             | 30. หน้าเนื้อใจเสือ                          |
| 10. เสือรู้                                | 31. เหยียบถีนเสือ                            |
| 11. เสือลากหาง                             | 32. อย่าขี่เสือเล่น                          |
| 12. เสือสันตวัถ                            | 33. อย่าฮักสู้เสือ                           |
| 13. หินเสือปะจระเข้                        | 34. กระจ่ายเหยยเสือ                          |
| 14. ซาดิเสือไม่ทิ้งลาย                     | 35. เสือนอนว่าเสือกแล้ว                      |
| 15. เสือติดจั่น                            | 36. เสือไว้ลาย                               |
| 16. ตีป่าให้เสือกแล้ว                      | 37. เสือหิว                                  |
| 17. น้ำพึ่งเรือเสือพึ่งป่า                 | 38. ผากเนื้อไว้กับเสือ                       |
| 18. เนื้อเข้าปากเสือ                       | 39. จับแมวแจวเรือ จับเสือไถนา                |
| 19. ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ         | 40. เสือสู้กันหญ้าแพรกเหล็ก                  |
| 20. ถ่อแพไล่เสือ ถ่อเรือไล่จระเข้          | 41. อยู่ในปากเสือปากหมี                      |
| 21. กินช้างไม่เหลือ กินเสือไม่อิม          |  |
| 4. ส่วนนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่ (37 ส่วนนวน)  |  |
| 1. ไก่ตาฟาง                                | 20. หมูไปไก่มา                               |
| 2. ไก่รองบ่อน                              | 21. ทำนาอย่าเสียไร่ เลี้ยงไก่อย่าเสียรัง     |
| 3. ไก่หลง                                  | 22. น้ำลายไก่                                |
| 4. ไก่ได้พลอย                              | 23. ปล่อยไก่                                 |
| 5. ไก่บินไม่ตกดิน                          | 24. เบ็ดขันประชันไก่                         |
| 6. ไก่อ่อน                                 | 25. พ่อแจ้แม่อู                              |
| 7. ไก่กินข้าวเปลือก                        | 26. ไก่แก่หนังเหนียว                         |

ตาราง 3 (ต่อ)

|  |   |
|--|---|
| 8. ไก่แก่แม่ปลาช่อน                            | 27. ไก่งามเพราะชน คนงามเพราะแต่ง        |
| 9. ไก่ขัน                                      | 28. มีไก่ที่ไหน มีไรที่นั่น             |
| 10. ไก่ขันรัง                                  | 29. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน                  |
| 11. ลูกไก่อยู่ในกำมือ                          | 30. ลักไก่                              |
| 12. เจ้าชู้ไก่แจ้/พกไก่แจ้                     | 31. ลายมือเป็นไก่เขี่ย                  |
| 13. เวลาไปเหมือนไก่จะบิน เวลามาเหมือนห่านจะกิน | 32. ไม่ใช่ชู้ไก่                        |
| 14. สมภารกินไก่วัด                             | 33. งงเป็นไก่ตาแตก                      |
| 15. เลี้ยงไก่ไว้กินไข่ เลี้ยงควายไว้ไถนา       | 34. สามวันเป็นขี้เปิด เจ็ดวันเป็นขี้ไก่ |
| 16. เชือดไก่ให้ลิงดู                           | 35. เขี่ยขี้ไก่ไม่ฝ่อ                   |
| 17. หมากหยอกไก่                                | 36. ไก่ไขกระดูกตัวเอง                   |
| 18. มาแต่ไก่โห่                                | 37. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่            |
| 19. ตีนแต่ไก่โห่                               |   |
| <b>5. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับข้าง (31 สำนวน)</b>  |   |
| 1. ยศข้างขุนนางพระ                             | 17. ขำข้างเอางา                         |
| 2. ขีข้างจับตักแตน                             | 18. เสือทลายห้าง ข้างทลายโรง            |
| 3. เลี้ยงข้างกินขี้ข้าง                        | 19. จับข้างกลางแปลง                     |
| 4. ข้างสาร                                     | 20. จุดข้างชนกัน/จุดหางข้าง             |
| 5. ข้างตายทั้งตัว เอาใบบัวมาปิด                | 21. ข้างเท้าหลัง                        |
| 6. ข้างเท้าหน้า                                | 22. ข้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง           |
| 7. ดูข้างให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่                | 23. ข้างพลายหมายงา คนเจรจาหมายถ้อยคำ    |
| 8. ดูข้างให้ดูหน้าหนาว ดูนางให้ดูหน้าร้อน      | 24. ข้างยอมรักงา                        |
| 9. ตาบอดคลำข้าง                                | 25. ข้างเหลือขอ                         |
| 10. ถีลอดตาข้าง ห้างลอดตาเส้น                  | 26. ยั่วข้างงาหัก                       |
| 11. เห็นข้างเท่าหมู                            | 27. หนีข้างอย่าห่างต้นไม้               |
| 12. เนื้อหนูใส่เนื้อข้าง                       | 28. วาจาเหมือนงาข้าง                    |
| 13. เป็นข้างเผือก                              | 29. อ้อยเข้าปากข้าง                     |
| 14. กินข้างไม่เหลือ กินเสือไม่อิม              | 30. มากขี้ควาย หลายขี้ข้าง              |
| 15. ขาวข้างดูขาวหมูแล่น                        | 31. ังดงข้าง ังงูเขา                    |
| 16. ขีข้างวางขอ                                |   |

## ตาราง 3 (ต่อ)

| 6. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับนก (29 สำนวน)    |  |
|---|--|
| 1. ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว            | 16. ชี้นกบนปลายไม้                       |
| 2. ชี้นกเป็นนก ชี้นไม้เป็นไม้           | 17. เหล้าข้าวกินด้วยกัน นกกระทาไม่ให้ใคร |
| 3. ตาเป็นนกแซง                          | 18. ปล่อยนกปล่อยกา                       |
| 4. นกกระจอก                             | 19. เป็นนกอบ                             |
| 5. นกกระจุด                             | 20. ตลบนกบนเวหา                          |
| 6. นกต่อ                                | 21. นกกระจอกกินน้ำ                       |
| 7. นกน้อยทำรังแต่พอตัว                  | 22. นกกระจอกเลี้ยงไม่เลี้ยง              |
| 8. นกเป็นหัก                            | 23. นกผิตป่า ปลาผิตน้ำ                   |
| 9. นกมีหู นกมีปีก                       | 24. นกคุ้มคุ้มแต่รัง                     |
| 10. นกยูงยอมมีแววที่หาง                 | 25. พรากลูกนก ฉกลูกกา                    |
| 11. นกขี้                               | 26. ไม้ร่มนกจับ                          |
| 12. นกไร้ไม้โหด                         | 27. สูงเท่านกเขาเหิน                     |
| 13. นกสองหัว                            | 28. เสียงหวานเป็นนกการเวก                |
| 14. หลับนก                              | 29. เสียงนกเสียงกา                       |
| 15. ลูกนกลูกกา                          |  |
| 7. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับกา (26 สำนวน)    |  |
| 1. กาหลงรัง                             | 14. สาวไล่ให้กากิน                       |
| 2. กาในฝูงหงส์                          | 15. ตีงูให้กากิน                         |
| 3. กาย่อมเข้าฝูงกา หงส์ยอมเข้าฝูงหงส์   | 16. เดินแรงเดินกา                        |
| 4. กาคาบพริก                            | 17. ปล่อยนกปล่อยกา                       |
| 5. กาดาวแวเห็นธนู                       | 18. กาขีรดหัวตัวเองมองไม่เห็น            |
| 6. กาฝาก                                | 19. ดูเยี่ยงกา แต่อย่าเอาอย่างกา         |
| 7. กาหน้าดำเขาจำหน้าได้                 | 20. เป็นหงส์หรือกา ก็ฟ้าเดียวกัน         |
| 8. กาเหยี่ยวเฉียวเอาไป                  | 21. แรงเหมือนมด อุดเหมือนนก              |
| 9. ลูกนกลูกกา                           | 22. พรากลูกนก ฉกลูกกา                    |
| 10. เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา | 23. อีกาตอมรัง                           |
| 11. วัชหลังขาด เห็นกาบินผาดก็ตกใจ       | 24. อีการักแต่ลูกของมัน                  |
| 12. ฆ่าหงส์เลี้ยงกา                     | 25. สับไม้ให้แค้นคอกา                    |
| 13. เสียงนกเสียงกา                      | 26. รอดปากเหยี่ยวปากกา                   |

## ตาราง 3 (ต่อ)

| 8. สำนวนที่เกี่ยวกับหมู (22 สำนวน)                     |   |
|--|---|
| 1. กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา                          | 12. หมูโนเล้า/ต้อนหมูเข้าเล้า                           |
| 2. ยื่นหมูยื่นแมว                                      | 13. หมูโนอวย  |
| 3. ช่มหมู  | 14. หมูไปไก่อมา   |
| 4. ข้าวข้างดู ข้าวหมูแล่น                              | 15. หมูวัด  |
| 5. หมูอดซี่ไม้ได้                                      | 16. หมูสนาม   |
| 6. เห็นข้างเท่าหมู                                     | 17. หมูลีบขา  |
| 7. เป็นหมู   | 18. หมูเขี้ยวตัน  |
| 8. หมูกัด  | 19. กินขาหมู  |
| 9. คุ่มหมูเข้าเล้า คุ่มมะพร้าวทั้งทลาย                 | 20. ซี้หมูรา ซี้หมาแห้ง                                 |
| 10. หมู  | 21. ดินพอกหางหมู  |
| 11. หมูเขาจะหาม เอาคานเข้าไปสอด                        | 22. ฝนตกซี้หมูไหล                                       |
| 9. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัว (21 สำนวน)                  |   |
| 1. ไม่พบวัวอย่าควั่นเชือก ไม่พบเรืออย่าตั้งร้าน        | 12. วัวสันหลังขาด เห็นกาบินผาดก็ตกใจ                    |
| 2. ช่มเขาโคขึ้นให้กินหญ้า                              | 13. วัวหายล้อมคอก                                       |
| 3. วัวแก่กินหญ้าอ่อน                                   | 14. วัวเห็นแก่หญ้า ซี้ข้าเห็นแก่กิน                     |
| 4. วัวเคยขาม้าเคยซี้                                   | 15. อยู่บ้านท่านอย่าดูตาย บั้นวัวบั้นควายให้ลูกท่านเล่น |
| 5. วัวใครเข้าคอกใคร                                    | 16. โตเป็นวัวเป็นควาย                                   |
| 6. วัวพันหลัก  | 17. รอยโครอยเกวียน                                      |
| 7. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก                 | 18. ชายวัวไปซื้อม้า                                     |
| 8. วัวไม่มีหลัก พักไม่มีร้าน                           | 19. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี                            |
| 9. วัวลืมติ้น  | 20. ตีวัวกระทบคราด                                      |
| 10. วัวเขาเกก  | 21. เขียนเสือให้วัวกลัว                                 |
| 11. ดูวัวให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่                        |   |
| 10. สำนวนไทยที่เกี่ยวกับควาย (19 สำนวน)                |   |
| 1. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก                 | 11. ซื่อควายในหนอง                                      |
| 2. ซ่าควายเสียตายพริก/ซ่าควายเสียตายเกลือ              | 12. พ่อตาเลี้ยงควาย แม่ยายเลี้ยงลูก                     |
| 3. สีซอให้ควายฟัง                                      | 13. มีเมียเด็ก ใช้ควายเล็กไถนาตอน สอนคนแก่              |
| 4. อยู่บ้านท่านอย่าดูตาย บั้นวัวบั้นควายให้ลูกท่านเล่น | 14. รักเมียเสียนาย รักควายเสียสวน                       |

## ตาราง 3 (ต่อ)

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| 5. เลี้ยงไก่ไว้กินไข่ เลี้ยงควายไว้ไถนา | 15. มากซื้อควายหลายซื้อข้าง |
| 6. โตเป็นวัวเป็นควาย                    | 16. เขียดน้อยในรอยตีนควาย   |
| 7. เสือหลายควายน้อย                     | 17. เสียมเขาควายให้ชนกัน    |
| 8. หน้างาม น้ำใส ควายอยู่               | 18. ตกอยู่ในระหว่างเขาควาย  |
| 9. ควายขวิดอย่าขวาง                     | 19. ไม้หลักปักซื้อควาย      |
| 10. ควายเขาเกก คนตาเอก                  |                             |

1.1.4 หลังจากคัดเลือกสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์จำนวน 10 อันดับแรกแล้ว ผู้วิจัยค้นหาสำนวนจีนที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันกับสำนวนไทยจากหนังสือสำนวนจีน ดังนี้

- 1) 中国成语大辞典 พจนานุกรมสำนวนจีน (2008)
- 2) 成语大词典 พจนานุกรมสำนวนใหญ่ (2013)
- 3) 现代汉语词典第七版 พจนานุกรมภาษาจีนสมัยใหม่ พิมพ์ครั้งที่ 7

(2016)

1.1.5 รวบรวมสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันกับสำนวนจีนที่มีจำนวน 5 สำนวนขึ้นไป ผู้วิจัยพบว่า วัวและควายในสำนวนจีนใช้คำเดียวกัน คือ “牛” ดังนั้น ผู้วิจัยจึงรวมสำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัวและควายไว้ในประเภทเดียวกัน และเริ่มสำนวนไทยและสำนวนจีนที่เกี่ยวกับสัตว์และนำสัตว์ชนิดเดียวกันมาเปรียบเทียบ ได้แก่ สำนวนไทยที่เกี่ยวกับปลา หมา เสือ วัวและควาย ไก่และข้างโดยจัดลำดับตามจำนวนของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ทั้งหมด ผู้วิจัยรวบรวมสำนวนไทยและสำนวนจีนที่นำสัตว์ชนิดเดียวกันมาเปรียบเทียบและมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้เพิ่มเติมเนื้อหาเกี่ยวกับสำนวนไทยและสำนวนจีนที่เกี่ยวกับสัตว์อีก 2 ลักษณะ คือ 1) สำนวนไทยมีคำที่เกี่ยวกับสัตว์ชนิดนั้น แต่สำนวนจีนเป็นสิ่งที่อื่น และ 2) สำนวนจีนมีคำที่เกี่ยวกับสัตว์ชนิดนั้น แต่สำนวนไทยเป็นสิ่งที่อื่น ทั้งนี้เพื่อให้ผู้เรียนได้ความรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยเพิ่มมากขึ้น ซึ่งสามารถจัดลำดับได้ดังนี้

ตาราง 4 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน

| สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับปลาที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน |              |
|--|--------------|
| 1) ปลาใหญ่กินปลาเล็ก                                   | 大鱼吃小鱼, 小鱼吃虾米 |
| 2) กระตี่ได้น้ำ  | 如鱼得水         |



## ตาราง 4 (ต่อ)

|   |              |
|---|--------------|
| 1) ปลาใหญ่กินปลาเล็ก  | 大鱼吃小鱼, 小鱼吃虾米 |
| 2) กระตี่ได้น้ำ   | 如鱼得水         |
| 3) เอาจิ้งฝอยไปตกปลากะพง                                      | 以蚓投鱼         |
| 4) จับปลาสองมือ   | 鱼与熊掌不可兼得     |
| 5) ปลาติดหลังแห   | 城门失火, 殃及池鱼   |
| 6) ปลาช้องเดียวกัน  | 一丘之貉         |
| 7) ฝากปลาไว้กับแมว  | 如狼牧羊         |
| 8) ข้าวใหม่ปลามัน   | 新婚燕尔         |
| 9) รู้งู ๆ ปลา ๆ  | 一知半解         |
| 10) ปลาหมอตายเพราะปาก   | 祸从口出         |
| <b>สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมาที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน</b> |              |
| 1) หมาจนตรอก  | 狗急跳墙         |
| 2) ชิงหมาเกิด   | 猪狗不如         |
| 3) โกรธหมาดำทำหมาแดง  | 打鸡骂狗         |
| 4) ขี้หมาจี้ขี้หมาแห้ง  | 鸡毛蒜皮         |
| 5) ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ขี้                                       | 无风不起浪        |
| 6) หมากัดดอย่ากัดตอ   | 不与傻瓜论长短      |
| 7) หมาสองราง  | 身在曹营心在汉      |
| 8) หมาหยอกไก่   | 拈花惹草         |
| 9) หมาเห่าไม่กัด  | 雷声大雨点小       |
| 10) ขี้ไม่ให้หมากิน   | 一毛不拔         |
| 11) หมาลอบกัด   | 暗箭伤人         |
| 12) หมาหมู่   | 以少欺多         |
| <b>สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมาที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน</b> |              |
| 1) หมาจนตรอก  | 狗急跳墙         |
| 2) ชิงหมาเกิด   | 猪狗不如         |
| 3) โกรธหมาดำทำหมาแดง  | 打鸡骂狗         |
| 4) ขี้หมาจี้ขี้หมาแห้ง  | 鸡毛蒜皮         |
| 5) ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ขี้                                       | 无风不起浪        |
| 6) หมากัดดอย่ากัดตอ   | 不与傻瓜论长短      |

## ตาราง 4 (ต่อ)

|  |           |
|--|-----------|
| 7) หมาสองราง   | 身在曹营心在汉   |
| 8) หมาหยอกไก่  | 拈花惹草      |
| 9) หมาเห่าไม่กั๊ด  | 雷声大雨点小    |
| 10) ขี้ไม่ให้หมากิน  | 一毛不拔      |
| 11) หมาลอบกัด  | 暗箭伤人      |
| 12) หมาหมู่  | 以少欺多      |
| <b>สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับเสือที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน</b>       |           |
| 1) อยู่ในปากเสือปากหมี   | 虎尾春冰      |
| 2) ปล่อยเสือเข้าป่า  | 放虎归山      |
| 3) เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้  | 养虎为患      |
| 4) เสือซ่อนเล็บ  | 卧虎藏龙      |
| 5) เหยียบถีนเสื่อ  | 龙潭虎穴      |
| 6) เทียนเสือให้วัวกลัว   | 狐假虎威      |
| 7) จับเสือมือเปล่า   | 空手套白狼     |
| 8) เสือหลายควายน้อย  | 狼多肉少      |
| 9) หน้าเนื้อใจเสือ   | 人面兽心      |
| 10) ไม่รู้จักเสือเอาเรือเข้าไปจอด                                    | 飞蛾扑火      |
| 11) เสือนอนกิน   | 不劳而获      |
| 12) น้ำฟุ้งเรือเสือฟุ้งป่า   | 唇寒齿亡      |
| <b>สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับวัวและควายที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน</b> |           |
| 1) ช่มเขาโคขืนให้กินหญ้า   | 牛不喝水强按头   |
| 2) สีซอให้ควายฟัง  | 对牛弹琴      |
| 3) ฆ่าควายอย่าเสียตายพริก  | 有钱买马，没钱置鞍 |
| 4) วัวหายล้อมคอก   | 亡羊补牢      |
| 5) วัวใครเข้าคอกคนนั้น   | 因果报应      |
| 6) วัวไม่มีหลัก พักไม่มีร้าน   | 居无定所      |
| 7) ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก                               | 一波未平一波又起  |
| 8) วัวลืมติ  | 得意忘形      |
| 9) รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี  | 棍棒底下出孝子   |
| 10) ตีวัวกระทบคราด   | 指桑骂槐      |

ตาราง 4 (ต่อ)

| สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับไก่ที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน  |           |
|---|-----------|
| 1) งงเป็นไก่ตาแตก                                       | 呆若木鸡      |
| 2) เชือดไก่ให้ลิงดู                                     | 杀鸡儆猴      |
| 3) ตื่นแต่ไก่โห่  | 鸡鸣而起      |
| 4) ลูกไก่อยู่ในกำมือ                                    | 人为刀俎，我为鱼肉 |
| 5) เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ                                   | 马马虎虎      |
| 6) ไม่มีไก่เอาเปิดขัน                                   | 鱼目混珠      |
| 7) ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง                         | 人靠衣装马靠鞍   |
| 8) เจ้าชู้ไก่แจ้และ                                     | 脚踏两只船     |
| 9) ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่                             | 心照不宣      |
| สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับช่างที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน |           |
| 1) ตาบอดคลำช้าง   | 盲人摸象      |
| 2) ชีช่างจับตักแตน                                      | 杀鸡焉用牛刀    |
| 3) ซ่าช่างเอางา   | 杀鸡取卵      |
| 4) วาจาเหมือนงาช้าง                                     | 一言既出驷马难追  |
| 5) ช่างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด                            | 纸包不住火     |
| 6) ถีลอดตาช่างห่างลอดตาเดิน                             | 得不偿失      |
| 7) ช่างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง                            | 高手在民间     |
| 8) อ้อยเข้าปากช่าง                                      | 覆水难收      |

1.1.6 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหนังสืออ่านเพิ่มเติมเพื่อนำมาศึกษาเรื่องความสำคัญ ประเภทของหนังสือที่เหมาะสมกับกลุ่มเป้าหมายของการวิจัย รวมถึงศึกษารูปแบบ องค์ประกอบ และขั้นตอนการสร้างหนังสือเพื่อใช้เป็นแนวทางของการออกแบบหนังสือ

## 1.2 การสัมภาษณ์

ผู้วิจัยสัมภาษณ์นักศึกษา วิชาเอกภาษาไทย คณะภาษาและวัฒนธรรมตะวันออก เชียงใต้ มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกว๋างซี (Guangxi University of Foreign Languages) นักศึกษาที่คัดเลือกมาสัมภาษณ์มีจำนวนทั้งหมด 5 คน โดยผู้วิจัยสัมภาษณ์นักศึกษา 5 คนนั้น เมื่อวันที่ 8 ธันวาคม พ.ศ. 2565 ทั้งนี้เพื่อหาความสำคัญและความจำเป็นในการเรียนรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยให้นักศึกษา คำถามที่นำมาสัมภาษณ์ครั้งนี้มีดังนี้

ตาราง 5 คำถามที่ใช้ในการสัมภาษณ์นักศึกษาวจีนของคณะภาษาและวัฒนธรรมตะวันออกเฉียงใต้ มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวังซี (Guangxi University of Foreign Languages)

| คำถาม   | แนวคำตอบที่ได้รับ  |
|---|--|
| ในประเทศจีนมีการเรียนการสอนเรื่องสำนวนไทยหรือไม่  | มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องสำนวนไทยแทรกในแบบเรียนภาษาไทย แต่มีเฉพาะความหมายของสำนวนเท่านั้น มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวังซีได้เปิดสอนวิชาสำนวนสุภาพสำหรับนักศึกษาวิชาเอกภาษาไทยชั้นปีที่ 3  |
| ท่านคิดว่าควรมีการสอนเรื่องสำนวนไทยหรือไม่  | ควรมี  |
| ในปัจจุบันที่ประเทศจีนมีหนังสือเรียนเกี่ยวกับเรื่องสำนวนไทยหรือไม่                          | ยังไม่มีหนังสือเรียนสำนวนไทย อาจารย์ที่สอนวิชาวิชาสำนวนสุภาพจะใช้เอกสารที่รวบรวมด้วยตนเองมาอธิบายเกี่ยวกับที่มาและความหมายของสำนวนนั้น   |
| ท่านคิดว่าถ้ามีหนังสือเกี่ยวกับเรื่องสำนวนไทยจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนภาษาไทยของท่านหรือไม่ | การเรียนสำนวนไทยช่วยให้เห็นความเหมือนและความแตกต่างด้านวัฒนธรรมของสังคมไทยและสังคมจีน เช่น สำนวนไทย “เชือดไก่ให้ลิงดู” กับสำนวนจีน 杀鸡儆猴 (ฆ่าไก่เพื่อเตือนลิง) มีความหมายตรงกันและนำสัตว์ชนิดเดียวกันมาเปรียบเทียบ ซึ่งจะรู้ความหมายของสำนวนง่ายและเห็นสิ่งที่เหมือนกันด้านวัฒนธรรมในทั้งสังคมไทยและสังคมจีน แต่สำนวนไทยบางสำนวน เช่น “อ้อยเข้าปากข้าง” มีความหมายคล้ายคลึงกันกับสำนวนจีนว่า 覆水难收 (เทน้ำบนพื้นแล้วไม่มีทางที่เอาน้ำกลับได้) ซึ่งสิ่งที่นำไปเปรียบเทียบต่างกัน ถ้ามีหนังสืออ่านเพิ่มเติมให้เขาใช้ได้นอกเวลาเรียนจะดีกับการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทย |

จากข้อมูลการสัมภาษณ์สรุปได้ว่า นักศึกษาวจีนรู้จักสำนวนไทยบางสำนวนที่แทรกอยู่ในหนังสือแบบเรียนภาษาไทย แต่รู้เพียงความหมายของสำนวนเท่านั้น จึงต้องการมีหนังสือที่เกี่ยวกับสำนวนและสอดแทรกความรู้ด้านวัฒนธรรมไทยด้วย ซึ่งสามารถนำไปใช้ศึกษานอกเวลาเรียนเพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่องสำนวนไทยและวัฒนธรรมไทยได้

นอกจากผู้วิจัยสัมภาษณ์นักศึกษาแล้ว ยังได้สัมภาษณ์อาจารย์ชาวจีนที่สอนวิชาสำนวนสุภาพในมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวังซีด้วย คำถามที่ใช้สัมภาษณ์อาจารย์ผู้สอนมีดังนี้

ตาราง 6 คำถามที่ใช้สัมภาษณ์อาจารย์ชาวจีนที่มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางซี (Guangxi University of Foreign Languages)

| คำถาม  | แนวคำตอบที่ได้รับ  |
|--|--|
| เพราะเหตุใดวิชาเอกภาษาไทยจึงเริ่มเปิดสอนวิชาสำนวนสุภาษิตไทย  | มหาวิทยาลัยเราเปิดสอนสำนวนสุภาษิตไทยเพราะต้องการให้นักศึกษาได้เรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมไทย รวมทั้งพัฒนาทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม |
| นักศึกษาที่ได้เรียนวิชาสำนวนสุภาษิตไทยได้รับประโยชน์อะไรบ้าง | ช่วยให้นักศึกษาเข้าใจวัฒนธรรมไทยและใช้สำนวนสุภาษิตไทยได้อย่างถูกต้อง   |
| เนื้อหาที่ท่านนำมาใช้สอนในวิชาสำนวนสุภาษิตไทยมีอะไรบ้าง      | นักศึกษาจะได้เรียนรู้สำนวนสุภาษิตไทยตามหมวดหมู่ต่าง ๆ ของสำนวน เช่น สำนวนสุภาษิตไทยที่เกี่ยวกับธรรมชาติ ประเพณี พฤติกรรม เป็นต้น   |

อาจารย์ชาวจีนที่สอนวิชาสำนวนสุภาษิตในมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางซีได้แสดงความคิดเห็นไว้ว่า การสอนสำนวนไทยช่วยให้นักศึกษาชาวจีนใช้สำนวนไทยได้อย่างถูกต้อง ได้เรียนรู้วัฒนธรรมไทย และฝึกทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมได้ สอนสำนวนไทยที่นำมาสอนจะแบ่งตามหมวดหมู่ต่าง ๆ เช่น หมวดหมู่ธรรมชาติ หมวดหมู่ประเพณี เป็นต้น

จากการสัมภาษณ์นักศึกษาชาวจีนและอาจารย์ชาวจีน สามารถสรุปได้ว่า การเรียนการสอนเรื่องสำนวนไทยเป็นสิ่งที่จำเป็นและสำคัญอย่างยิ่งสำหรับนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทย เพราะนอกจากจะให้ความรู้ด้านภาษาแล้ว ยังทำให้นักศึกษาชาวจีนได้เรียนรู้วัฒนธรรมไทยด้วย

## 2. การออกแบบและการสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ผู้วิจัยนำข้อมูลที่ได้จากการศึกษาเอกสารมาจัดลำดับหัวข้อ และสร้างแบบทดสอบ

### 2.1 การจัดลำดับหัวข้อหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ผู้วิจัยจัดลำดับหัวข้อหนังสือเล่มนี้ ตามอัตราการปรากฏของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องสัตว์ที่มีความเหมือนหรือคล้ายคลึงกับสำนวนจีน โดยเรียงลำดับจากมากหาไปน้อย มีทั้งสิ้น 7 บท ได้แก่

บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย

บทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา

- บทที่ 3 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมา
- บทที่ 4 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับเสือ
- บทที่ 5 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย
- บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่
- บทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง

## 2.2 การกำหนดองค์ประกอบเนื้อหาของหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ผู้วิจัยกำหนดองค์ประกอบของหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีนแล้วไปเสนออาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง และปรับแก้ตามคำแนะนำของอาจารย์ที่ปรึกษา เนื้อหาในแต่ละบทประกอบด้วย

1. จุดมุ่งหมายการเรียนรู้ ชี้ให้ผู้ใช้หนังสือรู้ว่าได้เรียนรู้เกี่ยวกับสิ่งใด ซึ่งสามารถวัดและประเมินผลได้เมื่อผู้เรียนเรียนจบในแต่ละบท
2. บทอ่านหลัก มีความหมายและที่มาของสำนวน ตารางการเปรียบเทียบ สำนวนไทย - จีน และวัฒนธรรมไทย - จีน ที่สะท้อนจากสำนวนไทย - จีน เพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกการอ่านภาษาไทยและเรียนรู้เกี่ยวกับสำนวน รวมทั้งวัฒนธรรมไทยและจีนจากสำนวน
3. คำศัพท์ แต่ละบทประกอบด้วยคำศัพท์น่ารู้ที่ปรากฏอยู่ในบทอ่าน โดยอธิบายความหมายเป็นภาษาไทยและแปลความหมายเป็นภาษาจีน
4. ความรู้เพิ่มเติม คือ สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์มีอยู่ในหนังสือสำนวนไทย แต่ไม่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันในสำนวนจีน เพื่อให้ให้นักศึกษาชาวจีนได้เรียนรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยเพิ่มมากขึ้น

5. แบบฝึกหัดพร้อมคำเฉลย
6. แบบทดสอบระหว่างเรียนพร้อมคำเฉลย
7. บรรณานุกรมเพื่อระบุที่มาของข้อมูลที่น่ามาเขียนเป็นเนื้อหา

หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง “สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน ประกอบด้วยเนื้อหาทั้งหมด 7 บท เนื้อหาในแต่ละบทมีรายละเอียดดังนี้

## ตาราง 7 โครงสร้างเนื้อหาของเครื่องมือวิจัย

| <b>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย</b>   |   |                                     |
|--|---|-------------------------------------|
| วัตถุประสงค์   | สาระสำคัญของเนื้อหา   | ความรู้เพิ่มเติม                    |
| อธิบายความหมาย ประโยชน์ ลักษณะและที่มาของสำนวนไทย  | 1. ความหมายและประโยชน์ของสำนวนไทย<br>2. ลักษณะของสำนวนไทย<br>3. ที่มาของสำนวนไทย  | กิจกรรมไม่ควรวลาดในวันสงกรานต์      |
| <b>บทที่ 2 สำนวนไทย – จินตที่เกี่ยวข้องกับปลา</b>  |   |                                     |
| วัตถุประสงค์   | สาระสำคัญของเนื้อหา   | ความรู้เพิ่มเติม                    |
| 1. อธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับปลา<br>2. บอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทย และเงินจากสำนวนไทย – จินตที่เกี่ยวข้องกับปลา   | 1. ปลาในสังคมไทย<br>2. ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับปลา<br>3. สำนวนไทย - จินตที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน<br>4. วัฒนธรรมไทย - จินตที่สะท้อนจากสำนวน   | สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับปลา  |
| <b>บทที่ 3 สำนวนไทย – จินตที่เกี่ยวข้องกับหมา</b>  |   |                                     |
| วัตถุประสงค์   | สาระสำคัญของเนื้อหา   | ความรู้เพิ่มเติม                    |
| 1. อธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับหมา<br>2. บอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทย และเงินจากสำนวนไทย – จินตที่เกี่ยวข้องกับหมา   | 1. หมาในสังคมไทย<br>2. ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับหมา<br>3. สำนวนไทย - จินตที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน<br>4. วัฒนธรรมไทย - จินตที่สะท้อนจากสำนวน   | สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับหมา  |
| <b>บทที่ 4 สำนวนไทย – จินตที่เกี่ยวข้องกับเสือ</b>   |   |                                     |
| วัตถุประสงค์   | สาระสำคัญของเนื้อหา   | ความรู้เพิ่มเติม                    |
| 1. อธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับเสือ<br>2. บอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทย และเงินจากสำนวนไทย – จินตที่เกี่ยวข้องกับเสือ | 1. เสือในสังคมไทย<br>2. ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับเสือ<br>3. สำนวนไทย - จินตที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน<br>4. วัฒนธรรมไทย - จินตที่สะท้อนจากสำนวน | สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเสือ |

## ตาราง 7 (ต่อ)

| บทที่ 5 ส่วนนวนไทย – จินที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย  |  |   |
|---|--|---|
| วัตถุประสงค์  | สาระสำคัญของเนื้อหา                                      | ความรู้เพิ่มเติม                          |
| 1. อธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย                                | 1. วัวและควายในสังคมไทย                                  | สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย |
| 2. บอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทย และเงินจากสำนวนไทย – จินที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย | 2. ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย |   |
|   | 3. สำนวนไทย - จินที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน  |   |
|   | 4. วัฒนธรรมไทย - จินที่สะท้อนจากสำนวน                    |   |
| บทที่ 6 ส่วนนวนไทย – จินที่เกี่ยวข้องกับไก่   |  |   |
| วัตถุประสงค์  | สาระสำคัญของเนื้อหา                                      | ความรู้เพิ่มเติม                          |
| 1. อธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับไก่                                       | 1. ไก่ในสังคมไทย   | สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับไก่        |
| 2. บอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทย และเงินจากสำนวนไทย – จินที่เกี่ยวข้องกับไก่        | 2. ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับไก่        |   |
|   | 3. สำนวนไทย - จินที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน  |   |
|   | 4. วัฒนธรรมไทย - จินที่สะท้อนจากสำนวน                    |   |
| บทที่ 7 ส่วนนวนไทย – จินที่เกี่ยวข้องกับช้าง  |  |   |
| วัตถุประสงค์  | สาระสำคัญของเนื้อหา                                      | ความรู้เพิ่มเติม                          |
| 1. อธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับช้าง                                      | 1. ช้างในสังคมไทย  | สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับช้าง       |
| 2. บอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทย และเงินจากสำนวนไทย – จินที่เกี่ยวข้องกับช้าง       | 2. ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับช้าง       |   |
|   | 3. สำนวนไทย - จินที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน  |   |
|   | 4. วัฒนธรรมไทย - จินที่สะท้อนจากสำนวน                    |   |

ในแต่ละบทมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย เนื้อหาในบทอ่านประกอบด้วย ความหมาย ประโยชน์ ลักษณะและที่มาของสำนวนไทย ส่วนความรู้เพิ่มเติม คือ กิจกรรมในวันสงกรานต์ที่ไม่ควรพลาด ซึ่งเชื่อมโยงกับเนื้อหาในส่วนที่มาของสำนวนไทย สำนวนไทยที่มาจากประเพณีสงกรานต์ เพื่อให้ให้นักศึกษาชาวเงินเข้าใจประเพณีไทยมากขึ้น



บทที่ 2 จะกล่าวถึงปลาในสังคมไทย ที่มาและความหมายของสำนวนไทยเกี่ยวกับปลา 10 สำนวน ได้แก่

- 1) ปลาใหญ่กินปลาเล็ก
- 2) กระตี่ได้น้ำ
- 3) เือกุ้งฝอยไปตกปลากะพง
- 4) จับปลาสองมือ
- 5) ปลาติดหลังแห
- 6) ปลาซ่องเดียวกัน
- 7) ผากปลาไว้กับแมว
- 8) ข้าวใหม่ปลามัน
- 9) รุ่ง ๆ ปลา ๆ
- 10) ปลาหมอตายเพราะปาก

สำนวนไทย - จีนที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา 2) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับปลาแต่สำนวนจีนเกี่ยวกับสัตว์อื่น และ 3) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับปลาแต่สำนวนจีนไม่เกี่ยวกับสัตว์ รวมทั้งวัฒนธรรมไทย - จีนที่สะท้อนจากสำนวนไทย - จีน ซึ่งประกอบด้วยลักษณะทางภูมิประเทศ วิถีชีวิตความเป็นอยู่ ภูมิปัญญาด้านการประดิษฐ์เครื่องมือจับปลา และมุมมองเกี่ยวกับปลา ส่วนความรู้เพิ่มเติมจะกล่าวถึงสำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับปลาที่ไม่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันในสำนวนจีน เพื่อให้ผู้เรียนได้ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนไทยที่มีคำว่าปลา

บทที่ 3 จะกล่าวถึงหมาในสังคมไทย ที่มาและความหมายของสำนวนไทยเกี่ยวกับหมา 12 สำนวน ได้แก่

- 1) หมาจนตรอก
- 2) ชิงหมาเกิด
- 3) โกรธหมาดำทำหมาแดง
- 4) ชี้หมาชี้หมาแห้ง
- 5) ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ชี้
- 6) หมากัดต่อยากัดตอ
- 7) หมาสองราง
- 8) หมาหยอกไก่

- 9) หมาเห่าไม่กัด
- 10) ชีไม่ให้หมากิน
- 11) หมาลอบกัด
- 12) หมาหู่

สำนวนไทย - จีนที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมา 2) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับหมาแต่สำนวนจีนเกี่ยวกับสัตว์อื่น และ 3) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับหมาแต่สำนวนจีนไม่เกี่ยวกับสัตว์ รวมทั้งวัฒนธรรมไทย - จีนที่สะท้อนจากสำนวนไทย - จีน ซึ่งประกอบด้วยวิถีชีวิตความเป็นอยู่ ค่านิยม ภูมิปัญญาด้านการก่อสร้างบ้านเรือนและมุมมองเกี่ยวกับหมา ส่วนความรู้เพิ่มเติมจะกล่าวถึงสำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับหมาที่ไม่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันในสำนวนจีน เพื่อให้กลุ่มเป้าหมายได้ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนไทยที่มีคำว่าหมา

บทที่ 4 จะกล่าวถึงเสือในสังคมไทย ที่มาและความหมายของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับเสือ 12 สำนวน ได้แก่

- 1) อยู่ในปากเสือปากหมี
- 2) ปล่อยเสือเข้าป่า
- 3) เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้
- 4) เสือซ่อนเล็บ
- 5) เขี่ยบถินเสือ
- 6) เขียนเสือให้วัวกลัว
- 7) จับเสือมือเปล่า
- 8) เสือหลายควายน้อย
- 9) หน้าเนื่อใจเสือ
- 10) ไม่รู้จักเสือเอาเรือเข้าไปจอด
- 11) เสือนอนกิน
- 12) น้ำฟิ่งเรือ เสือฟิ่งป่า

สำนวนไทย - จีนที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับเสือ 2) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับเสือแต่สำนวนจีนเกี่ยวกับสัตว์อื่น และ 3) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับเสือแต่สำนวนจีนไม่เกี่ยวกับสัตว์ รวมทั้งวัฒนธรรมไทย - จีนที่สะท้อนจากสำนวนไทย - จีน ซึ่งประกอบด้วยลักษณะทางภูมิประเทศและภูมิอากาศ ค่านิยม และ

มุมมองเกี่ยวกับเสือ ส่วนความรู้เพิ่มเติมจะกล่าวถึงสำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับเสือที่ไม่มี ความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันในสำนวนจีน เพื่อให้กลุ่มเป้าหมายได้ความรู้เพิ่มเติม เกี่ยวกับสำนวนไทยที่มีคำว่าเสือ

บทที่ 5 จะกล่าวถึงวัวและควายในสังคมไทย ที่มาและความหมายของสำนวนไทยที่ เกี่ยวกับวัวและควาย 10 สำนวน ได้แก่

- 1) ช่มเขาโคขื่นให้กินหญ้า
- 2) สีซอให้ควายฟัง
- 3) ช่าควายอย่าเสียดายพริก
- 4) วัวหายล้อมคอก
- 5) วัวใครเข้าคอกคนนั้น
- 6) วัวไม่มีหลัก พักไม่มีร้าน
- 7) ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก
- 8) วัวลี้มตีน
- 9) รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี
- 10) ตีวัวกระทบคราด

สำนวนไทย - จีนที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย 2) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัวและควายแต่สำนวน จีนเกี่ยวกับสัตว์อื่น และ 3) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัวและควายแต่สำนวนจีนไม่เกี่ยวกับสัตว์ รวมทั้ง วัฒนธรรมไทย - จีนที่สะท้อนจากสำนวนไทย - จีน ซึ่งประกอบด้วยวิถีชีวิตความเป็นอยู่ ค่านิยม และความเชื่อทางศาสนาพุทธ ส่วนความรู้เพิ่มเติมจะกล่าวถึงสำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับวัวและ ควายที่ไม่มี ความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันในสำนวนจีน เพื่อให้กลุ่มเป้าหมายได้ความรู้ เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนไทยที่มีคำว่าวัวและควาย

บทที่ 6 จะกล่าวถึงไก่ในสังคมไทย ที่มาและความหมายของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่ 9 สำนวน ได้แก่

- 1) งงเป็นไก่ตาแตก
- 2) เชือดไก่ให้ลิงดู
- 3) ตีนแต่ไก่ให้
- 4) ลูกไก่อยู่ในกำมือ
- 5) เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ

- 6) ไม่มีไก่เอาเปิดขัน
- 7) ไก่งามเพราะชน คนงามเพราะแต่ง
- 8) เจ้าผู้ไก่แจ้
- 9) ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่

สำนวนไทย - จีนที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่ 2) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่แต่สำนวนจีนเกี่ยวกับสัตว์อื่น 3) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่แต่สำนวนจีนไม่เกี่ยวกับสัตว์ รวมทั้งวัฒนธรรมไทย - จีนที่สะท้อนจาก สำนวนไทย - จีน ซึ่งประกอบด้วยวิถีชีวิตความเป็นอยู่ ค่านิยมและมุมมองเกี่ยวกับไก่ ส่วนความรู้เพิ่มเติมจะกล่าวถึงสำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับไก่ที่ไม่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันใน สำนวนจีน เพื่อให้กลุ่มเป้าหมายได้ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนไทยที่มีคำว่าไก่

บทที่ 7 จะกล่าวถึงช้างในสังคมไทย ที่มาและความหมายของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับ ช้าง 8 สำนวน ได้แก่

- 1) ตาบอดคลำช้าง
- 2) ชีช้างจับตักแตน
- 3) ฆ่าช้างเอางา
- 4) วาจาเหมือนงาช้าง
- 5) ช้างตายทั้งตัวเอาไปบ้วนปิต
- 6) ถีลอดตาช้างห่างลอดตาเดิน
- 7) ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง
- 8) อ้อยเข้าปากช้าง

สำนวนไทย - จีนที่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกัน โดยแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง 2) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับช้างแต่สำนวนจีนเกี่ยวกับสัตว์อื่น และ 3) สำนวนไทยที่เกี่ยวกับช้างแต่สำนวนจีนไม่เกี่ยวกับสัตว์ รวมทั้งวัฒนธรรมไทย - จีนที่ สะท้อนจากสำนวนไทย - จีน ซึ่งประกอบด้วยค่านิยมและมุมมองเกี่ยวกับช้าง ส่วนความรู้เพิ่มเติม จะกล่าวถึงสำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับช้างที่ไม่มีความหมายเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันใน สำนวนจีน เพื่อให้กลุ่มเป้าหมายได้ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนไทยที่มีคำว่าช้าง

### 2.3 การสร้างแบบทดสอบ

ผู้วิจัยศึกษาหลักการออกข้อสอบเพื่อวัดความรู้ โดยตามแนวคิดของบลูม และคณะ (Benjamins S. Bloom and other, 1956) ซึ่งแบ่งการวัดผลด้านพุทธิพิสัยเป็น 6 ระดับ ได้แก่

ความรู้ ความเข้าใจ การนำไปใช้ การวิเคราะห์ การสังเคราะห์ และการประเมินค่า ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบของแต่ละบท โดยประเมินด้านความรู้ความจำ ความเข้าใจ การนำไปใช้ และการวิเคราะห์

1.3.1 ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบระหว่างเรียนทั้ง 7 บท เป็นข้อสอบปรนัยแบบ 4 ตัวเลือก จำนวน 10 ข้อ โดยแบ่งเป็น 1) ด้านความรู้ความจำ จำนวน 3 ข้อ 2) ด้านความเข้าใจ จำนวน 2 ข้อ 3) ด้านการนำไปใช้จำนวน 3 ข้อ และ 4) ด้านการวิเคราะห์ จำนวน 2 ข้อ

ตาราง 8 ตัวอย่างแบบทดสอบระหว่างเรียน

| <b>ตัวอย่างแบบทดสอบระหว่างเรียน</b>  |  |                 |
|--|--|-----------------|
| 1. คำว่า “ช่อง” ในสำนวนไทย “ปลาช่องเดียวกัน” หมายถึงอะไร<br>ก. ชื่อของปลาชนิดหนึ่ง                      ข. ชื่อสถานที่<br>ค. เครื่องจักสานสำหรับใส่ปลา            ง. เครื่องมือตกปลา                                       |  | (ความรู้ความจำ) |
| 2. สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน “一丘之貉” (สุนัขแรด<br>คูนที่อยู่ในภูเขาเดียวกัน)<br>ก. ปลาช่องเดียวกัน                              ข. จับปลาสองมือ<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก                      ง. ปลาติดหลังแห    |  | (ความเข้าใจ)    |
| 3. “สมชายกับสุมานีเพิ่งแต่งงานเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวน<br>ในข้อใด<br>ก. ปลาช่องเดียวกัน                              ข. กระตี่ได้น้ำ<br>ค. ข้าวใหม่ปลามัน                              ง. จับปลาสองมือ |  | (การนำไปใช้)    |
| 4. ข้อใดไม่ใช่ลักษณะของสำนวนไทย<br>ก. มีความหมายโดยนัย                      ข. มีความหมายตรงตามตัว<br>ค. ใช้คำน้อยแต่กินความมาก              ง. มีสัมผัสคล้องจอง   |  | (การวิเคราะห์)  |

1.3.2 การสร้างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์เป็นข้อสอบแบบปรนัย 4 ตัวเลือก จำนวน 40 ข้อ โดยแบ่งเป็น 1) ด้านความรู้ความจำ จำนวน 14 ข้อ 2) ด้านความเข้าใจ จำนวน 12 ข้อ 3) ด้านการนำไปใช้ จำนวน 8 ข้อ และ 4) ด้านการวิเคราะห์ จำนวน 6 ข้อ

ตาราง 9 ตัวอย่างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์

| ตัวอย่างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์  |                 |
|--|-----------------|
| <p>1. ส่วนภาษาไทย “หมาหยอกไก่” มีความหมายว่าอย่างไร</p> <p>ก. ไม่มีเหตุย่อมไม่มีผล</p> <p>ข. คนที่ทำตัวเข้าข้างทั้งสองฝ่าย</p> <p>ค. อาการที่ผู้ชายหยอกล้อเกี้ยวผู้หญิงแบบที่เล่นที่จริง</p> <p>ง. ชี้ให้เห็นดีมาก</p>   | (ความรู้ความจำ) |
| <p>2. ข้อใดสะท้อนให้เห็นลักษณะสังคมไทยและจีนที่สอนให้ระวังคำพูด</p> <p>ก. ข้าวใหม่ปลามัน – 新婚燕尔 (นางงามแอนด์คู่ที่อยู่ด้วยกัน)</p> <p>ข. ปลาหมอตายเพราะปาก – 祸从口出 (ภัยออกจากปาก)</p> <p>ค. ฝากปลาไว้กับแมว – 如狼牧羊 (เหมือนใช้หมาป่าไปเฝ้าแกะ)</p> <p>ง. จับปลาสองมือ – 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลาทั้งคู่ที่เห็นพร้อมกัน)</p> | (ความเข้าใจ)    |
| <p>3. “เขาเพิ่งเรียนภาษาไทย 2-3 เดือน แค่ ..... ไม่สามารถเขียนภาษาไทยได้” ควรเติมสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. ปลาหมอตายเพราะปาก                                  ข. รุ่งๆ ปลา ๆ</p> <p>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก                                        ง. ปลาติดหลังแห</p>   | (การนำไปใช้)    |
| <p>4. ข้อใดเป็นลักษณะนิสัยของเสือในมุมมองของคนไทยและคนจีน</p> <p>ก. ใจดี                                  ข. ดุร้ายและน่ากลัว</p> <p>ค. น่ารัก                                ง. รักอิสระ</p>  | (การวิเคราะห์)  |

แบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 2  
ให้ผู้เรียนทำเครื่องหมาย ( ✓ ) หน้าคำตอบที่ถูกต้อง

1. ส่วนของไทย “ฝากปลาไว้กับแมว” หมายถึงอะไร
  - ก. เป็นพวกเดียวกัน
  - ข. คนที่พูดพล่อยจนได้รับอันตราย
  - ค. ช่วงเวลาที่สามีภรรยาเพิ่งแต่งงานกัน
  - ง. ไว้ใจกับคนที่ไม่ควรไว้ใจ
2. ส่วนของไทย “รู้้ง ๆ ปลา ๆ” หมายถึงอะไร
  - ก. มีความรู้เล็ก ๆ น้อย ๆ
  - ข. มุ่งจะเอาให้ได้ทั้งสองอย่างพร้อมกัน ในที่สุดไม่ได้สักอย่าง
  - ค. ประเทศหรือคนที่มีอำนาจที่กดขี่มีผู้อ่อนแอ
  - ง. คนที่แสดงอาการดีใจตื่นเต้นจนตัวสั่น
3. “เมื่อคุณเขมได้ข่าวว่าลูกสาวสอบเข้าคณะแพทยก็ดีใจมากและรีบวิ่งไปบอกสามี” พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับส่วนในข้อใด
  - ก. ปลาห้องเดียวกัน
  - ข. กระตี่ได้น้ำ
  - ค. รู้้ง ๆ ปลา ๆ
  - ง. จับปลาสองมือ
4. คำว่า “ห้อง” ในส่วนไทย “ปลาห้องเดียวกัน” หมายถึงอะไร
  - ก. ชื่อของปลานชนิดหนึ่ง
  - ข. ชื่อสถานที่
  - ค. เครื่องจักสานสำหรับใส่ปลา
  - ง. เครื่องมือตักปลา
5. ส่วนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับส่วนจีน “一丘之貉” (สุนัขแรคนอนที่อยู่ในภูเขาเดียวกัน)
  - ก. ปลาห้องเดียวกัน
  - ข. จับปลาสองมือ
  - ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก
  - ง. ปลาติดหลังแห

ภาพประกอบ 1 ตัวอย่างแบบทดสอบของบทที่ 2 ส่วนไทย – จีนที่เกี่ยวกับปลา

6. “สมชายกับสุมานีเพิ่งแต่งงานเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด
- ปลาชิ่งเดียวกัน
  - กระตี่ได้น้ำ
  - ข้าวใหม่ปลามัน
  - จับปลาสองมือ
7. สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน “鱼与熊掌不可兼得” (ไม่สามารถได้ปลา กับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)
- ฝากปลาไว้กับแมว
  - จับปลาสองมือ
  - ปลาใหญ่กินปลาเล็ก
  - ปลาติดหลังแห
8. “พวกเราถ้ามีใครทำไม่ดีก็จะเสียกันหมด เหมือน .....” ควรเติมสำนวนในข้อใด
- ปลาใหญ่กินปลาเล็ก
  - ปลาติดหลังแห
  - ข้าวใหม่ปลามัน
  - ปลาชิ่งเดียวกัน
9. สำนวนไทยข้อใดกล่าวถึงการใช้อุปกรณ์จับปลา
- ปลาชิ่งเดียวกัน
  - ปลาติดหลังแห
  - ปลาใหญ่กินปลาเล็ก
  - กระตี่ได้น้ำ
10. สำนวนไทยข้อใดเป็นการสั่งสอนให้ระมัดระวังเรื่องการพูด
- ข้าวใหม่ปลามัน
  - จับปลาสองมือ
  - ปลาหมอตายเพราะปาก
  - ฝากปลาไว้กับแมว

ภาพประกอบ 2 ตัวอย่างแบบทดสอบของบทที่ 2 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวข้องกับปลา



### 3. การกำหนดวิธีการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยกำหนดวิธีการประเมินคุณภาพของเครื่องมือไว้ 2 วิธี ได้แก่ การประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ และการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง (Try out)

#### 3.1 การประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ

ผู้วิจัยนำหนังสืออ่านเพิ่มเติมที่สร้างขึ้นให้ผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 ท่านประเมินคุณภาพหนังสือจาก 5 ด้าน ได้แก่ 1) ด้านเนื้อหา 2) ด้านภาษา 3) ด้านรูปเล่ม 4) ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน และ 5) ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ การประเมินคุณภาพเครื่องมือจากผู้เชี่ยวชาญจะใช้แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัย และแบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.1.1 สร้างแบบประเมินคุณภาพเครื่องมืองานวิจัยสำหรับผู้เชี่ยวชาญ โดยใช้แบบสอบถามแบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ (ประสาท เนืองเฉลิม, 2556, น. 213) ซึ่งมีรายละเอียดระดับคะแนนดังนี้

- คะแนน 5 หมายถึง มีคุณภาพระดับดีมาก
- คะแนน 4 หมายถึง มีคุณภาพระดับดี
- คะแนน 3 หมายถึง มีคุณภาพระดับปานกลาง
- คะแนน 2 หมายถึง ต้องปรับปรุงคุณภาพ
- คะแนน 1 หมายถึง ไม่มีคุณภาพ

ตาราง 10 แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัย

| รายการ  | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|---|-----------------|---|---|---|---|----------|
|   | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>1. ด้านเนื้อหา</b>                           |                 |   |   |   |   |          |
| 1.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้           |                 |   |   |   |   |          |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม                 |                 |   |   |   |   |          |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน                      |                 |   |   |   |   |          |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม                    |                 |   |   |   |   |          |
| 1.5 เนื้อหา มีประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริง |                 |   |   |   |   |          |
| <b>2. ด้านภาษา</b>                              |                 |   |   |   |   |          |
| 2.1 ใช้ภาษาถูกต้อง ชัดเจน                       |                 |   |   |   |   |          |

## ตาราง 10 (ต่อ)

|   |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|
| 2.2 ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน  |  |  |  |  |  |  |
| 2.3 ภาษาที่ใช้สามารถอ่านเข้าใจง่าย  |  |  |  |  |  |  |
| <b>3. ด้านรูปเล่ม</b>   |  |  |  |  |  |  |
| 3.1 ลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจน  |  |  |  |  |  |  |
| 3.2 ภาพประกอบเหมาะสม สื่อความหมาย   |  |  |  |  |  |  |
| 3.3 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสม  |  |  |  |  |  |  |
| <b>4. ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน</b>  |  |  |  |  |  |  |
| 4.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้   |  |  |  |  |  |  |
| 4.2 มีความง่าย-ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน   |  |  |  |  |  |  |
| 4.3 คำถามชัดเจน และครอบคลุมเนื้อหา  |  |  |  |  |  |  |
| <b>5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ</b>  |  |  |  |  |  |  |
| 5.1 ให้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง<br>สำนวนไทย-จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์แก่ผู้เรียน |  |  |  |  |  |  |
| 5.2 ช่วยพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียน  |  |  |  |  |  |  |

3.1.2 สร้างแบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์ทางการเรียน โดยใช้เกณฑ์ตามที่ประสาธ เนิ่งเฉลิม (2556, น. 189-190) กำหนดไว้ว่า

ถ้าแน่ใจว่า คำถามวัดได้ตรงจุดประสงค์ ได้ +1 คะแนน

ถ้าไม่แน่ใจว่า คำถามวัดได้ตรงจุดประสงค์ ได้ 0 คะแนน

ถ้าแน่ใจว่า คำถามวัดไม่ได้ตรงจุดประสงค์ ได้ -1 คะแนน

## ตาราง 11 แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้

| รายการ                                  | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|---|------------------|---|----|----------|
|   | +1               | 0 | -1 |          |
| บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 1                           |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 2                           |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 3                           |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 4                           |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 5                           |                  |   |    |          |

## ตาราง 11 (ต่อ)

| รายการ                                      | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|---|------------------|---|----|----------|
|   | +1               | 0 | -1 |          |
| บทที่ 1 ข้อ 6                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 7                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 8                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 9                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 1 ข้อ 10                              |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ส่วนนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับปลา |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 1                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 2                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 3                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 4                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 5                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 6                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 7                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 8                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 9                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 2 ข้อ 10                              |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ส่วนนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับหมา |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 1                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 2                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 3                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 4                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 5                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 6                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 7                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 8                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 9                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 3 ข้อ 10                              |                  |   |    |          |

## ตาราง 11 (ต่อ)

| รายการ   | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|--|------------------|---|----|----------|
|  | +1               | 0 | -1 |          |
| บทที่ 4 ส่วนนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับเสือ       |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 1                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 2                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 3                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 4                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 5                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 6                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 7                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 8                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 9                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 4 ข้อ 10                                     |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ส่วนนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 1                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 2                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 3                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 4                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 5                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 6                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 7                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 8                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 9                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 5 ข้อ 10                                     |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ส่วนนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับไก่        |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 1                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 2                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 3                                      |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 4                                      |                  |   |    |          |

## ตาราง 11 (ต่อ)

| รายการ                                       | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|--|------------------|---|----|----------|
|  | +1               | 0 | -1 |          |
| บทที่ 6 ข้อ 5                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 6                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 7                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 8                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 9                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 6 ข้อ 10                               |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ส่วนคนไทย - เงินที่เกี่ยวข้องกับข้าง |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 1                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 2                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 3                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 4                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 5                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 6                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 7                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 8                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 9                                |                  |   |    |          |
| บทที่ 7 ข้อ 10                               |                  |   |    |          |
| แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์                        |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 1                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 2                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 3                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 4                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 5                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 6                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 7                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 8                                     |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 9                                     |                  |   |    |          |

## ตาราง 11 (ต่อ)

| รายการ    | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|-----------|------------------|---|----|----------|
|           | +1               | 0 | -1 |          |
| ข้อที่ 10 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 11 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 12 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 13 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 14 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 15 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 16 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 17 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 18 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 19 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 20 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 21 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 22 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 23 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 24 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 25 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 26 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 27 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 28 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 29 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 30 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 31 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 32 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 33 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 34 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 35 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 36 |                  |   |    |          |

ตาราง 11 (ต่อ)

| รายการ    | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|-----------|------------------|---|----|----------|
|           | +1               | 0 | -1 |          |
| ข้อที่ 37 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 38 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 39 |                  |   |    |          |
| ข้อที่ 40 |                  |   |    |          |

### 3.2 การประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง (Try out)

ผู้วิจัยประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง ตามขั้นตอนดังต่อไปนี้ ซึ่ง  
เป็นไปตามหลักจริยธรรมการวิจัย

1. ชี้แจงให้นักศึกษากลุ่มทดลองทราบวัตถุประสงค์การวิจัยและวิธีการทดลอง
2. อธิบายให้นักศึกษากลุ่มทดลองทราบวัตถุประสงค์การเรียนรู้ก่อนเข้าบทอ่าน
3. ให้นักศึกษากลุ่มทดลองศึกษาบทอ่านพร้อมกับการศึกษาคำศัพท์น่ารู้และ  
ความรู้เพิ่มเติม
4. ให้นักศึกษากลุ่มทดลองทำแบบทดสอบระหว่างเรียนเพื่อวัดความรู้เรื่อง  
สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์
5. ให้นักศึกษากลุ่มทดลองทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ เพื่อวัดความรู้ความ  
เข้าใจเกี่ยวกับเรื่องสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์หลังการใช้หนังสืออ่านเพิ่มเติม
6. สัมภาษณ์นักศึกษากลุ่มทดลอง

หลังจากผู้วิจัยปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยตามคำแนะนำจากกลุ่มทดลองแล้ว จึง  
นำไปทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement) โดยขั้นตอนการทดลองของกลุ่มเป้าหมายจะมี  
เป็นไปในลักษณะเดียวกันกับการทดลองของกลุ่มทดลอง

## บทที่ 4

### การวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยวิเคราะห์คุณภาพเครื่องมือวิจัยโดยดำเนินการตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. รายงานผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ
2. รายงานผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง (Try out)
3. รายงานผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

#### 1. ผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญ

ผู้วิจัยนำแบบประเมินเครื่องมือวิจัยสำหรับผู้เชี่ยวชาญ คือ แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือและแบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ให้ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านประเมิน ผู้เชี่ยวชาญทั้งสามท่านที่ประเมินแบบทดสอบครั้งนี้เป็นผู้มีความรู้ทางด้านภาษาไทย สำนวนจีน วัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมจีนเป็นอย่างดี อีกทั้งยังมีประสบการณ์การสอนภาษาไทยให้แก่นักศึกษาชาวจีนมาอย่างยาวนาน ได้แก่

- 1) ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 1 รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร อาจารย์เกษียณ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
- 2) ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 2 อาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์ สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
- 3) ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 3 อาจารย์ Yang Di มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีและธุรกิจยูนนาน (Yunnan Technology and Business University)

#### 1.1 การวิเคราะห์ผลประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยนำผลการประเมินของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านมาหาค่าเฉลี่ย เพื่อใช้เป็นเกณฑ์ในการประเมินคุณภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติม โดยกำหนดเกณฑ์ตามประสาท เนืองเฉลิม (2556, น. 213) ดังนี้

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 4.51 - 5.00 หมายถึง | หนังสือมีคุณภาพระดับดีมาก        |
| ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 3.51 - 4.50 หมายถึง | หนังสือมีคุณภาพระดับดี           |
| ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 2.51 - 3.50 หมายถึง | หนังสือมีคุณภาพระดับปานกลาง      |
| ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 1.51 - 2.50 หมายถึง | หนังสือมีคุณภาพระดับต้องปรับปรุง |
| ค่าเฉลี่ยตั้งแต่ 1.00 - 1.50 หมายถึง | หนังสือไม่มีคุณภาพ               |

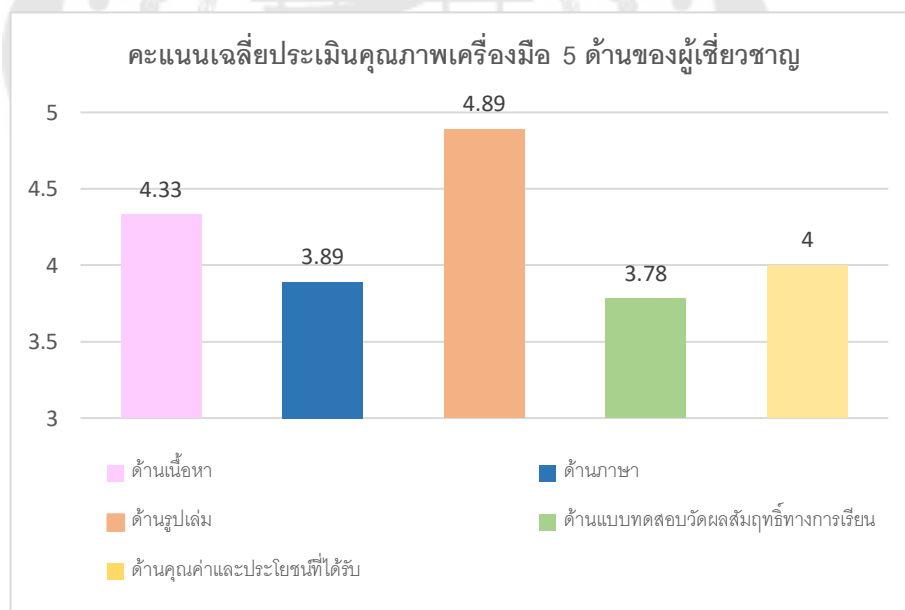


ตาราง 12 คะแนนการประเมินเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญ

| รายการประเมิน  | คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ |             |             | ค่าเฉลี่ย   | ระดับคุณภาพ |
|--|----------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
|  | 1                    | 2           | 3           |             |             |
| <b>1. ด้านเนื้อหา</b>  |                      |             |             |             |             |
| 1.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้  | 5                    | 4           | 4           | 4.33        | ดี          |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม  | 5                    | 4           | 4           | 4.33        | ดี          |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน   | 4                    | 4           | 4           | 4           | ดี          |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม   | 5                    | 4           | 5           | 4.67        | ดีมาก       |
| 1.5 เนื้อหามีประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริง                                       | 5                    | 4           | 4           | 4.33        | ดี          |
| <b>2. ด้านภาษา</b>   |                      |             |             |             |             |
| 2.1 ใช้ภาษาถูกต้อง ชัดเจน  | 4                    | 3           | 4           | 3.67        | ดี          |
| 2.2 ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน   | 5                    | 4           | 4           | 4.33        | ดี          |
| 2.3 ภาษาที่ใช้สามารถอ่านเข้าใจง่าย   | 4                    | 3           | 4           | 3.67        | ดี          |
| <b>3. ด้านรูปเล่ม</b>  |                      |             |             |             |             |
| 3.1 ลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจน   | 5                    | 5           | 5           | 5           | ดีมาก       |
| 3.2 ภาพประกอบเหมาะสม สื่อความหมาย  | 4                    | 5           | 5           | 4.67        | ดีมาก       |
| 3.3 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสม   | 5                    | 5           | 5           | 5           | ดีมาก       |
| <b>4. ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน</b>                                       |                      |             |             |             |             |
| 4.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้  | 4                    | 3           | 5           | 4           | ดี          |
| 4.2 มีความง่าย-ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน  | 4                    | 3           | 5           | 4           | ดี          |
| 4.3 คำถามชัดเจน และครอบคลุมเนื้อหา   | 4                    | 3           | 4           | 3.67        | ดี          |
| <b>5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ</b>   |                      |             |             |             |             |
| 5.1 ให้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง<br>สำนวนไทย-จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ แก่ผู้เรียน | 5                    | 4           | 5           | 4.67        | ดีมาก       |
| 5.2 ช่วยพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียน   | 5                    | 5           | 4           | 4.67        | ดีมาก       |
| <b>ค่าเฉลี่ยรวม</b>  | <b>4.56</b>          | <b>3.94</b> | <b>4.44</b> | <b>4.31</b> | <b>ดี</b>   |

จากตารางที่ 12 พบว่า คะแนนเฉลี่ยของการประเมินเครื่องมือ คือ 4.31 ซึ่งอยู่ระหว่าง 3.51 - 4.50 แสดงว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีนมีคุณภาพดี

จากผลการประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านพบว่า ด้านที่มีค่าเฉลี่ยมากที่สุด คือ ด้านรูปเล่ม มีค่าเฉลี่ย 4.89 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก รองลงมา คือ ด้านเนื้อหา มีค่าเฉลี่ย 4.33 อยู่ในระดับคุณภาพดี ส่วนด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ มีค่าเฉลี่ย 4 อยู่ในระดับคุณภาพดี ด้านภาษา มีค่าเฉลี่ย 3.89 อยู่ในระดับคุณภาพดี ด้านที่มีค่าเฉลี่ยน้อยที่สุดคือ ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน มีค่าเฉลี่ย 3.78 อยู่ในระดับคุณภาพดี ซึ่งสามารถแบ่งเป็นรายการที่มีค่าเฉลี่ยที่อยู่ในระดับคุณภาพดีมากกับคุณภาพดี รายการที่มีค่าเฉลี่ยอยู่ในระดับคุณภาพดีมาก คือ ด้านรูปเล่ม ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ รายการที่ได้ค่าเฉลี่ยอยู่ในระดับคุณภาพดี คือ ด้านเนื้อหา ด้านภาษาและด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน

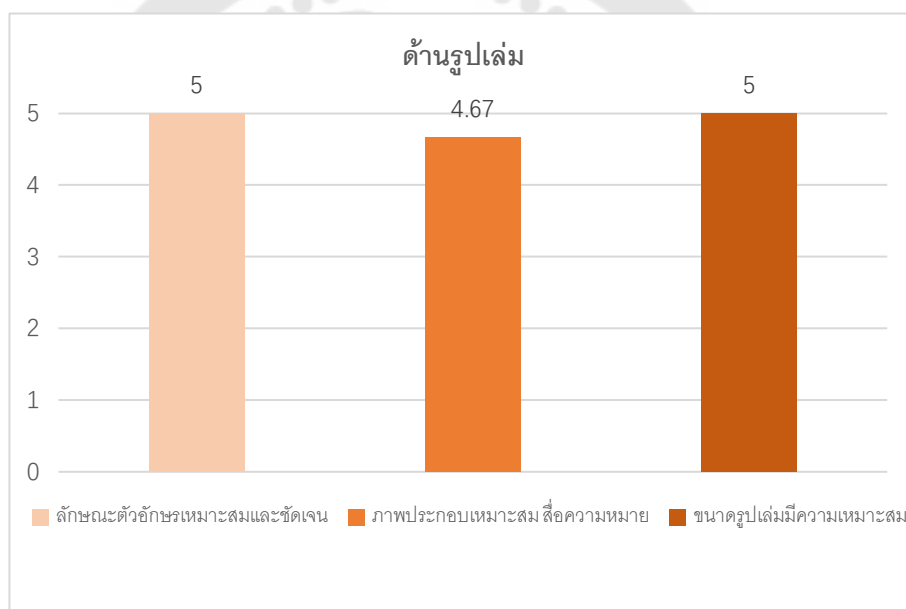


ภาพประกอบ 3 ค่าเฉลี่ยคะแนนประเมินเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน

ผลการประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยในด้านต่าง ๆ ของผู้เชี่ยวชาญมีรายละเอียดดังนี้ โดยเรียงตามคะแนนเฉลี่ยจากมากไปน้อย ได้แก่

- 1) ด้านรูปเล่ม
- 2) ด้านเนื้อหา
- 3) ด้านคุณภาพและประโยชน์ที่ได้รับ
- 4) ด้านภาษา
- 5) ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน

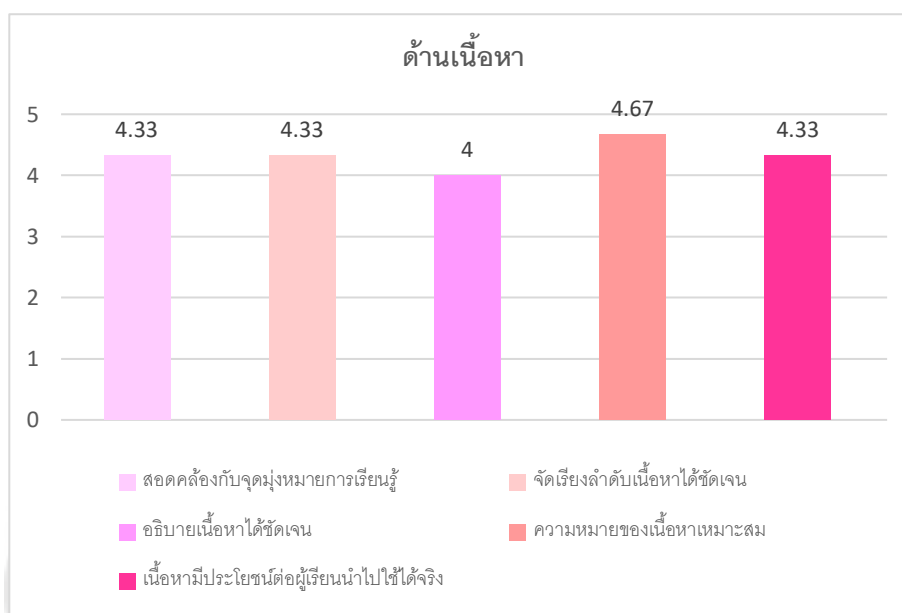
### การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านรูปเล่ม



### ภาพประกอบ 4 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านรูปเล่ม

จากผลการประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านรูปเล่ม ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) ลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจน 2) ภาพประกอบเหมาะสม สื่อความหมาย และ 3) ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมพบว่า หัวข้อลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจนกับหัวข้อขนาดรูปเล่มมีค่าเฉลี่ยมากที่สุดและเท่ากัน คือ 5 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก รองลงมาคือ หัวข้อภาพประกอบเหมาะสมสื่อความหมาย มีค่าเฉลี่ย 4.67 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก แสดงให้เห็นว่า ลักษณะตัวอักษร ภาพประกอบและขนาดรูปเล่มเหมาะสมกับผู้เรียน ผู้เรียนสามารถใช้หนังสือเล่มนี้ได้อย่างสะดวกสบาย

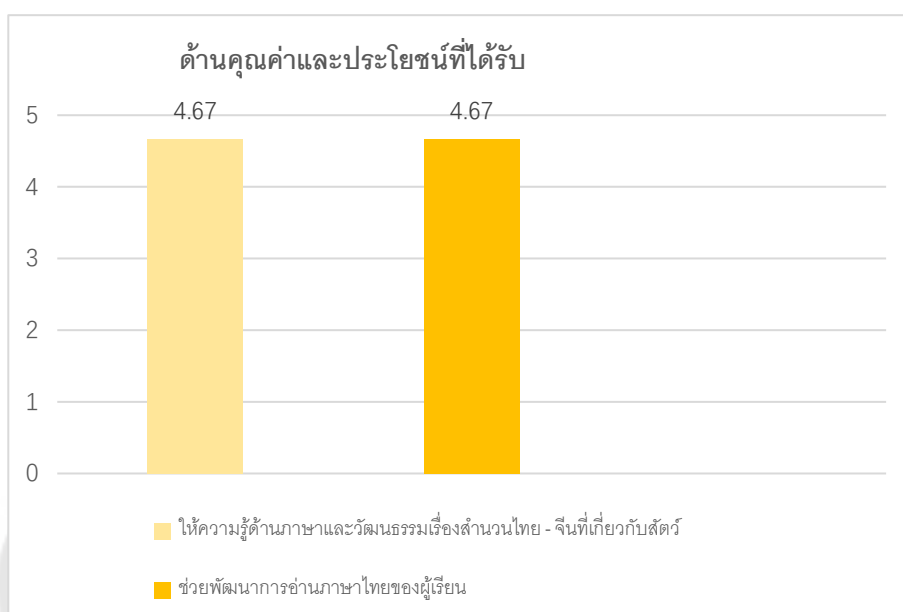
### การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านเนื้อหา



ภาพประกอบ 5 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านเนื้อหา

จากผลการประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านเนื้อหา ซึ่งแบ่งออกเป็น 5 หัวข้อ ได้แก่ 1) สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้ 2) จัดเรียงลำดับเนื้อหาได้ชัดเจน 3) อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน 4) ความหมายของเนื้อหาเหมาะสม 5) เนื้อหามีประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริงพบว่า หัวข้อความหมายของเนื้อหาเหมาะสมมีค่าเฉลี่ยมากที่สุด คือ 4.67 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก รองลงมา คือ หัวข้อสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้ จัดเรียงลำดับเนื้อหาได้ชัดเจน และเนื้อหามีประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริงมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน คือ 4.33 อยู่ในระดับคุณภาพดี หัวข้อที่มีค่าเฉลี่ยน้อยที่สุด คือ อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน มีค่าเฉลี่ย 4 คะแนน อยู่ในระดับคุณภาพดี แสดงให้เห็นว่า เนื้อหาที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นในเครื่องมือวิจัยเหมาะสมสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้ และมีประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริง แต่การอธิบายเนื้อหาไม่ค่อยชัดเจน ควรอธิบายเพิ่มเติมมากขึ้น

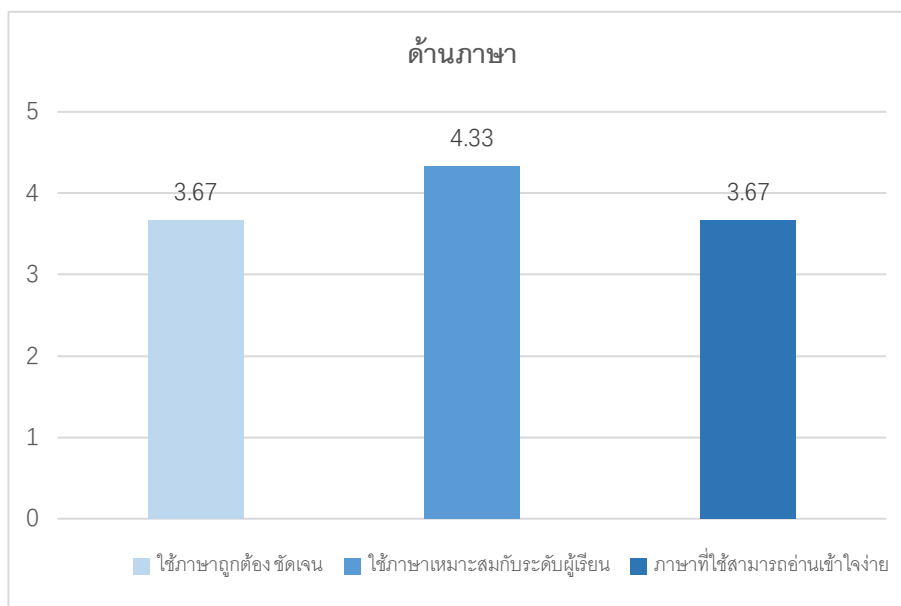
### การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ



ภาพประกอบ 6 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านคุณภาพและประโยชน์ที่ได้รับ

จากการประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านคุณภาพและประโยชน์ที่ได้รับ ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) ให้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่องสำนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ และ 2) ช่วยพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียนพบว่า หัวข้อของการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับมีค่าเฉลี่ยเท่ากัน คือ 4.67 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก แสดงให้เห็นว่า เครื่องมือวิจัยสามารถช่วยเสริมความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่องสำนวนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ และเสริมสร้างทักษะการอ่านด้วย

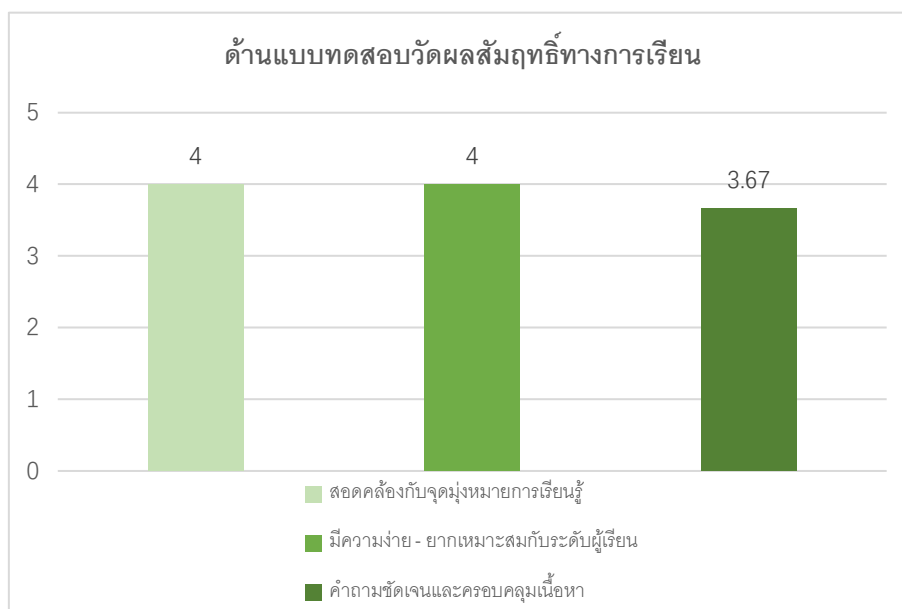
### การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านภาษา



ภาพประกอบ 7 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านภาษา

จากผลการประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านภาษา ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) การใช้ภาษาถูกต้องชัดเจน 2) การใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน 3) ภาษาที่ใช้ อ่านเข้าใจง่ายพบว่า หัวข้อมีค่าเฉลี่ยมากที่สุด คือ ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน มีค่าเฉลี่ย 4.33 อยู่ในระดับคุณภาพดี รองลงมา คือ หัวข้อใช้ภาษาถูกต้องชัดเจนและภาษาที่ใช้สามารถอ่านเข้าใจง่าย มีค่าเฉลี่ยเท่ากัน คือ 3.67 อยู่ในระดับคุณภาพดี แสดงให้เห็นว่า ผู้วิจัยใช้ภาษาที่เหมาะสมกับระดับภาษาไทยของผู้เรียนอาจเป็นเพราะว่าผู้วิจัยเป็นนักศึกษาชาวจีนที่ศึกษาวิชาเอกภาษาไทย มาเช่นกัน เข้าใจระดับภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทย จึงสามารถใช้อ่านเข้าใจง่ายและชัดเจนสำหรับนักศึกษาชาวจีนมาสร้างเครื่องมือวิจัย

## การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน



ภาพประกอบ 8 การประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน

จากผลการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้ 2) มีความง่าย - ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน 3) คำถามชัดเจนและครอบคลุมเนื้อหาพบว่า หัวข้อที่มีค่าเฉลี่ยมากที่สุด คือหัวข้อสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้และมีความง่าย - ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน มีค่าเฉลี่ยเท่ากัน คือ 4 อยู่ในระดับคุณภาพดี รองลงมาคือหัวข้อคำถามชัดเจนและครอบคลุมเนื้อหา มีค่าเฉลี่ย 3.67 อยู่ในระดับคุณภาพดี แสดงให้เห็นว่า ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้และเรียงลำดับความง่าย - ยากเหมาะสมกับผู้เรียน รวมทั้งตั้งคำถามชัดเจนและครอบคลุมเนื้อหาได้ของเครื่องมือวิจัย

### 1.2 การวิเคราะห์ความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้

ผู้วิจัยนำผลการประเมินของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน มาหาค่าเฉลี่ย เพื่อใช้เป็นเกณฑ์ในการประเมินคุณภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติม โดยใช้สูตรตามที่ประสาท เนืองเฉลิม (2556, น. 189-190) ดังนี้

$$IOC = \frac{\sum R}{N}$$

เมื่อ IOC แทน ค่าดัชนีความสอดคล้องระหว่างข้อสอบกับจุดประสงค์

$\Sigma R$  แทน ผลรวมคะแนนความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ

N แทน จำนวนผู้เชี่ยวชาญ

คำถามที่มีค่า IOC ตั้งแต่ 0.5 - 1.00 หมายถึง ใช้ได้

คำถามที่มีค่า IOC ต่ำกว่า 0.5 หมายถึง ควรปรับปรุงหรือตัดออก

ตาราง 13 คะแนนการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบระหว่างเรียนของผู้เชี่ยวชาญ

| ลำดับ                                      | ระดับความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ |         |         | IOC  | ความหมาย |
|--|---------------------------------|---------|---------|------|----------|
|  | คนที่ 1                         | คนที่ 2 | คนที่ 3 |      |          |
| บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย    |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 1 ข้อ 1                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 2                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 3                              | 0                               | +1      | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 4                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 5                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 6                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 7                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 8                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 9                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 1 ข้อ 10                             | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 สำนวนไทย - จินตที่เกี่ยวข้องกับปลา |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 2 ข้อ 1                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 2                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 3                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 4                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 5                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 6                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 7                              | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 8                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 9                              | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 2 ข้อ 10                             | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |



ตาราง 13 (ต่อ)

| ลำดับ  | ระดับความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ |         |         | IOC  | ความหมาย |
|--|---------------------------------|---------|---------|------|----------|
|  | คนที่ 1                         | คนที่ 2 | คนที่ 3 |      |          |
| บทที่ 3 ส่วนนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับหมา        |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 3 ข้อ 1                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 2                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 3                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 4                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 5                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 6                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 7                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 8                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 9                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 3 ข้อ 10                                   | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ส่วนนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับเสือ       |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 4 ข้อ 1                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 2                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 3                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 4                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 5                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 6                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 7                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 8                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 9                                    | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 4 ข้อ 10                                   | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ส่วนนไทย - จินที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 5 ข้อ 1                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 2                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 3                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 4                                    | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |

ตาราง 13 (ต่อ)

| ลำดับ                                   | ระดับความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ |         |         | IOC  | ความหมาย |
|---|---------------------------------|---------|---------|------|----------|
|   | คนที่ 1                         | คนที่ 2 | คนที่ 3 |      |          |
| บทที่ 5 ข้อ 5                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 6                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 7                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 8                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 9                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 5 ข้อ 10                          | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่  |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 6 ข้อ 1                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 2                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 3                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 4                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 5                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 6                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 7                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 8                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 9                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 6 ข้อ 10                          | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง |                                 |         |         |      |          |
| บทที่ 7 ข้อ 1                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 2                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 3                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 5                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 4                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 6                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 7                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 8                           | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 9                           | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| บทที่ 7 ข้อ 10                          | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |

จากตาราง 13 พบว่า แบบทดสอบระหว่างเรียนมีค่าดัชนี IOC มากกว่า 0.5 แสดงว่าแบบทดสอบระหว่างเรียนของทุกบทมีคุณภาพดีและนำไปใช้ได้ ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 2 ให้คะแนน 0 หลายข้อ ทั้งนี้เนื่องจากข้อคำถามยังไม่ค่อยชัดเจน จึงเสนอแนะให้ปรับแก้ข้อคำถามให้มีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น ซึ่งผู้วิจัยได้ดำเนินการปรับแก้ข้อคำถามในแบบทดสอบระหว่างเรียนตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 2 แล้วจึงไปใช้ในการทดลอง

ตาราง 14 คะแนนการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของผู้เชี่ยวชาญ

| ลำดับ     | ระดับความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ |         |         | IOC  | ความหมาย    |
|-----------|---------------------------------|---------|---------|------|-------------|
|           | คนที่ 1                         | คนที่ 2 | คนที่ 3 |      |             |
| ข้อที่ 1  | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 2  | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 3  | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 4  | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 5  | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 6  | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 7  | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 8  | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 9  | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 10 | 0                               | 0       | +1      | 0.33 | ควรปรับปรุง |
| ข้อที่ 11 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 12 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 13 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 14 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 15 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 16 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 17 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 18 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 19 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 20 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 21 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 22 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้      |
| ข้อที่ 23 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้      |

ตาราง 14 (ต่อ)

| ลำดับ     | ระดับความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญ |         |         | IOC  | ความหมาย |
|-----------|---------------------------------|---------|---------|------|----------|
|           | คนที่ 1                         | คนที่ 2 | คนที่ 3 |      |          |
| ข้อที่ 24 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 25 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 26 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 27 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 28 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 29 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 30 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 31 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 32 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 33 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 34 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 35 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 36 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 37 | +1                              | 0       | +1      | 0.67 | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 38 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 39 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |
| ข้อที่ 40 | +1                              | +1      | +1      | 1    | ใช้ได้   |

แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนมีข้อสอบทั้งหมด จำนวน 40 ข้อ มีแต่ข้อที่ 10 เพียงข้อเดียวที่ได้ค่าดัชนี IOC 0.33 ซึ่งต้องปรับปรุง ส่วนข้อสอบที่เหลือ 39 ข้อมีค่าดัชนี IOC มากกว่า 0.5 หมายถึงนำไปใช้ได้ ผู้วิจัยแก้ไขข้อที่ 10 ของแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้คำถามชัดเจนขึ้น

สรุปว่าแบบทดสอบของเครื่องมือวิจัยนำไปใช้ได้ แต่ควรปรับแก้ข้อคำถามในบางข้อ ให้มีความชัดเจนและสอดคล้องกับเนื้อหาให้มากขึ้น ซึ่งผู้วิจัยได้ดำเนินการปรับแก้แบบทดสอบตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน

ผู้วิจัยไปปรึกษาอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทเรื่องผลการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยและข้อเสนอแนะจากผู้เชี่ยวชาญ จากนั้นจึงปรับแก้เครื่องมือตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ โดยมีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 15 การแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของรองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข   | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ   | หลังแก้ไข   |
|--------------------|---|---|---|
| บทที่ 1<br>หน้า 3  | ที่มาจากรวมชาติ   | ตัดคำว่า “ที่มา”  | จากรวมชาติ  |
| บทที่ 1<br>หน้า 6  | พระราชธิดา  | ปรับแก้คำ   | ธิดา  |
| บทที่ 1<br>หน้า 10 | ให้ผู้เรียนกากบาท ( ✓ ) หน้า<br>คำตอบที่ถูกต้อง   | ปรับแก้คำชี้แจง   | ให้ผู้เรียนทำเครื่องหมาย ( ✓ ) หน้า<br>คำตอบที่ถูกต้อง  |
| บทที่ 2<br>หน้า 16 | พบได้ในแหล่งน้ำทั่วไปในทั้ง<br>ประเทศ   | ตัดคำว่า “ทั้ง”   | พบได้ในแหล่งน้ำทั่วไปในประเทศ   |
| บทที่ 2<br>หน้า 16 | ตลอดจนนำสำนวนนี้มา<br>เปรียบเทียบกับคนที่รู้แค่สิ่ง<br>เล็ก ๆ น้อย ๆ ไม่มีความรู้<br>อะไร   | เปลี่ยนคำว่า “แค่”<br>เป็น “เพียง” เพิ่มคำ<br>ว่า “หรือ” และตัด<br>คำว่า “อะไร” | ตลอดจนนำสำนวนนี้มาเปรียบเทียบ<br>กับคนที่รู้เพียงสิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ<br>หรือไม่มีความรู้  |
| บทที่ 2<br>หน้า 17 | นักตกปลายังนิยมใช้เหยื่อกึ่ง<br>ฝอยเพื่อตกปลาได้  | ควรเรียบเรียงใหม่   | นักตกปลายังนิยมใช้กึ่งฝอยเป็น<br>เหยื่อเพื่อตกปลา   |
| บทที่ 2<br>หน้า 18 | ไว้ใจกับคนที่ไม่ควรไว้ใจ  | ตัดคำว่า “กับ”  | ไว้ใจคนที่ไม่ควรไว้ใจ   |
| บทที่ 2<br>หน้า 18 | ในประเทศไทย ข้าวจำแนก<br>ข้าวออกเป็น 2 ชนิด ชนิดแรก<br>เป็นค้างปี เรียกว่าข้าวเก่า อีก<br>ชนิดหนึ่งเป็นข้าวที่เก็บใน<br>ระยะใหม่  | ปรับการอธิบาย<br>เนื้อหาให้ชัดเจนขึ้น   | ในประเทศไทย ข้าวที่เพิ่งเกี่ยวได้<br>เรียกว่าข้าวใหม่ ถ้าเก็บไว้นาน<br>เรียกว่าข้าวเก่า   |
| บทที่ 2<br>หน้า 25 | 8. “พวกเราถ้ามีใครทำไม่ดีก็<br>จะเสียกันทั่ว<br>เหมือน .....” ควร<br>เติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ข. ปลาติดหลังแห<br>ค. ข้าวใหม่ปลามัน<br>ง. ปลาช้องเดียวกัน | เปลี่ยนคำว่า “ทั่ว”<br>เป็น “หมด”   | 8. “พวกเราถ้ามีใครทำไม่ดีก็จะเสีย<br>กันหมดเหมือน .....”<br>ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ข. ปลาติดหลังแห<br>ค. ข้าวใหม่ปลามัน<br>ง. ปลาช้องเดียวกัน |

ตาราง 15 (ต่อ)

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข  | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ      | หลังแก้ไข   |
|--------------------|--|------------------------------------|---|
| บทที่ 3<br>หน้า 29 | หมาจะเห่าเสียงดังเพื่อเตือน<br>เจ้าของมีคนมา   | เพิ่มคำว่า “ว่า”                   | หมาจะเห่าเสียงดังเพื่อเตือน<br>เจ้าของว่ามีคนมา   |
| บทที่ 3<br>หน้า 30 | สำนวนนี้มาจากเรื่องขุนช้าง<br>ขุนแผน   | เปลี่ยนคำว่า “มา<br>จาก” เป็น “พบ” | สำนวนนี้พบในเรื่องขุนช้างขุนแผน   |
| บทที่ 3<br>หน้า 31 | ลักษณะของหมา   | เพิ่มคำว่า “นิสัย”                 | ลักษณะนิสัยของหมา   |
| บทที่ 3<br>หน้า 31 | โดยทั่วไปจะนำอาหารใส่ไว้ใน<br>ราง  | เพิ่มคำว่า<br>“คนเลี้ยง”           | โดยทั่วไปคนเลี้ยงจะนำอาหารใส่<br>ไว้ในราง   |
| บทที่ 3<br>หน้า 32 | คนที่ลอบทำร้ายผู้อื่น  | เพิ่มคำว่า “ลับหลัง”               | คนที่ลอบทำร้ายผู้อื่นลับหลัง  |
| บทที่ 3<br>หน้า 39 | 7. “กวินไม่พอใจกายมานาน<br>แล้ว จึงเรียกเพื่อนหลายคนมาตี<br>กาย” เหตุการณ์ตรงกับสำนวน<br>ในข้อใด<br>ก. หมาหมู่<br>ข. หมาจันตรอก<br>ค. หมาเห่าไม้กัด<br>ง. โกรธหมาดำ ทำหมาแดง | เปลี่ยนคำว่า “ตี” เป็น<br>“ทำร้าย” | 7. “กวินไม่พอใจกายมานานแล้ว<br>จึงเรียกเพื่อนหลายคนมาทำร้าย<br>กาย” เหตุการณ์ตรงกับสำนวนใน<br>ข้อใด<br>ก. หมาหมู่<br>ข. หมาจันตรอก<br>ค. หมาเห่าไม้กัด<br>ง. โกรธหมาดำ ทำหมาแดง |
| บทที่ 4<br>หน้า 45 | เมื่อต้องการจะจับเหยื่อมันจะ<br>เอาเล็บเท้าหน้าออก   | เปลี่ยนคำว่า “เอา”<br>เป็น “กาง”   | เมื่อต้องการจะจับเหยื่อมันจะกาง<br>เล็บเท้าหน้าออก  |
| บทที่ 4<br>หน้า 46 | คนที่ไม่รู้ว่ามีเสืออยู่ที่ใกล้ ๆ เอา<br>เรือไปจอด   | ตัดคำว่า “ที่”                     | คนที่ไม่รู้ว่ามีเสืออยู่ที่ใกล้ ๆ เอาเรือ<br>ไปจอด  |
| บทที่ 4<br>หน้า 54 | 10. ในความมูมมงของคนไทย<br>และคนจีน เสือเป็นสัตว์ที่มี<br>ลักษณะนิสัยอย่างไร<br>ก. น่ารัก ข. ใจดี<br>ค. อีสระ ง. ดุร้ายและน่ากลัว  | ตัดคำว่า “ความ”                    | 10. ในมูมมงของคนไทยและคน<br>จีน เสือเป็นสัตว์ที่มีลักษณะนิสัย<br>อย่างไร<br>ก. น่ารัก ข. ใจดี<br>ค. อีสระ ง. ดุร้ายและน่ากลัว   |

ตาราง 15 (ต่อ)

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข  | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ        | หลังแก้ไข   |
|--------------------|--|--------------------------------------|---|
| บทที่ 5<br>หน้า 58 | ซึ่งสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรม<br>ต่าง ๆ ในสังคมไทย   | เพิ่มคำว่า “ด้าน”                    | ซึ่งสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมด้าน<br>ต่าง ๆ ในสังคมไทย  |
| บทที่ 5<br>หน้า 60 | คนไทยนำสำนวนนี้<br>เปรียบเทียบกรรมจากการ<br>กระทำที่ตัวเองจะได้ผลให้แก่<br>ตัว   | ปรับเนื้อหาให้ชัดเจน<br>ขึ้น         | คนไทยนำสำนวนนี้มา<br>เปรียบเทียบว่าใครทำกรรม<br>อย่างไรก็จะได้รับผลกรรมนั้น ซึ่ง<br>จะมีทั้งสิ่งที่ดีและไม่ดี   |
| บทที่ 6<br>หน้า 73 | จับโก่งมาเชือดให้ลิงดูกัน เมื่อ<br>ลิงได้เห็นก็จะเกิดความกลัว  | เรียบเรียงเนื้อหาให้<br>ชัดเจนขึ้น   | ถ้าต้องการลงโทษลิงจะนำโก่งมา<br>เชือดให้ลิงเห็น เมื่อลิงได้เห็นก็จะ<br>เกิดความกลัว   |
| บทที่ 6<br>หน้า 74 | เอาของปลอมมาแทนของจริง<br>ไป   | ตัดคำว่า “ไป”                        | เอาของปลอมมาแทนของจริง  |
| บทที่ 6<br>หน้า 77 | ทำให้เห็นคนไทยเลี้ยงไก่ไว้กิน  | เพิ่มคำว่า “ว่า”                     | ทำให้เห็นว่าคนไทยเลี้ยงไก่ไว้กิน  |
| บทที่ 6<br>หน้า 82 | 8. “วันนี้เขาตื่นนอนตี 4 เพื่อ<br>เข้าประชุม<br>ทัน ..... จริง ๆ”<br>ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ตื่นแต่ไก่โห่<br>ข. เขี่ยบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ค. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ | ปรับคำถามให้ชัดเจน<br>ขึ้น           | 8. “วันนี้เขาตื่นนอนตี 4 เพื่อเข้า<br>ประชุมให้ทัน<br>เขา ..... จริง ๆ” ควร<br>เติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ตื่นแต่ไก่โห่<br>ข. เขี่ยบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ค. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ |
| บทที่ 7<br>หน้า 86 | ใช้ข้างสำหรับแรงงาน  | เปลี่ยนคำว่า<br>“สำหรับ” เป็น “เป็น” | ใช้ข้างเป็นแรงงาน   |
| บทที่ 7<br>หน้า 86 | จึงมีสำนวนสุภาษิตที่เกี่ยวกับ<br>ข้าง  | เพิ่มคำว่า<br>“มากมาย”               | จึงมีสำนวนสุภาษิตที่เกี่ยวกับข้าง<br>มากมาย   |
| บทที่ 7<br>หน้า 88 | แต่ไม่มีทางบดบังร่างของข้าง<br>ไว้ได้หมด   | เปลี่ยนคำว่า<br>“บดบัง” เป็น “ปิด”   | แต่ไม่มีทางปิดร่างของข้างไว้ได้<br>หมด  |

ตาราง 15 (ต่อ)

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข  | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข  |
|--------------------|--|-------------------------------|--|
| บทที่ 7<br>หน้า 95 | 7. “เขาซื้อซาลาเปาไส้หมูแดงมา 10 ลูกเพื่อกินแค่ไส้ซาลาเปา”<br>พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับ<br>สำนวนในข้อใด<br>ก. อ้อยเข้าปากข้าง<br>ข. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ค. ส่าข้างเองา<br>ง. ซี่ข้างจับตักแตน | เพิ่มคำว่า<br>“เท่านั้น”      | 7. “เขาซื้อซาลาเปาไส้หมูแดงมา 10 ลูกเพื่อกินแค่ไส้ซาลาเปาเท่านั้น”<br>พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนใน<br>ข้อใด<br>ก. อ้อยเข้าปากข้าง<br>ข. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ค. ส่าข้างเองา<br>ง. ซี่ข้างจับตักแตน |

ตาราง 16 การแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของอาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข   | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ            | หลังแก้ไข   |
|--------------------|---|--|---|
| บทที่ 1<br>หน้า 4  | ปกติคนไทยกินข้าวเป็นอาหารหลัก และมีกับข้าว กับข้าวของคนไทยจะเป็นของแห้ง   | ปรับเนื้อหาให้ชัดเจนขึ้น                 | ปกติคนไทยกินข้าวเป็นอาหารหลัก พร้อมกับกับข้าวซึ่งมักจะเป็นของแห้ง   |
| บทที่ 1<br>หน้า 4  | ปกติคนไทยกินข้าวเป็นอาหารหลัก และมีกับข้าว กับข้าวของคนไทยจะเป็นของแห้ง   | ปรับเนื้อหาให้ชัดเจนขึ้น                 | ปกติคนไทยกินข้าวเป็นอาหารหลัก พร้อมกับกับข้าวซึ่งมักจะเป็นของแห้ง   |
| บทที่ 1<br>หน้า 6  | เจดีย์ที่ใช้ทรายก่อสร้าง  | ปรับความหมายของคำว่า “เจดีย์ทราย”        | เจดีย์ที่ก่อด้วยทราย  |
| บทที่ 1<br>หน้า 10 | 1. สำนวนไทยหมายถึงอะไร<br>ก. ถ้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br>ข. คำที่มีความหมายตรงตามตัว<br>ค. ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก<br>ง. ข้อความที่ใช้ภาษาโบราณ | ควรเขียนตัวเลือกจากข้อที่สั้นไปข้อที่ยาว | 1. สำนวนไทยหมายถึงอะไร<br>ก. ข้อความที่ใช้ภาษาโบราณ<br>ข. คำที่มีความหมายตรงตามตัว<br>ค. ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก<br>ง. ถ้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย |



ตาราง 16 (ต่อ)

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข   | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ                                     | หลังแก้ไข  |
|--------------------|---|---|--|
| บทที่ 2<br>หน้า 16 | และเอาสองอย่างนี้ใช้<br>เปรียบเทียบสิ่งเล็กน้อย   | ปรับแก้เนื้อหาให้<br>ชัดเจนขึ้น                                   | จึงนำลักษณะที่คล้ายกันของสัตว์<br>ทั้งสองอย่างนี้มาเปรียบเทียบสิ่ง<br>เล็กน้อย   |
| บทที่ 2<br>หน้า 17 | หากอยากจับปลาได้มันควรใช้<br>มือทั้งสอง   | ปรับเนื้อหาให้<br>ชัดเจนขึ้น                                      | หากอยากจับปลาให้ได้จึงควรใช้<br>มือทั้งสองข้าง   |
| บทที่ 2<br>หน้า 18 | เป็นเครื่องมือสำหรับจับปลา<br>ชนิดหนึ่ง   | เรียบเรียงใหม่  | เป็นเครื่องมือชนิดหนึ่งสำหรับจับ<br>ปลา  |
| บทที่ 2<br>หน้า 18 | ซึ่งเอามาเปรียบเทียบกับ<br>พฤติกรรมของคน  | เปลี่ยน “ซึ่งเอา”<br>เป็น “จึงนำ”                                 | จึงนำมาเปรียบเทียบกับพฤติกรรม<br>ของคน   |
| บทที่ 2<br>หน้า 25 | 9. ส่วนคนไทยข้อใดกล่าวถึง<br>การใช้อุปกรณ์จับปลา<br>ก. ปลาช้องเดียวกัน<br>ข. ปลาติดหลังแห<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาหมอตายเพราะปาก | ปรับคำตอบข้อ ก.<br>เนื่องจากสามารถ<br>ตอบได้ทั้งข้อ ก<br>และข้อ ข | 9. ส่วนคนไทยข้อใดกล่าวถึงการใช้<br>อุปกรณ์จับปลา<br>ก. จับปลาสองมือ<br>ข. ปลาติดหลังแห<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาหมอตายเพราะปาก |
| บทที่ 3<br>หน้า 31 | เพราะไม่เกิดผลดีใด ๆ กับ<br>ตัวเอง  | เปลี่ยนคำว่า “กับ”<br>เป็น “ต่อ”                                  | เพราะไม่เกิดผลดีใด ๆ ต่อตัวเอง   |
| บทที่ 3<br>หน้า 32 | หมาบางตัวชอบลอบกัดคน<br>นับว่าเป็นอันตรายมากกว่า ซึ่ง<br>เราไม่รู้ว่ามันจะมากัดเมื่อไร  | สลับที่   | หมาบางตัวชอบลอบกัดคน เราไม่<br>รู้ว่ามันจะมากัดเมื่อไร ซึ่งนับว่าเป็น<br>อันตรายมากกว่า  |
| บทที่ 3<br>หน้า 37 | ไม่มีเหตุยอมไม่มีผล   | เพิ่มคำว่า “มี”   | ไม่มีเหตุยอมไม่มีผล  |
| บทที่ 4<br>หน้า 46 | ไม่รู้ว่าจะมีความเสี่ยงภัยหรือ<br>อันตรายมาถึงตัว   | ตัดคำว่า “ความ<br>เสี่ยง”   | ไม่รู้ว่าจะมีภัยหรืออันตรายมาถึง<br>ตัว  |
| บทที่ 4<br>หน้า 47 | ปล่อยเสือเข้าป่า  | ตำแหน่งของ<br>วรรณยุกต์ผิด  | ปล่อยเสือเข้าป่า   |
| บทที่ 4<br>หน้า 51 | คนที่ทำท่าอย่างเสือลากหาง<br>เพื่อขู่ให้คนอื่นกลัว  | ปรับความหมาย<br>ของสำนวนไทยว่า<br>“เสือลากหาง” ใหม่               | คนที่ทำท่าที่เป็นกลอุบายให้ผู้อื่น<br>ตายใจแล้วเข้าไปกระทำกรอย่าง<br>ใดอย่างหนึ่งทันที   |

ตาราง 16 (ต่อ)

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข  | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ                      | หลังแก้ไข   |
|--------------------|--|--|---|
| บทที่ 5<br>หน้า 60 | พอดตอนเย็นวิวต้องกลับเข้าคอก<br>ของมันเอง                            | ใช้“ก็จะ” แทน คำว่า<br>“ต้อง”                      | พอดตอนเย็นวิวก็จะกลับเข้าคอก<br>ของมันเอง                             |
| บทที่ 5<br>หน้า 61 | ต้องเสียเงินดี   | ใช้ “ลงโทษเมื่อทำผิด”<br>แทน “เสียเงินดี”          | ต้องลงโทษเมื่อทำผิด   |
| บทที่ 5<br>หน้า 63 | วิวและควายเป็นแรงงานที่<br>สำคัญใช้ในการทำไร่ทำนาใน<br>ทั้งสองประเทศ | เปลี่ยนคำว่า “ใน” เป็น<br>“ของ”                    | วิวและควายเป็นแรงงานที่สำคัญ<br>ใช้ในการทำไร่ทำนาของทั้งสอง<br>ประเทศ |
| บทที่ 5<br>หน้า 63 | ทำให้เห็นหลังจากวิวทำงาน<br>เสร็จ                                    | เพิ่มคำว่า “ว่า”                                   | ทำให้เห็นว่าหลังจากวิวทำงาน<br>เสร็จ                                  |
| บทที่ 5<br>หน้า 64 | คนไทยและคนจีนมีความเชื่อ<br>คล้ายคลึงกันทางศาสนาพุทธ                 | เรียบเรียงข้อความใหม่                              | คนไทยและคนจีนมีความเชื่อ<br>ทางศาสนาพุทธคล้ายคลึงกัน                  |
| บทที่ 6<br>หน้า 73 | พอดถึงเวลารุ่งสายน   | เปลี่ยนคำว่า “รุ่งสายน”<br>เป็น “เช้า”             | พอดถึงเวลาเช้า  |
| บทที่ 6<br>หน้า 75 | สุภาพ  | เปลี่ยนคำอธิบาย<br>ความหมายของคำว่า<br>“เรียบร้อย” | เป็นระเบียบ   |
| บทที่ 6<br>หน้า 77 | แต่ก็สามารถให้ปลุกตื่นนอน  | เปลี่ยนคำว่า “ให้” เป็น<br>“ขึ้น”                  | แต่ก็สามารถขึ้นปลุกตื่นนอน  |

ตาราง 17 การแก้ไขปรับปรุงตามคำแนะนำของอาจารย์ Yang Di

| บทที่<br>หน้า     | ก่อนแก้ไข  | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข  |
|-------------------|------------|-------------------------------|------------|
| บทที่ 1<br>หน้า 2 | ปฏิบัติ 实践 | แก้ไขคำอธิบาย<br>ภาษาจีน      | ปฏิบัติ 执行 |

ตาราง 17 (ต่อ)

| บทที่<br>/ หน้า    | ก่อนแก้ไข   | ข้อเสนอแนะของ<br>ผู้เชี่ยวชาญ | หลังแก้ไข  |
|--------------------|---|-------------------------------|--|
| บทที่ 2<br>หน้า 17 | พล่อย 压迫  | แก้ไขคำอธิบาย<br>ภาษาจีน      | พล่อย 轻率   |
| บทที่ 2<br>หน้า 18 | เครื่องจักสาน 编织器具  | แก้ไขคำอธิบาย<br>ภาษาจีน      | เครื่องจักสาน 竹器   |
| บทที่ 2<br>หน้า 19 | 大鱼吃小鱼 小鱼吃虾米   | เพิ่ม “ , ”                   | 大鱼吃小鱼,<br>小鱼吃虾米  |
| บทที่ 2<br>หน้า 19 | 城门失火殃及池鱼  | เพิ่ม “ , ”                   | 城门失火, 殃及池鱼   |
| บทที่ 2<br>หน้า 19 | 城门失火殃及池鱼  | เพิ่ม “ , ”                   | 城门失火, 殃及池鱼   |
| บทที่ 3<br>หน้า 29 | ใต้ถุน 高脚屋  | แก้ไขคำอธิบาย<br>ภาษาจีน      | ใต้ถุน 高脚屋底下   |
| บทที่ 4<br>หน้า 47 | 虎尾春冰 แปลว่า<br>เหยียบบนทางเสือและน้ำ<br>แข็งในฤดูใบไม้ผลิ | แก้ไขคำแปลภาษา<br>ไทย         | 虎尾春冰 แปลว่า เหยียบบนทางเสือ<br>และเดินบนน้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ |
| บทที่ 5<br>หน้า 58 | พิธีสูขวัญควาย 为感谢<br>水牛在农业上的贡献<br>所作的仪式                  | แก้ไขคำอธิบาย<br>ภาษาจีน      | พิธีสูขวัญควาย 水牛节   |
| บทที่ 5<br>หน้า 62 | 有钱买马没钱置鞍  | เพิ่ม “ , ”                   | 有钱买马, 没钱置鞍   |
| บทที่ 6<br>หน้า 70 | 人为刀俎我为鱼肉  | เพิ่ม “ , ”                   | 人为刀俎, 我为鱼肉   |
| บทที่ 7<br>หน้า 89 | 一言既出驷马难追  | เพิ่ม “ , ”                   | 一言既出, 驷马难追   |

เมื่อผู้เชี่ยวชาญประเมินคุณภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติมแล้ว ผู้วิจัยจึงดำเนินการปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ จากนั้นนำหนังสืออ่านเพิ่มเติมไปทดลอง (Try out) เพื่อแก้ไขปรับปรุงความเข้าใจด้านเนื้อหาและภาษาของเครื่องมือ

## 2. ผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลอง (Try out)

ในการดำเนินวิจัยเรื่องนี้ กลุ่มทดลอง คือ นักศึกษาชาวจีน ระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 วิชาเอกภาษาไทยของมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางสี (Guangxi University of Foreign Languages) จำนวน 3 คน นักศึกษากลุ่มดังกล่าวนี้เป็นผู้ที่มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาไทยและได้เรียนเกี่ยวกับสำนวนสุภาษิตไทยในมหาวิทยาลัยมาแล้ว ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองเริ่มตั้งแต่วันที่ 19 มกราคม 2567 - 26 มกราคม 2567 การทดลองครั้งนี้เป็นการทดลองรูปแบบออนไลน์ผ่านโปรแกรม ZOOM

ตาราง 18 ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try out)

| วันที่ทดลอง           | เนื้อหาการทดลอง  | ระยะเวลา         |
|-----------------------|--|------------------|
| วันที่ 19 มกราคม 2567 | บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน      | 16:30 - 17:30 น. |
| วันที่ 20 มกราคม 2567 | บทที่ 2 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับปลา<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน        | 16:00 - 17:00 น. |
| วันที่ 21 มกราคม 2567 | บทที่ 3 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับหมา<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน        | 16:00 - 17:00 น. |
| วันที่ 22 มกราคม 2567 | บทที่ 4 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับเสือ<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน       | 16:00 - 17:00 น. |
| วันที่ 23 มกราคม 2567 | บทที่ 5 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน | 16:00 - 17:00 น. |
| วันที่ 24 มกราคม 2567 | บทที่ 6 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับไก่<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน        | 16:00 - 17:00 น. |
| วันที่ 25 มกราคม 2567 | บทที่ 7 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับช้าง<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน       | 16:00 - 17:00 น. |
| วันที่ 26 มกราคม 2567 | แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์  | 11:00 - 12:00 น. |

ผู้วิจัยเก็บคะแนนจากแบบทดสอบระหว่างเรียนทั้งหมด 7 บทและแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน จากนั้นประเมินผลคะแนนเพื่อหาคุณภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติมโดยใช้เกณฑ์ดังนี้ (มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, 2537, น. 66)

คะแนน 80 – 100 หมายถึง ผลการเรียนดีมาก

คะแนน 70 – 79 หมายถึง ผลการเรียนดี

คะแนน 60 – 69 หมายถึง ผลการเรียนรู้ปานกลาง

คะแนน 50 – 59 หมายถึง ผลการเรียนรู้ผ่านเกณฑ์ขั้นต่ำ

คะแนน 0 – 49 หมายถึง ผลการเรียนรู้ต่ำกว่าเกณฑ์ขั้นต่ำ

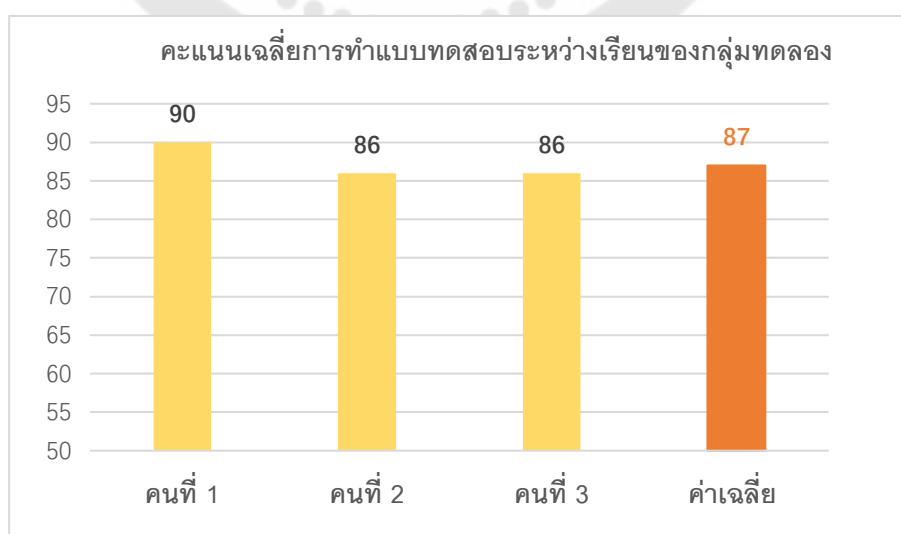
## 2.1 การวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง (Try out)

ผลการทดลองของการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนมีจำนวนทั้งหมด 7 บท ในแต่ละบทมีข้อสอบ จำนวน 10 ข้อ ข้อละ 10 คะแนน รวมคะแนนเต็ม 100 คะแนน ดังต่อไปนี้

ตาราง 19 คะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง (Try out)

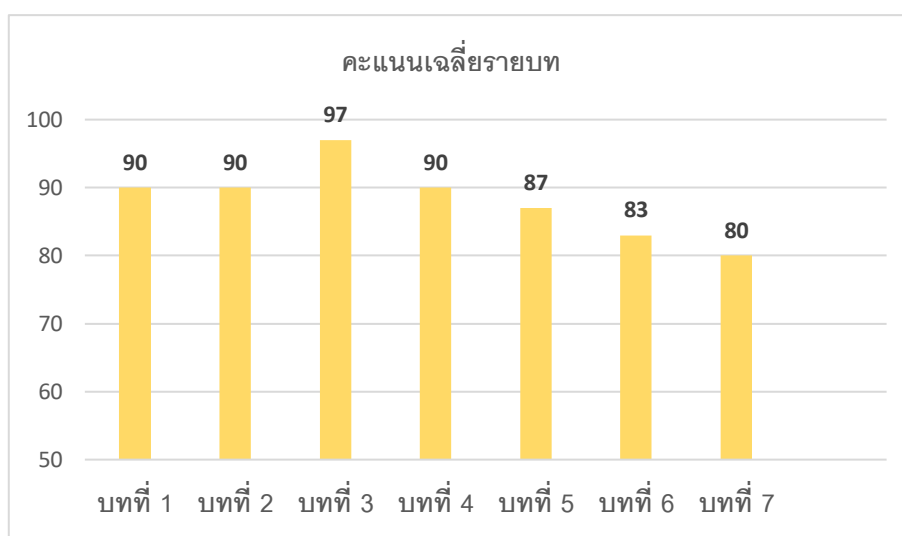
| คะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง |         |         |         |         |         |         |         |                   |             |
|---|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|-------------------|-------------|
| คนที่                                       | บทที่ 1 | บทที่ 2 | บทที่ 3 | บทที่ 4 | บทที่ 5 | บทที่ 6 | บทที่ 7 | ค่าเฉลี่ยรายบุคคล | ระดับคุณภาพ |
| 1   | 90      | 90      | 100     | 90      | 90      | 80      | 90      | 90                | ดีมาก       |
| 2   | 90      | 90      | 100     | 90      | 90      | 80      | 80      | 86                | ดีมาก       |
| 3   | 90      | 90      | 90      | 90      | 80      | 90      | 70      | 86                | ดีมาก       |
| ค่าเฉลี่ยรายบท                              | 90      | 90      | 97      | 90      | 87      | 83      | 80      | 87                | ดีมาก       |

จากตาราง 20 พบว่า คะแนนแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลองทั้ง 3 คนมีคะแนนเฉลี่ยคือ 87 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก



ภาพประกอบ 9 คะแนนเฉลี่ยการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มทดลอง

จากภาพประกอบ 9 พบว่า นักศึกษาคนที่ 1 ได้ค่าเฉลี่ยสูงสุด คือ 90 ส่วนนักศึกษาที่ 2 และคนที่ 3 ได้ค่าเฉลี่ยเท่ากัน คือ 86 สรุปได้ว่าผลการเรียนของกลุ่มทดลองทุกคนอยู่ในระดับคุณภาพดีมาก แสดงว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีนมีคุณภาพดี



ภาพประกอบ 10 คะแนนเฉลี่ยรายบทของกลุ่มทดลอง

จากภาพประกอบ 10 พบว่า นักศึกษาของกลุ่มทดลองเครื่องมือวิจัยได้คะแนนจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนทั้ง 7 บทไม่เท่ากัน บทที่ได้คะแนนเฉลี่ยที่สูงสุดจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนคือ บทที่ 3 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับหมา ได้คะแนน 97 คะแนน และมีนักศึกษาคนที่ 1 และคนที่ 2 ได้คะแนนเต็ม 100 คะแนน หมายความว่ากลุ่มทดลองเข้าใจเนื้อหาบทที่ 3 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับหมามากกว่าบทอื่น ๆ บทที่ได้คะแนนเฉลี่ยรองลงมาคือ บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย บทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับปลา และบทที่ 4 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับเสือ ได้คะแนนเฉลี่ยเท่ากัน คือ 90 คะแนน

ส่วนบทที่ได้คะแนนเฉลี่ยน้อยที่สุด คือ บทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับช้าง นักศึกษากลุ่มทดลองคนที่ 3 ได้ผลคะแนนน้อยสุด คือ 70 คะแนน

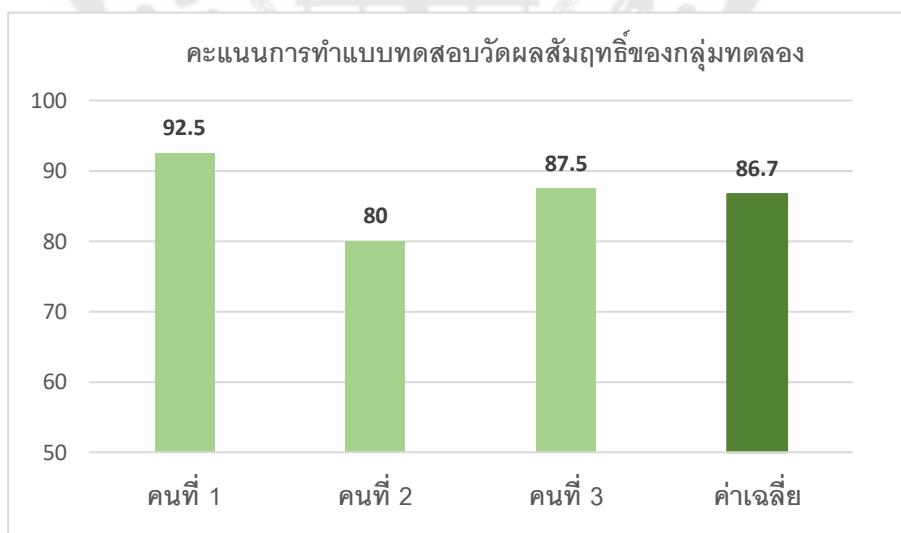
## 2.2 การวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มทดลอง (Try out)

หลังจากนักศึกษากลุ่มทดลองเรียนรู้หนังสืออ่านเพิ่มเติมและทำแบบทดสอบระหว่างเรียนเสร็จแล้ว ผู้วิจัยให้นักศึกษากลุ่มทดลองทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน มีข้อสอบทั้งหมดจำนวน 40 ข้อ ข้อละ 2.5 คะแนน คะแนนเต็ม 100 คะแนน ผลคะแนนของนักศึกษากลุ่มทดลองดังต่อไปนี้

ตาราง 20 คะแนนจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มทดลอง (Try out)

| คนที่     | คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ | ระดับคุณภาพ |
|-----------|---------------------------------|-------------|
| 1         | 92.5                            | ดีมาก       |
| 2         | 80                              | ดีมาก       |
| 3         | 87.5                            | ดีมาก       |
| ค่าเฉลี่ย | 86.7                            | ดีมาก       |

จากตาราง 21 พบว่า ค่าเฉลี่ยคะแนนจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษากลุ่มทดลองคือ 86.7 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก



ภาพประกอบ 11 คะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มทดลอง

จากภาพประกอบ 11 พบว่า นักศึกษากลุ่มทดลองได้คะแนนสูงสุดจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ คือ นักศึกษาคนที่ 1 ได้คะแนน 92.5 คะแนน ส่วนนักศึกษากลุ่มทดลองที่ได้คะแนนน้อยสุด คือ นักศึกษาคนที่ 2 ได้คะแนน 80 คะแนน หมายความว่าว่านักศึกษากลุ่มทดลองทุกคนได้คะแนนอยู่ในระดับคุณภาพดีมาก

หลังจากที่กลุ่มทดลองเรียนหนังสืออ่านเพิ่มเติมเสร็จแล้ว ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์กลุ่มทดลองเพื่อนำความคิดเห็นและคำแนะนำของกลุ่มทดลองกับปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยรายละเอียดดังนี้

ตาราง 21 การปรับแก้เครื่องมืองานวิจัยหลังทดลองกลุ่มทดลอง (Try out)

| บทที่<br>หน้า      | ก่อนแก้ไข                                 | หลังแก้ไข     |
|--------------------|---|---------------|
| บทที่ 2<br>หน้า 17 | ไม่มีคำอธิบายภาษาจีนของคำว่า “เหวี่ยง”    | เหวี่ยง 抛     |
| บทที่ 3<br>หน้า 31 | ไม่มีคำอธิบายภาษาจีนของคำว่า “ราง”        | ราง 食槽        |
| บทที่ 5<br>หน้า 58 | ไม่มีคำอธิบายภาษาจีนของคำว่า “วัตถุดิบ”   | วัตถุดิบ 原材料  |
| บทที่ 7<br>หน้า 86 | ไม่มีคำอธิบายภาษาจีนของคำว่า “เครื่องราง” | เครื่องราง 护符 |

ผู้วิจัยนำข้อเสนอแนะเพิ่มเติมของกลุ่มทดลอง (Try out) ไปปรับแก้เครื่องมือ จากนั้นนำเครื่องมือที่ปรับแก้ไขแล้วไปทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

### 3. ผลการวิเคราะห์คุณภาพของเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

กลุ่มเป้าหมายคือ นักศึกษาจีนที่ศึกษาระดับปริญญาตรี วิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 ของมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกว่างซี (Guangxi University of Foreign Languages) จำนวน 9 คน นักศึกษากลุ่มดังกล่าวนี้เป็นผู้ที่มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาไทยและได้เรียนเกี่ยวกับสำนวนสุภาษิตไทยในมหาวิทยาลัยมาแล้ว ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองตั้งแต่วันที่ 28 มกราคม 2567 – 4 กุมภาพันธ์ 2567 การทดลองครั้งนี้เป็นการทดลองรูปแบบออนไลน์ผ่านโปรแกรม ZOOM



ตาราง 22 ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

| วันที่ทดลอง              | เนื้อหาการทดลอง  | ระยะเวลา         |
|--------------------------|--|------------------|
| วันที่ 28 มกราคม 2567    | บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน      | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 29 มกราคม 2567    | บทที่ 2 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับปลา<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน        | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 30 มกราคม 2567    | บทที่ 3 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับหมา<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน        | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 31 มกราคม 2567    | บทที่ 4 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับเสือ<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน       | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2567 | บทที่ 5 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 2 กุมภาพันธ์ 2567 | บทที่ 6 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับไก่<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน        | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 3 กุมภาพันธ์ 2567 | บทที่ 7 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับช้าง<br>แบบทดสอบระหว่างเรียน       | 10:30 - 11:30 น. |
| วันที่ 4 กุมภาพันธ์ 2567 | แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์  | 10:30 - 11:30 น. |

ก่อนวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ศึกษาเกี่ยวกับสถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อนำมาใช้หาประสิทธิภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติม ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

N แทน จำนวนผู้ทดลองที่เป็นกลุ่มเป้าหมาย

$\sum x$  แทน คะแนนรวมที่ได้จากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน

$\sum F$  แทน คะแนนรวมที่ได้จากแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน

E1 แทน ประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน

E2 แทน ประสิทธิภาพของผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหาประสิทธิภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติม ภาษาและวัฒนธรรมไทย เรื่อง สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ สำหรับนักศึกษาชาวจีน ตามเกณฑ์ 80/80 ทั้งนี้เนื่องจากกลุ่มเป้าหมายได้เรียนวิชาสำนวนสุภาษิตมาแล้ว จึงถือว่ามีความรู้พื้นฐาน

เกี่ยวกับสำนวนไทย ผู้วิจัยจึงกำหนดค่า  $E_1/E_2 = 80/80$  ซึ่งถือว่าเป็นเกณฑ์ที่เหมาะสมกับระดับความรู้ทางภาษาไทยของกลุ่มเป้าหมาย

ในการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยจะใช้สูตร  $E_1/E_2$  ตามที่ประสาธ เนิ่งเฉลิม (2556, น. 214) เสนอไว้ดังนี้

สูตรที่ 1

$$E_1 = \frac{\sum X}{N} \times 100$$

เมื่อ

$E_1$  แทน ประสิทธิภาพของการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน

$\sum X$  แทน คะแนนรวมที่ได้จากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน

$A$  แทน คะแนนเต็มของแบบทดสอบระหว่างเรียน

$N$  แทน จำนวนผู้ทดลองที่เป็นกลุ่มเป้าหมาย

สูตรที่ 2

$$E_2 = \frac{\sum F}{B} \times 100$$

$E_2$  แทน ประสิทธิภาพของผลสัมฤทธิ์หลังเรียน

$\sum F$  แทน คะแนนรวมที่ได้จากแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์

$B$  แทน คะแนนเต็มของแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์

$N$  แทน จำนวนผู้ทดลองที่เป็นกลุ่มเป้าหมาย

หลังจากผู้วิจัยได้ข้อมูลจากการทดลองกับกลุ่มเป้าหมายจำนวน 9 คนแล้ว ผู้วิจัยหาประสิทธิภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติม โดยแบ่งเป็น 3 ขั้นตอน ได้แก่

1) วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบระหว่างเรียน จำนวน 7 บท เพื่อหาค่าประสิทธิภาพ  $E_1$

2) วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน จำนวน 40 ข้อเพื่อหาค่าประสิทธิภาพ  $E_2$

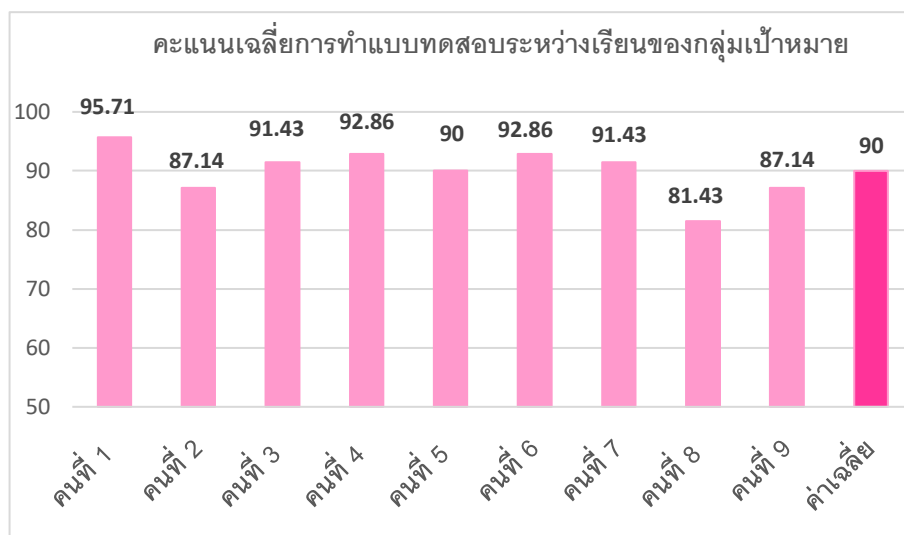
3) สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายหลังการให้หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง  
สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน

### 3.1 วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบระหว่างเรียนเพื่อ หาค่าประสิทธิภาพ E1

ตาราง 23 คะแนนจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มเป้าหมาย

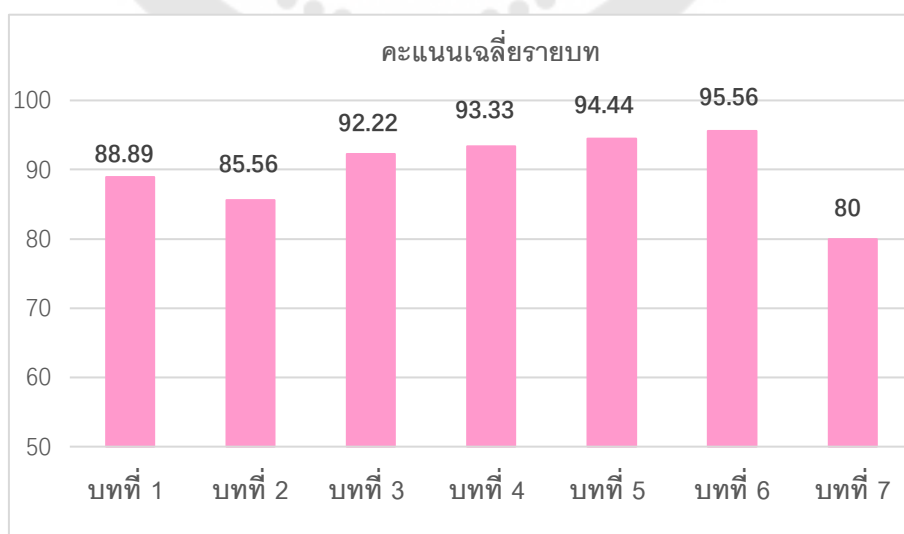
| คะแนนจากการทำแบบทดสอบระหว่างเรียน |         |         |         |         |         |         |         | ค่าเฉลี่ย | ระดับคุณภาพ |  |
|-----------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|-----------|-------------|--|
| คนที่                             | บทที่ 1 | บทที่ 2 | บทที่ 3 | บทที่ 4 | บทที่ 5 | บทที่ 6 | บทที่ 7 |           |             |  |
| 1                                 | 100     | 80      | 100     | 100     | 100     | 100     | 90      | 95.71     | ดีมาก       |  |
| 2                                 | 80      | 80      | 90      | 90      | 100     | 100     | 70      | 87.14     | ดีมาก       |  |
| 3                                 | 100     | 90      | 90      | 80      | 100     | 90      | 90      | 91.43     | ดีมาก       |  |
| 4                                 | 90      | 80      | 100     | 100     | 100     | 100     | 80      | 92.86     | ดีมาก       |  |
| 5                                 | 80      | 100     | 90      | 90      | 100     | 90      | 80      | 90        | ดีมาก       |  |
| 6                                 | 80      | 90      | 90      | 100     | 100     | 100     | 90      | 92.86     | ดีมาก       |  |
| 7                                 | 100     | 70      | 90      | 100     | 100     | 100     | 80      | 91.43     | ดีมาก       |  |
| 8                                 | 80      | 90      | 90      | 90      | 70      | 80      | 70      | 81.43     | ดีมาก       |  |
| 9                                 | 90      | 90      | 90      | 90      | 80      | 100     | 70      | 87.14     | ดีมาก       |  |
| ค่าเฉลี่ยรายบท                    | 88.89   | 85.56   | 92.22   | 93.33   | 94.44   | 95.56   | 80      | 90        | ดีมาก       |  |
| $\sum x$                          | 5670    |         |         |         |         |         |         |           |             |  |
| A                                 | 700     |         |         |         |         |         |         |           |             |  |
| N                                 | 9       |         |         |         |         |         |         |           |             |  |
| E1                                | 90      |         |         |         |         |         |         |           |             |  |

จากตาราง 23 พบว่า ค่า E1 คือ 90 แสดงว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาจีนมีประสิทธิภาพพอสมควรกับ นักศึกษาชาวจีน สามารถพัฒนาความรู้ความเข้าใจเรื่องสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ในทั้ง 2 ภาษา



ภาพประกอบ 12 คะแนนเฉลี่ยการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนของกลุ่มเป้าหมาย

จากภาพประกอบ 12 แสดงให้เห็นว่า ค่าเฉลี่ยรวมคือ 90 อยู่ในระดับคุณภาพดีมาก โดยค่าเฉลี่ยรายบุคคลสูงสุด คือ 95.71 คะแนน มีจำนวน 1 คน คือ นักศึกษาคนที่ 1 คะแนนรองลงมา คือ 92.86 มีจำนวน 2 คน คือนักศึกษาคนที่ 4 และคนที่ 6 ค่าเฉลี่ยรายบุคคลต่ำสุด คือ 81.43 คะแนน มีจำนวน 1 คน คือ นักศึกษาคนที่ 8



ภาพประกอบ 13 คะแนนเฉลี่ยรายบทของกลุ่มเป้าหมาย

จากภาพประกอบ 13 แสดงให้เห็นว่า ประสิทธิภาพของแต่ละบทรวมทั้ง 7 บทอยู่ระหว่างร้อยละ 80 – 95.56 บทที่ได้คะแนนเฉลี่ยสูงที่สุดคือบทที่ 6 ส่วนคนไทย – จีนที่เกี่ยวกับไ่ได้คะแนนเฉลี่ย 95.56 อยู่ในระดับผลการเรียนดีมาก สอดคล้องกับบทสัมภาษณ์ของนักศึกษาคนที่ 1 และนักศึกษาคนที่ 9

นักศึกษาคนที่ 1 : หนูรู้จักสำนวนไทยที่เกี่ยวกับไ่บางสำนวนก่อนอ่านหนังสือเล่มนี้ เช่น งงเป็นไ่ตาแตก ดังนั้น เมื่อหนูอ่านเนื้อหาในบทนี้หนูไม่รู้สึกยากเท่าไร อีกทั้งวัฒนธรรมไทยที่สะท้อนจากสำนวนที่เกี่ยวกับไ่ก็มีความเหมือนในสำนวนจีน เช่น คนไทยและคนจีนใช้ไ่ปลุกคนตื่นนอน ซึ่งเป็นเรื่องใกล้ตัวเรา ทั้งนี้ช่วยให้หนูเข้าใจเนื้อหาในบทนี้มากกว่าบทอื่น

นักศึกษาคนที่ 9 : ในบทที่ 6 ส่วนคนไทยที่เกี่ยวกับไ่มี 3 ส่วนที่ดูจากตัวอักษรก็สามารถนึกถึงสำนวนจีนที่เกี่ยวกับไ่และมีความหมายตรงกัน ซึ่งช่วยให้ผมเข้าใจบทนี้มากกว่าบทอื่น

บทที่ได้คะแนนเฉลี่ยต่ำที่สุดคือบทที่ 7 ส่วนคนไทย – จีนที่เกี่ยวกับข้าง เนื่องจากสำนวนไทยที่เกี่ยวกับข้างมีเนื้อหาค่อนข้างยาก และในสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกันหรือคล้ายคลึงกันกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับข้างไม่มาก กลุ่มเป้าหมายไม่สามารถทำความเข้าใจเนื้อหาของบทที่ 7 ได้เท่ากับบทอื่น ๆ

นักศึกษาคนที่ 2 : หนูคิดว่าบทที่ 7 ส่วนคนไทยที่เกี่ยวกับข้างยากกว่าบทอื่น เพราะในหนังสือแบบเรียนภาษาไทยที่ใช้ในมหาวิทยาลัยก็แทรกเรื่องสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ แต่ส่วนใหญ่เป็นสำนวนไทยที่เกี่ยวกับไ่ ปลา หมาหรือเสือ เป็นต้น ก่อนที่อ่านหนังสือเล่มนี้หนูไม่รู้สำนวนไทยที่เกี่ยวกับข้างมีอะไรบ้าง ดังนั้นบทนี้จะทำให้หนูเข้าใจยากนิดหน่อย

นักศึกษาคนที่ 8 : หนูรู้สึกบทที่ 7 ส่วนคนไทยที่เกี่ยวกับข้างยากกว่าบทอื่น เพราะว่าสำนวนที่เกี่ยวกับข้างในภาษาไทยและภาษาจีนไม่ค่อยได้เห็นในหนังสือเรียน และที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับข้างยาก หนูอ่านบทนี้ต้องใช้เวลานานกว่าไปอ่านบทอื่น

นอกจากนี้ ผู้วิจัยสังเกตจากคะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนพบว่า บทที่ 5 ส่วนคนไทย – จีนที่เกี่ยวกับวัวและควายเป็นบทที่นักศึกษากลุ่มเป้าหมายได้คะแนนเต็มมากที่สุด ซึ่งมีนักศึกษาจำนวนทั้งหมด 7 คน ได้คะแนน 100 คะแนน หลังจากสัมภาษณ์นักศึกษาชาวจีนสามารถสรุปได้ว่า นักศึกษาชาวจีนที่เป็นกลุ่มทดลองในการศึกษาวิจัยครั้งนี้เคยเรียนสำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัวและควายในวิชาสำนวนสุภาษิตไทย และอาจารย์ชาวจีนได้สอดแทรกความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับเรื่องสำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัวและควายให้นักศึกษาเรียนรู้ จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนมี

ความคุ้นเคยกับเนื้อหาในบทนี้มากกว่าบทอื่น คะแนนแบบทดสอบระหว่างเรียนของบทนี้จึงสูงกว่าบทอื่น ๆ

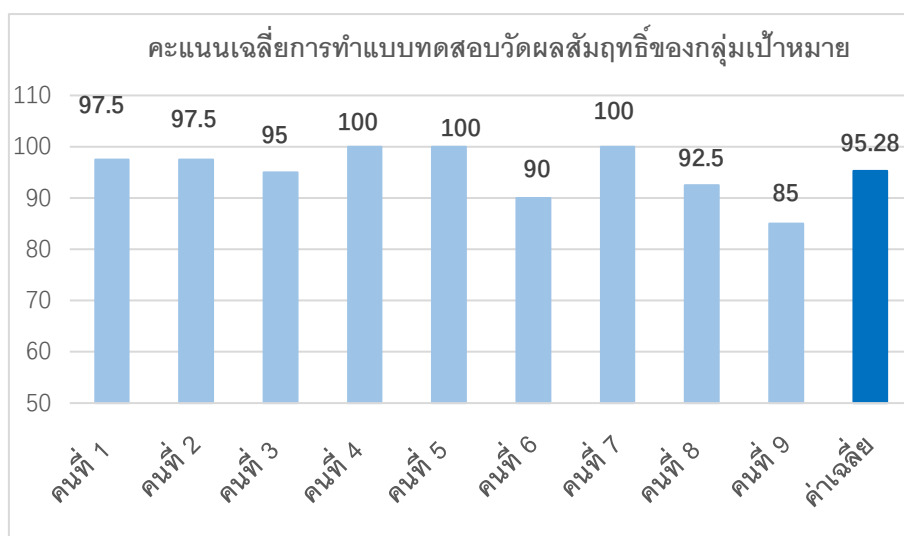
### 3.2 วิเคราะห์ข้อมูลจากคะแนนที่กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์เพื่อหาประสิทธิภาพ E2

แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์มีข้อสอบทั้งหมด จำนวน 40 ข้อ ข้อละ 2.5 คะแนน คะแนนเต็ม 100 คะแนน ดังตารางต่อไปนี้

ตาราง 24 คะแนนจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มเป้าหมาย

| คนที่      | คะแนนจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ | ระดับคุณภาพ |
|------------|------------------------------------|-------------|
| 1          | 97.5                               | ดีมาก       |
| 2          | 97.5                               | ดีมาก       |
| 3          | 95                                 | ดีมาก       |
| 4          | 100                                | ดีมาก       |
| 5          | 100                                | ดีมาก       |
| 6          | 90                                 | ดีมาก       |
| 7          | 100                                | ดีมาก       |
| 8          | 92.5                               | ดีมาก       |
| 9          | 85                                 | ดีมาก       |
| $\Sigma F$ | 857.5                              |             |
| B          | 100                                |             |
| N          | 9                                  |             |
| E2         | 95.28                              |             |

จากตาราง 24 พบว่า ค่าประสิทธิภาพ E2 คือ 95.28 ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่กำหนด (E2=80) แสดงให้เห็นว่า หลังจากกลุ่มเป้าหมายอ่านหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่องสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีนแล้ว สามารถนำความรู้ที่ได้มาไปใช้จริง ๆ



ภาพประกอบ 14 คะแนนเฉลี่ยการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มเป้าหมาย

จากภาพประกอบ 14 แสดงให้เห็นว่า คะแนนเฉลี่ยรวมจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ของกลุ่มเป้าหมาย คือ 95.28 นักศึกษากลุ่มเป้าหมายที่ได้คะแนนสูงสุดมี 3 คน คือ นักศึกษาคนที่ 4 คนที่ 5 และคนที่ 7 ได้คะแนนเต็ม 100 คะแนน นักศึกษากลุ่มเป้าหมายทั้งหมด 9 คนได้คะแนนอยู่ระหว่าง 85 – 100 หมายถึง กลุ่มเป้าหมายทุกคนได้คะแนนระดับดีมาก แสดงให้เห็นว่าเครื่องมือวิจัยมีความสอดคล้องกับการเรียนภาษาไทยของกลุ่มเป้าหมาย นักศึกษากลุ่มเป้าหมายได้ความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนไทยและจีน ซึ่งแสดงวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและสังคมจีน

สรุปได้ว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่องสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีนมีค่าประสิทธิภาพ  $E1/E2=90/95.28$  อยู่ในเกณฑ์ที่กำหนด  $E1/E2=80/80$  จึงมีคุณภาพที่จะช่วยให้นักศึกษาชาวจีนได้ความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนไทยและจีน ซึ่งแสดงวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและสังคมจีน

### 3.3 สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายหลังการใช้หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง “สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน

หลังจากกลุ่มเป้าหมายได้ทดลองใช้เครื่องมือทั้ง 7 บทและทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์เสร็จแล้ว ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายเพื่อให้ได้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้ ประเด็นที่สัมภาษณ์มี 3 ประเด็น ได้แก่

- 1) ความคิดเห็นเกี่ยวกับเนื้อหาของหนังสืออ่านเพิ่มเติม
- 2) ความคิดเห็นเกี่ยวกับการออกแบบหนังสืออ่านเพิ่มเติม
- 3) ความคิดเห็นเกี่ยวกับประโยชน์ที่ได้รับจากหนังสืออ่านเพิ่มเติม

ตาราง 25 ความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายเกี่ยวกับกับเนื้อหาของหนังสือ

| คนที่ | ด้านเนื้อหา  |
|-------|--|
| 1     | หนูชอบทุกบทของหนังสือเล่มนี้ค่ะ หนูเคยเจอสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์บางสำนวนในแบบเรียนภาษาไทยแต่ไม่รู้ที่มาของสำนวนนั้น หลังจากอ่านหนังสือเล่มนี้แล้วทำให้หนูมีความรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยมากขึ้น   |
| 2     | หนูชอบบทที่ 2 ที่สุด เพราะสำนวนในบทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลาเข้าใจง่าย หนูคิดว่าเนื้อหาในบทที่ 5 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควายยาก เพราะในแบบเรียนภาษาไทยไม่ค่อยมีสำนวนไทยเกี่ยวกับวัวและควาย ต้องใช้เวลาค่อนข้างนานสำหรับเรียนรู้บทนี้  |
| 3     | เนื้อหาของทุกบทไม่ยากมาก มีบางสำนวนหนูเคยเรียนในแบบเรียนภาษาไทย แต่ก็มีบางสำนวนไม่เคยเรียนรู้มาก่อน บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่ที่ง่ายที่สุดสำหรับหนู เพราะในภาษาจีนก็มีสำนวนที่มีคำว่าไก่ที่มีความหมายตรงกับสำนวนไทย  |
| 4     | ความยากของหนังสือเล่มนี้เหมาะกับระดับภาษาของผู้เรียน หนูชอบบทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้างมากที่สุด เพราะมีหลายสำนวนหนูไม่เคยรู้มาก่อน บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่อ่อนข้างง่าย เพราะอ่านสำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่อ่อนสามารถนึกถึงสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกันซึ่งช่วยให้หนูเข้าใจบทนี้ดีกว่าบทอื่น ๆ |
| 5     | ความยากของเนื้ออยู่ระดับกลาง เนื้อหาที่มีความหลากหลาย อ่านแล้วน่าสนใจ  |
| 6     | เนื้อหาในบทเรียนน่าสนใจ จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม ความยากของเนื้อหาเหมาะกับผู้เรียน เพราะมีบางสำนวนเคยเรียนมาก่อนในหนังสือเรียนภาษาไทย   |
| 7     | ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม เนื้อหาไม่ยากมาก หนูชอบบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทยที่สุด เพราะปูพื้นฐานให้หนูก่อนเข้าเรียนบทที่ 2-7   |
| 8     | ความยากของเนื้อหาอยู่ระดับกลาง หนูชอบบทที่ 5 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับวัวและควาย มากที่สุด เพราะว่าหนูได้คำศัพท์ใหม่เยอะจากบทนี้ หนูคิดว่าบทที่ 4 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับเสือค่อนข้างยาก   |
| 9     | ผมรู้สึกเนื้อหาไม่ค่อยยาก เพราะเป็นสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ ซึ่งส่วนใหญ่มาจากการสังเกตนิสัยหรือพฤติกรรมของสัตว์ชนิดนั้น แต่บทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้างจะยากนิดหน่อย เพราะก่อนหน้านี้ผมไม่ค่อยเจอสำนวนไทยที่เกี่ยวกับช้างในหนังสือเรียน  |



ตาราง 26 ความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายเกี่ยวกับการออกแบบหนังสือ

| คนที่ | ด้านการออกแบบ   |
|-------|---|
| 1     | หนังสือเล่มนี้น่าสนใจมาก แต่ละบทจัดเรียงเนื้อหาดี อ่านแล้วสบายตา ภาพประกอบก็น่ารักและเหมาะกับเนื้อหาในหน้านั้น  |
| 2     | หนูคิดว่าการออกแบบรูปเล่มของหนังสือดีมาก หน้าปกของแต่ละบทให้รูปภาพเหมาะกับเนื้อหา สามารถช่วยชี้แจงว่าสำนวนในบทนั้นเกี่ยวกับสัตว์ชนิดใด การเรียงเนื้อก็ตามประเด็นใหญ่ ๆ ทำให้หนูได้อ่านเนื้อหาอย่างสะดวกสบาย |
| 3     | กาออกแบบรูปเล่มของหนังสือดี อ่านแล้วสบายใจ มีภาพประกอบสีสันทันและช่วยชี้แจงหัวข้อของแต่ละบท   |
| 4     | การออกแบบรูปเล่มของหนังสือเหมาะกับเนื้อหา เรียงเนื้อหาตามประเด็นต่าง ๆ ทำให้หนูอ่านแล้วได้เข้าใจเนื้อหาอย่างชัดเจน ภาพประกอบน่ารักสีสันทัน  |
| 5     | การออกแบบรูปเล่มของหนังสือเล่มนี้น่าสนใจ ภาพประกอบน่ารัก เนื้อหาของทุกบทแปลกใหม่ อ่านแล้วไม่เบื่อ   |
| 6     | ภาพประกอบน่าสนใจ สอดคล้องกับเนื้อหา การจัดรูปภาพและข้อความเหมาะสม ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากขึ้น   |
| 7     | ขนาดอักษรเหมาะสม อ่านแล้วสบายตา ภาพประกอบน่ารักสีสันทันช่วยให้เห็นถึงประเด็นของทุกบท  |
| 8     | การออกแบบรูปเล่มของหนังสือดี เรียงลำดับเนื้อหาชัดเจน รูปเล่มสีสันทัน ภาพประกอบในทุกบทสอดคล้องกับเนื้อหา ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน  |
| 9     | การออกแบบรูปเล่มน่ารักมาก น่าอ่านและน่าสนใจ จัดเรียงเนื้อหาเหมาะสม ภาพประกอบช่วยเสริมความหมายของสำนวนให้ผมได้เข้าใจสำนวนมากขึ้น   |

ตาราง 27 ความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมายเกี่ยวกับประโยชน์ที่ได้รับจากหนังสือ

| คนที่ | ด้านประโยชน์   |
|-------|--|
| 1     | หลังจากอ่านหนังสือเล่มนี้หนูได้เรียนรู้สำนวนไทยมากขึ้น และเข้าใจวัฒนธรรมไทยกับวัฒนธรรมจีนมีทั้งความเหมือนกัน สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ส่วนใหญ่มาจากการสังเกตธรรมชาติและสะท้อนค่านิยมคล้ายกันทั้งสังคมไทยและสังคมจีน เช่น สำนวนไทย “ฆ่าช้างตัวเอง” กับสำนวนจีน 杀鸡取卵 (ฆ่าไก่เอาไข่)  |
| 2     | หนูได้เรียนรู้สำนวนไทยที่ไม่เคยรู้มาก่อนจากหนังสือเล่มนี้ แม้แต่สำนวนจีนก็มีบางสำนวนหนูไม่รู้ ก่อนที่อ่านหนังสือเล่มนี้ หลังจากอ่านหนังสือเล่มนี้ หนูเข้าใจที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์มากขึ้น ซึ่งส่วนใหญ่มาจกวิถีชีวิต ประเพณีและวัฒนธรรม เป็นต้น นอกจากนี้แล้ว ยังทำให้หนูเห็นความเหมือนกันด้านวัฒนธรรมในสังคมไทยและสังคมจีน |

ตาราง 27 (ต่อ)

| คนที่ | ความคิดเห็นด้านประโยชน์   |
|-------|---|
| 3     | ได้เรียนรู้ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ รวมถึงวัฒนธรรมในสังคมไทยและสังคมจีน ช่วยให้หนูรู้จักและเข้าใจสังคมไทยมากขึ้น  |
| 4     | หนูได้เรียนรู้หลายสำนวนใหม่ ๆ จากหนังสือเล่มนี้ และได้เรียนรู้ความแตกต่างด้านวัฒนธรรมไทย - จีน  |
| 5     | หนูได้เรียนรู้ที่มาและความหมายของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ และได้รู้จักหลายสำนวนไทยที่ไม่เคยรู้มาก่อน   |
| 6     | การอ่านหนังสือเล่มนี้นอกจากทำให้หนูได้ความรู้เกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์แล้ว ยังให้ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนจีนด้วย และได้เรียนรู้ความแตกต่างด้านวัฒนธรรมในสังคมไทยและสังคมจีน  |
| 7     | หลังจากอ่านหนังสือเล่มนี้หนูได้เรียนรู้สำนวนไทยมากขึ้นและเข้าใจวัฒนธรรมไทยมากขึ้น และได้เห็นวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทยและสังคมจีน   |
| 8     | หนูได้เรียนรู้หลายสำนวนใหม่จากหนังสือเล่มนี้ เข้าใจความเหมือนกันและความแตกต่างกันในด้านวัฒนธรรมไทย - จีนที่สะท้อนจากสำนวนมากขึ้น แม้ว่าภูมิหลังวัฒนธรรมในสังคมไทยและสังคมจีนต่างกัน แต่ก็มีสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ที่มีความหมายตรงกันและสะท้อนวัฒนธรรมคล้ายคลึงกันในสังคม เช่น บทที่ 6 สำนวนไทยเชือดไก่ให้ลิงดู ตื่นแต่ไก่โห่ ในภาษาจีนมีสำนวนที่มีความหมายตรงกัน คือ 杀鸡儆猴 (ฆ่าไก่เพื่อเตือนลิง) 鸡鸣而起 (ได้ยินไก่โห่ก็ตื่นนอน) ซึ่งเป็นสำนวนที่มาจาก การสังเกตของชาวบ้านในทั้งสองประเทศ |
| 9     | ผมได้ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ และได้เรียนรู้คำศัพท์ใหม่เยอะ และให้เห็นมุมมองใหม่เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย  |

สรุปได้ว่า บทที่นักศึกษาในกลุ่มเป้าหมายเห็นว่าเนื้อหาง่าย คือบทที่ 6 เพราะสำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่กับสำนวนจีนที่เกี่ยวกับไก่มีหลายสำนวนที่มีความหมายตรงกันและสะท้อนวัฒนธรรมคล้ายคลึงกัน เช่น คนไทยและคนจีนชอบเลี้ยงไก่ที่บ้านเพื่อใช้เป็นอาหารหรือเพื่อใช้ปลุกนอนตอนเช้า จะช่วยให้นักศึกษากลุ่มเป้าหมายเข้าใจบทนี้ง่ายขึ้นและดีขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับคะแนนเฉลี่ยรายบทที่มีค่าเฉลี่ยสูงสุด คือบทที่ 6 ได้ 95.56 คะแนน

บทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้างเป็นบทที่นักศึกษาในกลุ่มเป้าหมายรู้สึกค่อนข้างยาก มีเนื้อหาและคำศัพท์ยาก อีกทั้งนักศึกษาไม่เคยรู้จักสำนวนไทยที่เกี่ยวกับช้างมาก่อน ซึ่ง

สอดคล้องกับคะแนนเฉลี่ยรายบทของบทที่ 7 คือ 80 คะแนน ซึ่งเป็นบทที่มีคะแนนต่ำสุด และเป็นบทที่ยากที่สุดสำหรับนักศึกษาชาวจีน

นักศึกษากลุ่มเป้าหมายเห็นว่า หนังสืออ่านเพิ่มเติมเล่มนี้ออกแบบรูปเล่มของหนังสือสวยงามและน่าอ่าน การเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม ภาพประกอบน่ารัก สอดคล้องกับเนื้อหาและช่วยเสริมความหมายของสำนวน นอกจากนี้หนังสือเล่มนี้ยังเพิ่มเติมความรู้ด้านวัฒนธรรมทั้งเหมือนกันและแตกต่างกันในสังคมไทยและสังคมจีน เช่น สิ่งแวดล้อม วิถีชีวิต ประเพณี ค่านิยม และความเชื่อต่าง ๆ ทำให้นักศึกษาเห็นวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทยและสังคมจีน

สรุปว่า หนังสือเล่มนี้มีประโยชน์ต่อนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทย สามารถทำให้นักศึกษาชาวเรียนรู้ภาษาคู่กับวัฒนธรรมไปด้วย ตลอดจนช่วยให้นักศึกษาชาวจีนรู้จักความเหมือนและความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศ



## บทที่ 5

### สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

วิจัยเรื่องนี้มุ่งสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง จำนวนไทย-จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน และช่วยเสริมสร้างความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับจำนวนไทย ซึ่งแสดงวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและสังคมจีน ในบทนี้เป็นการสรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

#### สรุปผลการวิจัย

ผู้วิจัยสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง จำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน โดยมีขั้นตอนการดำเนินงานทั้งหมด 7 ขั้นตอน ดังนี้

1. ศึกษาข้อมูลเอกสารและสัมภาษณ์
2. คัดเลือกเนื้อหาและจัดลำดับหัวข้อของเครื่องมือวิจัย
3. ออกแบบเนื้อหาและแบบทดสอบของเครื่องมือวิจัย
4. หาคุณภาพเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try out)
5. วิเคราะห์ผลการหาคุณภาพและรายงานผลการวิเคราะห์คุณภาพเครื่องมือวิจัย

ของผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try out)

6. นำเครื่องมือวิจัยไปใช้กับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

7. วิเคราะห์ผลการใช้เครื่องมือวิจัยกับกลุ่มเป้าหมายและรายงานผลการวิเคราะห์การใช้เครื่องมือวิจัยกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

#### ขั้นตอนที่ 1 ศึกษาข้อมูลเอกสารและสัมภาษณ์

ผู้วิจัยสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้มีรายละเอียดดังนี้

1.1 ผู้วิจัยวิเคราะห์หนังสือเรียนภาษาไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องจำนวนไทยจำนวน 3 เล่ม ได้แก่

1. หนังสือแบบเรียน 基础泰语 3 (ภาษาไทยพื้นฐานเล่มที่ 3) ของ Huang Jinyan และ Lin Xiumei (2009)

2. หนังสือแบบเรียน 基础泰语 4 (ภาษาไทยพื้นฐาน เล่มที่ 4) ของ Lin Xiumei และ Huang Jinyan (2010) ผู้วิจัยพบว่าหนังสือเรียนภาษาไทย 2 เล่มนี้มีจำนวนไทยอยู่ไว้ต่อหมวดคำศัพท์ โดยแปลความหมายของจำนวนไทยเป็นภาษาจีน

3. หนังสือแบบเรียน 泰语教程 3 (แบบเรียนภาษาไทย เล่มที่ 3) ของ Pan Deding (2011) มีบทอ่านเสริมความรู้กล่าวถึงสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ในบทที่ 15 เรื่องสัตว์ สัมมนา เช่น ไก่แก่แม่ปลาช่อน แมวนอนหวด เป็นต้น

4. หนังสือแบบเรียน 泰语阅读教程 1 (หนังสือเรียนอ่านเอาเรื่อง เล่มที่ 1) ของ Yang Lizhou (2014) มีการกล่าวถึงสำนวนไทยบ่อยนกล่อยปลา

1.2 ผู้วิจัยสัมภาษณ์อาจารย์ชาวจีนที่สอนภาษาไทยและนักศึกษาชาวจีนที่เรียน วิชาเอกภาษาไทยเพื่อหาความสำคัญและความจำเป็นสำหรับการเรียนการสอนเรื่องสำนวนไทย ข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์สามารถสรุปได้ว่า นักศึกษาชาวจีนสนใจเรียนรู้เรื่องสำนวนไทย มี มหาวิทยาลัยบางแห่งที่มีสอนเรื่องสำนวนไทยเพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจด้านภาษาและ วัฒนธรรมไทย รวมทั้งทักษะการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

1.3 ผู้วิจัยศึกษาข้อมูลและเอกสารที่เกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ และหนังสือ อ่านเพิ่มเติมเพื่อนำมาเป็นแนวทางสร้างเครื่องมือวิจัย ผู้วิจัยรวบรวมสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ จากหนังสือ 5 เล่ม จากนั้นนำมาจัดลำดับตามประเภทของสัตว์ต่าง ๆ และคัดเลือกสำนวนไทยที่ ปรากฏมากที่สุดจำนวน 10 อันดับแรก ซึ่งเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คือ ปลา หมา เสือ ไก่ ช้าง นก กา หมู วัวและควาย

#### **ขั้นตอนที่ 2 คัดเลือกเนื้อหาและจัดลำดับหัวข้อหนังสืออ่านเพิ่มเติม**

ผู้วิจัยใช้เกณฑ์คัดเลือกสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์ที่มีความหมายคล้ายคลึงกันในสำนวน จีน โดยมี 5 สำนวนขึ้นไป เพราะว่าวัวและควายในสำนวนจีนใช้คำเดียวกัน คือ “牛” ดังนั้น ผู้วิจัย จึงรวมสำนวนไทยที่เกี่ยวกับวัวและควายไว้ในประเภทเดียวกัน และนำมาจัดลำดับอีกครั้ง ได้แก่ สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา หมา เสือ วัวและควาย ไก่ และช้าง

#### **ขั้นตอนที่ 3 ออกแบบเนื้อหาและแบบทดสอบหนังสืออ่านเพิ่มเติม**

เนื้อหาในแต่ละบทประกอบด้วยวัตถุประสงค์การเรียนรู้ บทอ่านเกี่ยวกับสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ คำศัพท์ ความรู้เพิ่มเติม แบบทดสอบระหว่างเรียน บทละ 10 ข้อ และ แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ จำนวน 40 ข้อ

#### **ขั้นตอนที่ 4 หาคุณภาพเครื่องมือวิจัยจากผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try out)**

ผู้วิจัยนำเครื่องมือวิจัยส่งผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านเพื่อประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัย โดยใช้แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือวิจัยและแบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับ จุดประสงค์การเรียนรู้ จากนั้นผู้วิจัยปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ แล้วนำเครื่องมือไปทดลองกับกลุ่มทดลองเพื่อหาคุณภาพของเครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยคัดเลือกกลุ่มทดลอง (Try out) ที่มีความสามารถในการใช้ภาษาไทยระดับดี ระดับปานกลาง และระดับอ่อนจำนวน 3 คน ซึ่งเป็นนักศึกษาชาวจีน ระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 วิชาเอกภาษาไทยของมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางสี (Guangxi University of Foreign Languages) โดยให้กลุ่มทดลองศึกษาเรียนรู้หนังสืออ่านเพิ่มเติม ทำแบบทดสอบระหว่างเรียนจำนวน 7 บทและแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ จากนั้นผู้วิจัยสัมภาษณ์ความคิดเห็นเกี่ยวกับเครื่องมือวิจัยจากกลุ่มทดลองที่มีต่อเครื่องมือวิจัย

#### **ขั้นตอนที่ 5 วิเคราะห์ผลการหาคุณภาพและรายงานผลการวิเคราะห์คุณภาพเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try out)**

5.1 ผู้วิจัยวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของเครื่องมือวิจัยของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านพบว่า คะแนนเฉลี่ยคุณภาพเครื่องมือวิจัย คือ 4.31 คะแนน ซึ่งแสดงให้เห็นว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง “สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีนมีคุณภาพดี และผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ (IOC) สามารถแบ่งเป็น 2 ประการ ได้แก่ ค่าประเมินแบบทดสอบระหว่างเรียนทุกบทมีค่ามากกว่า 0.5 ผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ แสดงให้เห็นว่า หนังสืออ่านเพิ่มเติมมีคุณภาพในระดับดีและคำถามทุกข้อในแบบทดสอบระหว่างเรียนสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้ ส่วนแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนทั้งหมด 40 ข้อ มีแต่ข้อที่ 10 เพียงข้อเดียวที่ได้ค่าดัชนี IOC ต่ำกว่า 0.5 ซึ่งควรปรับแก้ ผู้วิจัยได้ปรับแก้ตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญเพื่อนำเครื่องมือวิจัยไปทดลองกับกลุ่มทดลองได้

5.2 ผู้วิจัยวิเคราะห์ผลคะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนจำนวน 7 บทและแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์พบว่า คะแนนเฉลี่ยรวมของการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนคือ 87 คะแนน อยู่ในระดับดีมาก คะแนนเฉลี่ยจากการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์คือ 86.7 อยู่ในระดับดีมาก แสดงให้เห็นว่าหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง “สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีนสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่องสำนวนไทยและวัฒนธรรมไทย - จีนแก่นักศึกษาชาวจีนอย่างมีประสิทธิภาพ

5.3 ผู้วิจัยสัมภาษณ์กลุ่มทดลองพบว่า คำศัพท์ไทยบางคำขาดคำแปลภาษาจีนผู้วิจัยปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยตามคำแนะนำของกลุ่มทดลอง

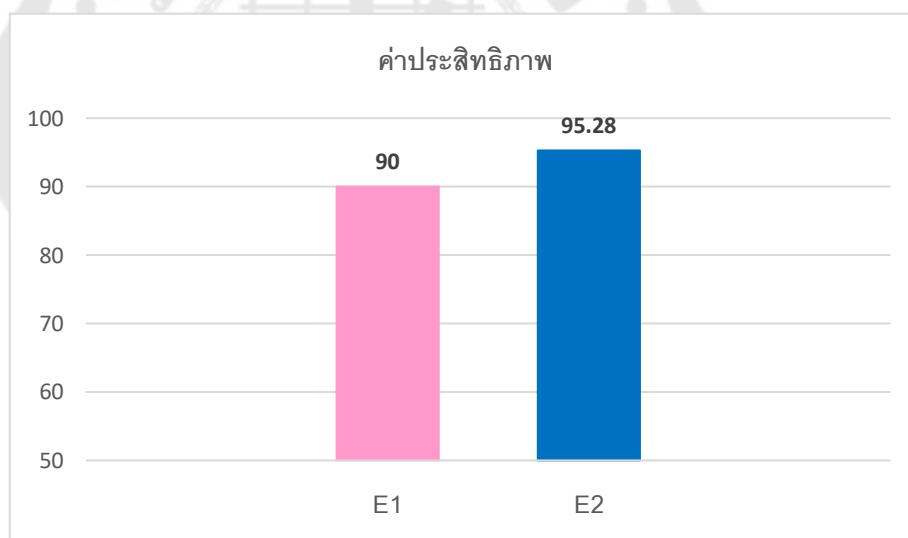
#### **ขั้นตอนที่ 6 นำเครื่องมือวิจัยไปใช้กับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)**

ผู้วิจัยนำเครื่องมือไปทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย คือ นักศึกษาชาวจีน ระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 วิชาเอกภาษาไทย มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวางสี (Guangxi University of Foreign Languages) ซึ่งยินดีเข้าร่วมกิจกรรมจำนวน 9 คน โดยกำหนดเกณฑ์ประสิทธิภาพไว้คือ E1/E2 =

80/80 โดย E1 มาจากคะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนจำนวน 7 บท และ E2 ได้มาจากคะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์

### ขั้นตอนที่ 7 วิเคราะห์ผลการใช้เครื่องมือวิจัยกับกลุ่มเป้าหมายและรายงานผลการวิเคราะห์การใช้เครื่องมือวิจัยกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

7.1 ผู้วิจัยวิเคราะห์ผลคะแนนการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนจำนวน 7 บทและคะแนนการทำแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์จากกลุ่มเป้าหมายพบว่า ค่าประสิทธิภาพ E1 = 90 ผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คะแนนเฉลี่ยของการทำแบบทดสอบระหว่างเรียนทั้ง 7 บทอยู่ระหว่าง 80 - 95.56 ซึ่งอยู่ในระดับคุณภาพดีมาก และคะแนนรายบุคคลของกลุ่มเป้าหมายอยู่ระหว่าง 81.43 - 95.71 มีระดับผลการเรียนดีมาก ส่วนค่าประสิทธิภาพ E2 = 95.28 ผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ คะแนนรายบุคคลของกลุ่มเป้าหมายอยู่ระหว่าง 85 - 100 มีระดับผลการเรียนดีมาก ซึ่งแสดงให้เห็นว่า นักศึกษากลุ่มเป้าหมายมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์และวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและสังคมจีน




ภาพประกอบ 15 ผลคะแนนค่าเฉลี่ย E1 และ E2 ของกลุ่มเป้าหมาย

ผลการวิจัยสรุปได้ว่า ค่า E1/E2 = 90/95.28 ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ และสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการวิจัย แสดงให้เห็นว่า หนังสือเล่มนี้มีประสิทธิภาพ เสริมสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่องสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์และวัฒนธรรมไทย – จีนให้ผู้เรียนชาวจีนได้

7.2 หลังจากกลุ่มเป้าหมายใช้เครื่องมือเล่มนี้เสร็จเรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมายเพื่อทราบความคิดเห็นเกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้จากกลุ่มเป้าหมาย โดยใช้คำถามว่า หนังสือเล่มนี้มีประโยชน์ต่อการเรียนภาษาไทยของคุณด้านใดบ้าง สามารถสรุปรายละเอียดดังนี้

## 1. เพิ่มความรู้เกี่ยวกับสำนวน

การอ่านหนังสือเล่มนี้ทำให้นักศึกษาชาวจีนได้เรียนรู้ความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์จำนวน 61 สำนวน ซึ่งผู้วิจัยมีการเชื่อมโยงกับสำนวนจีนที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน ช่วยให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจได้ง่ายขึ้น ตัวอย่างบทที่ 2

|  <b>คุณรู้หรือไม่</b> |   |
|--|---|
| <b>สำนวนไทยดังกล่าวนี ในภาษาจีนมีสำนวนที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน</b>                          |   |
| ปลาใหญ่กินปลาเล็ก  | 大鱼吃小鱼, 小鱼吃虾米<br>ปลาใหญ่กินปลาเล็ก ปลาเล็กกินกุ้งฝอย หมายถึง คนที่มีอำนาจดขี่ข่มผู้อ่อนแอ                                    |
| กระตี่ได้น้ำ   | 如鱼得水<br>เหมือนปลาได้น้ำ หมายถึง อยู่ในสิ่งแวดล้อมสบายจึงรู้สึกดีใจ  |
| เอากุ้งฝอยไปตกปลากะพง  | 以蚓投鱼<br>เอาไส้เดือนหย่อนปลา หมายถึง นำของที่มีค่าน้อยมาเพื่อได้ของที่มีค่ามาก   |
| จับปลาสองมือ   | 鱼与熊掌不可兼得<br>ไม่สามารถได้ปลากับหมีพร้อมกัน หมายถึง ไม่สามารถได้ของที่มีค่าทั้งสองอย่างพร้อมกัน                               |
| ปลาติดหลังแห   | 城门失火, 殃及池鱼<br>ประตุนเมืองเกิดไฟไหม้ ความอันตรายพลอยถึงปลาที่อยู่ในบ่อ หมายถึง คนอยู่เดือดร้อนเพราะสิ่งที่ไม่เกี่ยวกับตัวเอง |
| ปลาช้องเดียวกัน  | 一丘之貉<br>สุนัขแรดคุดที่อยู่ในภูเขาเดียวกัน หมายถึง เป็นพวกเดียวกัน   |
| ฝากปลาไว้กับแมว  | 如狼牧羊<br>เหมือนใช้หมาป่าไปเฝ้าแกะ หมายถึง ฝากสิ่งใดไว้กับคนที่อยากได้สิ่งนั้นจะเกิดอันตราย                                   |
| ข้าวใหม่ปลามัน   | 新婚燕尔<br>นกนางแอ่นคู่ที่อยู่ด้วยกัน หมายถึง สามีกับภรรยาเพิ่งแต่งงาน   |
| รู้ๆ ปลา ๆ   | 一知半解<br>หนึ่งรู้ครึ่งเข้าใจ หมายถึง รู้บ้างไม่รู้บ้าง   |
| ปลาหมอตายเพราะปาก  | 祸从口出<br>ภัยออกจากทางปาก หมายถึง ได้รับอันตรายเพราะคำพูด   |

ภาพประกอบ 16 ตัวอย่างสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลาที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน

## 2. เพิ่มความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ในสังคมไทยและสังคมจีน

หนังสือเล่มนี้ทำให้นักศึกษาชาวจีนเรียนรู้วัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะในสังคมไทยและสังคมจีนที่สะท้อนจากสำนวนหลายด้าน

ด้านภูมิประเทศ ประเทศไทยและประเทศจีนมีลักษณะทางภูมิประเทศคล้ายคลึงกัน เป็นประเทศที่มีแม่น้ำหลายสาย จึงมีสัตว์หลายชนิดอาศัยอยู่ในทั้ง 2 ประเทศได้



ด้านวิถีชีวิตความเป็นอยู่ ประเทศไทยและประเทศจีนมีวัฒนธรรมด้านการกินคล้ายกัน ซึ่งคนไทยและคนจีนนิยมกินปลา และทำประมงการจับปลาเช่นกัน นอกจากนี้ คนไทยและคนจีนในสมัยก่อนชอบเลี้ยงไก่เพื่อปลุกคนตื่นนอน และเลี้ยงเพื่อเล่นชนไก่ เป็นต้น

นอกจากนี้ สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ยังสะท้อนมุมมองเกี่ยวกับสัตว์ชนิดนั้นในสังคม เช่น คนไทยเห็นว่าเสือเป็นสัตว์ดุร้ายและนำมาเปรียบเทียบกับคนที่ดุร้าย แต่ในสังคมจีน คนจีนจะนำเสือมาเปรียบเทียบกับคนที่มีความสามารถเท่านั้น

### อภิปรายผล

การเรียนภาษาต่างประเทศควรเรียนวัฒนธรรมควบคู่ไปด้วย การเรียนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติก็เช่นเดียวกัน หากผู้เรียนรู้ภาษาอย่างเดียวแต่ไม่ได้มีความรู้ความเข้าใจเรื่องวัฒนธรรมไทย ผู้เรียนอาจจะไม่สามารถใช้ภาษาอย่างถูกต้องในสถานการณ์ต่าง ๆ ดังนั้น การเรียนการสอนภาษาไทยควรแทรกวัฒนธรรมไว้ด้วย เพื่อช่วยให้ผู้เรียนสามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องในกรณีต่าง ๆ (นวลทิพย์ เพิ่มเกสร, 2547, น. 269)

การสอนสำนวนไทยเป็นวิธีหนึ่งที่สามารถสอนภาษาไทยคู่กับวัฒนธรรมไทย เนื่องจากสำนวนไทยสามารถให้เห็นถึงความสวยงามของภาษาไทยและความงดงามของวัฒนธรรมไทย ดังที่ขนิษฐา จิตชินะกุล (2545, น. 65-66) กล่าวว่า การเรียนรู้เกี่ยวกับสำนวนนั้นนอกจากจะทำให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับสำนวนที่นำไปใช้ในการสื่อสารแล้ว ยังทำให้ผู้เรียนรู้จักลักษณะสังคม วัฒนธรรม และค่านิยมของคนไทยจากสำนวนอีก ดังนั้น การสอนสำนวนไทยให้แก่นักศึกษาชาวจีนและสอดแทรกวัฒนธรรมไทยจากสำนวนจะช่วยให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจความหมายของสำนวนไทยและเรียนรู้วัฒนธรรมไทยไปด้วย ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของสุริศา โสภณเลิศพงศ์ (2560) เรื่องชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทยเรื่อง สำนวนไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีนกล่าวถึงการศึกษารื่องสำนวนไทยเป็นเสมือนกระจกเงาสสะท้อนให้เห็นถึงธรรมชาติวัฒนธรรม ประเพณี ศาสนาและทัศนคติของมนุษย์

ในหนังสือเรียนภาษาไทยพื้นฐานเล่มที่ 3 (基础泰语 3) และเล่มที่ 4 (基础泰语 4) สำหรับนักศึกษาชาวจีนปรากฏเนื้อหาเกี่ยวกับสำนวนไทย และจัดคู่กับสำนวนจีนที่มีความหมายตรงกันหรือคล้ายคลึงกัน ส่วนสำนวนที่ไม่มีในภาษาจีนจะอธิบายความหมายด้วยภาษาจีน แสดงให้เห็นว่าการเรียนเรื่องสำนวนไทยเป็นเรื่องสำคัญสำหรับการสอนภาษาไทยในประเทศจีน แต่ในหนังสือเรียนภาษาไทยมีความหมายของสำนวนเท่านั้น ไม่กล่าวถึงที่มา และไม่มีภาพประกอบ เวลาเรียนสำนวนไทยนั้น นักศึกษาชาวจีนจะสงสัยว่าทำไมแปลเป็นภาษาจีนอย่างนี้

จึงไม่สามารถทำให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจความหมายของสำนวนนั้นอย่างถูกต้องและเห็นถึงวัฒนธรรมจากสำนวนนั้น

สำนวนไทยที่เกี่ยวกับสัตว์มีจำนวนมากในสำนวนไทย ซึ่งสามารถสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตความเป็นอยู่ ประเพณี ศาสนาและค่านิยมต่าง ๆ ในสังคมไทย เช่นเดียวกันในสำนวนจีนก็มีสำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์เป็นจำนวนมาก เนื่องจากประเทศไทยและประเทศจีนมีภูมิประเทศและภูมิอากาศใกล้เคียงกัน จึงมีสัตว์เลี้ยงและสัตว์ป่าเหมือนกันในทั้ง 2 ประเทศ คนไทยและคนจีนสังเกตธรรมชาติของสัตว์ต่าง ๆ และนำมาสร้างเป็นสำนวน

การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน ซึ่งเป็นสื่อที่ดีและสะดวกสำหรับการเรียนภาษาและวัฒนธรรมไทย เพราะหนังสือเล่มนี้เหมาะสมกับความต้องการของนักศึกษาชาวจีน และไม่จำกัดเวลาเรียนและสถานที่เรียน ดังนั้น หนังสืออ่านเพิ่มเติมเล่มนี้เหมาะสมกับความต้องการของนักศึกษาชาวจีนที่ศึกษาวิชาเอกภาษาไทย

นักศึกษาชาวจีนที่เข้าร่วมกิจกรรมการเรียนการสอนออนไลน์ และทำแบบทดสอบต่าง ๆ ได้คะแนนดี อาจเป็นเพราะหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์สำหรับนักศึกษาชาวจีน นำเสนอเนื้อหาเหมาะสมกับระดับภาษาของนักศึกษาชาวจีนและผู้วิจัยใช้ภาษาที่ไม่ยากมาก จากการหาประสิทธิภาพของหนังสืออ่านเพิ่มเติมพบว่า นักศึกษาชาวจีนได้คะแนนเฉลี่ยสูงสุดจากแบบทดสอบระหว่างเรียน คือ บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับไก่ เนื่องจากผู้เรียนรู้จักสำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่ในหนังสือแบบเรียนมาก่อน เวลาเรียนเนื้อหาบทนี้ จะมีความคุ้นเคย อีกปัจจัยที่ทำให้นักศึกษาได้คะแนนสูงของบทที่ 6 คือ สำนวนไทยกับสำนวนจีนมีหลายสำนวนนำไก่มาเปรียบเทียบเช่นกันและมีความหมายตรงกัน เวล่านักศึกษาเรียนรู้สำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่ สามารถนึกถึงสำนวนจีนที่ตรงกับสำนวนไทยนั้น ซึ่งช่วยให้นักศึกษาชาวจีนเข้าใจบทที่ 6 มากกว่าบทอื่น

คะแนนเฉลี่ยต่ำสุดจากแบบทดสอบระหว่างเรียน คือ บทที่ 7 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับช้าง เนื่องจากในสำนวนที่เกี่ยวกับช้างในภาษาจีนค่อนข้างน้อย ดังที่ 陈丽珍 (Chen Lizhen) (2015) กล่าวไว้ว่า เนื่องจากที่ตั้งทางภูมิศาสตร์และสภาพอากาศของจีนไม่เหมาะสำหรับการอยู่รอดของช้าง ประเทศจีนมีช้างน้อยมาก จึงมีสำนวนเกี่ยวกับช้างในภาษาจีนน้อยมาก<sup>2</sup> ซึ่งทำให้นักศึกษาชาวจีนไม่ค่อยคุ้นเคยกับสำนวนจีนที่เกี่ยวกับช้าง อีกปัจจัยที่ทำให้นักศึกษาได้คะแนนต่ำ

<sup>2</sup> “由于中国的地理位置和气候不适合大象的生存。中国的大象数量很少，所以在汉语里关于大象的成语很少” แปลโดยผู้วิจัย

จากบทที่ 7 คือ การเข้าใจที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวกับช้างยากกว่าบทอื่นสำหรับนักศึกษาชาวจีน ซึ่งส่งผลต่อคะแนนจากการทำแบบทดสอบ

จากการวิเคราะห์สำนวนที่เกี่ยวกับสัตว์ในภาษาไทยและภาษาจีน ผู้วิจัยยังมีข้อสังเกต ดังนี้ สำนวนในแต่ละประเทศมีที่มาจากสิ่งต่าง ๆ เหมือนกัน อาทิ มาจากอาหาร ธรรมชาติ สัตว์ การละเล่น เป็นต้น เช่น สำนวนจีน “对牛弹琴” มีความหมายตรงกับสำนวนไทย “สื่อให้ควายฟัง” แปลว่าสั่งสอนแนะนำคนโง่มักไม่ได้ผล เสียเวลาเปล่า (กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2545) สำนวน สะท้อนให้เห็นถึงความคิด นิสัย ค่านิยม วิถีชีวิตต่าง ๆ ของทั้งสองประเทศ สำนวนจีนว่า “呆若木鸡” มีความหมายตรงกับสำนวนไทย “งงเป็นไก่ตาแตก” แปลว่า งงมากจนทำอะไรไม่ถูก (กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2545) สำนวนนี้สะท้อนให้เห็นการละเล่นเช่นกันในทั้งสองประเทศ คือ การชนไก่

#### ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะการวิจัยในการวิจัย ดังนี้

1. ควรศึกษาวัฒนธรรมไทยที่สะท้อนจากสำนวนไทยด้านอื่น ๆ เช่น เครื่องปปรุงรสผลไม้ เป็นต้น
2. ควรสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมที่พัฒนาทักษะอื่น ๆ ในการเรียนรู้ภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ

## บรรณานุกรม

- กระทรวงศึกษาธิการ, กรมวิชาการ. (2554). *สำนวนไทย*. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ.
- กุสุมา รัชชมณี. (2533). *ทักษะสื่อสาร 2*. กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.
- เกษสิริรักษ์ นิตยสุทธิ. (2554). *การสร้างแบบเรียนภาษาและวัฒนธรรมจากสำนวนไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ* (สารนิพนธ์). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- เกียรติสุดา ศรีสุข. (2552, สิงหาคม). *การสร้างและพัฒนาแบบทดสอบ. คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่*.
- ชนิษฐา จิตชินะกุล. (2545). *คติชนวิทยา*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- ขุนวิจิตรมาตรา. (2543). *สำนวนไทย*. กรุงเทพฯ: สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น.
- จันทิภา กบิลโรจน์. (2562). *การสร้างชุดการเรียนรู้เพื่อพัฒนาทักษะการอ่านจับใจความสำคัญ เรื่องควายไทยสำหรับผู้เรียนชาวจีน* (ปริญญานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- จินตนา ไบกาชุกี. (2536). *การเขียนสื่อการเรียนการสอน*. กรุงเทพฯ: สุวีริยาสาส์น.
- จินตนา ไบกาชุกี. (2542). *เทคนิคการเขียนหนังสือสำหรับเด็ก*. กรุงเทพฯ: คุรุสภาลาดพร้าว.
- จินดารัตน์ บุญพันธ์. (2547). *ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ในสำนวนไทย* (ปริญญานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- จุฑารัตน์ มีศิลป์. (2563). *การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนรัสเซียและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับ สัตว์สี่เท้า* (ภาคนิพนธ์). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ.
- ฉิน หยงหลิน. (2526). *สำนวนจีนและสำนวนไทย: การศึกษาเปรียบเทียบ* (วิทยานิพนธ์ปริญญา มหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- ฐิติวัฒน์ จตุรวิธวงศ์. (2546). *การวิเคราะห์ลักษณะและภาพสะท้อนจากสำนวนไทย* (สารนิพนธ์). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- ดอกกรัก พยัคศรี. (2565). "เสือ" ในเอกสารโบราณ. *วารสารโบราณคดีและประวัติศาสตร์*. สืบค้น จาก <https://www.sac.or.th/portal/th/article/detail/307>.
- ถวัลย์ มาศจรัส. (2539). *การเขียนหนังสือส่งเสริมการอ่านและหนังสืออ่านเพิ่มเติม*. กรุงเทพฯ: ต้น อ้อแกรมมี.
- ถวัลย์ มาศจรัส, ประหยัด ปรังประโคน. (2554). *คู่มือการจัดทำผลงานทางวิชาการหนังสืออ่าน เพิ่มเติมภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: ธารอักษร.

- ธนากร ฉัตรโรจนสกุล. (2565). หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “ย่านเก่าแก่ฝั่งธน – ฝั่งพระนคร” ตามเส้นทางรถไฟฟ้ามหานครส่วนต่อขยาย 2562 สำหรับผู้เรียนชาวจีน. (ปริญญา นิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- ธีระชัย ปุณณโชติ. (2532). การสร้างผลงานทางวิชาการเพื่อพัฒนาการเรียนการสอน. กรุงเทพฯ: คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นวลทิพย์ เพิ่มเกสร. (2547). การสอนภาษาและวัฒนธรรมไทยแก่ชาวต่างประเทศ. *วรรณวิทัศน์*. 4, 268-247.
- นันทา เบญจศิลาวัณษ์, สุมิตร เต็มดี. (2542). *แกะรอยสำหรับไทย*. กรุงเทพฯ: วรรณวิทัศน์.
- บันลือ พุกกะวัน. (2536). *วรรณกรรมกับเด็ก*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- บุญเกิด รัตนแสง. (2536). *รายวิชาท 035: วรรณกรรมท้องถิ่น*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- บุญธรรม กิจปรีดาบริสุทธิ์. (2542). เทคนิคการสร้างเครื่องมือรวบรวมข้อมูลสำหรับการวิจัย. กรุงเทพฯ: บ. กิจปรีดาบริสุทธิ์.
- ประเทือง คล้ายสุบรรณ. (2554). *สำนวนไทย. พระนครศรีอยุธยา: ชมรมส่งเสริมภาษาไทยจังหวัดพระนครศรีอยุธยา มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครศรีอยุธยา*.
- ประภาศรี สีหอำไพ. (2550). *พื้นฐานการศึกษาทางศาสนาและจริยธรรม*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประสาท เนืองเฉลิม. (2556). *วิจัยการเรียนการสอน*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปรีชา สุขเกษม. (มปป). “หมา” มุมมองที่ผ่านทางสำนวนไทย. *วารสารสังคมมนุษย์*.
- พรทิพย์ เชิดฉินนภา. (2565, มีนาคม-เมษายน). “แมว” ในภาษาและวัฒนธรรมไทย. *The New Viridian Journal of Arts, Humanities and Social Sciences*, 2(2), 19-35.
- พลอยปภัศ อูปพรพงศ์. (2563). *การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมไทยเรื่อง“น้ำผึ้ง” สำหรับผู้เรียนชาวจีน* (ปริญญา นิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- พิชชาภา พลาอนุมาศ. (2564, ตุลาคม-ธันวาคม). การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “虎” กับสำนวนไทยที่มีคำว่า “เสือ”. *วารสารสุทธิปริทัศน์*, 35(4), 74-103.

- พิชญาดา ผกากรอง. (2558). *การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนพม่ากับสำนวนไทย*. (วิทยานิพนธ์ สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย). มหาวิทยาลัยศิลปากร, กรุงเทพฯ.
- พิทยา สุวคันธ์. (2550, มกราคม-มิถุนายน). การลงทุนโดยตรงของจีนในไทย. *วารสารเอเชียปริทัศน์*, 28(1), 60-92.
- พริยา สุรขจร. (2544). *สำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์: การศึกษาเปรียบเทียบ* (วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- ภิญญาพร นิตยะประภา. (2534). การผลิตหนังสือสำหรับเด็ก. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช สาขาวิชาศึกษาศาสตร์. (2552). การบริหารและการจัดการการวัดและประเมินผลการศึกษา (พิมพ์ครั้งที่ 7). นนทบุรี: บริษัทด้านสุทธาคารพิมพ์.
- รัชนี โชติสุทธิกุล. (2555). *สำนวน ภาษิต และคำพังเพยของไทยที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ราตรี ธีนวารช. (2541). การศึกษาคำในศิลาจารึกหลักที่ 1 ของพ่อขุนรามคำแหงมหาราช. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- รุ่ง แก้วแดง. (2535). *ความหมายและขอบข่ายงานวัฒนธรรม*. กรุงเทพฯ: สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงศึกษาธิการ.
- เรณูกา สิทธิติตะวงศ์. (2559, กรกฎาคม-ธันวาคม). การใช้ถ้อยคำเปรียบเทียบ “สุนัข” กับ “คน” ในภาษาไทยและภาษาจีน. *วารสารเทคโนโลยีภาคใต้*, 9(2), 159-168.
- วรรณวดี ม้าลำพอง. (2547). การสร้างแบบทดสอบความถนัด (ฉบับปรับปรุง). เชียงใหม่: มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่.
- วิญญา วิศาลาภรณ์. (2530). การสร้างแบบทดสอบ. กรุงเทพฯ: คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- วาสนา บุญสม, สมบัติ ตั้งก่อเกียรติ. (2547). *สำนวนสิบสองราศี*. กรุงเทพฯ: พีรามิด.
- วีเชียร เกษประทุม. (2550). *สำนวนไทย ฉบับสมบูรณ์*. กรุงเทพฯ: พัฒนาศึกษา.
- วุฒิ กิม จี. (2550). *การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนเวียดนามกับสำนวนไทย* (ปริญญาานิพนธ์ ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- ศศิธร ทัศนัยนา. (2556, กรกฎาคม-ธันวาคม). วิถีชีวิตไทยจากสำนวนไทยที่มีคำว่า “น้ำ” เป็นส่วนประกอบ. *วารสารศิลปศาสตร์*, 13(2), 40-57

ศิริลักษณ์ เจริญรัมย์. (2558). หนังสืออ่านประกอบการเรียนภาษาและวัฒนธรรมไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติเรื่องมงคลนามกับความเชื่อของคนไทย (สารนิพนธ์). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

ศิริวรรณ คุ่มให้. (2544). วันและประเพณีสำคัญ. กรุงเทพฯ: เดอะบุคส์.

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง. (2562). ความร่วมมือด้านการศึกษา. สืบค้นจาก <https://kunming.thaiembassy.org/th/page/17289%E0%B8%84%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B8%A1%E0%B8%A3%E0%B9%88%E0%B8%A7%E0%B8%A1%E0%B8%B7%E0%B8%AD%E0%B8%94%E0%B9%89%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B8%A8%E0%B8%B6%E0%B8%81%E0%B8%A9%E0%B8%B2?menu=5d74d0c215e39c0834004f71>

สหไทย ไชยพันธุ์. (2553, มกราคม-เมษายน). สำนวนไทยพัฒนาความสามารถในการใช้ภาษาสื่อสาร. *Princess of Naradhiwas University Journal*, 2(1), 1-13.

ส่งสุข ภาแก้ว. (2564, มกราคม - เมษายน). สำนวนไทยช่วยพัฒนาทักษะการใช้ภาษาในการสื่อสาร. *วารสาร มจร. เลข ปรัชญา*, 2(1), 128 - 138.

สิริพร เรือนสุวรรณ. (2563). หนังสืออ่านเพิ่มเติม เรื่อง “อาหารจีนในวัฒนธรรมไทย” สำหรับผู้เรียนชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

สุจิต เพียรชอบ. (2540). ศิลปะการใช้ภาษา. กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ.

สุนันทา ไสรัจจ์. (มปป). ย้อนอดีตกับภาษิตสำนวน.

สุภัชณา สวัสดิ์โยธิน. (2562). สำนวนไทยและสำนวนจีนที่มีคำว่า “งู”. *วารสารภาษา ศาสนาและวัฒนธรรม*, 8(2), 100-125.

สุริศา ไสภณเลิศพงศ์. (2560). ชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทยเรื่องสำนวนไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีน(ปริญญาานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

หทัย ต้นหยง. (2543). การสร้างสรรค์วรรณกรรมและหนังสือสำหรับเด็ก. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒกับอักษรเจริญทัศน์

อิรานะ อิเดโอะ. (2550). การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนญี่ปุ่นกับสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์สี่เท้า(ปริญญาานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

- Bloom, B. S., Englehart, M.D., Furst, E.J., Hill, W.H., and Krathwohl, D.R. (1956). *Taxonomy of education objective. handbook I: The cognitive domain.*
- Dan Peng. (2565). หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “ภูมิสัญลักษณ์กรุงเทพฯ” สำหรับผู้เรียนชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- Dong Lu. (2563). การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมเกี่ยวกับภาษาไทยธุรกิจเบื้องต้นเรื่อง “ผลไม้ไทย” เพื่อพัฒนาทักษะการอ่านสำหรับนักศึกษาชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- Jiang Yu. (2560). หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยวเรื่อง “มารยาททางวัฒนธรรมในการท่องเที่ยวไทย” สำหรับนักศึกษาชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- Lin Xiumei. (2558). ภาษา วรรณคดีไทย และการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ: การเรียนรู้และสร้างสรรค์จากสังคมไทยสู่สังคมโลก. ครั้งที่ 2 . การประชุมวิชาการระดับชาติ วันที่ 25-26 มิถุนายน 2558 ณ โรงแรม Swissotel te Concorde Bangkok: กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- Min Mei, ปฏิพันธ์ อุทยานกุล. (2561, มกราคม-มิถุนายน). การศึกษาวิเคราะห์ค่านิยมในสำนวนไทย. *พจนานุกรมสาร*, 14(1), 135-147.
- Mingshan Xie. (2565). หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว เรื่อง “เสน่ห์แห่งวัดโพธิ์” สำหรับผู้เรียนชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- Ping Mao. (2563). การสร้างหนังสืออ่านเพิ่มเติมเรื่องสีในวัฒนธรรมไทยสำหรับนักศึกษาชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- Waralak Saeueng. (2550). การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนและสำนวนไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ปีก(วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ.
- Shuping Feng. (2562). หนังสืออ่านเพิ่มเติมเกี่ยวกับไทยศึกษาจากธนบัตรหมุนเวียนสมัยรัชกาลที่ 9 สำหรับผู้เรียนชาวจีน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.



Shuting Li. (2565). หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง “อาหารว่างกับวิถีชีวิตไทย” สำหรับผู้เรียนชาวจีน.

(ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

Yanrong Pan. (2565). หนังสืออิเล็กทรอนิกส์ภาษา เรื่อง “ประเพณีแข่งเรือในวัฒนธรรมไทย” สำหรับ

นักศึกษาชาวจีนในมณฑลยูนนาน. (ปริญญาานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.

陈丽珍 (Chen Lizhen). (2015). 汉泰成语中的动物隐喻意义对比研究. 辽宁: 大连理工大学.

李丽丽 (Li Lili), 吉雅 (Ji Ya). (2019). 汉泰语含“牛”(วัว/ควาย) 成语对比研究. 河南: 河南广播电视大学学报.

杨丽周 (Yang Lizhou). (2015). 泰语谚语译注. 重庆: 重庆大学出版社.

赵乐乐 (Zhao Lele). (2017). 汉泰成语对比研究. 黑龙江: 哈尔滨师范大学.

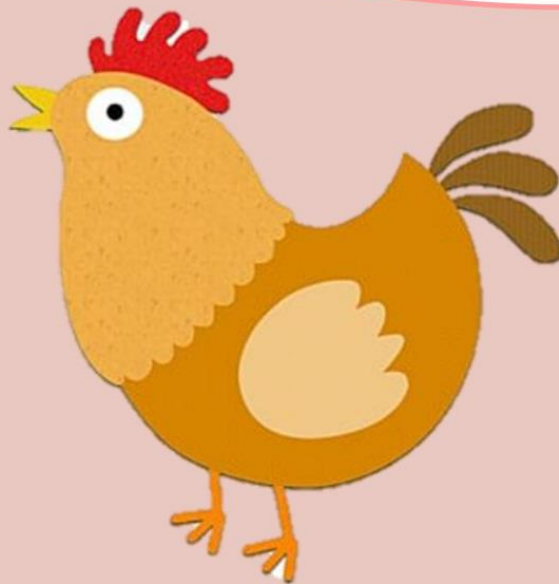


ภาคผนวก ก

ตัวอย่างหนังสืออ่านเพิ่มเติม



## บทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับไก่



### วัตถุประสงค์

1. ผู้เรียนสามารถอธิบายความหมายและที่มาของสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับไก่
2. ผู้เรียนสามารถบอกวัฒนธรรมร่วมและลักษณะเฉพาะของสังคมไทยและจีนจากสำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับไก่



## ไก่ในสังคมไทย

ไก่เป็นสัตว์ที่ปรากฏในวิถีชีวิตและวัฒนธรรมไทยหลายด้าน ในวัฒนธรรมการกิน คนไทยนิยมนำไก่มาทำเป็นอาหารต่าง ๆ เช่น **มัสมั่น**ไก่ ข้าวมันไก่ เป็นต้น

ในด้านการละเล่นของไทยที่เกี่ยวกับไก่มีการชนไก่ ซึ่งเป็นการละเล่นพื้นบ้านประเภทหนึ่ง ที่นิยมกันมานานในสังคมไทยเพื่อช่วยให้ผู้เล่นได้ความเพลิดเพลิน ตลอดจนสร้างอาชีพและรายได้แก่ผู้เลี้ยงไก่ชน ไก่จึงมีความเกี่ยวข้องกับสภาพแวดล้อมและความเป็นอยู่ของสังคมไทยมาตั้งแต่อดีต

ไก่อันนับว่าเป็นสัตว์ที่ใกล้ชิดกับคนไทยและมีบทบาทสำคัญในภาษาไทย กิริยาอาการและคุณลักษณะของไก่อัดนำมาใช้เปรียบเทียบเป็นส่วนวนสุภาษิตในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก



### คำศัพท์น่ารู้

| คำศัพท์ | ความหมาย  | คำอธิบายความหมาย |
|---------|---|------------------|
| มัสมั่น | เป็นแกงอย่างมุสลิม ใช้ไก่เป็นต้นชิ้นโต ๆ ปรุงด้วยเครื่องเทศ มีรสเค็ม หวาน และออกเปรี้ยวเล็กน้อย | 玛莎曼咖喱            |



## สำนวนไทยที่เกี่ยวกับไก่

### งงเป็นไก่ตาแตก

หมายถึง งงมากจนทำอะไรไม่ถูก

สำนวนนี้มาจากการละเล่นชนไก่ เมื่อไก่ชนตัวใดถูกแทงเข้าที่ตา ตาก็จะแตก เลือดออก มองอะไรไม่เห็น เกิดอาการงง ทำอะไรไม่ได้ เราจึงเปรียบลักษณะหรืออาการของคนที่งงจนทำอะไรไม่ได้กับอาการงงของไก่ชน

### เชือดไก่ให้ลิงดู

หมายถึง ลงโทษคนหนึ่ง เพื่อเป็นตัวอย่างให้คนอื่นเกิดความเกรงกลัวไม่กล้าขัดคำสั่ง

สำนวนนี้มาจากการสังเกตพฤติกรรมของคน ลิงเป็นสัตว์ที่**ดื้อดิ่ง** ไม่อยู่นิ่ง ชอบทำโน่นทำนี่ ถ้าต้องการลงโทษลิงจะนำไก่มาเชือดให้ลิงเห็น เมื่อลิงได้เห็นก็จะเกิดความกลัว

### ตื่นแต่ไก่โห่

หมายถึง ตื่นแต่เช้ามีด

สำนวนนี้มาจากไก่โห่ตอนเช้า สมัยก่อน คนไทยจะเลี้ยงไก่ที่บ้าน พอถึงเวลาเช้า ไก่จะพากันขัน ปลุกคนตื่นมา ซึ่งทำหน้าที่เหมือนนาฬิกาปลุก



### คำศัพท์น่ารู้

| คำศัพท์  | ความหมาย            | คำอธิบายความหมาย |
|----------|---------------------|------------------|
| แทง      | เอาของแหลมปักเข้าไป | 戳                |
| ดื้อดิ่ง | ดื้อไม่ยอมฟังเหตุผล | 固执               |
| โห่      | ส่งเสียงดัง         | 啼叫               |



### ลูกไก่อยู่ในกำมือ

หมายถึง ผู้ที่ตกอยู่ภายใต้อำนาจ ไม่มีทางหนีหรือทางต่อสู้  
 ส่วนวันนี้มาจากสถานะของไก่ ลูกไก่เป็นสัตว์ตัวเล็ก ๆ เมื่ออยู่ในขังมือจะสามารถทำได้  
 จน**มิด** ถ้า**บีบ**จนแน่นมันจะตายได้ ถ้า**กำ**ไว้หลวม ๆ มันก็จะไม่ตาย สามารถทำอะไรกับมันก็ได้  
 แล้วแต่เราจะเป็นผู้กำหนด

### เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ

หมายถึง ทำอะไรไม่จริงจัง ไม่เอาการเอางาน  
 ส่วนวันนี้มาจากการสังเกตพฤติกรรมของคน ขนาดกองขี้ไก่ที่มีขนาดเล็ก คนยังเหยียบให้  
**ฝ่อ**หรือแบนไม่ได้ ถือว่าไม่ได้เหยียบจริงจัง คนสมัยโบราณเปรียบคนที่ทำอะไรก็ไม่จริงจังนี้ว่า  
 เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ

### ไม่มีไก่เอาเปิดขัน

หมายถึง ไม่มีของจริงเอาของปลอมไปแทน  
 ส่วนวันนี้มาจากการพฤติกรรมของคน ปกติคนสมัยก่อนจะเลี้ยงไก่เพื่อขันปลุกตี้นนอน แต่  
 ถ้าเอาเปิดไปแทนไก่จะขันไม่ได้ ไม่สามารถปลุกตี้นนอนได้ ซึ่งเปรียบเทียบเป็นการเอาของปลอม  
 มาแทนของจริง



### คำศัพท์น่ารู้

| คำศัพท์ | ความหมาย                                       | คำอธิบายความหมาย |
|---------|--|------------------|
| กำ      | จับ  | 握                |
| มิด     | ทำให้ล้มหายไปจนหมดสิ้น                         | 紧闭               |
| ฝ่อ     | เหี่ยวแฟบ                                      | 瘪                |
| บีบ     | ใช้มือกดด้านทั้งสองของสิ่งใดสิ่งหนึ่งเข้าหากัน | 压                |

### ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง

หมายถึง ความงามของคนเสริมแต่งให้สวยได้

สำนวนนี้มาจากการสังเกตลักษณะของไก่ ไก่สวยงามได้เพราะมีขนที่สวยงาม แต่คนนั้นต้องอาศัยการแต่งเติม ทาแป้ง ทาปากจึงจะดูสวยงามเรียบร้อยขึ้นมาได้เช่นกัน แสดงให้เห็นว่าคนในสังคมไทยให้ความสำคัญกับความสวยงาม



### เจ้าชู้ไก่แจ้

หมายถึง ผู้ชายเจ้าชู้ที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิง

สำนวนนี้มาจากการสังเกตประเภทของไก่ ไก่แจ้ หมายถึง ไก่บ้านพันธุ์พื้นเมืองของไทย สืบสายพันธุ์จากไก่ป่า ตัวเล็กกลม สร้อยคอสั้น และใช้แทนผู้ชายเจ้าชู้ เวลาพูดมักจะใช้เป็นคำข้อนว่า เจ้าชู้ไก่แจ้ การที่เปรียบผู้ชายเจ้าชู้ว่าเป็นไก่แจ้เพราะไก่แจ้นั้นตัวผู้จะมีสีสันสวยงาม ขอบวิงไล่ไก่ตัวเมีย

### ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่

หมายถึง ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ

สำนวนนี้มาจากการสังเกตลักษณะของไก่ ตามธรรมชาติ งูเป็นสัตว์ที่ไม่มีตีน ไก่เป็นสัตว์ที่ไม่มีนม นำมาเปรียบเทียบว่าต่างฝ่ายต่างล่วงรู้ความลับของกันและกัน



### คำศัพท์น่ารู้

| คำศัพท์   | ความหมาย                          | คำอธิบายความหมาย |
|-----------|-----------------------------------|------------------|
| เรียบร้อย | เป็นระเบียบ                       | 得体               |
| กรูมกริม  | แสดงสีหน้า แหวดตา และทำทางเจ้าชู้ | 眉来眼去             |





## วัฒนธรรมไทย - จีน

### วิถีชีวิตความเป็นอยู่

#### อาศัยไก่เพื่อบอกเวลาดึนนอนเช้า

จากการศึกษาเปรียบเทียบสำนวนไทย "ตื่นแต่ไก่โห่" และ "ไม่มีไก่เอาเปิดขัน" ทำให้เห็นคนไทยเลี้ยงไก่ไว้กิน ก็สามารถข้ปลุกคนตื่นนอน เช่นเดียวกับในสำนวนจีน 鸡鸣而起 (ได้ยินไก่โห่ก็ตื่นนอน) ทำให้เห็นคนจีนใช้ไก่โห่มาปลุกตื่นนอน จึงสะท้อนให้เห็นลักษณะคล้ายคลึงกันของทั้งสองประเทศ คือ ไก่จะขันตอนเช้าเพื่อปลุกคนตื่นนอน

#### การละเล่น

จากสำนวนไทย "งงเป็นไก่ตาแตก" และสำนวนจีน 呆若木鸡(งงเหมือนไก่ไม้) ที่มีมาจากการละเล่นเช่นเดียวกัน ทำให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนมีการละเล่นเหมือนกัน คือ การชนไก่ ซึ่งเป็นการละเล่นที่ได้รับความนิยมตั้งแต่สมัยก่อนจนถึงปัจจุบันนี้



#### ค่านิยม

จากการศึกษาสำนวนไทย “ไถ่งามเพราะชน คนงามเพราะแต่ง” ทำให้เห็นว่าคนไทยให้ความสำคัญกับการแต่งตัวสวยงามและเรียบร้อย เช่นเดียวกันในสำนวนจีน 人靠衣装马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่งอาน) ทำให้เห็นว่าคนจีนเชื่อว่า หากอยากดูดีต้องแต่งตัวเรียบร้อย 2 สำนวนนี้สะท้อนให้เห็นค่านิยมคล้ายคลึงกันของคนในสังคมไทยและสังคมจีนคือ ให้ความสำคัญกับความสวยงามเรียบร้อยในการแต่งตัว

#### มุมมองเกี่ยวกับไก่

จากการศึกษาสำนวนไทย “ลูกไก่อยู่ในกำมือ” ทำให้เห็นมุมมองของคนไทยต่อไก่ว่า หากเป็นไก่ตัวน้อยหมายถึงอ่อนแอ มักนำมาเปรียบเทียบกับคนที่ไม่มีอำนาจ คนอื่นอยากทำอะไรกับเขาก็ได้ ซึ่งเป็นมุมมองเฉพาะในสังคมไทย





### คุณรู้หรือไม่

สำนวนไทยดังกล่าวนี้ ในภาษาจีนมีสำนวนที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| งเป็นไก่ตาแตก                   | 呆若木鸡<br>งเหมือนไก่ไม้ หมายถึง ไม่เข้าใจเรื่องและอยู่นิ่ง ๆ                                     |
| เชือดไก่ให้ลิงดู                | 杀鸡儆猴<br>ฆ่าไก่เพื่อเตือนลิง หมายถึง ลงโทษคนหนึ่งเพื่อเตือนผู้อื่น                              |
| ตื่นแต่ไก่โห่                   | 鸡鸣而起<br>ได้ยินไก่โห่ก็ตื่นนอน หมายถึง ตื่นแต่เช้า เป็นคนขยัน                                   |
| ลูกไก่อยู่ในกำมือ               | 人为刀俎，我为鱼肉<br>คนอื่นเป็นมีดและเขียง ฉันเป็นเนื้อปลา หมายถึง ผู้ที่ตกอยู่ภายใต้อำนาจทำอะไรไม่ได้ |
| เหยียบขี่ไข่ไม่ฝ่อ              | 马马虎虎<br>ม้าม้าเสื่อเสื่อ หมายถึง ทำอะไรไม่จริงจัง  |
| ไม่มีไก่เอาเบ็ดขัน              | 鱼目混珠<br>ผสมตาปลากับไข่มุก หมายถึง เอาของปลอมมาแทนของจริง                                       |
| ไก่อางเพราะขน<br>คนงามเพราะแต่ง | 人靠衣装马靠鞍<br>คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่งอาน หมายถึง คนที่ดีได้ต้องแต่งตัว                              |
| เจ้าชู้ไก่แจ้                   | 脚踏两只船<br>ใช้เท้าเหยียบเรือสองลำ หมายถึง ผู้ชายคบกับผู้หญิงสองคน                                |
| ไก่เห็นตีนงู<br>งูเห็นนมไก่     | 心照不宣<br>เรื่องในใจไม่ต้องประกาศก็รู้ หมายถึง ต่างคนต่างรู้สิ่งในใจแต่ไม่พูดออกมา               |



### ความรู้เพิ่มเติม

#### สำนวนไทยอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับไก่

|  |         |  |
|--|---------|--|
| ไก่รองบ่อน                               | หมายถึง | ผู้ที่อยู่ฐานะตัวสำรอง   |
| ไก่อ่อน                                  | หมายถึง | ผู้ที่มีประสบการณ์น้อยยังไม่รู้ทันเล่ห์เหลี่ยมของคน                            |
| ไก่แก่แม่ปลาช่อน                         | หมายถึง | หญิงค่อนข้างมีอายุที่มีมารยาและเล่ห์เหลี่ยมมาก                                 |
| ไก่หลง                                   | หมายถึง | ผู้หญิงที่รู้ไม่เท่ากันโลก พลาดมาอยู่ในที่ที่ถูกผู้ชายล่อลวงไปได้              |
| ไก่บินไม่ตกดิน                           | หมายถึง | บริเวณที่มีอาคารบ้านเรือนหนาแน่น   |
| หมูไปไก่มา                               | หมายถึง | แลกเปลี่ยนสิ่งของซึ่งกันและกัน   |
| ทำนเอายาเสียไร่<br>เลี้ยงไก่อย่าเสียรั้ง | หมายถึง | การกระทำใดให้ทำประโยชน์ให้คุ้มค่า โดยหากขยันเพิ่ม<br>อีกนิดก็จะได้ประโยชน์เต็ม |
| ปล่อยไก่                                 | หมายถึง | แสดงความโง่  |
| น้ำลายไก่                                | หมายถึง | น้อยเหลือเกิน  |



#### คำศัพท์น่ารู้

| คำศัพท์      | ความหมาย | คำอธิบายความหมาย |
|--------------|----------|------------------|
| เล่ห์เหลี่ยม | อุบาย    | 计谋               |
| หนาแน่น      | แออัด    | 密集               |



### แบบฝึกหัดบทที่ 6

เรียงคำและอักษรใหม่ให้เป็นสำนวนที่ถูกต้องตรงกับความหมายที่กำหนดให้

|  |   |
|--|---|
| 1. ไก่-แต่-โห้-ตื่น                        | ตื่นแต่เช้ามืด  |
| 2. ไก่-เจ้า-ซู้-แจ้                        | ผู้ชายเจ้าชู้ที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิง                         |
| 3. ไก่-เป็น-งง-แตก-ตา                      | งงมากจนทำอะไรไม่ถูก   |
| 4. ไก่-เหยียบ-ซี-ฝ่อ-ไม้                   | ทำอะไรไม่จริงจัง  |
| 5. ไก่-ไม่-มี-ขัน-เปิด-เอา                 | การเอาของที่ไม่ดี ไม่มีค่ามาแทนของดีของมีค่า                    |
| 6. ไก่-กำ-อยู่-มือ-ลูก-ใน                  | ผู้ที่ตกอยู่ภายใต้อำนาจ ไม่มีทางหนีได้                          |
| 7. ไก่-ฝ่อ-เหยียบ-ไม้-ซี                   | ไม่เอาการเอางาน   |
| 8. ไก่-ตื่น-เห็น-งู-ไก่-เห็น-นม-งู         | ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ  |
| 9. ไก่-ดู-สิง-ให้-เชือด                    | ลวงโทษคนหนึ่งเพื่อเป็นตัวอย่างให้คนอื่นกลัว<br>ไม่กล้าขัดคำสั่ง |
| 10. ไก่-เพราะ-คน-ชน-งาม-งาม-<br>เพราะ-แต่ง | ความสวยงามเกิดขึ้นได้จากการปรุงแต่ง                             |

แบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 6  
ให้ผู้เรียนทำเครื่องหมาย (✓) หน้าคำตอบที่ถูกต้อง

1. ส่วนภาษาไทย "ตื่นแต่ไก่โห่" หมายถึงอะไร
  - ก. ตื่นสาย
  - ข. นอนดึก
  - ค. ไมตื่นนอน
  - ง. ตื่นแต่เช้ามีด
2. ส่วนภาษาไทย "เจ้าชู้ไก่แจ้" หมายถึงอะไร
  - ก. ทำอะไรไม่จริงจัง
  - ข. งบประมาณทำอะไรไม่ถูก
  - ค. เขาของไม่จริงแทนไปผสมของจริง
  - ง. ผู้ชายเจ้าชู้ที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิง
3. ส่วนภาษาไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 马马虎虎 (ม้าม้าเสือเสือ)
  - ก. เชือดไก่ให้ลิงดู
  - ข. เขี่ยบขี้ไก่ไม่ฝ่อ
  - ค. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน
  - ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ
4. ส่วนภาษาไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)
  - ก. เจ้าชู้ไก่แจ้
  - ข. เชือดไก่ให้ลิงดู
  - ค. งงเป็นไก่ตาแตก
  - ง. เขี่ยบขี้ไก่ไม่ฝ่อ
5. ส่วนภาษาไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 人靠衣装马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่งอาน)
  - ก. ลูกไก่อยู่ในกำมือ
  - ข. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน
  - ค. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่
  - ง. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง

6. "คาราคณนั้นอายุมากแล้ว แต่แต่งหน้าแล้วยังสวยอยู่" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด
- เจ้าชู้โก่แจ้
  - ไม่มีโก่เอาเปิดขัน
  - โก่เห็นตืนงู เห็นนมโก่
  - โก่งามเพราะชน คนงามเพราะแต่ง
7. สำนวนไทย "งงเป็นโก่ตาแตก" มีที่มาจากวัฒนธรรมไทยข้อใด
- การกิน
  - การทำบุญ
  - การละเล่น
  - การงานอาชีพ
8. "วันนี้เขาตืนนอนตี 4 เพื่อเข้าประชุมให้ทัน เขา ..... จริง ๆ" ควรเติมสำนวนในข้อใด
- ตืนแต่โก่โให้
  - เหยียบขี้โก่ไม่ฝ่อ
  - งงเป็นโก่ตาแตก
  - ลูกโก่อยู่ในกำมือ
9. "เมื่อเขาเห็นเพื่อนทะเลาะกันก็ไม่วู้จะอย่างไรดี แล้ว ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด
- งงเป็นโก่ตาแตก
  - ไม่มีโก่เอาเปิดขัน
  - ลูกโก่อยู่ในกำมือ
  - โก่งามเพราะชน คนงามเพราะแต่ง
10. "เขาเหมือน ..... หนีไปไหนไม่ได้" ควรเติมสำนวนในข้อใด
- เจ้าชู้โก่แจ้
  - เชือดโก่ให้ลึงดู
  - ลูกโก่อยู่ในกำมือ
  - เหยียบขี้โก่ไม่ฝ่อ

### บรรณานุกรม

- Shun Lae Win. (2561). หนังสืออ่านเพิ่มเติมทักษะการอ่านเรื่อง "ไก่" สำหรับนักศึกษาชาว เมียนมา. (ปริญญาโทพนธ์มหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ.
- Shaoyun Xiao, และ China Guangzhou Foreign Language Institute. (2001). พจนานุกรมไทย-จีน = Thai Chinese dictionary. Beijing Commercial Press.
- กระทรวงศึกษาธิการ, กรมวิชาการ. (2554). สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.
- ขุนวิจิตรมาตรา. (2543). สำนวนไทย. กรุงเทพฯ: สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น.
- ชนะ ภายแก้ว. (2553). 550 สำนวนสุภาษิต คำพังเพยไทย สอนใจเด็กดี. กรุงเทพฯ : เอ็มไอเอส.
- ชมนาด ศีตีสาร, สาโรจน์ เจียรระคงมัน. (2023). ลักษณะความเป็นไทยที่สะท้อนในการชนไก่ของชาวไทย. The Liberal Arts Journal Faculty of Liberal Arts, Mahidol University, 6(1), 1-40.
- พิรพัฒน์ แก้วแสน. (2550). มหัทศจรยัพัญญชนะไทย. กรุงเทพฯ : พัฒนาศึกษา.
- สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยรามคำแหง. (2554). สนเทศน่ารู้: เรื่องของไก่. สืบค้นจาก <https://www.lib.ru.ac.th/journal/cock.html>
- 王涛. (2008). 中国成语大辞典. 上海: 上海辞书出版社.
- 编委会. (2013). 成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司.
- 中国社会科学院. (2016). 现代汉语词典(第七版). 北京: 商务印书馆国际有限公司.





ภาคผนวก ข

หนังสือเชิญผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือ

ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 1

รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร

อาจารย์เกษียณ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



### บันทึกข้อความ

ส่วนงาน งานบริหารและธุรการ บัณฑิตวิทยาลัย โทร. 12412

ที่ อว 8718.1/3296

วันที่ 19 ธันวาคม 2566

เรื่อง ขออนุมัติขอความเห็นจากผู้เชี่ยวชาญ

เรียน รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร

เนื่องด้วย นางสาวLi Lin นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญาโท เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน” โดยมี อาจารย์ ดร.พรรณธร กระจงนตร เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญ ในหัวข้อ เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน” ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป สามารถสอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ โทร. 065 015 7065

จึงเรียนมาเพื่อขออนุมัติขอความเห็นจากผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวLi Lin และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 2  
 อาจารย์ ดร. วิสันต์ สุขวิสิทธิ์  
 สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

ที่ อว 8718/3297



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ  
 114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ  
 เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

19 ธันวาคม 2566

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน อาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์

เนื่องด้วย นางสาวLi Lin นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญาานิพนธ์ เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน” โดยมี อาจารย์ ดร.พรรณธร คุรุเนตร เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาานิพนธ์

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญ ในหัวข้อ เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน” ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวLi Lin และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)  
 คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 061 331 5445

ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 3

อาจารย์ Yang Di

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีและธุรกิจยูนนาน

(Yunnan Technology and Business University)



ที่ อว 8718/3297

บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ  
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ  
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

19 ธันวาคม 2566

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน อาจารย์ Yang Di

เนื่องด้วย นางสาว Li Lin นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญาโท เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน” โดยมี อาจารย์ ดร.พรรณธร คุรุเนตร เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญ ในหัวข้อ เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง “สำนวนไทยจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน” ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาว Li Lin และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 061 331 5445



ภาคผนวก ค

แบบประเมินคุณภาพหนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง  
“สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน  
(สำหรับผู้เชี่ยวชาญ)

# ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 1

## รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร

แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของผู้เชี่ยวชาญ  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์"  
สำหรับนักศึกษาชาวจีน

คำชี้แจง โปรดประเมินและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติม เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไข โดยกรุณาเขียน  
เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ระดับการประเมิน กำหนดรายการประเมินคุณภาพ ดังนี้

|            |   |         |                |
|------------|---|---------|----------------|
| ระดับคะแนน | 5 | หมายถึง | พอใจมากที่สุด  |
| ระดับคะแนน | 4 | หมายถึง | พอใจมาก        |
| ระดับคะแนน | 3 | หมายถึง | พอใจปานกลาง    |
| ระดับคะแนน | 2 | หมายถึง | พอใจน้อย       |
| ระดับคะแนน | 1 | หมายถึง | พอใจน้อยที่สุด |

| รายการ   | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|--|-----------------|---|---|---|---|----------|
|  | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>1. ด้านเนื้อหา</b>                          |                 |   |   |   |   |          |
| 1.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้          | ✓               |   |   |   |   |          |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม                | ✓               |   |   |   |   |          |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน                     |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม                   | ✓               |   |   |   |   |          |
| 1.5 เนื้อหาที่เกี่ยวข้องผู้เรียนนำไปใช้ได้จริง | ✓               |   |   |   |   |          |
| <b>2. ด้านภาษา</b>                             |                 |   |   |   |   |          |
| 2.1 การใช้ภาษาถูกต้อง ชัดเจน                   |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 2.2 ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน             | ✓               |   |   |   |   |          |
| 2.3 ภาษาที่ใช้สามารถอ่านเข้าใจง่าย             |                 | ✓ |   |   |   |          |
| <b>3. ด้านรูปเล่ม</b>                          |                 |   |   |   |   |          |
| 3.1 ลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจน             | ✓               |   |   |   |   |          |
| 3.2 ภาพประกอบเหมาะสม สื่อความหมาย              |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 3.3 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสม                   | ✓               |   |   |   |   |          |

| รายการ   | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|--|-----------------|---|---|---|---|----------|
|  | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>4. ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน</b>                                       |                 |   |   |   |   |          |
| 4.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้  |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 4.2 มีความง่าย-ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน  |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 4.3 คำถามชัดเจน และครอบคลุมเนื้อหา   |                 | ✓ |   |   |   |          |
| <b>5. คุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ</b>   |                 |   |   |   |   |          |
| 5.1 ให้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง<br>สำนวนไทย-จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ แก่ผู้เรียน | ✓               |   |   |   |   |          |
| 5.2 ช่วยพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียน   | ✓               |   |   |   |   |          |

**ข้อเสนอแนะ**

.....  
 - สิ่งที่น่าสนใจคือ...  
 - ...  
 .....

ลงชื่อผู้ประเมิน ผกาศรี เย็นบุตร  
 (รองศาสตราจารย์ เย็นบุตร) )  
 วันที่ 26 / 8 / 2564

## ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 2

อาจารย์ ดร. วิสันต์

แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของผู้เชี่ยวชาญ  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม  
เรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน

คำชี้แจง โปรดประเมินและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติม เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไข โดยกรุณาเขียน  
เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ระดับการประเมิน กำหนดรายการประเมินคุณภาพ ดังนี้

|            |   |         |                |
|------------|---|---------|----------------|
| ระดับคะแนน | 5 | หมายถึง | พอใจมากที่สุด  |
| ระดับคะแนน | 4 | หมายถึง | พอใจมาก        |
| ระดับคะแนน | 3 | หมายถึง | พอใจปานกลาง    |
| ระดับคะแนน | 2 | หมายถึง | พอใจน้อย       |
| ระดับคะแนน | 1 | หมายถึง | พอใจน้อยที่สุด |

| รายการ  | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|---|-----------------|---|---|---|---|----------|
|   | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>1. ด้านเนื้อหา</b>                           |                 |   |   |   |   |          |
| 1.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้           |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม                 |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน                      |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม                    |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.5 เนื้อหาที่ประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริง |                 | ✓ |   |   |   |          |
| <b>2. ด้านภาษา</b>                              |                 |   |   |   |   |          |
| 2.1 การใช้ภาษาถูกต้อง ชัดเจน                    |                 |   | ✓ |   |   |          |
| 2.2 ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน              |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 2.3 ภาษาที่ใช้สามารถอ่านเข้าใจง่าย              |                 |   | ✓ |   |   |          |
| <b>3. ด้านรูปเล่ม</b>                           |                 |   |   |   |   |          |
| 3.1 ลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจน              | ✓               |   |   |   |   |          |
| 3.2 ภาพประกอบเหมาะสม สื่อความหมาย               | ✓               |   |   |   |   |          |
| 3.3 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสม                    | ✓               |   |   |   |   |          |

| รายการ   | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|--|-----------------|---|---|---|---|----------|
|  | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>4. ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน</b>   |                 |   |   |   |   |          |
| 4.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้  |                 |   | ✓ |   |   |          |
| 4.2 มีความง่าย-ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน  |                 |   | ✓ |   |   |          |
| 4.3 คำถามชัดเจน และครอบคลุมเนื้อหา   |                 |   | ✓ |   |   |          |
| <b>5. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ</b>   |                 |   |   |   |   |          |
| 5.1 ให้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง<br>สำนวนไทย-จีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ แก่ผู้เรียน |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 5.2 ช่วยพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียน   | ✓               |   |   |   |   |          |

### ข้อเสนอแนะ

1. การเขียนวัตถุประสงค์ไม่ควรใช้คำว่า ผู้ ซึ่งไม่สามารถวัดได้ว่าพฤติกรรมอย่างไรก็ดี แต่ควรใช้ Action Verb ซึ่งเป็นคำกริยาที่ระบุพฤติกรรมอย่างชัดเจนว่าเมื่อผู้เรียนเรียนแล้วจะสามารถทำอะไรได้ เช่น บอก อธิบาย ใช้ และจะช่วยให้สามารถสร้างเนื้อหาหรือแบบฝึกหัดที่สอดคล้องและวัดกับพฤติกรรมเหล่านี้ได้อย่างชัดเจน
2. เนื้อหาบางส่วนอาจต้องลำดับใหม่ เช่น บทที่ 1 ควรให้ผู้เรียนผู้เรียนรู้ก่อนหรือไม่ว่า ส่วนวนั้น มีความหมายรวมถึงลักษณะคำพ้องด้วย จึงค่อยให้ความหมายของสุภาพและคำพ้อง
3. เนื้อหาบางส่วนยังไม่ถูกต้องนัก เช่น ความรู้เกี่ยวกับประเพณีสงกรานต์ที่ปัจจุบันก็ยังมีการสงฆ์พระที่วัดด้วย คนไทยสงฆ์พระสงฆ์ด้วย ไม่ได้สงฆ์เฉพาะแต่พระพุทธรูป และคนไทยสงฆ์พระพุทธรูปอาจจะไม่ใช่ เพราะแค่เป็นสัญลักษณ์ แต่พระพุทธรูปเป็นรูปแทนพระพุทธรูป การสงฆ์พระพุทธรูปเป็นการชำระพระวรกาย พระพุทธรูปให้สะอาดเพื่อต้อนรับปีใหม่ รวมถึงคำอธิบายสำนวนไทยบางสำนวน เช่น หมาส่องรัง ที่สำนวนนี้ ไม่ได้ต้องการกล่าวถึงความฉลาดของสุนัข แต่ต้องการแสดงถึงความไม่จงรักภักดีมากกว่า ดังนั้นจึงควรสอบทานความถูกต้องของเนื้อหาทุก ๆ ส่วนอีกครั้ง
4. การอธิบายที่มาและความหมายของสำนวนบางสำนวน ผู้วิจัยอธิบายเพียงที่มาแต่ยังไม่ได้อธิบายเชื่อมโยงถึงความหมายของสำนวนนั้น หากเพิ่มการอธิบายเชื่อมโยงจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจได้ชัดเจนขึ้นว่าเหตุใดสำนวนนั้น ๆ จึงมีความหมายเช่นนั้น
5. การนิยามคำศัพท์ในส่วนของศัพท์น่ารู้ นั้น หลายคำเป็นการนิยามโดยให้คำศัพท์คำนั้นมานิยามตัวเอง เช่น ฮีตอัถ - ฐึลอัถ บางครั้งเลือกใช้คำที่อาจไม่ตรงความหมายนัก ตลอดจนบางครั้งคำนิยามก็ยังไม่ใช่เฉพาะเจาะจงตรงกับคำศัพท์นั้นนัก จึงควรพิจารณาปรับคำนิยามคำศัพท์ให้ถูกต้องและชัดเจนขึ้นเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจความหมายและเรียนรู้วัฒนธรรมไทยได้ตามวัตถุประสงค์ของงานนี้

6. การอธิบายที่มาและความหมายของสำนวนบางสำนวน คำอธิบายค่อนข้างซ้ำซ้อน วกวน อันอาจเนื่องจากที่มาของสำนวนนั้นค่อนข้างซับซ้อน ดังนั้นผู้วิจัยควรทำความเข้าใจที่มาและความหมายของสำนวนนั้นให้ชัดเจนเสียก่อน แล้วจึงเรียบเรียงความคิด ถ่ายทอดออกมาเพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจได้ง่ายขึ้น

7. การเปรียบเทียบสำนวนไทย-จีน ในส่วน คุณรู้หรือไม่ นั้น ผู้วิจัยทำพื้นที่ต่างกันเป็นการแบ่งกลุ่มสำนวนหรือไม่ เพราะเท่าที่พยายามทำความเข้าใจดูเหมือนว่าผู้วิจัยต้องการจำแนกกลุ่มของสำนวนด้วย ดังนั้นหากเขียนอธิบายให้ชัดเจนว่าแต่ละกลุ่มคืออะไร แตกต่างกันอย่างใด จะทำให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาส่วนนี้ชัดเจนขึ้นได้หรือไม่

8. การเปรียบเทียบสำนวนไทย-จีน ในส่วน คุณรู้หรือไม่ นั้น สำนวนไทยกับจีนบางสำนวนมีความหมายไม่ตรงกันทีเดียว อาจต้องทำความเข้าใจความหมายของสำนวนทั้งสองภาษาใหม่อีกครั้ง

9. เนื้อหาส่วนวัฒนธรรมไทย-จีนนั้น คำอธิบายบางส่วนดูแกน ๆ ขาดข้อมูลสำหรับอธิบาย ดังนั้นอาจจะต้องค้นคว้าเพิ่มเติม หรือหากไม่มีข้อมูลมากนักจริง ๆ ก็อาจต้องรวมเนื้อหาส่วนนี้ โดยไม่จำเป็นต้องแยกเป็นประเด็นย่อย ๆ มากนัก

10. เนื้อหาส่วนสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับสัตว์แต่ละประเภทของแต่ละบทนั้น ผู้วิจัยต้องการนำเสนอเฉพาะสำนวนไทยที่มีความคล้ายคลึงกับสำนวนจีนใช่หรือไม่ ดังนั้นหากปรับข้อหัวข้อให้สามารถสื่อความคิดนี้ให้ชัดเจนขึ้น เช่น สำนวนไทยเกี่ยวกับปลาที่คล้ายคลึงกับสำนวนจีน จะทำให้ผู้เรียนเข้าใจดีขึ้นหรือไม่ และจะทำให้ผู้เรียนไม่สับสนกับกับเนื้อหาส่วน สำนวนไทยเกี่ยวกับสัตว์แต่ละประเภทที่เพิ่มเติมให้ท้ายหัวข้อแตกต่างจากส่วนเนื้อหาหลักของบทหรือไม่ อย่างไรอีกด้วย

11. การอธิบายเนื้อหาบางส่วนที่อาจมีความเฉพาะทางวัฒนธรรม เช่น สิ่งของที่มีเฉพาะในวัฒนธรรมนั้น หากมีรูปประกอบจะทำให้ผู้เรียนเข้าใจได้ง่ายขึ้น

12. แบบฝึกหัดและแบบทดสอบระหว่างเรียน (บางบทใช้หลังเรียน) ต่างกันอย่างไร มีจุดมุ่งหมายให้ผู้เรียนใช้ต่างกันหรือไม่ ผู้เรียนใช้ในเวลาที่ต่างกันหรือไม่ อยู่ต่อเนื่องในแบบนั้นในทุกบทใช่หรือไม่ หากมีความแตกต่างกันก็ควรเขียนอธิบายให้ชัดเจนตั้งแต่ต้น

13. แบบฝึกหัดกับแบบทดสอบหลังเรียนหลายข้อซ้ำซ้อนกัน ผู้วิจัยต้องการให้มีทั้ง 2 ส่วนหรือไม่ สามารถรวมกันเป็นส่วนเดียวได้หรือไม่ หรือหากต้องการให้มีทั้ง 2 ส่วนก็ควรออกแบบหรือวางพื้นที่ให้แตกต่างกันเพื่อให้ทั้ง 2 นี้ทำหน้าที่ได้ตามวัตถุประสงค์

14. คำสั่งในแบบทดสอบทุกบทนั้น คำสั่งให้ทำเครื่องหมายกากบาท แต่ผู้วิจัยให้รูปประกอบเป็นเครื่องหมาย ✓ ดังนั้นจึงต้องเปลี่ยนเครื่องหมายให้ถูกต้องตามคำสั่งเป็น X ทุกบท

15. เฉลยแบบฝึกหัดและแบบทดสอบ หากนำไปรวมกันทุกบทไว้ท้ายเล่มจะดีกว่าหรือไม่

16. ควรปรับภาษาทั้งการสะกดคำ การเลือกใช้คำให้ตรงความหมาย การเรียบเรียงประโยค ตลอดจนการเว้นวรรคเพื่อให้ความถูกต้องและสื่อสารได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

17. บรรณานุกรมของแต่ละบทค่อนข้างซ้ำกันอยู่มาก หากนำบรรณานุกรมของทุกบทไปรวมกันเป็นบรรณานุกรมเดียวที่ท้ายหนังสือจะทำให้งานดูง่าย ไม่ซ้ำซ้อน และน่าอ่านมากขึ้นหรือไม่

18. ไม่แน่ใจว่าบรรณานุกรมใช้รูปแบบตาม APA version ไດ หรือใช้ตามรูปแบบที่มหาวิทยาลัยกำหนด เพราะมีบางสำนวนจะไม่ถูกต้องนัก ควรตรวจสอบรูปแบบบรรณานุกรมใหม่อีกครั้งให้ถูกต้อง

19. ส่วนของสารบัญรูปภาพนั้น ผู้วิจัยต้องการแสดงที่มาของภาพที่ใช้ประกอบในหนังสือใช่หรือไม่ หากนำไปรวมไว้ท้ายเล่มเป็น ที่มารูปภาพ จะดีกว่าหรือไม่

20. แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์คำถามและตัวเลือกกับแบบทดสอบท้ายบทหลายข้อ ผู้เรียนได้ทำแล้วและมีเฉลยให้แล้ว ดังนั้นแบบทดสอบนี้จะสามารถวัดผลสัมฤทธิ์ได้หรือไม่ ผู้วิจัยอาจนำแบบทดสอบท้ายบทมาปรับใหม่โดยใช้ตัวเลือกจากสำนวนที่อยู่ข้างบนได้เพื่อทดสอบความรู้โดยรวมของผู้เรียน

21. แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ควรจัดลำดับคำถามตามที่ผู้เรียนต้องใช้หรือเนื้อหา เช่น ความหมายของสำนวน ที่มาของสำนวน วัฒนธรรมที่สะท้อนจากสำนวน ไม่ควรจัดรวมกลุ่มตามสัตว์ที่ปรากฏในสำนวนหรือเรียงตามบท เพราะแบบทดสอบนี้ต้องการวัดผลโดยรวมของการใช้สื่อนี้

ลงชื่อผู้ประเมิน .....

(อาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์ )

วันที่ .....11.ม.ค. 2567.....



## ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 3

อาจารย์ Yang Di

แบบประเมินคุณภาพเครื่องมือของผู้เชี่ยวชาญ  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์"  
สำหรับนักศึกษาชาวจีน

คำชี้แจง โปรดประเมินและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติม เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไข โดยกรุณาเขียน  
เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ระดับการประเมิน กำหนดรายการประเมินคุณภาพ ดังนี้

|            |   |         |                |
|------------|---|---------|----------------|
| ระดับคะแนน | 5 | หมายถึง | พอใจมากที่สุด  |
| ระดับคะแนน | 4 | หมายถึง | พอใจมาก        |
| ระดับคะแนน | 3 | หมายถึง | พอใจปานกลาง    |
| ระดับคะแนน | 2 | หมายถึง | พอใจน้อย       |
| ระดับคะแนน | 1 | หมายถึง | พอใจน้อยที่สุด |

| รายการ                                       | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|--|-----------------|---|---|---|---|----------|
|  | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>1. ด้านเนื้อหา</b>                        |                 |   |   |   |   |          |
| 1.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้        |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.2 จัดเรียงลำดับเนื้อหาเหมาะสม              |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.3 อธิบายเนื้อหาได้ชัดเจน                   |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 1.4 ความยาวของเนื้อหาเหมาะสม                 | ✓               |   |   |   |   |          |
| 1.5 เนื้อหาประโยชน์ต่อผู้เรียนนำไปใช้ได้จริง |                 | ✓ |   |   |   |          |
| <b>2. ด้านภาษา</b>                           |                 |   |   |   |   |          |
| 2.1 การใช้ภาษาถูกต้อง ชัดเจน                 |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 2.2 ใช้ภาษาเหมาะสมกับระดับผู้เรียน           |                 | ✓ |   |   |   |          |
| 2.3 ภาษาที่ใช้สามารถอ่านเข้าใจง่าย           |                 | ✓ |   |   |   |          |
| <b>3. ด้านรูปเล่ม</b>                        |                 |   |   |   |   |          |
| 3.1 ลักษณะตัวอักษรเหมาะสมและชัดเจน           | ✓               |   |   |   |   |          |
| 3.2 ภาพประกอบเหมาะสม สื่อความหมาย            | ✓               |   |   |   |   |          |
| 3.3 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสม                 | ✓               |   |   |   |   |          |

| รายการ   | ระดับการประเมิน |   |   |   |   | หมายเหตุ |
|--|-----------------|---|---|---|---|----------|
|  | 5               | 4 | 3 | 2 | 1 |          |
| <b>4. ด้านแบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน</b>                                       |                 |   |   |   |   |          |
| 4.1 สอดคล้องกับจุดมุ่งหมายการเรียนรู้  | ✓               |   |   |   |   |          |
| 4.2 มีความง่าย-ยากเหมาะสมกับระดับผู้เรียน  | ✓               |   |   |   |   |          |
| 4.3 คำถามชัดเจน และครอบคลุมเนื้อหา   |                 | ✓ |   |   |   |          |
| <b>5. คุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ</b>   |                 |   |   |   |   |          |
| 5.1 ให้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง<br>สำนวนไทย-จีนที่เกี่ยวกับสัตว์ แก่ผู้เรียน | ✓               |   |   |   |   |          |
| 5.2 ช่วยพัฒนาการอ่านภาษาไทยของผู้เรียน   |                 | ✓ |   |   |   |          |

ข้อเสนอแนะ

1. 建议中文翻译部分参考中泰字典进行校正。

2. 中文部分多注意格式。

ลงชื่อผู้ประเมิน

( YANG DI )

วันที่ 25 / 12 / 2023



ภาคผนวก ง

แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์ทางการเรียน  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง  
“สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์” สำหรับนักศึกษาชาวจีน (สำหรับผู้เชี่ยวชาญ)

## ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 1

### รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร

แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน

คำชี้แจง กรุณาทำเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ตรงกับความคิดเห็นของท่านโดยพิจารณาแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ โดยกำหนดคะแนนความคิดเห็น ดังนี้

- คะแนน +1 หมายถึง แน่ใจข้อสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์  
คะแนน 0 หมายถึง ไม่แน่ใจข้อสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์  
คะแนน -1 หมายถึง แน่ใจข้อสอบไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์

| ลำดับ   | รายการ   | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|---|--|------------------|---|----|----------|
|   |  | +1               | 0 | -1 |          |
| แบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย |  |                  |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยหมายถึงอะไร  |                  |   |    |          |
| 1.  | ก. ถ้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br>ข. คำที่มีความหมายตรงตามตัว<br>ค. <u>ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก</u><br>ง. ข้อความที่ใช้ภาษาโบราณ | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | ข้อใดไม่ใช่ลักษณะของสำนวนไทย   |                  |   |    |          |
| 2.  | ก. มีความหมายโดยนัย<br>ข. <u>มีความหมายตรงตามตัว</u><br>ค. ใช้คำน้อยแต่กินความมาก<br>ง. มีสัมผัสคล้องจอง                                 | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากธรรมชาติ  |                  |   |    |          |
| 3.  | ก. กินสีถ้วย<br>ข. <u>คนขึ้นกระหน่ำสิ่ง</u><br>ค. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ง. ดอกพิกุลร่วง  |                  | ✓ |    |          |

|         |   |   |  |  |  |
|---------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 1 | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากอวัยวะต่าง ๆ   |   |  |  |  |
| 4.      | ก. <u>แก้วแหงมีหูประตูดตา</u><br>ข. วัวแม่กินหญ้าอ่อน<br>ค. ดอกพิกุลร่วง<br>ง. ชนทรายเข้าวัด        | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 1 | "ผู้ชายที่มีอายุ ๘๐ ปี แต่อยากแต่งงานกับผู้หญิงที่มีอายุ ๒๐ ปี" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนข้อใด        |   |  |  |  |
| 5.      | ก. ขุนมือเปิบ<br>ข. กินสีถ้วย<br>ค. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ง. <u>วัวแม่กินหญ้าอ่อน</u>                   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 1 | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากนิทานไทย   |   |  |  |  |
| 6.      | ก. ขุนมือเปิบ<br>ข. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ค. <u>แก้วแหงมีหูประตูดตา</u><br>ง. ดอกพิกุลร่วง              | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 1 | สำนวนไทย "ข้าวแดงแกงร้อน" มีความหมายว่าอย่างไร  |   |  |  |  |
| 7.      | ก. <u>งูพิษคน</u><br>ข. คนร้ายที่ย่องกายนอกคุยกาจจน<br>ค. ชีวิตยากจนลำบาก<br>ง. แต่งตัวไม่เรียบร้อย | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 1 | สำนวนไทย "กินสีถ้วย" เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยในข้อใด  |   |  |  |  |
| 8.      | ก. การแต่งตัว<br>ข. <u>การรับประทานอาหารหวานในสังคมไทย</u><br>ค. การทักทายในสังคมไทย<br>ง. การทำงาน | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 1 | สำนวนไทย "ไม่ดูตาม้าคาเรือ" เกี่ยวข้องกับการละเล่นไทยประเภทใด                                       |   |  |  |  |
| 9.      | ก. หมากเก็บ<br>ข. ตีจับ<br>ค. <u>ชนมดกรอก</u><br>ง. การชนไก่  | ✓ |  |  |  |

|  |   |   |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|
| บทที่ 1<br>10.   | สำนวนไทย "ชนทรายเข้าวัด" มีที่มาจากประเพณีไทยข้อใด<br>ก. ประเพณีทำขวัญข้าว<br>ข. ประเพณีลอยกระทง<br>ค. <u>ประเพณีสงกรานต์</u><br>ง. ประเพณีตักบาตร  | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับปลา |   |   |  |  |  |
| บทที่ 2<br>1.  | สำนวนไทย "ฝากปลาไว้กับแมว" หมายถึงอะไร<br>ก. เป็นพวกเดียวกัน<br>ข. คนที่พูดลอยจนได้รับอันตราย<br>ค. ช่วงเวลาที่สามภรรยาเพิ่งแต่งงานกัน<br>ง. <u>ไว้ใจคนที่ไม่ควรไว้ใจ</u>   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>2.  | สำนวนไทย "รู้งู ๆ ปลา ๆ" หมายถึงอะไร<br>ก. มีความรู้ลึก ๆ น้อย ๆ<br>ข. มุ่งจะเอาให้ได้ทั้งสองอย่างพร้อมกัน ในที่สุดไม่ได้สักอย่าง<br>ค. ประเทศหรือคนที่มีอำนาจที่กดขี่ชนผู้น้อย<br>ง. คนที่แสดงอาการดีใจตื่นเต้นจนตัวสั่น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>3.  | "เมื่อคุณเขมได้ข่าวว่าลูกสาวสอบเข้าคณะแพทยก็ดีใจมากและรีบวิ่งไปบอกสามี"<br>พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาช้องเดียวกัน<br>ข. <u>กระตี่ได้น้ำ</u><br>ค. รู้งู ๆ ปลา ๆ<br>ง. จับปลาสองมือ                     | ✓ |  |  |  |

|               |  |   |  |  |  |
|---------------|--|---|--|--|--|
| บทที่ 2<br>4. | คำว่า "ช้อง" ในสำนวนไทย "ปลาช้องเดียวกัน" หมายถึงอะไร<br>ก. ชื่อของปลาชนิดหนึ่ง<br>ข. ชื่อสถานที่<br>ค. <u>เครื่องจักสานสำหรับใส่ปลา</u><br>ง. เครื่องมือตกปลา                     | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน "一丘之貉" (สุนัขแรคนูนที่อยู่ในภูเขาเดียวกัน)<br>ก. <u>ปลาช้องเดียวกัน</u><br>ข. จับปลาสองมือ<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาติดหลังแห        | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>6. | "สมชายกับสมชาติเพิ่งแต่งงานเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาช้องเดียวกัน<br>ข. กระตี่ได้น้ำ<br>ค. <u>ข่าวใหม่ปลามัน</u><br>ง. จับปลาสองมือ             | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>7. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน "鱼与熊掌不可兼得" (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)<br>ก. ฝากปลาไว้กับแมว<br>ข. <u>จับปลาสองมือ</u><br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาติดหลังแห | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>8. | "พวกเรากลัวมีใครทำไม่ดีก็จะเสียกัน"<br>ก. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ข. ปลาติดหลังแห<br>ค. <u>ข่าวใหม่ปลามัน</u><br>ง. <u>ปลาช้องเดียวกัน</u>  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2<br>9. | สำนวนไทยข้อใดกล่าวถึงการใช้อุปกรณ์จับปลา<br>ก. ปลาช้องเดียวกัน<br>ข. <u>ปลาติดหลังแห</u><br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. กระตี่ได้น้ำ  | ✓ |  |  |  |

|  |     |   |  |  |  |  |  |  |   |
|--|-----|---|--|--|--|--|--|--|---|
| บทที่ 2  | 10. | สำนวนไทยข้อใดเป็นการสั่งสอนให้ระมัดระวังเรื่องการพูด<br>ก. ข้าวใหม่ปลามัน<br>ข. จับปลาสองมือ<br>ค. ปลาหมอตายเพราะปาก<br>ง. ผ่ากปลาไว้กับแนว                           |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 3 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับหมา |     |   |  |  |  |  |  |  |   |
| บทที่ 3  | 1.  | สำนวนไทย "หมากัดคออย่ากัดคอ" หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่ตีแต่ส่งเสียงอวดเก่ง<br>ข. อย่างลดตัวไปสู้กับคนที่มีความดีต่ำกว่า<br>ค. คนที่ลอบทำร้าย<br>ง. ไม่มีเหตุย่อมไม่มีผล |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3  | 2.  | สำนวนไทย "ชี้ไม่ให้หมากิน" หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่เลวต่ำช้า<br>ข. เรื่องไร้สาระ<br>ค. คนที่ทำตัวเข้าทั้งสองฝ่าย<br>ง. ชี้ให้ขี้แวมก                                   |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3  | 3.  | สำนวนข้อใดปรากฏขึ้นในเรื่องขุนช้างขุนแผน<br>ก. ชิงหมาเกิด<br>ข. หมานู<br>ค. หมาลอบกัด<br>ง. หมายอกไก่   |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3  | 4.  | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 狗急跳墙 (หมากระโดดกำแพง)<br>ก. ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ชี้<br>ข. หมานจนตรอก<br>ค. ชีหมาเห่า ชีหมาเห่า<br>ง. หมาสองราง                     |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3  | 5.  | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 打鸡骂狗 (ตีไก่ตำหมา)<br>ก. โกรธหมาคำ ตำหมาแดง<br>ข. หมายอกไก่<br>ค. หมาน่าไม่กัด<br>ง. หมานู                                       |  |  |  |  |  |  | ✓ |

|         |     |   |  |  |  |  |  |  |   |
|---------|-----|---|--|--|--|--|--|--|---|
| บทที่ 3 | 6.  | "คุณเลือกมาเลยว่าจะอยู่ฝ่ายไหน ไม่ใช่ทำตัวเป็น ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ชี้<br>ข. ชี้ไม่ให้หมากิน<br>ค. หมานอกไก่<br>ง. หมาสองราง  |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3 | 7.  | "กวินไม่พอใจกามานานแล้ว จึงเรียกเพื่อนหลายคนมาตีกาย" เหตุการณ์ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. หมานู<br>ข. หมานจนตรอก<br>ค. โกรธหมาคำ ตำหมาแดง<br>ง. หมาน่าไม่กัด   |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3 | 8.  | "สมชายชอบทำ.....กับพนักงานสาว ๆ ที่เข้ามาใหม่เป็นประจำ ใคร ๆ เขาก็รู้กันทั่ว" ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ชิงหมาเกิด<br>ข. หมาลอบกัด<br>ค. หมานอกไก่<br>ง. หมานจนตรอก   |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3 | 9.  | "กรชอบชมตัวเองเป็นคนเก่งทุกเรื่อง แต่ถึงเวลาต้องลงมือทำจริงก็ไม่ได้เรื่องได้ราว" เหตุการณ์ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. หมากัดคออย่ากัดคอ<br>ข. หมาน่าไม่กัด<br>ค. หมาลอบกัด<br>ง. ชี้ไม่ให้หมากิน                                     |  |  |  |  |  |  | ✓ |
| บทที่ 3 | 10. | "สมชายได้ข่าวว่าสิ้นปีหน้าจะเพิ่มเงินเดือนให้พนักงานทุกคน คนอื่นไม่ค่อยเชื่อเท่าไร แต่สมชายเชื่อว่าเป็นเรื่องจริงเพราะ ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. หมานจนตรอก<br>ข. หมานู<br>ค. ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ชี้<br>ง. หมากัดคออย่ากัดคอ |  |  |  |  |  |  | ✓ |

| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 4 ส่วนภาษาไทย - จีนที่เกี่ยวข้องเสือ |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
| บทที่ 4   | 1. ส่วนภาษาไทย "หน้าเนื้อใจเสือ" หมายถึงอะไร<br>ก. หน้าตาดูร้ายและมีนิสัยดูร้าย      ข. หน้าตาหล่อแต่จิตใจโหดเหี้ยม<br>ค. หน้าตาดีแต่จิตใจดี      ง. หน้าตาดีแต่ใจคอโหดร้าย                                 | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 2. ส่วนภาษาไทย "ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ" หมายถึงอะไร<br>ก. ปล่อยให้ศัตรูไปอาจกลับมาทำร้ายภายหลังอีก<br>ข. ตกอยู่ในอันตราย<br>ค. เข้าไปในเขตที่มีอันตราย<br>ง. แสวงหาผลประโยชน์โดยไม่ต้องลงทุน        | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 3. ส่วนภาษาไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 狐假虎威 (สุนัขจิ้งจอกแอบอ้างว่ามีเสือ)<br>ก. เขียนเสือให้วัวกลัว      ข. เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้<br>ค. อยู่ในปากเสือปากหมี      ง. จับเสือมือเปล่า            | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 4. ส่วนภาษาไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 虎尾春冰 (เหยียบบนหางเสือและน้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ)<br>ก. เสือซ่อนเล็บ      ข. อยู่ในปากเสือปากหมี<br>ค. หน้าเนื้อใจเสือ      ง. ไม้รู้จักเสือ เอาเรือเข้าไปจอด | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 5. ส่วนภาษาไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 空手套白狼 (จับหมาป่าโดยใช้มือเปล่า)<br>ก. หน้าเนื้อใจเสือ      ข. เสือซ่อนเล็บ<br>ค. จับเสือมือเปล่า      ง. เหยียบตีนเสือ                                    | ✓ |  |  |

| บทที่ 4   | 6. "เมื่อผมมาสิริรู้แล้วว่าแถวนี่มีใจจริงไมยเยอะ เขายังใส่เครื่องประดับเต็มตัว" พุทธศักรมรดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เสือนอนกิน      ข. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า<br>ค. ไม้รู้จักเสือเอาเรือเข้าไปจอด      ง. หน้าเนื้อใจเสือ              | ✓ |  |  |
|---|--|---|--|--|
| บทที่ 4   | 7. "คนที่ตกอยู่ในอันตรายเหมือน ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. เขียนเสือให้วัวกลัว      ข. เหยียบตีนเสือ<br>ค. จับเสือมือเปล่า      ง. เสือหลายควายน้อย   | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 8. ส่วนภาษาไทย "อยู่ในปากเสือปากหมี" มีที่มาจากข้อใด<br>ก. การสังเกตลักษณะนิสัยของเสือ      ข. พุทธศักรมรดของคณ<br>ค. ที่อยู่อาศัยของเสือ      ง. ท่าทางของเสือ  | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 9. "เวลาเริ่มประชุมวิระจะอยู่นิ่ง ๆ ไม่พูดอะไร แต่สุดท้ายคำแนะนำของเขาจะมีประโยชน์กับการทำงานต่อ" พุทธศักรมรดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เสือซ่อนเล็บ      ข. เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้<br>ค. อยู่ในปากเสือปากหมี      ง. เขียนเสือให้วัวกลัว | ✓ |  |  |
| บทที่ 4   | 10. ในค่านิยมมองของคนไทยและคนจีน เสือเป็นสัตว์ที่มีลักษณะนิสัยอย่างไร<br>ก. น่ารัก      ข. ใจดี<br>ค. ดุร้ายและน่ากลัว      ง. รักอิสระ  | ✓ |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 5 ส่วนภาษาไทย - จีนเกี่ยวกับวัวและควาย |  |   |  |  |
| บทที่ 5   | 1. ส่วนภาษาไทย "ข่มเขาคือขืนให้กินหญ้า" หมายถึงอะไร<br>ก. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่      ข. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ค. วัวคั่งกินหญ้า      ง. บังคับให้ผู้อื่นให้ทำตามความต้องการของตน   | ✓ |  |  |

|               |   |   |  |  |  |
|---------------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 5<br>2. | สำนวนไทย "ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก" หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่ได้ดีแล้วลืมฐานะเดิมของตน<br><u>ข. เรื่องเดือดร้อนเก่ายังไม่ทันหมด ก็มีเรื่องเดือดร้อนใหม่เข้ามาอีก</u><br>ค. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ง. กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้นั้น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>3. | สำนวนไทย "ฆ่าควายอย่าเสียตายพริก" มีที่มาจากข้อใด<br>ก. เครื่องดนตรี <u>ข. วิถีชีวิตของคนไทย</u><br>ค. การละเล่นไทย ง. การทำงาน   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>4. | สำนวนไทย "สื้อขอให้ควายฟัง" มีที่มาจากข้อใด<br>ข. วิถีชีวิตของคนไทย ค. การแต่งตัว<br>ก. การทำงาน <u>ง. คนตรีของคนไทย</u>  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีนว่า 亡羊补牢 (แกะหายล้อมคอก)<br><u>ก. วัวหายล้อมคอก</u> ข. วัวใครเข้าคอกคนนั้น<br>ค. วัวลืมหิน ง. ตีวัวกระทบคราด   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>6. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีนว่า 一波未平一波又起 (คลื่นลูกหนึ่งยังไม่ทันราบเรียบ คลื่นลูกก็มาวนอีก)<br>ก. ตีวัวกระทบคราด<br>ข. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี<br>ค. ฆ่าควายอย่าเสียตายพริก<br><u>ง. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก</u>                      | ✓ |  |  |  |

|  |  |   |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|
| บทที่ 5<br>7.  | "เขาขโมยของของเพื่อนบ้านหลายครั้ง สุดท้ายถูกจับส่งเข้าคุก" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน <u>ข. วัวใครเข้าคอกคนนั้น</u><br>ค. ตีวัวกระทบคราด ง. สื้อขอให้ควายฟัง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>8.  | "ครูฟ้าหนักใจกับเด็กกลุ่มนี้มาก เวลาเรียนเล่นแต่โทรศัพท์มือถือไม่สนใจเรื่องที่ครูสอน บอกอะไรก็ไม่ฟัง เหมือน ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ช่มเขาโคจีนให้กินหญ้า ข. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน<br><u>ค. สื้อขอให้ควายฟัง</u> ง. วัวใครเข้าคอกคนนั้น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>9.  | "คุณพลอยยากจนมาก พอถึงวันหนึ่งถูกห้วยได้เงิน ๑ ล้านบาทก็ลืมชีวิตยากจนเป็นอย่างไร" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ฆ่าควายอย่าเสียตายพริก ข. ตีวัวกระทบคราด<br><u>ค. วัวลืมหิน</u> ง. วัวใครเข้าคอกคนนั้น  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>10.   | คนที่ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอนตรงกับสำนวนไทยในข้อใด<br><u>ก. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน</u><br>ข. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก<br>ค. ตีวัวกระทบคราด<br>ง. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี   | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 6 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับไก่ |  |   |  |  |  |
| บทที่ 6<br>1.  | สำนวนไทย "ตื่นแต่ไก่โห่" หมายถึงอะไร<br>ก. ตื่นสาย <u>ข. ตื่นแต่เช้ามือ</u><br>ค. ไม่ตื่นนอน ง. นอนดึก   | ✓ |  |  |  |

|               |   |   |  |  |  |
|---------------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 6<br>2. | สำนวนไทย "เจ้าผู้โก่งแจ้" หมายถึงอะไร<br>ก. งมงายจนทำอะไรไม่ถูก<br>ข. ทำอะไรไม่จริงจัง<br>ค. เอาของไม่จริงแทนไปผสมของจริง<br>ง. ผู้ขายเจ้าผู้ซื้อชอบทำกรงกริมกับคู่หูถึงในหัว                 | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 6<br>3. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 马马虎虎 (ม้าม้าเสือเสือ)<br>ก. ไม่มีโก่งแจ้เปิดชั้น<br>ข. เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ค. เชือดไก่ให้ลิงดู<br>ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ                                | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 6<br>4. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 呆若木鸡 (งเหมือนไก่ไม้)<br>ก. เจ้าผู้โก่งแจ้<br>ข. เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ค. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ง. เชือดไก่ให้ลิงดู  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 6<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 人靠衣装马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่งอาน)<br>ก. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่<br>ข. ไม่มีโก่งแจ้เปิดชั้น<br>ค. ลูกไก่อยู่ในกำมือ<br>ง. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง | ✓ |  |  |  |

|               |   |   |  |  |  |
|---------------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 6<br>6. | "ตาราคอนันต์อายุมากแล้ว แต่แต่งหน้าแล้วยังสวยอยู่" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่<br>ข. เจ้าผู้โก่งแจ้<br>ค. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง<br>ง. ไม่มีโก่งแจ้เปิดชั้น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 6<br>7. | สำนวนไทย "งงเป็นไก่ตาแตก" มีที่มาจากวัฒนธรรมไทยข้อใด<br>ก. การกิน<br>ข. การงานอาชีพ<br>ค. การ खेल<br>ง. การทำบุญ  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 6<br>8. | "วันนี้ชาติต้นนอนดี ๆ เพื่อเข้าประชุมทัน (ง)...จริง ๆ" ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ตีนแตกไก่ใหม่<br>ข. เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ค. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ                                | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 6<br>9. | "เมื่อเขาเห็นเพื่อนทะเลาะกันก็ไม่รู้จะอย่างไรดี แล้ว ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ข. ไม่มีโก่งแจ้เปิดชั้น<br>ค. ลูกไก่อยู่ในกำมือ<br>ง. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง          | ✓ |  |  |  |



|  |   |   |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|
| บทที่ 6<br>10.   | “เขาเหมือนเงา..... หนีไปไหนไม่ได้” ควรเติมส่วนไหนข้อใด<br>ก. เชือกโกให้ลิงดู<br>ข. ลุงได้อ้อยในกำมือ<br>ค. เจ้าผู้แก่นจืด<br>ง. เหยียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ  | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 7 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับช้าง |   |   |  |  |  |
| บทที่ 7<br>1.  | สำนวนไทย “วาจาเหมือนงาช้าง” มีความหมายว่าอย่างไร<br>ก. ทำลายสิ่งมีค่าเพื่อหวังประโยชน์ส่วนเดียว<br>ข. พูดอย่างไรอย่างนั้น ไม่กลับคำ<br>ค. ทำงานไม่รอบคอบถี่ถ้วน<br>ง. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>2.  | สำนวนไทย “อ้อยเข้าปากช้าง” หมายถึงอะไร<br>ก. สิ่งที่ดีอยู่ในมือแล้วไม่ยอมคืน<br>ข. สิ่งหรือประโยชน์ที่ดีอยู่ในมือแล้วไม่ยอมคืน<br>ค. คนดีที่มีชื่อเสียงมักเกิดอยู่ตามชนบทมากกว่าในเมือง<br>ง. ความผิดที่รู้ทั่วกันแล้วปิดบังไม่ได้                | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>3.  | สำนวนไทย “ซี่ช้างจับตักแค้น” หมายถึงอะไร<br>ก. ความชั่วร้ายแรงที่รู้กันแล้ว จะปิดอย่างไรก็ปิดไม่ได้<br>ข. คนดีที่มีชื่อเสียงมักเกิดอยู่ตามชนบทมากกว่าในเมือง<br>ค. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า<br>ง. ความผิดที่รู้ทั่วกันแล้วปิดบังไม่ได้ | ✓ |  |  |  |

|               |   |   |  |  |  |
|---------------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 7<br>4. | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากกริยาของช้าง<br>ก. อ้อยเข้าปากช้าง<br>ข. ชำช้างเอง<br>ค. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ง. คาบอศคลำช้าง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากนิทานชาดก<br>ก. ช้างตายหิ้งตัวเอาใบบัวปิด<br>ข. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ค. อ้อยเข้าปากช้าง<br>ง. คาบอศคลำช้าง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>6. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ผ่าวัว)<br>ก. ชำช้างเอง<br>ข. ซี่ช้างจับตักแค้น<br>ค. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ง. อ้อยเข้าปากช้าง                                       | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>7. | “เขารื้อซาลาเป่าให้หนูแคะมา ๑๐ <del>๑๐</del> เพื่อกินแคใส่ซาลาเป่า” พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. อ้อยเข้าปากช้าง      ข. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ค. ชำช้างเอง              ง. ซี่ช้างจับตักแค้น | ✓ |  |  |  |

|                   |   |   |  |  |  |
|-------------------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 7<br>8.     | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)<br>ก. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ข. ถีลอคดาช้าง ห้างลอคดาเส้น<br>ค. ตาบอดคลำช้าง<br>ง. <u>ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด</u>                      | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>9.     | ดูเหมือนรอบคอบที่ถ้วน แต่ไม่รอบคอบที่ถ้วนจริงตรงกับสำนวนไทยในข้อใด<br>ก. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ข. <u>ถีลอคดาช้าง ห้างลอคดาเส้น</u><br>ค. ตาบอดคลำช้าง<br>ง. อ้อยเข้าปากช้าง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>10.    | "เขายังไม่มีความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยมากพอ เหมือน ..... อย่างนี้ให้ไปสอนคนอื่นได้อย่างไร" ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. <u>ตาบอดคลำช้าง</u><br>ข. ชำช้างเอางา<br>ค. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ง. ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียน |   |   |  |  |  |
| 1.                | ข้อใดคือความหมายของสำนวนไทย<br>ก. คำที่มีความหมายตรงตามตัว      ข. ถ้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br>ค. <u>ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก</u> ง. ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก   | ✓ |  |  |  |

|    |   |   |  |  |  |
|----|---|---|--|--|--|
| 2. | สำนวนไทย "ดอกพิกุลร่วง" มีที่มาตรงกับข้อใด<br>ก. <u>วิทานไทย</u><br>ข. การละเล่น<br>ค. อวัยวะ<br>ง. สัตว์   | ✓ |  |  |  |
| 3. | ข้อใดคือลักษณะของสำนวนไทย<br>ก. มีความหมายโดยนัย<br>ข. ใช้คำน้อยแต่กินความมาก<br>ค. มีสัมผัส<br>ง. <u>ถูกทุกข้อ</u>   | ✓ |  |  |  |
| 4. | "สมชายกับกรชอบค้นหาเพื่อนคนอื่น สุม่าลือบอกพวกเขาว่าอย่าค้นหาคนอื่นลับหลังอย่างนี้เพราะ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. กินสีถ้วย<br>ข. วิวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. ช้างแดงแกงร้อน<br>ง. <u>กำแพงมีหูประตูดี้ตา</u> | ✓ |  |  |  |
| 5. | สำนวนไทยข้อใดเกี่ยวข้องกับประเพณีสงกรานต์<br>ก. <u>ชนพรายเข้าวัด</u><br>ข. วิวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. กำแพงมีหูประตูดี้ตา<br>ง. ช้างแดงแกงร้อน   | ✓ |  |  |  |

|    |   |   |  |  |  |
|----|---|---|--|--|--|
| 6. | “เขาเพิ่งเรียนภาษาไทย 2-3 เดือน แต่ ..... ไม่สามารถเขียนภาษาไทยได้”<br>ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาหมอตายเพราะปาก<br>ข. รู้จักปลา<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาคิดหลังแห   | ✓ |  |  |  |
| 7. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “เอาถุงฝอยไปตกลากะพง”<br>ก. 以卵投石 (เอาไข่เดือนหย่อนปลา)<br>ข. 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)<br>ค. 如鱼得水 (เหมือนปลาได้น้ำ)<br>ง. 大鱼吃小鱼 小鱼吃虾米 (ปลาใหญ่กินปลาเล็ก ปลาเล็กกินกุ้งฝอย) | ✓ |  |  |  |
| 8. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนไทย “จับปลาสองมือ”<br>ก. 如鱼得水 (เหมือนปลาได้น้ำ)<br>ข. 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)<br>ค. 以卵投石 (เอาไข่เดือนหย่อนปลา)<br>ง. 新婚燕尔 (นางงามแค้นคู่ที่อยู่ด้วยกัน)                 | ✓ |  |  |  |
| 9. | สำนวนไทย “กระตักได้น้ำ” มีที่มาจากข้อใด<br>ก. เครื่องจักรสานสำหรับใส่ปลา<br>ข. การสังเกตพฤติกรรมของคน<br>ค. การตกปลา<br>ง. การสังเกตธรรมชาติของปลากะพง  | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 10. | “เขาเล่าความลับให้เพื่อนฟัง แต่ 2-3 วันผ่านไป เรื่องนี้ได้รู้กันทั่วทั้งโรงเรียน”<br>เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาคิดหลังแห                      ข. ปลาช้องเดียวกัน<br>ค. ฝากปลาไว้กับแมว                ง. ปลาหมอตายเพราะปาก   | ✓ |  |  |  |
| 11. | ข้อใดสะท้อนให้เห็นลักษณะสังคมไทยและจีนที่สอนให้ระวังคำพูด<br>ก. ข้าวใหม่ปลามัน - 新婚燕尔 (นางงามแค้นคู่ที่อยู่ด้วยกัน)<br>ข. ปลาหมอตายเพราะปาก - 祸从口出 (ภัยออกจากราก)<br>ค. ฝากปลาไว้กับแมว - 如狼牧羊 (เหมือนใช้หมาป่าไปเฝ้าแกะ)<br>ง. จับปลาสองมือ - 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน) | ✓ |  |  |  |
| 12. | สำนวนไทย “หมาหยอกไก่” มีความหมายว่าอย่างไร<br>ก. ไม่มีเหตุย่อมไม่มีผล<br>ข. คนที่ทำตัวเข้าข้างทั้งสองฝ่าย<br>ค. อากักรที่ผู้ขายหมอล้อเกี่ยวกับผู้หญิงแบบที่เล่นเชิงจริง<br>ง. ชี้เหนียวมาก   | ✓ |  |  |  |
| 13. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “หมาจนตรอก”<br>ก. 打鸡骂狗 (ตีไก่คำหมา)<br>ข. 狗急跳墙 (หมากระโดดกำแพง)<br>ค. 猪狗不如 (ไม่เท่ากับหมูและหมา)<br>ง. 一毛不拔 (ไม่ยอมถอนขน)  | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 14. | สำนวนไทยข้อใดมาจากการสังเกตลักษณะนิสัยของหมา<br>ก. หมาเห่าไม่กุด<br>ข. ขี้ไม่ให้หมากิน<br>ค. ขี้หนูว่า ขี้หมาแห้ง<br>ง. โกรธหมาคำ ทำหมาแดง   | ✓ |  |  |  |
| 15. | "คุณสุภาพรเป็นคนขี้เห็นยวสุด ๆ ไม่มีใครชอบเป็นเพื่อนเขา" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. หมาหยอกไก่<br>ข. หมาหมู<br>ค. หมาจนตรอก<br>ง. ขี้เงินให้หมากิน   | ✓ |  |  |  |
| 16. | สำนวนไทย "ชิงหมาเกิด" พบในวรรณคดีเรื่องใด<br>ก. อิเหนา<br>ข. รามเกียรติ์<br>ค. ขุนช้างขุนแผน<br>ง. สามก๊ก  | ✓ |  |  |  |
| 17. | สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนเหมือนกันว่า "ผลย่อมเกิดแต่เหตุ"<br>ก. ไม่มีมูลย่อมหมาไม่ขี้ - 无风不起浪 (ไม่มีลมไม่เกิดคลื่น)<br>ข. หมาลอบกัด - 暗箭伤人 (อูฐลับทำร้ายคน)<br>ค. หมาหมู - 以多欺少 (ใช้มากวังแกน้อย)<br>ง. ชิงหมาเกิด - 猪狗不如 (ไม่เท่ากับหมูและหมา) | ✓ |  |  |  |

|     |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|--|--|--|
| 18. | "สุมาลีเป็นผู้หญิงที่หน้าตาดี แต่ชอบทำร้ายคนอื่น" พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. จับเสือมือเปล่า<br>ข. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า<br>ค. เสือซ่อนเล็บ<br>ง. <u>หน้ามือข้างเดียว</u>                               | ✓ |  |  |  |
| 19. | ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย "เหยียบถีนเสื่อ"<br>ก. แสวงหาผลประโยชน์โดยไม่ต้องลงทุน<br>ข. <u>เข้าไปในเขตที่มีอันตราย</u><br>ค. ของมีน้อยแต่คนที่ต้องการมีมาก<br>ง. ทำสิ่งที่ไม่รู้จะมีภัยแก่ตัวเอง             | ✓ |  |  |  |
| 20. | "ร้านหนึ่งสื่อกับสำนักพิมพ์เหมือน ..... ต่างฝ่ายต่างขาดออกจากกันไม่ได้"<br>พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. อยู่ในปากเสือปากหมี      ข. เหยียบถีนเสื่อ<br>ค. <u>น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า</u> ง. จับเสือมือเปล่า | ✓ |  |  |  |
| 21. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 养虎为患 (เลี้ยงเสือเป็นภัย)<br>ก. เสือซ่อนเล็บ      ข. เหยียบถีนเสื่อ<br>ค. เสือนอนกิน      ง. <u>เลี้ยงลูกเสือลูกจรเข้</u>  | ✓ |  |  |  |
| 22. | ข้อใดเป็นลักษณะนิสัยของเสือในคตินิยมมองของคนไทยและคนจีน<br>ก. ใจดี      ข. <u>ศรัทธาและน่ากลัว</u><br>ค. น่ารัก      ง. รักอิสระ  | ✓ |  |  |  |

|     |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|--|--|--|
| 23. | <p>ข้อใดสะท้อนให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนคนที่มีความสามารถอย่างดีไม่แสดงออกให้คนอื่นเห็น</p> <p>ก. ไม่รู้จักเสีย เขาเรือเข้าไปจอด - 飞蛾扑火 (แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ)</p> <p><u>ข. เสือซ่อนเล็บ - 卧虎藏龙 (เสือซ่อนเล็บกรซ่อนตัว)</u></p> <p>ค. เลื่อนอนกิน - 不劳而获 (ไม่ทำอะไรได้ผลประโยชน์)</p> <p>ง. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า - 唇寒齿亡 (ริมฝีปากเย็น ฟันตาย)</p>  | ✓ |  |  |  |
| 24. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทยว่าวิสัยทัศน์</p> <p>ก. คนที่ได้ดีแล้วถึงฐานะเดิมของตน</p> <p>ข. สั่งสอนแนะนำคนใจมักไม่ไ้ผล</p> <p>ค. กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้รับ</p> <p>ง. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่</p>   | ✓ |  |  |  |
| 25. | <p>สำนวนไทยข้อใดเกี่ยวข้องกับเครื่องดนตรี</p> <p>ก. ตีวัวกระทบคราด</p> <p>ข. วัวไม่มีหลัก พักไม่มีร้าน</p> <p>ค. วัวใครเข้าคอกคนนั้น</p> <p><u>ง. สีซอให้ควายฟัง</u></p>  | ✓ |  |  |  |
| 26. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ตีวัวกระทบคราด”</p> <p>ก. เรื่องเดือดร้อนเก่ายังไม่ทันหมด ก็มีเรื่องเดือดร้อนใหม่เข้ามา</p> <p>ข. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน</p> <p><u>ค. โกรธคนหนึ่งแต่ทำอะไรเขาไม่ได้ โพลไปวังความอีกคนหนึ่ง</u></p> <p>ง. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่</p>  | ✓ |  |  |  |
| 27. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “วัวหายล้อมคอก”</p> <p>ก. 亡羊补牢 (แกะหายล้อมคอก)</p> <p>ข. 有钱买马没钱置鞍 (มีเงินซื้อม้า ไม่มีเงินซื้ออาน)</p> <p>ค. 对牛弹琴 (ตีพิณให้วัวฟัง)</p> <p>ง. 因果报应 (กงเวรียนก่าเวรียน)</p>  | ✓ |  |  |  |
| 28. | <p>สำนวนไทย “ฆ่าควายอย่าเสียดาบพริก” มีที่มาจากข้อใด</p> <p>ก. ประเพณีไทย                      ข. วรรณคดีไทย</p> <p><u>ค. วิถีชีวิตของคนไทย</u>                      ง. การละเล่นไทย</p>  | ✓ |  |  |  |
| 29. | <p>สำนวนไทย - จีนข้อใดสะท้อนให้เห็นคนไทยและคนจีนมีความเชื่อกันว่า กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้นั้น</p> <p>ก. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี - 棍棒底下出孝子 (ลูกตีได้จากไม้ตี)</p> <p><u>ข. วัวใครเข้าคอกคนนั้น - 因果报应 (กงเวรียนก่าเวรียน)</u></p> <p>ค. ช่มเขาคินให้กินหญ้า - 牛不喝水强按头 (ช่มเขาวัวให้กินน้ำ)</p> <p>ง. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก - 一波未平一波又起 (คลื่นลูกหนึ่งยังไม่ทันราบเรียบ คลื่นอีกลูกก็ม้วนมาอีก)</p> | ✓ |  |  |  |
| 30. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “เจ้าชู้ไก่แจ้”</p> <p>ก. ความงามของคนเสริมแต่งให้สวยได้</p> <p>ข. ไม่มีของจริงเอาของไม่จริงแทนไปพลาง</p> <p>ค. ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ</p> <p><u>ง. ชายเจ้าชู้ที่ชอบทำกรักริมกับผู้หญิงไปทั่ว</u></p>  | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 31. | ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ไม่มีไก่เอาเบ็ดขึ้น”<br>ก. ไม่มีที่ของจริงเอาของไม่จริงเห็นไปหลอก<br>ข. ทำอะไรไม่จริงจัง<br>ค. ผู้ที่ตกอยู่ภายใต้อำนาจ ไม่มีทางหนีหรือทางต่อสู้<br>ง. ผู้ขายเจ้าผู้ที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิงไปทั่ว | ✓ |  |  |  |
| 32. | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากไก่ชน<br>ก. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ข. เชือดไก่ให้ลิงดู<br>ค. ตีนแดงไก่โพ<br>ง. ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ  | ✓ |  |  |  |
| 33. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “เชือดไก่ให้ลิงดู”<br>ก. 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)<br>ข. 鸡鸣而起 (ได้ยินไก่โห่ก็ตื่นนอน)<br>ค. 鱼目混珠 (ผสมตาปลากับไข่มุก)<br>ง. 杀鸡儆猴 (ฆ่าไก่เพื่อเตือนลิง)  | ✓ |  |  |  |
| 34. | “ปกติเขาจะใช้เวลาแต่งหน้าประมาณ 2 ชั่วโมงเพื่อให้ตัวเองดูสวยงาม” พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เชือดไก่ให้ลิงดู<br>ข. ตีนแดงไก่โพ<br>ค. เขี่ยขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ง. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง                                    | ✓ |  |  |  |

|     |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|--|--|--|
| 35. | สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมร่วมกันเรื่องการชนไก่ในสังคมไทยและจีน<br>ก. ลูกไก่อยู่ในกำมือ - 人为刀俎 我为鱼肉 (คนอื่นเป็นมีดและเขียง ฉันเป็นเนื้อปลา)<br>ข. งงเป็นไก่ตาแตก - 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)<br>ค. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง - 人靠衣装 马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่ง鞍)<br>ง. เจ้าผู้ไก่แจ้ - 脚踏两只船 (ใช้เท้าเหยียบเรือสองลำ) | ✓ |  |  |  |
| 36. | “เขายืมเงินให้เพื่อนไป 2 ปีแล้ว แต่เพื่อนเขายังไม่ได้คืนเลย เหมือน .....”<br>ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. อ้อยเจ้าปากขี้ผึ้ง      ข. ฆ่าช้างเอางา<br>ค. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง      ง. วาจาเหมือนนางช้าง  | ✓ |  |  |  |
| 37. | ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ซื้อช้างจับตักแตง”<br>ก. ลงแรงมากแต่ได้ผลตอบแทนน้อย ไม่คุ้มค่า<br>ข. ทำลายสิ่งมีค่าเพื่อหวังประโยชน์ส่วนเดียว<br>ค. พูดอย่างโรยอย่างนั้น ไม่กลับคำพูด<br>ง. ความผิดหรือความชั่วร้ายแรงที่รู้กันทั่ว จะปิดอย่างไรก็ไม่มิด   | ✓ |  |  |  |
| 38. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “ฆ่าช้างเอางา”<br>ก. 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)<br>ข. 杀鸡取卵 (ฆ่าไก่เอาไข่)<br>ค. 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ฆ่าวัว)<br>ง. 得不偿失 (ผลไม่คุ้มเสีย)   | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 39. | ส่วนของไทยตามออกคำข้างมีที่มาจากข้อใด<br>ก. พุทธกรรม<br>ข. ประเพณี<br><u>ค. นิทานชาดก</u><br>ง. วรรณคดี  | ✓ |  |  |  |
| 40. | ส่วนข้อใดสะท้อนให้เห็นสังคมไทยและสังคมจีนให้ความสำคัญกับการรับปาก พูด<br>อย่างไรก็อย่างนั้น<br>ก. ซ้ำตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด - 紙包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)<br>ข. ซ้ำข้างเอางา - 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ฆ่าวัว)<br><u>ค. วาจาเหมือนยาข้าง - 一言既出 驷马难追 (หนึ่งคำหลุดจากปาก แม้ใช้สี่<br/>         ม้าลากควมกลับคืน)</u><br>ง. ซ้ำเมือกไม่ได้เกิดในกรุง - 高手在民间 (คนเก่งอยู่ในชาวบ้าน) | ✓ |  |  |  |

ครูแก้วทรงทองที่วังไม้ขีด 1876.

ลงชื่อประเมิน... สมศรี ใจสมุทร  
 ( รศ. สมศรี ใจสมุทร )  
 วันที่... 24 / 8 - 2566



## ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 2

อาจารย์ ดร. วิสันต์ สุขวิสิทธิ์

แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน

คำชี้แจง กรุณาทำเครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ตรงกับความคิดเห็นของท่านโดยพิจารณาแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ โดยกำหนดคะแนนความคิดเห็น ดังนี้

|          |         |   |
|----------|---------|---|
| คะแนน +1 | หมายถึง | แน่ใจข้อสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์    |
| คะแนน 0  | หมายถึง | ไม่แน่ใจข้อสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ |
| คะแนน -1 | หมายถึง | แน่ใจข้อสอบไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์       |

| ลำดับ   | รายการ   | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ                                     |
|---|--|------------------|---|----|--|
|   |  | +1               | 0 | -1 |  |
| แบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย |  |                  |   |    |  |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยหมายถึงอะไร  |                  |   |    |  |
| 1.  | ก. ถ้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br>ข. คำที่มีความหมายตรงตามตัว<br>ค. <u>ข้อความที่เชื่อมถึงความหมาย</u><br>ง. ข้อความที่ใช้ภาษาโบราณ | ✓                |   |    |  |
| บทที่ 1   | ข้อใดไม่ใช่ลักษณะของสำนวนไทย   |                  |   |    | ตัวเลือกข้อ 1 กับ 2 นี้ทำให้ คำถามซ้ำซ้อนกัน |
| 2.  | ก. มีความหมายโดยนัย<br>ข. <u>มีความหมายตรงตามตัว</u><br>ค. ใช้คำน้อยแต่กินความมาก<br>ง. มีสัมผัสคล้องจอง                                 |                  | ✓ |    |  |

|         |   |   |   |  |                             |
|---------|---|---|---|--|-----------------------------|
| บทที่ 1 | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากธรรมชาติ   |   |   |  | ตัวเลือก 4 ไม่ตรงกับหนังสือ |
| 3.      | ก. กินสีถ้วย<br>ข. <u>คลื่นกระทบฝั่ง</u><br>ค. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ง. ดอกพิกุลร่วง                    | ✓ |   |  |                             |
| บทที่ 1 | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากอวัยวะต่าง ๆ   |   |   |  |                             |
| 4.      | ก. <u>กำแพงมีหูประตูดุ</u><br>ข. วัวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. ดอกพิกุลร่วง<br>ง. ขนทรายเข้าวัด           | ✓ |   |  |                             |
| บทที่ 1 | "ผู้ชายที่มีอายุ 60 ปี แต่อยากแต่งงานกับผู้หญิงที่มีอายุ 20 ปี" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนข้อใด        |   |   |  | ไม่ตรงกับหนังสือ            |
| 5.      | ก. จูบมือเปิบ<br>ข. กินสีถ้วย<br>ค. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ง. <u>วัวแก่กินหญ้าอ่อน</u>                   |   | ✓ |  |                             |
| บทที่ 1 | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากนิทานไทย   |   |   |  |                             |
| 6.      | ก. จูบมือเปิบ<br>ข. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ค. กำแพงมีหูประตูดุ<br>ง. <u>ดอกพิกุลร่วง</u>                 | ✓ |   |  |                             |
| บทที่ 1 | สำนวนไทย "ข้าวแดงแกงร้อน" มีความหมายว่าอย่างไร  |   |   |  | ซ้ำกับแบบฝึกหัด             |
| 7.      | ก. <u>บุญคุณ</u><br>ข. คนร้ายรวยที่มองภายนอกดูยากจน<br>ค. ชีวิตยากจนลำบาก<br>ง. แต่งตัวไม่เรียบร้อย |   | ✓ |  |                             |
| บทที่ 1 | สำนวนไทย "กินสีถ้วย" เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยในข้อใด  |   |   |  |                             |
| 8.      | ก. การแต่งตัว<br>ข. <u>การรับประทานอาหารในสังคมไทย</u><br>ค. การทักทายในสังคมไทย<br>ง. การทำงาน     | ✓ |   |  |                             |



|  |  |   |   |  |                     |
|--|--|---|---|--|---------------------|
| บทที่ 1  | สำนวนไทย “ไม้อุตคาม้าคาเวือ” เกี่ยวข้องกับการละเล่นไทยประเภทใด   | ✓ |   |  |                     |
| 9.   | ก. หมากเก็บ<br>ข. ตีจับ<br>ค. <u>หมากกรอก</u><br>ง. การชนไก่   |   |   |  |                     |
| บทที่ 1  | สำนวนไทย “ชนทรายเข้าวัด” มีที่มาจากประเพณีไทยข้อใด   | ✓ |   |  |                     |
| 10.  | ก. ประเพณีทำขวัญข้าว<br>ข. ประเพณีลอยกระทง<br>ค. <u>ประเพณีสงกรานต์</u><br>ง. ประเพณีตักบาตร   |   |   |  |                     |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับปลา |  |   |   |  |                     |
| บทที่ 2  | สำนวนไทย “ฝากปลาไว้กับแมว” หมายถึงอะไร   |   |   |  | ซ้ำกับ<br>แบบฝึกหัด |
| 1.   | ก. เป็นพวกเดียวกัน<br>ข. คนที่พูดพล่อยจนได้รับอันตราย<br>ค. ช่วงเวลาที่สามารถรยาเฟิงแต่งงานกัน<br>ง. <u>ไว้ใจคนที่ไม่ควรไว้ใจ</u>  |   | ✓ |  |                     |
| บทที่ 2  | สำนวนไทย “รู้รู้ ๆ ปลา ๆ” หมายถึงอะไร  |   |   |  | ซ้ำกับ<br>แบบฝึกหัด |
| 2.   | ก. <u>มีความรู้เล็ก ๆ น้อย ๆ</u><br>ข. มุ่งจะเอาให้ได้ทั้งสองอย่างพร้อมกัน ในที่สุดไม่ได้สักอย่าง<br>ค. ประเทศหรือคนที่มีอำนาจที่กดขี่ข่มขู่อ่อนแอ<br>ง. คนที่แสดงอาการดีใจตื่นเต้นจนตัวสั่น |   | ✓ |  |                     |

|         |  |  |   |  |                      |
|---------|--|--|---|--|----------------------|
| บทที่ 2 | “เมื่อคุณเขมได้ข่าวว่าลูกสาวสอบเข้าคณะแพทยก็ดีใจมากและรีบวิ่งไปบอกสามี”<br>พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับสำนวนในข้อใด |  |   |  | ไม่ตรงกับ<br>หนังสือ |
| 3.      | ก. ปลาช้องเดียวกัน<br>ข. <u>กระตี่ไต้ไก่</u><br>ค. รู้รู้ ๆ ปลา ๆ<br>ง. จับปลาสองมือ                           |  | ✓ |  |                      |
| บทที่ 2 | คำว่า “ช้อง” ในสำนวนไทย “ปลาช้องเดียวกัน” หมายถึงอะไร  |  |   |  |                      |
| 4.      | ก. ชื่อของปลาชนิดหนึ่ง<br>ข. ชื่อสถานที่<br>ค. <u>เครื่องจืดसानสำหรับใส่ปลา</u><br>ง. เครื่องมือตกปลา          |  | ✓ |  |                      |
| บทที่ 2 | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน “一丘之貉” (สุนัขแรดคุนที่อยู่ในภูเขาเดียวกัน)                               |  |   |  |                      |
| 5.      | ก. <u>ปลาช้องเดียวกัน</u><br>ข. จับปลาสองมือ<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาติดหลังแห                        |  | ✓ |  |                      |
| บทที่ 2 | “สมชายกับสมชาติเพิ่งแต่งงานเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด                                 |  |   |  | ไม่ตรงกับ<br>หนังสือ |
| 6.      | ก. ปลาช้องเดียวกัน<br>ข. กระตี่ไต้ไก่<br>ค. <u>ข้าวใหม่ปลามัน</u><br>ง. จับปลาสองมือ                           |  | ✓ |  |                      |
| บทที่ 2 | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน “鱼与熊掌不可兼得” (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)                        |  |   |  |                      |
| 7.      | ก. ฝากปลาไว้กับแมว<br>ข. <u>จับปลาสองมือ</u><br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาติดหลังแห                        |  | ✓ |  |                      |

|               |   |   |  |  |
|---------------|---|---|--|--|
| บทที่ 2<br>8. | “พวกเราถ้ามีใครทำไม่ดีก็จะเสียกันทั่ว เหมือน .....” ควรเติมส่วนไหนในข้อใด<br>ก. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ข. ปลาติดหลังแห<br>ค. ข้าวใหม่ปลามัน<br>ง. ปลาต้องเดียวกัน | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ   |
| บทที่ 2<br>9. | สำนวนไทยข้อใดกล่าวถึงการใช้อุปกรณ์จับปลา<br>ก. ปลาซิ่งเดียวกัน<br>ข. ปลาทืดหลังแห<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. กระตังน้ำ                                       | ✓ |  | ข้อนี้ คำว่า ซิ่ง ก็หมายถึง อุปกรณ์ที่ใช้ ปลาที่จับได้ จะ ถือว่าเกี่ยวข้องกับ วิธีจับปลาได้ หรือไม่ ? เพราะ คำว่า เกี่ยวข้อง มีความหมาย กว้างมาก ข้อนี้ ปรับใจพจน์ หรือเปลี่ยนตัว เลือกให้ชัดเจน กว่านี้จะดีกว่า หรือไม่ |

|   |   |   |  |                 |
|---|---|---|--|-----------------|
| บทที่ 2<br>10.  | สำนวนไทยข้อใดเป็นการสั่งสอนให้ระมัดระวังเรื่องการพูด<br>ก. ข้าวใหม่ปลามัน<br>ข. จับปลาสองมือ<br>ค. ปลาหนอดตายเพราะปาก<br>ง. ปลาไปไว้กับแมว                                  | ✓ |  |                 |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 3 ส่วนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับหมา |   |   |  |                 |
| บทที่ 3<br>1.   | สำนวนไทย “หมาที่ต้อยยากัดคอก” หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่ตีแต่ส่งเสียงอวดเก่ง<br>ข. <u>คนทำอะไรก็ไปสู้กับคนที่มีศักดิ์ต่ำกว่า</u><br>ค. คนที่ลอบทำร้าย<br>ง. ไม่มีเหตุผลไม่มีผล | ✓ |  | ซ้ำกับแบบฝึกหัด |
| บทที่ 3<br>2.   | สำนวนไทย “ซี้ไม่ให้หมากิน” หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่เลวต่ำช้า<br>ข. เรื่องไร้สาระ<br>ค. คนที่ทำตัวซ้าทั้งสองฝ่าย<br>ง. <u>ซี้เหนียวมาก</u>                                    | ✓ |  |                 |
| บทที่ 3<br>3.   | สำนวนข้อใดปรากฏขึ้นในเรื่องขุนช้างขุนแผน<br>ก. <u>ชิงหมาเกิด</u><br>ข. หมากงู<br>ค. หมาลอบกัด<br>ง. หมากยกโก๋   | ✓ |  |                 |
| บทที่ 3<br>4.   | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 狗急跳墙 (หมากระโดดกำแพง)<br>ก. ไม่มีมูลฝอยหมาไม่ซี้<br>ข. <u>หมาจนตรอก</u><br>ค. ซี้หูว่า ซี้หมาแห้ง<br>ง. หมากสองราว                    | ✓ |  |                 |
| บทที่ 3<br>5.   | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 打狗骂狗 (ตีโก๋คำหมา)<br>ก. <u>โอรสชนกฆ่า ชั่วคนแค้น</u><br>ข. หมากยกโก๋<br>ค. หมากทำไม่กัด<br>ง. หมากงู                                  | ✓ |  |                 |

|                |   |  |   |  |                  |
|----------------|---|--|---|--|------------------|
| บทที่ 3<br>6.  | “คุณเลือกมาแล้วว่าจะอยู่ฝ่ายไหน ไม่ใช่ทำตัวเป็น .....” ควรเติมส่วนในข้อใด<br>ก. ไม่มีมูลปล่อยหมาไม่ซี้      ข. ซี้ไม่ให้หมากิน<br>ค. หมากหยอกไก่      ง. <u>หมาสองวง</u>  |  | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 3<br>7.  | “กรีนไม่พอใจกายมานานแล้ว จึงเรียกเพื่อนหลายคนมาตีกาย” เหตุการณ์ตรงกับส่วนในข้อใด<br>ก. <u>หมาหมู่</u> ข. หมากจนตรอก<br>ค. โกรธหมาคำ ทำหมาแดง      ง. หม่าเฝ้าไม้กัด   |  | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 3<br>8.  | “สมชายชอบทำ.....กับพนักงานสาว ๆ ที่เข้ามาใหม่เป็นประจำ ใคร ๆ เขาก็รู้จักทั่ว” ควรเติมส่วนในข้อใด<br>ก. จิงหมาเกิด      ข. หมาลอบกัด<br>ค. <u>หมากหยอกไก่</u> ง. หมากจนตรอก  |  |   |  |                  |
| บทที่ 3<br>9.  | “กรชอบชมตัวเองเป็นคนเก่งทุกเรื่อง แต่ถึงเวลาต้องลงมือทำจริงก็ไม่ได้เรื่องได้ราว” เหตุการณ์ตรงกับส่วนในข้อใด<br>ก. หมากก็ต่อยากก็ตอบ      ข. <u>หมาเฝ้าไม้กัด</u><br>ค. หมาลอบกัด      ง. ซี้ไม่ให้หมากิน  |  | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 3<br>10. | “สมชายได้ข่าวว่าสิ้นปีนี้หัวหน้าจะเพิ่มเงินเดือนให้พนักงานทุกคน คนอื่นไม่ค่อยเชื่อเท่าไร แต่สมชายเชื่อว่าเป็นเรื่องจริงเพราะ .....” ควรเติมส่วนในข้อใด<br>ก. หมากจนตรอก      ข. หมามหมู่<br>ค. <u>ไม่มีมูลปล่อยหมาไม่ซี้</u> ง. หมากก็ต่อยากก็ตอบ |  | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |



| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 4 ส่วนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องเสือ |  |  |   |  |   |
|---|--|--|---|--|---|
| บทที่ 4<br>1.   | ส่วนไทย “หน้าเนื้อใจเสือ” หมายถึงอะไร<br>ก. หน้าตาดีและมีนิสัยดุร้าย      ข. หน้าตาหล่อแต่จิตใจโหดเหี้ยม<br>ค. หน้าตาดีแต่จิตใจดี      ง. <u>หน้าตาดีแต่ใจคอโหดร้าย</u>                                    |  | ✓ |  | ตัวเลือกข้อ ข กับ ง คล้ายกันมาก และคิดว่าไม่น่าจะเป็นตัวเลือกด้วย |
| บทที่ 4<br>2.   | ส่วนไทย “ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ” หมายถึงอะไร<br>ก. <u>ปล่อยศัตรูไปอาจกลับมาทำร้ายภายหลังอีก</u><br>ข. ตกอยู่ในอันตราย<br>ค. เข้าไปในเขตที่มีอันตราย<br>ง. แสวงหาผลประโยชน์โดยไม่ต้องลงทุน          |  | ✓ |  |   |
| บทที่ 4<br>3.   | ส่วนไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับส่วนจีน 狐假虎威 (สุนัขจิ้งจอกแอบอ้างบารมีเสือ)<br>ก. <u>เจียนเสือให้วัวกลัว</u> ข. เสี่ยงลูกเสือลูกจะเข้<br>ค. อยู่ในปากเสือปากหมี      ง. จับเสือมือเปล่า                  |  | ✓ |  |   |
| บทที่ 4<br>4.   | ส่วนไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับส่วนจีน 虎尾春冰 (เหยียบบนหางเสือและน้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ)<br>ก. เสือซ่อนเล็บ      ข. <u>อยู่ในปากเสือปากหมี</u><br>ค. หน้าเนื้อใจเสือ      ง. ไม่รู้จักเสือ เอาเรือเข้าไปจอด |  | ✓ |  |   |

|               |   |   |   |  |  |
|---------------|---|---|---|--|--|
| บทที่ 4<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 空手套白狼 (จับหมาป่าโดยใช้มือเปล่า)<br>ก. หน้าเนื่อใจเสือ<br>ข. เสือซ่อนเล็บ<br>ค. จับเสือมือเปล่า<br>ง. เทียบปล้นเสือ  | ✓ |   |  |  |
| บทที่ 4<br>6. | "เมื่อสุมาลีรู้ว่าแฉานี้มีใจร้ายโม้ยเยอะ เขายังใส่เครื่องประดับเต็มตัว" พุทธิกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เสือนอนกิน<br>ข. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า<br>ค. ไม่รู้จักเสือเหวเหวเข้าไปขอค<br>ง. หน้าเนื่อใจเสือ                     |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ                                     |
| บทที่ 4<br>7. | "คนที่ตกอยู่เขตอันตรายเหมือน ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. เขียนเสือให้วัวกลัว<br>ข. เทียบปล้นเสือ<br>ค. จับเสือมือเปล่า<br>ง. เสือหลายควายน้อย  |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ                                     |
| บทที่ 4<br>8. | สำนวนไทย "อยู่ในปากเสือปากหมี" มีที่มาจากข้อใด<br>ก. การสังเกตลักษณะนิสัยของเสือ<br>ข. พุทธิกรรมของคน<br>ค. ที่อยู่อาศัยของเสือ<br>ง. ท่าทางของเสือ   |   | ✓ |  | ตัวเลือกข้อ ข. เต้นกว่าข้ออื่นมาก ทำให้สับสนได้ไม่ดี |
| บทที่ 4<br>9. | "เวลาเริ่มประชุมวีระจะอยู่หนึ่ง ๆ ไม่พูดอะไร แต่สุดท้ายคำแนะนำของเขาจะมีประโยชน์กับการทำงานต่อ" พุทธิกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เสือซ่อนเล็บ<br>ข. เสี่ยงลูกเสือลูกจระเข้<br>ค. อยู่ในปากเสือปากหมี<br>ง. เขียนเสือให้วัวกลัว |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ                                     |

|   |   |   |   |  |  |
|---|---|---|---|--|--|
| บทที่ 4<br>10.  | ในความฝันของคนไทยและคนจีน เสือเป็นสัตว์ที่มีลักษณะนิสัยอย่างไร<br>ก. บำรัก<br>ข. ใจดี<br>ค. ตระยำและน่ากลัว<br>ง. รักอิสระ  |   | ✓ |  | ตัวเลือกข้อ ค. ซึ่งเป็นข้อถูกเด่นกว่าข้ออื่น |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 5 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับวันและควาย |   |   |   |  |  |
| บทที่ 5<br>1.   | สำนวนไทย "ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า" หมายถึงอะไร<br>ก. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่<br>ข. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ค. ระวังตัวกินหญ้า<br>ง. บังคับใจผู้อื่นให้ทำตามความต้องการของตน   | ✓ |   |  |  |
| บทที่ 5<br>2.   | สำนวนไทย "ความรั่วไม่ทันหายความควายเข้ามาแทรก" หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่ได้ดีแล้วล้มฐานะเดิมของตน<br>ข. เรื่องเล็ดร่อนแต่ยังไม่ทันหมด ก็มีเรื่องเล็ดร่อนใหม่เข้ามาอีก<br>ค. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ง. กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้ทำ | ✓ |   |  |  |
| บทที่ 5<br>3.   | สำนวนไทย "ฆ่าควายอย่าเสียดายพริก" มีที่มาจากข้อใด<br>ก. เครื่องดนตรี<br>ข. วิถีชีวิตของคนไทย<br>ค. การละเล่นไทย<br>ง. การทำงาน  | ✓ |   |  |  |
| บทที่ 5<br>4.   | สำนวนไทย "สี่ขอให้ควายฟัง" มีที่มาจากข้อใด<br>ก. การทำงาน<br>ข. วิถีชีวิตของคนไทย<br>ค. การแต่งตัว<br>ง. คนตรีของคนไทย  | ✓ |   |  |  |
| บทที่ 5<br>5.   | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีนว่า 亡羊补牢 (แกะหายล้อมคอก)<br>ก. รั้วหายล้อมคอก<br>ข. รั้วใครเข้าคอกคนนั้น<br>ค. รั้วลมหิน<br>ง. ตีรั้วระทบบคราด   | ✓ |   |  |  |

|               |   |   |   |  |                  |
|---------------|---|---|---|--|------------------|
| บทที่ 5<br>6. | <p>สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีนว่า 一波未平一波又起 (คลื่นลูกหนึ่งยังไม่ทันราบเรียบ คลื่นลูกถัดมาก็มีตามมาอีก)</p> <p>ก. ดีวัวกระทบคราด<br/>ข. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี<br/>ค. ชำคาวอย่าเสียต๋ายพริก<br/>ง. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก</p>                                      | ✓ |   |  |                  |
| บทที่ 5<br>7. | <p>“เขาขโมยของของเพื่อนบ้านหลายครั้ง สุดท้ายถูกจับส่งเข้าคุก” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. วัวไม่มีหลัก พิกไม่มีร้าน <u>ข. วัวใครเข้าคอกของมัน</u><br/>ค. ดีวัวกระทบคราด      ง. สีขอให้ควายฟัง</p>   |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 5<br>8. | <p>“ครูฟ้าหนักใจกับเด็กกลุ่มนี้มาก เวลาเรียนเล่นแต่โทรศัพท์มือถือไม่สนใจเรื่องที่ครูสอน บอกอะไรก็ไม่ฟัง เหมือน .....” ครูเติมสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. ช่มเขาโคขื่นให้กินหญ้า      ข. วัวไม่มีหลัก พิกไม่มีร้าน<br/>ค. <u>สีขอให้ควายฟัง</u>                      ง. วัวใครเข้าคอกของมัน</p> |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 5<br>9. | <p>“คุณพลอยอยากจนมาก พอถึงวันหนึ่งถูกหวยได้เงิน ๑ ล้านบาทก็สิ้นชีวิตยากจนเป็นอย่างไร” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. ชำคาวอย่าเสียต๋ายพริก      ข. ดีวัวกระทบคราด<br/>ค. <u>วัวสิ้นตีน</u>                                      ง. วัวใครเข้าคอกของมัน</p>                      |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |

|  |   |   |   |  |                 |
|--|---|---|---|--|-----------------|
| บทที่ 5<br>10.   | <p>คนที่ไม่มียี่เยื่ออาศัยแน่นอนตรงกับสำนวนไทยในข้อใด</p> <p><u>ก. วัวไม่มีหลัก พิกไม่มีร้าน</u><br/>ข. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก<br/>ค. ดีวัวกระทบคราด<br/>ง. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี</p> | ✓ |   |  |                 |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 6 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวข้องกับไก่ |   |   |   |  |                 |
| บทที่ 6<br>1.  | <p>สำนวนไทย “ตีนเตี๋ยโง่” หมายถึงอะไร</p> <p>ก. ตีนส่าย      <u>ข. ตีนแช่ขี้หมู</u><br/>ค. ไม่ตีนนอน      ง. นอนตึก</p>   |   | ✓ |  | ซ้ำกับแบบฝึกหัด |
| บทที่ 6<br>2.  | <p>สำนวนไทย “เจ้าฐิโกแจ้” หมายถึงอะไร</p> <p>ก. จมกจนทำอะไรไม่ถูก<br/>ข. ทำอะไรไม่จริงจัง<br/>ค. เขาจะไม่จริงแทนไปเลยของจริง<br/>ง. <u>ผู้ขายเจ้าชู้ที่ขมขำกริ่มกริ่มกับผู้หญิงไปทั่ว</u></p>         |   | ✓ |  | ซ้ำกับแบบฝึกหัด |
| บทที่ 6<br>3.  | <p>สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 马马虎虎 (ม้าม้าเสือเสือ)</p> <p>ก. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน<br/>ข. <u>เหยียบขี้ไก่ไม่ถ่อ</u><br/>ค. เชือดไก่ให้ลิงดู<br/>ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ</p>                     | ✓ |   |  |                 |

|               |  |   |   |  |                  |
|---------------|--|---|---|--|------------------|
| บทที่ 6<br>4. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม่มี)<br>ก. เจ้าชู้ไก่แจ้<br>ข. เขี้ยบบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br><u>ค. งงเป็นไก่ตาแตก</u><br>ง. เชือดไก่ให้ลิงดู   | ✓ |   |  |                  |
| บทที่ 6<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 人靠衣装马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว มีพื้จ้อน)<br>ก. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่<br>ข. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน<br>ค. ลูกไก่อยู่ในกำมือ<br><u>ง. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง</u>      | ✓ |   |  |                  |
| บทที่ 6<br>6. | “ตาราคนนั้นอายุมากแล้ว แต่แต่งหน้าแล้วยังสวยอยู่” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่<br>ข. เจ้าชู้ไก่แจ้<br><u>ค. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง</u><br>ง. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |

|                |   |   |   |  |                  |
|----------------|---|---|---|--|------------------|
| บทที่ 6<br>7.  | สำนวนไทย “งงเป็นไก่ตาแตก” มีที่มาจากวัฒนธรรมไทยข้อใด<br>ก. การกิน<br>ข. การงานอาชีพ<br><u>ค. การละเล่น</u><br>ง. การทำบุญ   | ✓ |   |  |                  |
| บทที่ 6<br>8.  | “วันนี้ชาติจนอนติ 4 เพื่อเข้าประชุมทัน ..... จริง ๆ” ควรเติมสำนวนในข้อใด<br><u>ก. ตื่นแต่ไก่ให้</u><br>ข. เขี้ยบบขี้ไก่ไม่ฝ่อ<br>ค. งงเป็นไก่ตาแตก<br>ง. ลูกไก่อยู่ในกำมือ                      |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 6<br>9.  | “เมื่อเขาเห็นเพื่อนทะเลาะกันก็ไม่ว่าจะอย่างไรดี แล้ว .....” ควรเติมสำนวนในข้อใด<br><u>ก. งงเป็นไก่ตาแตก</u><br>ค. ลูกไก่อยู่ในกำมือ<br>ข. ไม่มีไก่เอาเปิดขัน<br>ง. ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| บทที่ 6<br>10. | “เขาเหมือนเป็น ..... หมึไปไหนไม่ได้” ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. เชือดไก่ให้ลิงดู<br><u>ข. ลูกไก่อยู่ในกำมือ</u><br>ค. เจ้าชู้ไก่แจ้<br>ง. เขี้ยบบขี้ไก่ไม่ฝ่อ                                    |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |

| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 7 ส่วนของไทย - จีนที่เกี่ยวข้องข้าง |  |   |   |  |                     |
|--|--|---|---|--|---------------------|
| บทที่ 7<br>1.  | ส่วนของไทย "วาจาเหมือนงาช้าง" มีความหมายว่าอย่างไร<br>ก. ทำลายสิ่งมีค่าเพื่อหวังประโยชน์ส่วนเดียว<br><u>ข. พูดอย่างไรอย่างจีน ไม่กลับคำ</u><br>ค. ทำงานไม่รอบคอบถี่ถ้วน<br>ง. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า  |   | ✓ |  | ซ้ำกับ<br>แบบฝึกหัด |
| บทที่ 7<br>2.  | ส่วนของไทย "อ้อยเข้าปากช้าง" หมายถึงอะไร<br>ก. <u>สิ่งที่ตกอยู่ในมือแล้วไม่ยอมคืน</u><br>ข. สิ่งหรือประโยชน์ที่ตกอยู่ในมือแล้วไม่ยอมคืน<br>ค. คนดีที่มีชื่อเสียงมักเกิดอยู่ตามชนบทมากกว่าในเมือง<br>ง. ความผิดที่รู้ทั่วกันแล้วปิดบังไม่ได้              |   | ✓ |  | ซ้ำกับ<br>แบบฝึกหัด |
| บทที่ 7<br>3.  | ส่วนของไทย "ซีช้างจับตักแตน" หมายถึงอะไร<br>ก. ความชั่วร้ายแรงที่รู้กันแล้ว จะปิดอย่างไรก็ปิดไม่ได้<br>ข. คนดีที่มีชื่อเสียงมักเกิดอยู่ตามชนบทมากกว่าในเมือง<br><u>ค. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า</u><br>ง. ความผิดที่รู้ทั่วกันแล้วปิดบังไม่ได้ |   | ✓ |  | ซ้ำกับ<br>แบบฝึกหัด |
| บทที่ 7<br>4.  | ส่วนของไทยข้อใดมีที่มาจากกรณของช้าง<br><u>ก. อ้อยเข้าปากช้าง</u><br>ข. ช้างตัวเองา<br>ค. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ง. ตาบอดคนล่าช้าง   | ✓ |   |  |                     |

|               |  |   |   |  |                      |
|---------------|--|---|---|--|----------------------|
| บทที่ 7<br>5. | ส่วนของไทยข้อใดมีที่มาจากนิทานชาดก<br>ก. ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปัด<br>ข. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ค. อ้อยเข้าปากช้าง<br><u>ง. ตาบอดคนล่าช้าง</u>   | ✓ |   |  |                      |
| บทที่ 7<br>6. | ส่วนของไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 杀鸡焉用牛刀 (ถ้าไก่ทำไม่ต้องใช้มีดที่ฉาววู)<br>ก. ช้างตัวเองา<br><u>ข. ซีช้างจับตักแตน</u><br>ค. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ง. อ้อยเข้าปากช้าง                             | ✓ |   |  |                      |
| บทที่ 7<br>7. | "เขาซื้อขาลาเปาใส่หมูแดงมา 10 ตัวเพื่อกินแค่ใส่ขาลาเปา" พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. อ้อยเข้าปากช้าง      ข. วาจาเหมือนงาช้าง<br><u>ค. ช้างตัวเองา</u> ง. ซีช้างจับตักแตน                  |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับ<br>หนังสือ |
| บทที่ 7<br>8. | ส่วนของไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)<br>ก. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ข. อีลวดตาช้าง ห่วงลวดตาเส้น<br>ค. ตาบอดคนล่าช้าง<br><u>ง. ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปัด</u> | ✓ |   |  |                      |

|                   |  |  |   |  |  |
|-------------------|--|--|---|--|--|
| บทที่ 7           | ดูเหมือนรอบคอบดีถ้วน แต่ไม่รอบคอบดีถ้วนจริงตรงกับสำนวนไทยในข้อใด<br>ก. วาจาเหมือนงาช้าง<br><u>ข. ตีลอดตาข้าง ห่วงลอดตาเส้น</u><br>ค. ตาบอดคสาข้าง<br>ง. อ้อยเข้าปากข้าง  |  | ✓ |  | เข้ากับ<br>แบบฝึกหัด   |
| บทที่ 7           | “เขายังไม่มีความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยมากพอ เหมือน ..... อย่างนี้ให้ไปสอน<br>คนอื่นได้อย่างไร” ครูเคิมสำนวนในข้อใด<br><u>ก. ตาบอดคสาข้าง</u><br>ข. ฆ่าข้างเอง<br>ค. ข้างเมือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ง. ข้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด |  | ✓ |  | ไม่ตรงกับ<br>หนังสือ   |
| แบบทดสอบหลังเรียน |  |  |   |  |  |
| 1.                | ข้อใดคือความหมายของสำนวนไทย<br>ก. คำที่มีความหมายตรงตามตัว      ข. ถ้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br><u>ค. ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก</u> ง. ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก  |  | ✓ |  | เข้ากับ<br>แบบทดสอบบท<br>ที่ 1 และ<br>ตัวเลือกข้อ ค<br>และ ง ข้างกัน |

|    |   |  |   |  |  |
|----|---|--|---|--|--|
| 2. | สำนวนไทย “ตอกทีกุลร่วง” มีที่มาจากกับข้อใด<br><u>ก. นิทานไทย</u><br>ข. การละเล่น<br>ค. อวัยวะ<br>ง. สัตว์   |  | ✓ |  |  |
| 3. | ข้อใดคือลักษณะของสำนวนไทย<br>ก. มีความหมายโดยนัย<br>ข. ใช้คำน้อยแต่กินความมาก<br>ค. มีสัมผัส<br><u>ง. ถูกทุกข้อ</u>   |  | ✓ |  | ตามหลักการ<br>ออกข้อสอบ<br>ปรนัยที่ตัวมัก<br>ไม่ให้ข้อ<br>ตัวเลือกแบบ<br>ถูกทุกข้อ |
| 4. | “สมชายกับกรชอบนิทานเพื่อนคนอื่น สุมาลีบอกพวกเขาว่าอย่านิทานคนอื่นลับหลัง<br>อย่างนี้เพราะ.....” ครูเคิมสำนวนในข้อใด<br>ก. กินสี่ถ้วย<br>ข. วิวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. ข้างแดงแกงร้อน<br><u>ง. กัวแดงใหญ่ประตูดาว</u> |  | ✓ |  | ไม่ตรงกับ<br>หนังสือ   |



|    |  |   |   |  |                  |
|----|--|---|---|--|------------------|
| 5. | <p>สำนวนไทยข้อใดเกี่ยวข้องกับประเพณีสงกรานต์</p> <p>ก. จนทรายเข้าวัด</p> <p>ข. วันแก่กินหญ้าอ่อน</p> <p>ค. กำแพงมีหูประตูมิดีตา</p> <p>ง. ข้าวแดงแกงร้อน</p>   | ✓ |   |  |                  |
| 6. | <p>“เขาเพิ่งเรียนภาษาไทย 2-3 เดือน แต่ ..... ไม่สามารถเขียนภาษาไทยได้”</p> <p>ควรเติมสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. ปลาหมอตายเพราะปาก</p> <p>ข. <u>รู้งู ปลา ๆ</u></p> <p>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก</p> <p>ง. ปลาตีหลังแห</p>   |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| 7. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “เอากุ้งฝอยไปตกปลากะพง”</p> <p>ก. 以蚬投鱼 (เอาได้เตียนหย่อนปลา)</p> <p>ข. 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)</p> <p>ค. 如鱼得水 (เหมือนปลาได้น้ำ)</p> <p>ง. 大鱼吃小鱼 小鱼吃虾米 (ปลาใหญ่กินปลาเล็ก ปลาเล็กกินกุ้งฝอย)</p> | ✓ |   |  |                  |
| 8. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนไทย “จับปลาสองมือ”</p> <p>ก. 如鱼得水 (เหมือนปลาได้น้ำ)</p> <p>ข. <u>鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)</u></p> <p>ค. 以蚬投鱼 (เอาได้เตียนหย่อนปลา)</p> <p>ง. 新婚燕尔 (นกนางแอ่นคู่ที่อยู่ด้วยกัน)</p>             | ✓ |   |  |                  |

|     |   |   |   |  |                  |
|-----|---|---|---|--|------------------|
| 9.  | <p>สำนวนไทย “กระตี่ได้น้ำ” มีที่มาจากข้อใด</p> <p>ก. เครื่องจักสานสำหรับใส่ปลา</p> <p>ข. การสังเกตพฤติกรรมของคน</p> <p>ค. การตกปลา</p> <p>ง. <u>การสังเกตธรรมชาติของปลากระตี่</u></p>   | ✓ |   |  |                  |
| 10. | <p>“เขาเล่าความลับให้เพื่อนฟัง แต่ 2-3 วันผ่านไป เรื่องนี้ได้รู้กันทั่วทั้งโรงเรียน”</p> <p>เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. ปลาตีหลังแห</p> <p>ข. ปลาช้องเดียวกัน</p> <p>ค. <u>ฝากปลาไว้กับแมว</u></p> <p>ง. ปลาหมอตายเพราะปาก</p>   |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| 11. | <p>ข้อใดสะท้อนให้เห็นลักษณะสังคมไทยและจีนที่สอนให้ระวังคำพูด</p> <p>ก. ข้าวใหม่ปลานัน - 新婚燕尔 (นกนางแอ่นคู่ที่อยู่ด้วยกัน)</p> <p>ข. <u>ปลาหมอตายเพราะปาก - 祸从口出 (ภัยออกจากปาก)</u></p> <p>ค. ฝากปลาไว้กับแมว - 如狼牧羊 (เหมือนใช้หมาป่าไปเฝ้าแกะ)</p> <p>ง. จับปลาสองมือ - 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับอุ้งตีนหมีพร้อมกัน)</p> | ✓ |   |  |                  |
| 12. | <p>สำนวนไทย “หมกหมอกไก่” มีความหมายว่าอย่างไร</p> <p>ก. ไม่มีเหตุย่อมไม่มีผล</p> <p>ข. คนที่ท่าสัวข้างข้างทั้งสองฝ่าย</p> <p>ค. <u>อาการที่ผู้ขายหลอกล่อเกี่ยวกับผู้หญิงแบบที่เล่นมือจริง</u></p> <p>ง. ขี้เหนียวมาก</p>  | ✓ |   |  |                  |

|     |   |   |   |  |                  |
|-----|---|---|---|--|------------------|
| 13. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “หมาจนตรอก”</p> <p>ก. 打鸡骂狗 (ตีไก่คำหมา)</p> <p><u>ข. 狗急跳墙 (หมากระโดดกำแพง)</u></p> <p>ค. 猪狗不如 (ไม่เท่ากับหมูและหมา)</p> <p>ง. 一毛不拔 (ไม่ยอมถอนขน)</p> | ✓ |   |  |                  |
| 14. | <p>สำนวนไทยข้อใดมาจากการสังเกตลักษณะนิสัยของหมา</p> <p>ก. <u>หมาเห่าไม่กัด</u></p> <p>ข. ชีไม่ให้หมากิน</p> <p>ค. ชีหมาว่า ชีหมาแห้ง</p> <p>ง. ไกรหมาดำ ทำหมาแดง</p>                          | ✓ |   |  |                  |
| 15. | <p>“คุณสุภาพเป็นคนที่ดีเยี่ยมที่สุด ๆ ไม่มีใครชอบเป็นเพื่อนเขา” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. หมาหยอกไก่</p> <p>ข. หมาหมู่</p> <p>ค. หมาจนตรอก</p> <p><u>ง. ชีไม่ให้หมากิน</u></p> |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| 16. | <p>สำนวนไทย “ชิงหมาเกิด” พบในวรรณคดีเรื่องใด</p> <p>ก. อิเหนา</p> <p>ข. รามเกียรติ์</p> <p><u>ค. ขุนช้างขุนแผน</u></p> <p>ง. สามก๊ก</p>   | ✓ |   |  |                  |

|     |  |   |   |  |                  |
|-----|--|---|---|--|------------------|
| 17. | <p>สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนเชื่อกันว่า “ผลย่อมเกิดแต่เหตุ”</p> <p>ก. <u>ไม่มีผลย่อมทรมานที่ - 无风不起浪 (ไม่มีลมไม่เกิดคลื่น)</u></p> <p>ข. หมาลอบกัด - 暗箭伤人 (ธนูลับทำร้ายคน)</p> <p>ค. หมาหมู่ - 以多欺少 (ใช้มากรังแกน้อย)</p> <p>ง. ชิงหมาเกิด - 猪狗不如 (ไม่เท่ากับหมูและหมา)</p> | ✓ |   |  |                  |
| 18. | <p>“สุภาลีเป็นผู้หญิงที่หน้าตาดี แต่ชอบทำร้ายคนอื่น” พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. จับเสือมือเปล่า</p> <p>ข. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า</p> <p>ค. เสือซ่อนเล็บ</p> <p><u>ง. หน้าเนื่อใจเสือ</u></p>  |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |
| 19. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “เหยียบถิ่นเสือ”</p> <p>ก. แสวงหาผลประโยชน์โดยไม่ต้องลงทุน</p> <p><u>ข. เข้าไปในเขตที่มีอันตราย</u></p> <p>ค. ขอมมีน้อยแต่คนที่ต้องการมีมาก</p> <p>ง. ทำสิ่งที่ไม่รู้จะมีภัยแก่ตัวเอง</p>   | ✓ |   |  |                  |
| 20. | <p>“ร้านหนังสือกับสำนักพิมพ์เหมือน ..... ต่างฝ่ายต่างขาดออกจากกันไม่ได้”</p> <p>พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. อยู่ในปากเสือปากหมี</p> <p>ข. เหยียบถิ่นเสือ</p> <p><u>ค. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า</u></p> <p>ง. จับเสือมือเปล่า</p>  |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ |

|     |   |   |   |  |                               |
|-----|---|---|---|--|-------------------------------|
| 21. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 弄虎为患 (เลี้ยงเสือเป็นภัย)<br>ก. เลี้ยงช่อนเลี้ยง ข. เหยียบถิ่นเสือ<br>ค. เลื่อนอนกิน ง. <u>เลี้ยงลูกเลี้ยงลูกจระเข้</u>  | ✓ |   |  |                               |
| 22. | ข้อใดเป็นลักษณะนิสัยของเสือในความมุมมองของคนไทยและคนจีน<br>ก. ใจดี ข. <u>ขี้ขลาดและขี้กลัว</u><br>ค. น่ารัก ง. รักอิสระ   |   | ✓ |  | ซ้ำกับ<br>แบบทดสอบบท<br>ที่ 4 |
| 23. | ข้อใดสะท้อนให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนที่มีความสามารถอย่างดีไม่แสดงออก<br>ให้คนอื่นเห็น<br>ก. ไม่รู้จักเสือ เขาเรือเข้าโปงค - 飞蛾扑火 (แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ)<br>ข. <u>เสือซ่อนเล็บ - 卧虎藏龙 (เสือซ่อนเล็บมังกรซ่อนตัว)</u><br>ค. เลื่อนอนกิน - 不劳而获 (ไม่ทำอะไรก็ได้ผลประโยชน์)<br>ง. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า - 唇寒齿亡 (ริมฝีปากเย็น ฟันตาย) | ✓ |   |  |                               |
| 24. | ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทยวัวล้มดิน<br>ก. <u>คนที่ได้ดีแล้วลืมฐานะเดิมของตน</u><br>ข. สั่งสอนแนะนำคนโง่ก็ไม่ได้ผล<br>ค. การร่ำรวยมีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้นั้น<br>ง. ทำกาใหญ่ไม่ควรถะหนี่   | ✓ |   |  |                               |

|     |  |   |   |  |                               |
|-----|--|---|---|--|-------------------------------|
| 25. | สำนวนไทยข้อใดเกี่ยวข้องกับเครื่องดนตรี<br>ก. ตีวัวกระทบคราด<br>ข. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน<br>ค. วัวใครเข้าคอกคนนั้น<br>ง. <u>สี่ขอให้ศวยขี้</u>  | ✓ |   |  |                               |
| 26. | ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ตีวัวกระทบคราด”<br>ก. เรื่องเดือดร้อนเก่ายังไม่ที่หมด ก็มีเรื่องเดือดร้อนใหม่เข้ามา<br>ข. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ค. <u>โครงการหนึ่งแล้วทำอะไรเขาไม่ได้ โฟลึงไปเรื่องเดือดร้อนหนึ่ง</u><br>ง. ทำกาใหญ่ไม่ควรถะหนี่ | ✓ |   |  |                               |
| 27. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “วัวหายล้อมคอก”<br>ก. <u>亡羊补牢 (แกะหายล้อมคอก)</u><br>ข. 有钱买马没钱置鞍 (มีเงินซื้อม้า ไม่มีเงินซื้ออาน)<br>ค. 对牛弹琴 (คิดพิณให้วัวฟัง)<br>ง. 因果报应 (กงกเวียนก่ากเวียน)  | ✓ |   |  |                               |
| 28. | สำนวนไทย “รำคาญอย่าเสียตายพริก” มีที่มาจากข้อใด<br>ก. ประเพณีไทย ข. วรรณคดีไทย<br>ค. <u>วิถีชีวิตของไทย</u> ง. การละเล่นไทย  |   | ✓ |  | ซ้ำกับ<br>แบบทดสอบบท<br>ที่ 5 |


|     |   |   |   |  |                            |
|-----|---|---|---|--|----------------------------|
| 29. | <p>สำนวนไทย - จีนข้อใดสะท้อนให้เห็นคนไทยและคนจีนมีความเชื่อกันว่า กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้นั้น</p> <p>ก. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี - 棍棒底下出孝子 (ลูกดีได้จากไม้ตี)</p> <p><u>ข. วัวใครจับคอกของมัน - 因果报应 (กงกัวยืนตัวเดวียน)</u></p> <p>ค. ชมเขาโคชินให้กินหญ้า - 牛不喝水强按头 (ชมเขาวัวให้กินน้ำ)</p> <p>ง. ความวุ่นไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก - 一波未平一波又起 (คลื่นลูกหนึ่งยังไม่ทันราบเรียบ คลื่นอีกลูกก็เข้ามาอีก)</p> | ✓ |   |  |                            |
| 30. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “เจ้าชู้โกนแจ้”</p> <p>ก. ความงามของคนเสริมแต่งให้สวยได้</p> <p>ข. ไม่มีของจริงเอาของไม่จริงแทนไปกลาง</p> <p>ค. ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ</p> <p><u>ง. ชายเจ้าชู้ที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิงดังไปทั่ว</u></p>  |   | ✓ |  | คำถามซ้ำกับแบบทดสอบบทที่ 6 |
| 31. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ไม่มีไก่เอาเปิดัน”</p> <p><u>ก. ไม่มีของจริงเอาของไม่จริงแทนไปกลาง</u></p> <p>ข. ทำอะไรไม่จริงจัง</p> <p>ค. ผู้ที่ตกปวงภายใต้อำนาจ ไม่มีทางหนีหรือทางต่อสู้</p> <p>ง. ผู้ชายเจ้าชู้ที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิงดังไปทั่ว</p>  | ✓ |   |  |                            |



|     |  |   |   |  |   |
|-----|--|---|---|--|---|
| 32. | <p>สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากไก่ขัน</p> <p>ก. งงเป็นไก่ตาแตก</p> <p>ข. เชือดไก่ให้ลิงดู</p> <p><u>ค. คินแต่ไก่โห่</u></p> <p>ง. ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ</p>  |   | ✓ |  | คำถามคล้ายกับแบบทดสอบบทที่ 6 และคำตอบเดียวกัน |
| 33. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “เชือดไก่ให้ลิงดู”</p> <p>ก. 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)</p> <p>ข. 鸡鸣而起 (ได้อินไก่โห่ก็ตื่นนอน)</p> <p>ค. 鱼目混珠 (ผสมตาปลากับไข่มุก)</p> <p><u>ง. 杀鸡儆猴 (ฆ่าไก่เพื่อเตือนลิง)</u></p>                | ✓ |   |  |   |
| 34. | <p>“ปกติเขาจะใช้เวลาแต่งหน้าประมาณ 2 ชั่วโมงเพื่อให้ตัวเองดูสวยงาม” พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. เชือดไก่ให้ลิงดู</p> <p>ข. คินแต่ไก่โห่</p> <p>ค. เขียบขี้ไก่ไม่ฝ่อ</p> <p><u>ง. ไก่วางแหจะชน คนวางแหจะแต่ง</u></p> |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ                              |

|     |   |   |   |  |                            |
|-----|---|---|---|--|----------------------------|
| 35. | <p>สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมร่วมกันเรื่องการชงโกในสังคมไทยและจีน</p> <p>ก. ถูกไก่อยู่ในกำมือ - 人为刀俎 我为鱼肉 (คนอื่นเป็นมีดและเขียง ฉันทันเป็นเนื้อปลา)</p> <p><u>ข. จงเป็นไก่ตาแตก - 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)</u></p> <p>ค. โก้งแกมเพราะชน คนงามเพราะแต่ง - 人靠衣装 马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่งอาน)</p> <p>ง. เจ้าผู้โกแก่ - 脚踏两只船 (ใช้เท้าเหยียบเรือสองลำ)</p> | ✓ |   |  |                            |
| 36. | <p>"เขายืมเงินให้เพื่อนไป 2 ปีแล้ว แต่เพื่อนเขายังไม่ได้คืนเลย เหมือน ....."</p> <p>ควมเติมสำนวนในข้อใด</p> <p><u>ก. อ้อยเข้าปากช้าง</u>                      ข. ช่างข้างเอางา</p> <p>ค. ช่างเมื่อไม่ได้เกิดในกรุง              ง. วาจาเหมือนงาช้าง</p>   |   | ✓ |  | ไม่ตรงกับหนังสือ           |
| 37. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย "ซีข้างจับตักแตง"</p> <p><u>ก. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า</u></p> <p>ข. ทำลายสิ่งมีค่าเพื่อหวังประโยชน์ส่วนเดียว</p> <p>ค. พูดอย่างโรยอย่างนั้น ไม่กลับคำพูด</p> <p>ง. ความผิดหรือความชั่วร้ายแรงที่สู้กันทั่ว จะปัดอย่างไรก็ไม่ผิด</p>   |   | ✓ |  | คำถามซ้ำกับแบบทดสอบบทที่ 7 |
| 38. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย "ฆ่าข้างเอางา"</p> <p>ก. 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)</p> <p><u>ข. 杀鸡取卵 (ฆ่าไก่เอาไข่)</u></p> <p>ค. 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ฆ่าวัว)</p> <p>ง. 得不偿失 (ผลไม่คุ้มเสีย)</p>   | ✓ |   |  |                            |

|     |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|--|--|--|
| 39. | <p>สำนวนไทยตาบอดคำสั่งข้างมีที่มาจากข้อใด</p> <p>ก. พดุงิกรวม</p> <p>ข. ประเพณี</p> <p><u>ค. นิทานชาดก</u></p> <p>ง. วรรณคดี</p>  | ✓ |  |  |  |
| 40. | <p>สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นสังคมไทยและสังคมจีนให้ความสำคัญกับการรับปาก พูดอย่างไรก็อย่างนั้น</p> <p>ก. ช่างตายทั้งตัวเอาใบบัวปัด - 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)</p> <p>ข. ฆ่าข้างเอางา - 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ฆ่าวัว)</p> <p><u>ค. วาจาเหมือนงาช้าง - 一言既出 驷马难追 (หนึ่งคำพูดจากปาก แม้อีขี่ม้าหุดถ่วงกลับคืน)</u></p> <p>ง. ช่างเมื่อไม่ได้เกิดในกรุง - 高手在民间 (คนเก่งอยู่ในชาวบ้าน)</p> | ✓ |  |  |  |

ลงชื่อผู้ประเมิน   
 (อาจารย์ ดร.วิสันต์ สุขวิสิทธิ์)  
 วันที่ 11 ม.ค. 2567

## ผู้เชี่ยวชาญท่านที่ 3

อาจารย์ Yang Di

แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้  
หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรม เรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน

คำชี้แจง กฎเกณฑ์เครื่องหมาย ✓ ลงในช่องที่ตรงกับความคิดเห็นของท่านโดยพิจารณาแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ โดยกำหนดคะแนนความคิด  
เห็น ดังนี้

คะแนน +1 หมายถึง แนใจข้อสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์  
คะแนน 0 หมายถึง ไม่แน่ใจข้อสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์  
คะแนน -1 หมายถึง แนใจข้อสอบไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์

| ลำดับ   | รายการ  | ระดับความคิดเห็น |   |    | หมายเหตุ |
|---|---|------------------|---|----|----------|
|   |   | +1               | 0 | -1 |          |
| แบบทดสอบระหว่างเรียนบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสำนวนไทย |   |                  |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยหมายถึงอะไร   |                  |   |    |          |
| 1.  | ก. ถ้อยคำที่แต่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br>ข. คำที่มีความหมายตรงตามตัว<br>ค. <u>ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก</u><br>ง. ข้อความที่ใช้ภาษาโบราณ | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | ข้อใดไม่ใช่ลักษณะของสำนวนไทย  |                  |   |    |          |
| 2.  | ก. มีความหมายโดยนัย<br>ข. <u>มีความหมายตรงตามตัว</u><br>ค. ใช้คำน้อยแต่กินความมาก<br>ง. มีสัมผัสคล้องจอง                                | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากธรรมชาติ   |                  |   |    |          |
| 3.  | ก. กินสั้ววย<br>ข. <u>คลื่นกระทบฝั่ง</u><br>ค. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ง. ดอกพิกุลร่วง  | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากอวัยวะต่าง ๆ   |                  |   |    |          |
| 4.  | ก. <u>ก่าแพงมีหูประตูดำ</u><br>ข. วิวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. ดอกพิกุลร่วง<br>ง. จนทรายเข้าวัด  | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | "ผู้ชายที่มีอายุ 60 ปี แต่อยากแต่งงานกับผู้หญิงที่มีอายุ 20 ปี" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนข้อใด  |                  |   |    |          |
| 5.  | ก. ขุนมือเปิบ<br>ข. กินสั้ววย<br>ค. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ง. <u>วัวแก่กินหญ้าอ่อน</u>   | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากนิทานไทย   |                  |   |    |          |
| 6.  | ก. ขุนมือเปิบ<br>ข. ข้าวแดงแกงร้อน<br>ค. <u>ก่าแพงมีหูประตูดำ</u><br>ง. ดอกพิกุลร่วง  | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทย "ข้าวแดงแกงร้อน" มีความหมายว่าอย่างไร  |                  |   |    |          |
| 7.  | ก. <u>งบน้อย</u><br>ข. คนร่ำรวยที่มองภายนอกดูยากจน<br>ค. ชีวิตยากจนลำบาก<br>ง. แต่งตัวไม่เรียบร้อย                                      | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทย "กินสั้ววย" เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมไทยในข้อใด  |                  |   |    |          |
| 8.  | ก. การแต่งตัว<br>ข. <u>การรับประทานอาหารในสังคมไทย</u><br>ค. การพักผ่อนในสังคมไทย<br>ง. การทำงาน  | ✓                |   |    |          |
| บทที่ 1   | สำนวนไทย "ไม่ดูตาม้าตาเรือ" เกี่ยวข้องกับการละเล่นไทยประเภทใด   |                  |   |    |          |
| 9.  | ก. หมากเก็บ<br>ข. ตีจับ<br>ค. <u>หมากจอก</u><br>ง. การชนไก่   | ✓                |   |    |          |

|  |     |  |   |  |  |  |
|--|-----|--|---|--|--|--|
| บทที่ 1  | 10. | สำนวนไทย “ขมทรายเข้าวัด” มีที่มาจากประเพณีไทยข้อใด<br>ก. ประเพณีทำขวัญข้าว      ข. ประเพณีลอยกระทง<br><u>ค. ประเพณีสงกรานต์</u> ง. ประเพณีตักบาตร  | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 2 สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับปลา |     |  |   |  |  |  |
| บทที่ 2  | 1.  | สำนวนไทย “ฝากปลาไว้กับแมว” หมายถึงอะไร<br>ก. เป็นพวกเดียวกัน<br>ข. คนที่พูดลอยจนได้รับอันตราย<br>ค. ช่วงเวลาที่สามภรรยาเพิ่งแต่งงานกัน<br><u>ง. ไว้ใจคนที่ไม่ควรไว้ใจ</u>  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 2.  | สำนวนไทย “รู้ริ้ว ๆ ปลา ๆ” หมายถึงอะไร<br><u>ก. มีความรู้ลึก ๆ น้อย ๆ</u><br>ข. มุ่งจะเอาให้ได้ทั้งสองอย่างพร้อมกัน ในที่สุดไม่ได้สักอย่าง<br>ค. ประเทศหรือคนที่มีอำนาจที่กดขี่ชนผู้น้อย<br>ง. คนที่แสดงอาการดีใจสิ้นดีจนตัวสั่น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 3.  | “เมื่อคุณเขมได้ข่าวว่าลูกสาวสอบเข้าคณะแพทยก็ดีใจมากและรีบวิ่งไปบอกสามี”<br>พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาห้องเดียวกัน<br><u>ข. กระตี่ได้น้ำ</u><br>ค. รู้ริ้ว ๆ ปลา ๆ<br>ง. จับปลาสองมือ                          | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 4.  | คำว่า “ห้อง” ในสำนวนไทย “ปลาห้องเดียวกัน” หมายถึงอะไร<br>ก. ชื่อของปลาชนิดหนึ่ง      ข. ชื่อสถานที่<br><u>ค. เครื่องจับปลาชนิดหนึ่ง</u> ง. เครื่องมือตกปลา   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 5.  | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน “一丘之貉” (อุปมาเปรียบคนที่อยู่ใน<br>ภูเขาเดียวกัน)<br><u>ก. ปลาห้องเดียวกัน</u> ข. จับปลาสองมือ<br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก      ง. ปลาตืดหลังแห   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 6.  | “สมชายกับสมชายเพิ่งแต่งงานเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาห้องเดียวกัน      ข. กระตี่ได้น้ำ<br><u>ค. ข้างในหนึ่งปลา</u> ง. จับปลาสองมือ   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 7.  | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน “鱼与熊掌不可兼得” (ไม่สามารถ<br>ได้ปลากับตุ๋นสัตว์พร้อมกัน)<br>ก. ฝากปลาไว้กับแมว <u>ข. จับปลาสองมือ</u><br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก      ง. ปลาตืดหลังแห   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 8.  | “พวกเราถ้ามีใครทำไม่ดีก็จะเสียกันทั่ว เหมือน .....” ควรเติมสำนวนในข้อ<br>ใด<br>ก. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก      ข. ปลาตืดหลังแห<br>ค. ข้างในหนึ่งปลา <u>ง. ปลาห้องเดียวกัน</u>  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 2  | 9.  | สำนวนไทยข้อใดกล่าวถึงการใช้อุปกรณ์จับปลา<br>ก. ปลาห้องเดียวกัน <u>ข. ปลาตืดหลังแห</u><br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก      ง. กระตี่ได้น้ำ   | ✓ |  |  |  |

|  |   |   |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|
| บทที่ 2  | 10. ส่วนนไทยข้อใดเป็นการสั่งสอนให้ระมัดระวังเรื่องการพูด<br>ก. ข้าวใหม่ปลามัน<br>ข. จับปลาสองมือ<br>ค. <u>ปลาวนอชวยแพรวง</u><br>ง. ผักปลาไว้กับแมว  | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 3 ส่วนนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับหมา |   |   |  |  |  |
| บทที่ 3  | 1. ส่วนนไทย "หมาก็คอย่ากัตอบ" หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่คิดแต่ส่งเสียงอวดเก่ง<br>ข. <u>อย่อดตัวไปสู้กับคนที่มีศักดิ์ต่ำกว่า</u><br>ค. คนที่ลอบทำร้าย<br>ง. ไม่มีเหตุยอมไม่มีผล   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 2. ส่วนนไทย "ซีไม่ให้หมากิน" หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่เลวต่ำช้า<br>ข. เรื่องไร้สาระ<br>ค. คนที่ทำตัวเข้าใจสองฝ่าย<br>ง. <u>ซีเหนียวมาก</u>  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 3. ส่วนนไทยข้อใดปรากฏขึ้นในเรื่องขุนช้างขุนแผน<br>ก. <u>ชิงหมาเกิด</u><br>ข. หมานู<br>ค. หมาลอบกัด<br>ง. หมายอกไก่  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 4. ส่วนนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับส่วนนจีน 狗急跳墙 (หมากระโดดกำแพง)<br>ก. ไม่มีมูลปล่อยหมาไม่ซี<br>ข. <u>หมาจนตรอก</u><br>ค. ชีหนูรา ชีหมาแห้ง<br>ง. หมาสองราง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 5. ส่วนนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับส่วนนจีน 打鸡骂狗 (ตีไก่คำหมา)<br>ก. <u>โกรธหมาคำ ทำหมาแดง</u><br>ข. หมายอกไก่<br>ค. หมาน่าไม่กัด<br>ง. หมานู   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 6. "คุณเลือกมาแล้วว่าจะอยู่ฝ่ายไหน ไม่ใช่ทำตัวเป็น ....." ควรเติมส่วนนในข้อใด<br>ก. ไม่มีมูลปล่อยหมาไม่ซี<br>ข. ซีไม่ให้หมากิน<br>ค. หมายอกไก่<br>ง. <u>หมาสองราง</u>   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 7. "กรีนไม่พอใจกายมมานานแล้ว จึงเรียกเพื่อนหลายคนมาตีกาย" เหตุการณ์ตรงกับส่วนนในข้อใด<br>ก. <u>หมานู</u><br>ข. หมากจนตรอก<br>ค. โกรธหมาคำ ทำหมาแดง<br>ง. หมาน่าไม่กัด   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 8. "สมชายชอบทำ.....กับพนักงานสาว ๆ ที่เข้ามาใหม่เป็นประจำ ใคร ๆ เขาก็รู้กันทั่ว" ควรเติมส่วนนในข้อใด<br>ก. ชิงหมาเกิด<br>ข. หมาลอบกัด<br>ค. <u>หมาหยอกไก่</u><br>ง. หมากจนตรอก  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 9. "กรชอบชมตัวเองเป็นคนเก่งทุกเรื่อง แต่ถึงเวลาต้องลงมือทำจริงก็ไม่ได้เรื่องได้ราว" เหตุการณ์ตรงกับส่วนนในข้อใด<br>ก. หมาก็คอย่ากัตอบ<br>ข. <u>หมาเง่าไม่กัด</u><br>ค. หมาลอบกัด<br>ง. ซีไม่ให้หมากิน   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 3  | 10. "สมชายได้ข่าวว่าสิ้นปีนี้หัวหน้าจะเพิ่มเงินเดือนให้พนักงานทุกคน คนอื่นไม่ค่อยเชื่อเท่าไร แต่สมชายเชื่อว่าเป็นเรื่องจริงเพราะ ....." ควรเติมส่วนนในข้อใด<br>ก. หมากจนตรอก<br>ข. หมานู<br>ค. <u>ไม่มีมูลปล่อยหมาไม่ซี</u><br>ง. หมาก็คอย่ากัตอบ | ✓ |  |  |  |



| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 4 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับเสือ       |     |  |   |   |
|--|-----|--|---|---|
| บทที่ 4  | 1.  | ส่วนคนไทย “หน้าเนื่อใจเสือ” หมายถึงอะไร<br>ก. หน้าตาขี้เหร่และมีนิสัยดุร้าย<br>ค. หน้าตาขี้เหร่แต่จิตใจดี  | ข. หน้าตาหล่อแต่จิตใจโหดเหี้ยม<br>ง. หน้าตาดีแต่ใจคอโหดร้าย                 | ✓ |
| บทที่ 4  | 2.  | ส่วนคนไทย “ปล่อยเสือเข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ” หมายถึงอะไร<br>ก. ปล่อยให้เสือไปจากถิ่นที่ร้ายกาจหลังจก<br>ข. ตกอยู่ในอันตราย<br>ค. เข้าไปในเขตที่มีอันตราย<br>ง. แสวงหาผลประโยชน์โดยไม่ต้องลงทุน |   | ✓ |
| บทที่ 4  | 3.  | ส่วนไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 狐假虎威 (สุนัขจิ้งจอกแอบอ้างบารมีเสือ)<br>ก. เขียนเสือให้วัวกลัว<br>ค. อยู่ในปากเสือปากหมา   | ข. เสี่ยงลูกเสือลูกจะเซ้<br>ง. จับเสือมือเปล่า                              | ✓ |
| บทที่ 4  | 4.  | ส่วนไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 虎尾春冰 (เหยียบบนหางเสือและน้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ)<br>ก. เสือซ่อนเล็บ<br>ค. หน้าเนื่อใจเสือ  | ข. อยู่ในปากเสือปากหมา<br>ง. ไม่รู้จักเสือ เอาเรือเข้าไปจอด                 | ✓ |
| บทที่ 4  | 5.  | ส่วนไทยข้อใดมีความหมายคล้ายคลึงกับสำนวนจีน 空手套白狼 (จับหมาป่าโดยใช้มือเปล่า)<br>ก. หน้าเนื่อใจเสือ<br>ค. จับเสือมือเปล่า   | ข. เสือซ่อนเล็บ<br>ง. เหยียบถิ่นเสือ  | ✓ |
| บทที่ 4  | 6.  | “เมื่อสุมาลีรู้ว่าแควนั้นมีโจรขโมยเขย ее เขายังไล่เครื่องประดับเต็มตัว” พดติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เสือนอนกิน<br>ค. ไม่รู้จักเสือเอาเรือเข้าไปจอด                              | ข. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า<br>ง. หน้าเนื่อใจเสือ                            | ✓ |
| บทที่ 4  | 7.  | “คนที่ตกอยู่เขตอันตรายเหมือน .....” ควรเตือนสำนวนในข้อใด<br>ก. เขียนเสือให้วัวกลัว<br>ค. จับเสือมือเปล่า   | ข. เหยียบถิ่นเสือ<br>ง. เสือหลายควายน้อย                                    | ✓ |
| บทที่ 4  | 8.  | ส่วนไทย “อยู่ในปากเสือปากหมา” มีที่มาจากข้อใด<br>ก. การสังเกตลักษณะนิสัยของเสือ<br>ค. ที่อยู่อาศัยของเสือ  | ข. พดติกรรมของคน<br>ง. ท่าทางของเสือ  | ✓ |
| บทที่ 4  | 9.  | “เวลาเริ่มประชุมวิระจะอยู่หนึ่ง ๆ ไม่พูดอะไร แต่สุดท้ายคำแนะนำของนางจะมีประโยชน์กับการทำงานต่อ” พดติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. เสือซ่อนเล็บ<br>ค. อยู่ในปากเสือปากหมา              | ข. เสี่ยงลูกเสือลูกจะเซ้<br>ง. เขียนเสือให้วัวกลัว                          | ✓ |
| บทที่ 4  | 10. | ในคความนิยมของคนไทยและคนจีน เสือเป็นสัตว์ที่มีลักษณะนิสัยอย่างไร<br>ก. น่ารัก<br>ค. ดุร้ายและน่ากลัว   | ข. ใจดี<br>ง. รักอิสระ  | ✓ |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 5 ส่วนคนไทย - จีนที่เกี่ยวข้องกับวัวและควาย |     |  |   |   |
| บทที่ 5  | 1.  | ส่วนไทย “ข่มเขาโคขืนให้กินหญ้า” หมายถึงอะไร<br>ก. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่<br>ค. วัวต้องกินหญ้า  | ข. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ง. ยังตั้งใจผู้เลี้ยงให้ทำตามความต้องการของตน | ✓ |

|               |  |   |  |  |  |
|---------------|--|---|--|--|--|
| บทที่ 5<br>2. | สำนวนไทย “ความวุ่นไม่ทันหาความควายเข้ามาแทรก” หมายถึงอะไร<br>ก. คนที่ได้ดีแล้วลืมฐานะเดิมของตน<br><u>ข. เรื่องเดือดร้อนเก่ายังไม่ทันหมด ก็มีเรื่องเดือดร้อนใหม่เข้ามาอีก</u><br>ค. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน<br>ง. กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้นั้น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>3. | สำนวนไทย “ฆ่าควายอย่าเสียคายนก” มีที่มาจากข้อใด<br>ก. เครื่องดนตรี <u>ข. วิถีชีวิตของคนไทย</u><br>ค. การละเล่นไทย ง. การทำงาน  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>4. | สำนวนไทย “สืขอให้ควายฟัง” มีที่มาจากข้อใด<br>ข. วิถีชีวิตของคนไทย ค. การแต่งตัว<br>ก. การทำงาน <u>ง. คนตรีของคนไทย</u>   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>5. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกันสำนวนจีนว่า 亡羊补牢 (แกะหายล้อมคอก)<br><u>ก. วัวหายล้อมคอก</u> ข. วัวใครเข้าคอกคนนั้น<br>ค. วัวล้มดิน ง. ตีวัวกระทบคราด  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>6. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกันสำนวนจีนว่า 一波未平一波又起 (คลื่นลูกหนึ่งยังไม่ทันราบเรียบ คลื่นอีกลูกก็ม้วนมาอีก)<br>ก. ตีวัวกระทบคราด<br>ข. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี<br>ค. ฆ่าควายอย่าเสียคายนก<br><u>ง. ความวุ่นไม่ทันหา ความควายเข้ามาแทรก</u>                  | ✓ |  |  |  |

|   |  |   |  |  |  |
|---|--|---|--|--|--|
| บทที่ 5<br>7.   | “เขาขโมยของของเพื่อนบ้านหลายครั้ง สุดท้ายถูกจับส่งเข้าคุก” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน <u>ข. วัวใครเข้าคอกคนนั้น</u><br>ค. ตีวัวกระทบคราด ง. สืขอให้ควายฟัง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>8.   | “ครูฟ้าหนักใจกับเด็กกลุ่มนี้มาก เวลาเรียนเล่นแต่โทรศัพท์มือถือไม่สนใจเรื่องที่ครูสอน บอกอะไรก็ไม่ฟัง เหมือน .....” ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ชมเขาโตขึ้นให้กินหญ้า ข. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน<br><u>ค. สืขอให้ควายฟัง</u> ง. วัวใครเข้าคอกคนนั้น | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>9.   | “คุณพลอยอยากจนมาก พอถึงวันหนึ่งถูกห่วยได้เงิน 1 ล้านบาทก็ลืมชีวิตยากจนเป็นอย่างไร” เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ฆ่าควายอย่าเสียคายนก ข. ตีวัวกระทบคราด<br><u>ค. วัวล้มดิน</u> ง. วัวใครเข้าคอกคนนั้น                                       | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 5<br>10.  | คนที่ไม่ยอมที่อยู่อาศัยแน่นอนตรงกับสำนวนไทยในข้อใด<br><u>ก. วัวไม่มีหลัก ฟักไม่มีร้าน</u><br>ข. ความวุ่นไม่ทันหา ความควายเข้ามาแทรก<br>ค. ตีวัวกระทบคราด<br>ง. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี  | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 6 สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวข้องกับไ้ |  |   |  |  |  |
| บทที่ 6<br>1.   | สำนวนไทย “ตีนแคไก่โ้” หมายถึงอะไร<br>ก. ตีนส่าย <u>ข. สีนแต่เข้ามิด</u><br>ค. ไม่ตื่นนอน ง. นอนตึก   | ✓ |  |  |  |



|  |     |   |   |  |  |  |
|--|-----|---|---|--|--|--|
| บทที่ 6  | 10. | “เขาเหมือนเป็น ..... หนีไปไหนไม่ได้” ควรเติมส่วนไหนในข้อใด<br>ก. เชียดอกให้สิงดู<br>ข. ลุกไปอยู่ในกำมือ<br>ค. เจ้าชู้โกเจ้า<br>ง. เขี่ยขี้ไก่ไม่ฝ่อ   | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียนบทที่ 7 ส่วนคนไทย – จีนที่เกี่ยวกับข้าง |     |   |   |  |  |  |
| บทที่ 7  | 1.  | ส่วนไทย “วาจาเหมือนงาช้าง” มีความหมายว่าอย่างไร<br>ก. ทำลายสิ่งมีค่าเพื่อหวังประโยชน์ส่วนตัว<br>ข. พูดอย่างไรอย่างนั้น ไม่กล้ารับคำ<br>ค. ทำงานไม่รอบคอบถี่ถ้วน<br>ง. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า                                       | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7  | 2.  | ส่วนไทย “อ้อยเข้าปากช้าง” หมายถึงอะไร<br>ก. สิ่งที่ดีที่อยู่ในมือแล้วไม่ยอมคืน<br>ข. สิ่งหรือประโยชน์ที่ดีที่อยู่ในมือแล้วไม่ยอมคืน<br>ค. คนดีที่มีชื่อเสียงมักเกิดอยู่ตามชนบทมากกว่าในเมือง<br>ง. ความผิดที่รู้ทั่วกันแล้วปิดบังไม่ได้         | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7  | 3.  | ส่วนไทย “ซี่ข้างจับตักแตน” หมายถึงอะไร<br>ก. ความชั่วร้ายแรงที่รู้กันแล้ว จะปิดอย่างไรก็ปิดไม่ได้<br>ข. คนดีที่มีชื่อเสียงมักเกิดอยู่ตามชนบทมากกว่าในเมือง<br>ค. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า<br>ง. ความผิดที่รู้ทั่วกันแล้วปิดบังไม่ได้ | ✓ |  |  |  |

|         |    |  |   |  |  |  |
|---------|----|--|---|--|--|--|
| บทที่ 7 | 4. | ส่วนไทยข้อใดมีที่มาจากกริยาของช้าง<br>ก. อ้อยเข้าปากช้าง<br>ข. ช่างช้างเอางา<br>ค. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ง. ตาบอดคลำช้าง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7 | 5. | ส่วนไทยข้อใดมีที่มาจากนิทานชาดก<br>ก. ช้างตายทั้งตัวเอาไปบวช<br>ข. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ค. อ้อยเข้าปากช้าง<br>ง. ตาบอดคลำช้าง  | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7 | 6. | ส่วนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับส่วนจีน 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ห้าวัว)<br>ก. ช่างช้างเอางา<br>ข. ซี่ข้างจับตักแตน<br>ค. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ง. อ้อยเข้าปากช้าง                         | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7 | 7. | “เขาซื้อซาลาเป่าให้หนูแดงมา 10 ตัวเพื่อกินแค่ใส่ซาลาเป่า” พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับส่วนไหนในข้อใด<br>ก. อ้อยเข้าปากช้าง      ข. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ค. ช่างช้างเอางา      ง. ซี่ข้างจับตักแตน | ✓ |  |  |  |

|                   |   |   |  |  |  |
|-------------------|---|---|--|--|--|
| บทที่ 7<br>8.     | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้<br>ห่อไฟได้)<br>ก. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ข. ถีลอดตาช้าง ฟ่างลอดตาเส้น<br>ค. ตาบอดคลำช้าง<br>ง. <u>ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด</u>                    | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>9.     | ดูเหมือนรอบคอบดีถ้วน แต่ไม่รอบคอบดีถ้วนจริงตรงกับสำนวนไทยในข้อใด<br>ก. วาจาเหมือนงาช้าง<br>ข. <u>ถีลอดตาช้าง ฟ่างลอดตาเส้น</u><br>ค. ตาบอดคลำช้าง<br>ง. อ้อยเข้าปากช้าง   | ✓ |  |  |  |
| บทที่ 7<br>10.    | "เขายังไม่มีความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยมากพอ เหมือน ..... อย่างนี้ให้ไปสอน<br>คนอื่นได้อย่างไร" ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. <u>ตาบอดคลำช้าง</u><br>ข. ช้างเผือก<br>ค. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง<br>ง. ช้างตายทั้งตัวเอาใบบัวปิด | ✓ |  |  |  |
| แบบทดสอบหลังเรียน |   |   |  |  |  |
| 1.                | ข้อใดคือความหมายของสำนวนไทย<br>ก. คำที่มีความหมายตรงตามตัว      ข. ด้อยคำที่เพิ่งสร้างขึ้นในภาษาไทย<br>ค. <u>ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก</u> ง. ข้อความที่สั้นแต่กินความมาก   | ✓ |  |  |  |

|    |  |   |  |  |  |
|----|--|---|--|--|--|
| 2. | สำนวนไทย "ดอกทิวลิปร่วง" มีที่มาตรงกับข้อใด<br>ก. <u>นิทานไทย</u><br>ข. การละเล่น<br>ค. อวัยวะ<br>ง. สัตว์   | ✓ |  |  |  |
| 3. | ข้อใดคือลักษณะของสำนวนไทย<br>ก. มีความหมายโดยนัย<br>ข. ใช้ทำนองแต่กินความมาก<br>ค. มีสัมผัส<br>ง. <u>จุดพืด</u>  | ✓ |  |  |  |
| 4. | "สมชายกับกรชอบนินทาเพื่อนคนอื่น สุมาลีบอกพวกเขาว่าอย่านินทาคนอื่นลับหลัง<br>อย่างนี้เพราะ....." ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. กินสีถ้วย<br>ข. วัวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. ช้างแดงแกงร้อน<br>ง. <u>กำแพงมีหูประตูมิดีตา</u> | ✓ |  |  |  |
| 5. | สำนวนไทยข้อใดเกี่ยวข้องกับประเพณีสงกรานต์<br>ก. <u>ขอพรจากเจ้าวัด</u><br>ข. วัวแก่กินหญ้าอ่อน<br>ค. กำแพงมีหูประตูมิดีตา<br>ง. ช้างแดงแกงร้อน  | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 6.  | “เขาเพิ่งเรียนภาษาไทย 23 เดือน แต่ ..... ไม่สามารถเขียนภาษาไทยได้”<br>ควรเติมสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาหมอตายเพราะปาก<br><u>ข. รู้งู ๆ ปลา ๆ</u><br>ค. ปลาใหญ่กินปลาเล็ก<br>ง. ปลาติดหลังแห  | ✓ |  |  |  |
| 7.  | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “เอากุ้งฝอยไปตกปลากะพง”<br>ก. 以蚓投鱼 (เอาไส้เดือนหย่อนปลา)<br>ข. 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับกุ้งตีนหมีพร้อมกัน)<br>ค. 如鱼得水 (เหมือนปลาได้น้ำ)<br>ง. 大鱼吃小鱼 小鱼吃虾米 (ปลาใหญ่กินปลาเล็ก ปลาเล็กกินกุ้งฝอย)  | ✓ |  |  |  |
| 8.  | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายคล้ายกับสำนวนไทย “จับปลาสองมือ”<br>ก. 如鱼得水 (เหมือนปลาได้น้ำ)<br><u>ข. 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับกุ้งตีนหมีพร้อมกัน)</u><br>ค. 以蚓投鱼 (เอาไส้เดือนหย่อนปลา)<br>ง. 新婚燕尔 (นกกางเขนคู่ที่อยู่ด้วยกัน)   | ✓ |  |  |  |
| 9.  | สำนวนไทย “กระตือรือร้น” มีที่มาจากข้อใด<br>ก. เครื่องจักรสานสำหรับใส่ปลา<br>ข. การสังเกตพฤติกรรมของคน<br>ค. การตกปลา<br><u>ง. การสังเกตธรรมชาติของปลากระตี่</u>  | ✓ |  |  |  |
| 10. | “เขาเล่าความลับให้เพื่อนฟัง แต่ 23 วันผ่านไป เรื่องนี้ได้รู้กันทั่วทั้งโรงเรียน”<br>เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. ปลาติดหลังแห<br>ข. ปลาช้องเดียวกัน<br><u>ค. ผากปลาไว้กับแมว</u><br>ง. ปลาหมอตายเพราะปาก   | ✓ |  |  |  |
| 11. | ข้อใดสะท้อนให้เห็นลักษณะสังคมไทยและจีนที่สอนให้ระวังคำพูด<br>ก. ชาวใหม่ปลามัน - 新婚燕尔 (นกกางเขนคู่ที่อยู่ด้วยกัน)<br><u>ข. ปลาหมอตายเพราะปาก - 祸从口出 (ภัยออกจากปาก)</u><br>ค. ผากปลาไว้กับแมว - 如狼牧羊 (เหมือนใช้หมาป่าไปเฝ้าแกะ)<br>ง. จับปลาสองมือ - 鱼与熊掌不可兼得 (ไม่สามารถได้ปลากับกุ้งตีนหมีพร้อมกัน) | ✓ |  |  |  |
| 12. | สำนวนไทย “หมาหยอกไก่” มีความหมายว่าอย่างไร<br>ก. ไม่มีเหตุย่อมไม่มีผล<br>ข. คนที่ทำตัวเข้าข้างทั้งสองฝ่าย<br><u>ค. ลากการที่ผู้ขายหยอกล้อเกี้ยวผู้หญิงแบบที่เล่นตึงตึง</u><br>ง. ชี้เหนียวมาก  | ✓ |  |  |  |
| 13. | สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “หมาจนตรอก”<br>ก. 打鸡骂狗 (ตีไก่คำหมา)<br><u>ข. 狗急跳墙 (หมากระโดดกำแพง)</u><br>ค. 猪狗不如 (ไม่เท่าเทียมหมูและหมา)<br>ง. 一毛不拔 (ไม่ยอมถอนขน)   | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 14. | สำนวนไทยข้อใดมาจากการสังเกตลักษณะนิสัยของหมา<br>ก. หมอเห่าไม่กั๊ด<br>ข. ขี้ไม่ให้หมากิน<br>ค. ขี้หูรา ขี้หมาแห้ง<br>ง. โกรธหมาคำ ทำหมาแดง  | ✓ |  |  |  |
| 15. | "คุณสุภาพเป็นคนที่ดีเหนียวสุด ๆ ไม่มีใครชอบเป็นเพื่อนเขา" เหตุการณ์นี้ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. หมากหยอกโก๋<br>ข. หมากหมู<br>ค. หมากจนตรอก<br>ง. ขี้ไม่ให้หมากิน  | ✓ |  |  |  |
| 16. | สำนวนไทย "ชิงหมาเกิด" พบในวรรณคดีเรื่องใด<br>ก. อิเหนา<br>ข. รามเกียรติ์<br>ค. ขุนช้างขุนแผน<br>ง. สามก๊ก  | ✓ |  |  |  |
| 17. | สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนเชื่อกันว่า "ผลย่อมเกิดแต่เหตุ"<br>ก. <u>ไม้มีมูลย่อมหนาไม้ขี้ - 无风不起浪 (ไม่มีลมไม้ก็ขยับ)</u><br>ข. หมากลอบกัด - 暗箭伤人 (ฮูลับทำร้ายคน)<br>ค. หมากหมู - 以多欺少 (ใช้มากรังแกน้อย)<br>ง. ชิงหมาเกิด - 猪狗不如 (ไม่เท่ากับหมูและหมา) | ✓ |  |  |  |

|     |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|--|--|--|
| 18. | "สุมาลีเป็นผู้หญิงที่หน้าตาดี แต่ชอบทำร้ายคนอื่น" พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. จับเสียมือเปล่า<br>ข. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า<br>ค. เสือซ่อนเล็บ<br>ง. <u>หน้าเสือใจเสือ</u>                               | ✓ |  |  |  |
| 19. | ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย "เหยียบถีนเสื่อ"<br>ก. แสวงหาผลประโยชน์โดยไม่ต้องลงทุน<br>ข. <u>เข้าไปในเขตที่อันตราย</u><br>ค. ขอมิน้อยแต่คนที่ต้องการมีมาก<br>ง. ทำสิ่งที่ไม่รู้จะมีภัยแก่ตัวเอง              | ✓ |  |  |  |
| 20. | "ร้านหนังสือกับสำนักพิมพ์เหมือน ..... ต่างฝ่ายต่างขาดออกจากกันไม่ได้"<br>พฤติกรรมดังกล่าว ตรงกับสำนวนในข้อใด<br>ก. อยู่ในปากเสือปากหมี      ข. เหยียบถีนเสื่อ<br>ค. <u>น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า</u> ง. จับเสียมือเปล่า | ✓ |  |  |  |
| 21. | สำนวนไทยข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนจีน 弄虎为患 (เลี้ยงเสือเป็นภัย)<br>ก. เสือซ่อนเล็บ      ข. เหยียบถีนเสื่อ<br>ค. เสือนอนกิน      ง. <u>เลี้ยงลูกเสือถูกจระเข้</u>   | ✓ |  |  |  |
| 22. | ข้อใดเป็นลักษณะนิสัยของเสือในความนิยมของชาวไทยและคนจีน<br>ก. ใจดี      ข. <u>ดุร้ายและน่ากลัว</u><br>ค. น่ารัก      ง. รักอิสระ   | ✓ |  |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 23. | <p>ข้อใดสะท้อนให้เห็นในสังคมไทยและสังคมจีนคนที่มีความสามารถอย่างดีไม่แสดงออกให้คนอื่นเห็น</p> <p>ก. ไม่รู้จักเสีย เอานะเข้าไปจอด - 飞蛾扑火 (แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ)</p> <p><u>ข. เลือ่งอันสั้น - 卧薪尝胆 (เลือน้ำลายกินขี้เกลือ)</u></p> <p>ค. เลื่อนอนกิน - 不劳而获 (ไม่ทำอะไรก็ได้ผลประโยชน์)</p> <p>ง. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า - 群寒齿亡 (จิมมีปากเย็น ฟันตาย)</p>  | ✓ |  |  |  |
| 24. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย วัวล้มดิน</p> <p><u>ก. คนที่ได้ดีแล้วลืมฐานะเดิมของตน</u></p> <p>ข. สั่งสอนแนะนำคนโง่ก็ไม่ได้ผล</p> <p>ค. กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้ใด</p> <p>ง. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่</p>  | ✓ |  |  |  |
| 25. | <p>สำนวนไทยข้อใดเกี่ยวข้องกับเครื่องดนตรี</p> <p>ก. ตีวัวกระทบคราด</p> <p>ข. วัวไม่มีหลัก พักไม่มีบ้าน</p> <p>ค. วัวใครเข้าคอกคนนั้น</p> <p><u>ง. ลีขอให้ควายฟัง</u></p>   | ✓ |  |  |  |
| 26. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ตีวัวกระทบคราด”</p> <p>ก. เรื่องเดือดร้อนเก่ายังไม่ทันหมด ก็มีเรื่องเดือดร้อนใหม่เข้ามา</p> <p>ข. ไม่มีที่อยู่อาศัยแน่นอน</p> <p><u>ค. โกรธคนหนึ่งแต่ทำอะไรเขาไม่ได้ ไปลงไปรังความอีกคนหนึ่ง</u></p> <p>ง. ทำการใหญ่ไม่ควรตระหนี่</p>  | ✓ |  |  |  |
| 27. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “วัวหายล้อมคอก”</p> <p><u>ก. 亡羊补牢 (แกะหายล้อมคอก)</u></p> <p>ข. 有钱买马没钱置鞍 (มีเงินซื้อม้า ไม่มีเงินซื้ออาน)</p> <p>ค. 对牛弹琴 (ตีพิณให้วัวฟัง)</p> <p>ง. 因果报应 (กงเกวียนกำเกวียน)</p>   | ✓ |  |  |  |
| 28. | <p>สำนวนไทย “ฆ่าควายอย่าเสียควายพริก” มีที่มาจากข้อใด</p> <p>ก. ประเพณีไทย</p> <p>ข. วรรณคดีไทย</p> <p><u>ค. วิถีชีวิตของคนไทย</u></p> <p>ง. การละเล่นไทย</p>  | ✓ |  |  |  |
| 29. | <p>สำนวนไทย - จีนข้อใดสะท้อนให้เห็นคนไทยและคนจีนมีความเชื่อกันว่า กรรมที่มีผู้ใดทำไว้ย่อมส่งผลให้แก่ผู้ใด</p> <p>ก. รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี - 棍棒底下出孝子 (ลูกดีได้จากไม้ตี)</p> <p><u>ข. วัวใครเข้าคอกคนนั้น - 因果报应 (กงเกวียนกำเกวียน)</u></p> <p>ค. ช่มเขาคิดขึ้นให้กินหญ้า - 牛不喝水强按头 (ช่มเขาวัวให้กินน้ำ)</p> <p>ง. ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก - 一波未平一波又起 (คลื่นลูกหนึ่งยังไม่ทันราบเรียบ คลื่นอีกลูกก็ม้วนมาอีก)</p> | ✓ |  |  |  |
| 30. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “เจ้าชู้ไม่แจ้”</p> <p>ก. ความงามของคนเสริมแต่งให้สวยได้</p> <p>ข. ไม่มีของจริงเขาของไม่จริงแทนไปตลาด</p> <p>ค. ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ</p> <p><u>ง. ขามเจ้าชู้ที่ขอพวกผู้รักเงินกับผู้หญิงไม่เท่า</u></p>   | ✓ |  |  |  |



|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 31. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ไม่มีไก่เอาเบ็ดขันทัน”</p> <p><u>ก. ไม่มีของจริงเอาของไม่จริงแทนไปหลอง</u></p> <p>ข. ทำอะไรไม่จริงจัง</p> <p>ค. ผู้ที่ตกอยู่ภายใต้อำนาจ ไม่มีทางหนีหรือทางต่อสู้</p> <p>ง. ผู้ขายเจ้าผู้ซื้อที่ชอบทำกรูมกริมกับผู้หญิงไปหัว</p>  | ✓ |  |  |  |
| 32. | <p>สำนวนไทยข้อใดมีที่มาจากไก่ขัน</p> <p>ก. งงเป็นไก่ตาแตก</p> <p>ข. เชือดไก่ให้ลิงดู</p> <p><u>ค. สิ้นแค้นไก่</u></p> <p>ง. ต่างฝ่ายต่างรู้ความลับ</p>   | ✓ |  |  |  |
| 33. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “เชือดไก่ให้ลิงดู”</p> <p>ก. 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)</p> <p>ข. 鸡鸣而起 (ได้อินไก่ให้ที่ตื่นนอน)</p> <p>ค. 鱼目混珠 (ผสมตาปลากับไข่มุก)</p> <p><u>ง. 杀鸡儆猴 (ฆ่าไก่เพื่อเตือนลิง)</u></p>   | ✓ |  |  |  |
| 34. | <p>“ปกติเขาจะใช้เวลาแต่งหน้าประมาณ 2 ชั่วโมงเพื่อให้ตัวเองดูสวยงาม” พฤติกรรมดังกล่าวตรงกับสำนวนในข้อใด</p> <p>ก. เชือดไก่ให้ลิงดู</p> <p>ข. สิ้นแค้นไก่</p> <p>ค. เหยียบขี่ไก่ไม่ฝ่อ</p> <p><u>ง. ไก่จวนเพราะขน คนจวนเพราะแต่ง</u></p>   | ✓ |  |  |  |
| 35. | <p>สำนวนข้อใดสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมร่วมกันเรื่องการขานไก่ในสังคมไทยและจีน</p> <p>ก. ลูกไก่อยู่ในกำมือ - 人为刀俎 我为鱼肉 (คนอื่นเป็นมีดและเขียง ฉันเป็นเนื้อปลา)</p> <p><u>ข. งงเป็นไก่ตาแตก - 呆若木鸡 (งงเหมือนไก่ไม้)</u></p> <p>ค. ไก่จวนเพราะขน คนจวนเพราะแต่ง - 人靠衣装马靠鞍 (คนพึ่งแต่งตัว ม้าพึ่งอาน)</p> <p>ง. เจ้าผู้โก่งแจ้ - 脚踏两只船 (ใช้เท้าเหยียบเรือสองลำ)</p> | ✓ |  |  |  |
| 36. | <p>“เขายืมเงินให้เพื่อนไป 2 ปีแล้ว แต่เพื่อนเขายังไม่ได้คืนเลย เหมือน .....”</p> <p>ควรเติมสำนวนในข้อใด</p> <p><u>ก. อ้อยเข้าปากช้าง</u>                      ข. นำช้างเอางา</p> <p>ค. ช้างเผือกไม่ได้เกิดในกรุง              ง. วาจาเหมือนนางช้าง</p>   | ✓ |  |  |  |
| 37. | <p>ข้อใดคือความหมายที่ถูกต้องของสำนวนไทย “ซีช้างจับลี้กแตง”</p> <p><u>ก. ลงแรงมากแต่ได้ผลเล็กน้อย ไม่คุ้มค่า</u></p> <p>ข. ทำลายสิ่งมีค่าเพื่อหวังประโยชน์ส่วนเดียว</p> <p>ค. พูดอย่างโรยาร้อย ไมกลับคำพูด</p> <p>ง. ความผิดหรือความชั่วร้ายแรงที่รู้กันทั่ว จะปิดอย่างไรก็ไม่มิด</p>  | ✓ |  |  |  |
| 38. | <p>สำนวนจีนข้อใดมีความหมายตรงกับสำนวนไทย “นำช้างเอางา”</p> <p>ก. 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)</p> <p><u>ข. 杀鸡取卵 (ฆ่าไก่เอาไข่)</u></p> <p>ค. 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้มีดที่ฆ่าวัว)</p> <p>ง. 得不偿失 (ผลไม่คุ้มเสีย)</p>   | ✓ |  |  |  |

|     |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|--|--|--|
| 39. | ส่วนวุ้นไทยตามบอคคาล่าข้างมีที่มาจากชื่อใด<br>ก. พญาดิกรรรม<br>ข. ประเพณี<br><u>ค. นิทานชาวดอก</u><br>ง. วรรณคดี  | ✓ |  |  |  |
| 40. | ส่วนวนชื่อโตสะท่อนให้เห็นสังคมไทยและสังคมจีนให้ความสำคัญกับการรับปาก พูด<br>อย่างไรหรือนั้น<br>ก. ซ้างตายทั้งตัวเอาใบปัด - 纸包不住火 (กระดาษไม่สามารถใช้ห่อไฟได้)<br>ข. ซ่าข้างเอางา - 杀鸡焉用牛刀 (ฆ่าไก่ทำไมต้องใช้วัวที่ฆ่าวัว)<br><u>ค. วาจาเหนือเงาข้าง - 言出如山 (หนึ่งคำพูดจากปาก เหมือนมีภูเขาตามองเห็น)</u><br>ง. ซ้างมือกไม่ได้เกิดในกรุง - 高手在民间 (คนเก่งอยู่ในชาวบ้าน) | ✓ |  |  |  |

ลงชื่อผู้ประเมิน..... ยงวิ  
 (..... YANG DI .....)  
 วันที่ 25 / 12 / 2023





ภาคผนวก จ

ใบวิจัยในมนุษย์

หนังสือขอความอนุเคราะห์เก็บข้อมูลการวิจัย



หนังสือยืนยันการยกเว้นการรับรอง  
คณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์  
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

(เอกสารนี้เพื่อแสดงว่าคณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์ ได้พิจารณาโครงการวิจัยนี้)

ชื่อโครงการวิจัย : หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมเรื่อง "สำนวนไทย - จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับ  
นักศึกษาชาวจีน  
ชื่อหัวหน้าโครงการวิจัย : นางสาว LI LIN  
หน่วยงานต้นสังกัด : คณะมนุษยศาสตร์  
รหัสโครงการวิจัย : SWUEC-G-060/2566X

โครงการวิจัยนี้เป็นโครงการวิจัยที่เข้าข่ายยกเว้น (Research with Exemption from SWUEC)

วันที่ยืนยัน : 23 มกราคม 2566  
ยืนยันโดย : คณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์  
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

คณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ดำเนินการ  
รับรองโครงการวิจัยตามแนวทางหลักจริยธรรมการวิจัยในคนที่เป็นสากล ได้แก่ Declaration of Helsinki, the  
Belmont Report, CIOMS Guidelines และ the International Conference on Harmonization in Good Clinical  
Practice (ICH-GCP)

ออกให้ ณ วันที่ 10 กุมภาพันธ์ 2566

(ลงชื่อ).....

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ทันตแพทย์หญิงณปกา เอี่ยมจิรกุล)  
กรรมการและเลขานุการคณะกรรมการจริยธรรม  
สำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์

(ลงชื่อ).....

(แพทย์หญิงสุรีพร ภัทรสุวรรณ)  
ประธานคณะกรรมการจริยธรรม  
สำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์

หมายเลขรับรอง : SWUEC/X/G-060/2566



ที่ อว 8718/92

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ  
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ  
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

19 มกราคม 2567

เรื่อง ขอบความอนุเคราะห์เก็บข้อมูลเพื่อการวิจัย

เรียน หัวหน้าภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศกวังสี

เนื่องด้วย นางสาว LI LIN นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญาโท เรื่อง “หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมไทยเรื่อง "สำนวนไทย – จีน ที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน” โดยมี อาจารย์ ดร.พรรณธร ครุจนตร เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท

ในการนี้ นิสิตขอความอนุเคราะห์เก็บข้อมูล โดยใช้หนังสืออ่านเพิ่มเติมภาษาและวัฒนธรรมไทย เรื่อง "สำนวนไทย – จีนที่เกี่ยวกับสัตว์" สำหรับนักศึกษาชาวจีน” กับ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 จำนวน 12 คน การเก็บข้อมูลออนไลน์โดยใช้ ZOOM เพื่อเป็นข้อมูลในการวิจัย ระหว่างเดือนมกราคม 2567 ถึงเดือนกุมภาพันธ์ 2567 ทั้งนี้ นิสิตจะเป็นผู้ประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาขอความอนุเคราะห์ และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วราภรณ์ เวียนานท์)  
รองคณบดีฝ่ายเทคโนโลยีดิจิทัล รักษาการแทน  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 061 331 5445

บรรณานุกรม





## ประวัติผู้เขียน

|                   |   |
|-------------------|---|
| ชื่อ-สกุล         | LI LIN  |
| วัน เดือน ปี เกิด | 13 October 1997   |
| สถานที่เกิด       | Huangshi City, Hubei Province, China.   |
| วุฒิการศึกษา      | Bachelor of Arts in Thai, 2020,<br>Guangxi University of Foreign Languages.<br>Master of Arts in Thai (Thai as a Foreign Language), 2024,<br>Srinakharinwirot University. |
| ที่อยู่ปัจจุบัน   | Huangshi City, Hubei Province, China.   |

